

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 338

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 338

1959

I. Nos. 4830-4843

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 July 1959 to 13 August 1959*

	<i>Page</i>
No. 4830. Union of Soviet Socialist Republics and Finland:	
Agreement (with annexes) regarding fishing and sealing. Signed at Moscow, on 21 February 1959	3
No. 4831. Union of Soviet Socialist Republics and United Arab Republic:	
Agreement on shipping. Signed at Cairo, on 18 September 1958	29
No. 4832. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany:	
Consular Treaty. Signed at Bonn, on 25 April 1958	49
No. 4833. Pakistan and Greece:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas. Ankara, 23 February and 5 March 1959	97
No. 4834. Austria, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Hungary, etc.:	
Customs Convention on Containers (with annexes and Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956	103
No. 4835. United States of America and European Atomic Energy Community (EURATOM):	
Agreement for co-operation concerning peaceful uses of atomic energy (with annexes). Signed at Brussels, on 8 November 1958	135
No. 4836. United Nations Special Fund and Ghana:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Accra, on 12 August 1959	203

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 338

1959

I. N^{os} 4830-4843

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 juillet 1959 au 13 août 1959*

	<i>Pages</i>
N^o 4830. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :	
Accord (avec annexes) relatif à la pêche et à la chasse au phoque. Signé à Moscou, le 21 février 1959	3
N^o 4831. Union des Républiques socialistes soviétiques et République arabe unie :	
Accord de navigation. Signé au Caire, le 18 septembre 1958	29
N^o 4832. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne :	
Convention consulaire. Signée à Bonn, le 25 avril 1958	49
N^o 4833. Pakistan et Grèce :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Ankara, 23 février et 5 mars 1959	97
N^o 4834. Autriche, Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Hongrie, etc. :	
Convention douanière relative aux containers (avec annexes et Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956	103
N^o 4835. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) :	
Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique (avec annexes). Signé à Bruxelles, le 8 novembre 1958	135
N^o 4836. Fonds spécial des Nations Unies et Ghana :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Accra, le 12 août 1959	203

	<i>Page</i>
No. 4837. United States of America and United Arab Republic :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 24 December 1958	221
No. 4838. United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to technical assistance projects. Belgrade, 4 and 5 April 1958	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Belgrade, 28 October 1958	233
No. 4839. United States of America and Yugoslavia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 22 December 1958	243
No. 4840. United States of America and Haiti :	
Agreement concerning a Naval Mission. Signed at Port-au-Prince, on 24 December 1958	265
No. 4841. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a "rawinsonde" station on Jamaica and another station on Grand Cayman Island. Washington, 30 December 1958	281
No. 4842. Czechoslovakia and Democratic People's Republic of Korea :	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Prague, on 4 June 1959	291
No. 4843. Czechoslovakia and Romania :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Prague, on 25 October 1958	309
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936 :	
Acceptance by the Federal Republic of Germany	325

	<i>Pages</i>
N° 4837. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 24 décembre 1958	221
N° 4838. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des projets d'assistance technique. Belgrade, 4 et 5 avril 1958	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Belgrade, 28 octobre 1958	233
N° 4839. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 22 décembre 1958	243
N° 4840. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord concernant une Mission navale. Signé à Port-au-Prince, le 24 décembre 1958	265
N° 4841. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une station de radiosondage/radiovent à la Jamaïque et d'une autre station dans l'île de Grand-Caïman. Washington, 30 décembre 1958	281
N° 4842. Tchécoslovaquie et République populaire démocratique de Corée :	
Accord de coopération en matière de santé. Signé à Prague, le 4 juin 1959 . .	291
N° 4843. Tchécoslovaquie et Roumanie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Prague, le 25 octobre 1958 . . .	309
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Protocole, signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne	325

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Finland to the International Finance Corporation	326
Application by Haiti to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	326
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920. as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations of Australia	327
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations of Australia	328
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations of Australia	329
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ghana	330
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance by the Federal Republic of Germany	331

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par la Finlande à la Société financière internationale	326
Application par Haïti à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime	326
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations de l'Australie	327
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations de l'Australie	328
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations de l'Australie	329
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Ghana	330
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne	331

	<i>Page</i>
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:	
Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	332
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Ghana	333
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXIV. Seventh Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Austria and Federal Republic of Germany). Done at Bonn, on 19 February 1957:	
Entry into force for the Federal Republic of Germany	334
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	336
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Ghana	337
No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	338
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Ghana	339

	<i>Pages</i>
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Dénunciation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	332
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification du Ghana	333
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXIV. Septième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Autriche et République fédérale d'Allemagne). Fait à Bonn, le 19 février 1957 :	
Entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne	335
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	336
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification du Ghana	337
N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	338
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification du Ghana	339

	<i>Page</i>
No. 2040. Loan Agreement (<i>Port Development and Construction Projects</i>) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 7 July 1950:	
Supplement No. 1 to the above-mentioned Agreement (with related letter and Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 February 1954	340
No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:	
Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 19 November 1956	366
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	372
No. 2265. Agreement between Norway and Finland regarding fishing regulations for the fishing area of the Tana river. Signed at Helsinki, on 20 May 1953:	
Exchange of notes constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement. Oslo, 2 June 1959	373
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Accession by Lebanon	379
No. 3003. Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic concerning reciprocal trade relations and the status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France. Signed at Paris, on 3 September 1951:	
Protocol extending the period of validity of the provisions of the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 14 November 1958	384
No. 3338. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador contracting for a United States Army Mission. Signed at San Salvador, on 23 September 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 23 April and 17 November 1958	386

	<i>Pages</i>
N° 2040. Contrat d'emprunt (<i>Projets d'agrandissement et de construction d'installations portuaires</i>) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 7 juillet 1950 :	
Avenant n° 1 à l'Accord susmentionné (avec lettre y relative et le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 février 1954	341
N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946 :	
Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 19 novembre 1956	367
N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	372
N° 2265. Accord entre la Norvège et la Finlande concernant la réglementation de la pêche dans le Tana. Signé à Helsinki, le 20 mai 1953 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Oslo, 2 juin 1959	373
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Adhésion du Liban	379
N° 3003. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République française concernant les relations commerciales réciproques et le statut de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en France. Signé à Paris, le 3 septembre 1951 :	
Protocole prorogeant la période de validité des dispositions de l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 14 novembre 1958	381
N° 3338. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador relatif à l'engagement d'une mission de l'armée des États-Unis. Signé à San-Salvador, le 23 septembre 1954 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. San-Salvador, 23 avril et 17 novembre 1958	389

	<i>Page</i>
No. 3551. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Yugoslavia relating to economic aid to Yugoslavia. Belgrade, 12 May 1955 :	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 17 October 1958	392
No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on boardship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	396
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :	
Ratification by Portugal	397
No. 4138. Protocol to the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife. Opened for signature at the Pan American Union on 1 May 1957 :	
Ratification by Haiti, the Dominican Republic and Costa Rica	397
No. 4401. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Helsinki, on 21 February 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 and 31 December 1958	398
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification by Canada	402
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (and Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	403

	<i>Pages</i>
N° 3551. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif à une aide économique à la Yougoslavie. Belgrade, 12 mai 1955 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belgrade, 17 octobre 1958	393
N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	396
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratification du Portugal	397
N° 4138. Protocole à la Convention sur les devoirs et les droits des États en cas de luttes civiles. Ouvert à la signature à l'Union panaméricaine le 1^{er} mai 1957 :	
Ratifications d'Haïti, de la République Dominicaine et du Costa-Rica . . .	397
N° 4401. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Helsinki, le 21 février 1958 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 et 31 décembre 1958	399
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification du Canada	402
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (et Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	403

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 548. Agreement concerning the relationship between the United Nations and the International Atomic Energy Agency. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 23 October 1957 and by the General Assembly of the United Nations on 14 November 1957:	
Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna, on 19 June 1959, and at New York, on 10 August 1959	406
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	412

Pages

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 548. **Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 octobre 1957 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 novembre 1957 :**

Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 19 juin 1959, et à New-York, le 10 août 1959 407

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

N° 2623. **Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :**

Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 412

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 July 1959 to 13 August 1959

Nos. 4830 to 4843

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 juillet 1959 au 13 août 1959

N^{os} 4830 à 4843

No. 4830

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

**Agreement (with annexes) regarding fishing and sealing.
Signed at Moscow, on 21 February 1959**

Official texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 July 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

**Accord (avec annexes) relatif à la pêche et à la chasse au
phoque. Signé à Moscou, le 21 février 1959**

Textes officiels russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 juillet 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4830. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О РЫБОЛОВСТВЕ И ТЮЛЕНЬЕМ ПРОМЫСЛЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики,

принимая во внимание благоприятное развитие отношений между СССР и Финляндией, основывающихся на советско-финляндском Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи 1948 года,

имея в виду, что Правительство Советского Союза, идя навстречу пожеланиям Правительства Финляндской Республики, выразило готовность предоставить финским рыбакам право заниматься рыбным и тюленьим промыслом в советских территориальных водах в Финском заливе,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили своих Уполномоченных, которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается предоставить гражданам Финляндии, проживающим в общинах Виролахти, Вехкалаhti и Хаапасаари, право заниматься рыбным и тюленьим промыслом в районе советских территориальных вод в Финском заливе, который ограничен линией, проходящей через следующие точки:

- 1) широта $60^{\circ}15'15''$, долгота $27^{\circ}30'29''$ — конечный пункт советско-финляндской государственной границы в Финском заливе, обозначенный пограничным знаком № 14;
- 2) широта $60^{\circ}15'15''$, долгота $27^{\circ}43'48''$;
- 3) широта $60^{\circ}23'28''$, долгота $27^{\circ}50'18''$;
- 4) широта $60^{\circ}23'29''$, долгота $27^{\circ}43'45''$ — точка поворота советско-финляндской государственной границы, обозначенная пограничным знаком № 10,

как показано на карте, прилагаемой к настоящему Соглашению (приложение № 1).

Финские суда, направляющиеся на промысел в указанный район и при выходе из него, будут пересекать государственную границу Союза ССР на участке от пограничного знака № 10 до обозначенной бум точкой, широта которой $60^{\circ}22'00''$ и долгота $27^{\circ}41'10''$.

С целью ориентирования рыбаков район советских территориальных вод, в котором финляндские граждане в силу настоящего Соглашения получают

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 4830. SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LII-
TON HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN HAL-
LITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KALASTUKSESTA JA
HYLKEENPYYNNISTÄ

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ja Suomen Tasavallan Hallitus,

ottaen huomioon Neuvostoliiton ja Suomen kesken ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta v. 1948 tehtyyn sopimukseen perustuvien SNTL:n ja Suomen välisten suhteiden suotuisan kehityksen; ja

katsoen siihen, että Neuvostoliiton Hallitus on, Suomen Tasavallan Hallituksen toivomukset varteenottaen, ilmaissut olevansa valmis myöntämään suomalaisille kalastajille oikeuden harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä Neuvostoliiton aluevesillä Suomenlahdella,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja määränneet valtuutettunsa, jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus suostuu myöntämään Virolahden, Vehkalahden ja Haapasaaren kunnissa asuville Suomen kansalaisille oikeuden harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä Neuvostoliiton aluevesillä Suomenlahdella, alueella, jonka rajoittaa seuraavien pisteiden kautta kulkeva viiva :

- 1) leveys 60°15'15'', pituus 27°30'29'' — Neuvostoliiton ja Suomen välisen valtakunnanrajan Suomenlahdella oleva päätepiste, joka on merkitty rajamerkillä N° 14;
- 2) leveys 60°15'15'', pituus 27°43'48'';
- 3) leveys 60°23'28'', pituus 27°50'18''; ja
- 4) leveys 60°23'29'', pituus 27°43'45'' — Neuvostoliiton ja Suomen välisen valtakunnanrajan taitepiste, joka on merkitty rajamerkillä N° 10,

kuten tähän sopimukseen liittyvässä kartassa (liite N° 1) on osoitettu.

Suomalaiset alukset, mainitulle alueelle pyyntiin mennessään ja sieltä tullessaan, ylittävät SNT-Liiton valtakunnanrajan rajalohkolla, joka ulottuu rajamerkistä N° 10 poijulla merkittyyn pisteeseen, jonka leveys on 60°22'0'' ja pituus 27°41'10''.

Kalastajien opastamiseksi rajoitetaan se Neuvostoliiton aluevesillä oleva alue, jolla Suomen kansalaiset tämän sopimuksen perusteella saavat oikeuden

право ловить рыбу и заниматься тюленьим промыслом, будет огражден Советской Стороной буями и вехами, координаты которых будут объявляться в извещениях мореплавателям.

Статья 2

Финляндские граждане будут заниматься рыболовством и тюленьим промыслом в советских территориальных водах в конвенционном районе в течение летнего промыслового сезона с 1 июля по 1 ноября и в течение зимнего промыслового сезона с 1 января по 20 апреля.

В период летнего промысла лов рыбы будет производиться сетями с борта моторных и гребных судов, а также небольшими тралами и крючковой наживной снастью.

В период зимнего промысла допускается подлёдный лов сетями, а также перемещение рыбацких хижин на места лова и проживание в них.

Статья 3

На финляндские суда, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом в конвенционном районе, распространяется действие правил, регулирующих рыболовство и тюлений промысел в советских водах, а также законов и постановлений Союза ССР относительно пребывания иностранных судов и иностранцев в советских территориальных водах с соблюдением положений настоящего Соглашения.

О вышеупомянутых законах, постановлениях и правилах, а также об их изменениях и дополнениях к ним финская сторона будет извещаться дипломатическим путем.

Статья 4

Граждане Финляндии, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом в конвенционном районе, должны иметь при себе следующие документы, составленные на русском и финском языках:

a) промысловый паспорт на имя владельца судна или средства гужевого транспорта (приложение № 2), дающий право заниматься промыслом в конвенционном районе;

b) документ на право передвижения (приложение № 3) для каждого лица, находящегося на судне или средстве гужевого транспорта.

Документ на право передвижения должен быть также у каждого лица, занимающегося вывозом с места промысла выловленной рыбы или добытых тюленей;

c) снисок промысловых снастей и прочего груза.

Документы, указанные в пунктах «*a*» и «*b*» настоящей статьи выдаются соответствующими финскими органами. Эти документы, а также указанный в пункте «*c*» снисок заверяются финляндскими пограничными властями.

harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä, neuvostoliittolaisen osapuolen toimesta poijuilla ja viitoilla, joiden koordinaatit ilmoitetaan merenkulkijoille annettavissa tiedonannoissa.

2 artikla

Suomen kansalaiset tulevat harjoittamaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä Neuvostoliiton aluevesillä olevalla sopimusalueella kesäpyyntikaudella 1 päivästä heinäkuuta 1 päivään marraskuuta ja talvipyyntikaudella 1 päivästä tammikuuta 20 päivään huhtikuuta.

Kesäpyyntikaudella kalastusta harjoitetaan verkkokalastuksena moottori- ja soutualuksista sekä käyttämällä pientrooleja ja siimoja.

Talvipyyntikaudella voidaan harjoittaa verkkokalastusta jään alta sekä siirtää kalastusmajat pyyntipaikoille ja asua niissä.

3 artikla

Sopimusalueella kalastusta ja hylkeenpyyntiä harjoittavien suomalaisten alusten suhteen ovat voimassa, tämän sopimuksen määräykset huomioon ottaen, kalastusta ja hylkeenpyyntiä Neuvostoliiton vesillä koskevat säännökset sekä ulkomaalaisten alusten ja ulkomaalaisten oleskelua Neuvostoliiton aluevesillä koskevat SNT-Liiton lait ja asetukset.

Näistä laeista, asetuksista ja säännöksistä sekä niihin tehtävistä muutoksista ja lisäyksistä suomalaiselle osapuolelle ilmoitetaan diplomaattista tietä.

4 artikla

Sopimusalueella kalastusta ja hylkeenpyyntiä harjoittavilla Suomen kansalaisilla tulee olla mukanaan seuraavat venäjän ja suomen kielillä laaditut asiakirjat :

a) aluksen- tai hevosajoneuvonhaltijan pyyntipassi (liite N^o 2), joka oikeuttaa harjoittamaan pyyntiä sopimusalueella;

b) liikkumislupatodistus (liite N^o 3), joka tulee olla jokaisella aluksessa tai hevosajoneuvossa olevalla henkilöllä.

Liikkumislupatodistus tulee olla myös jokaisella pyyntipaikalta saalista noutavalla henkilöllä;

c) luettelo pyyntivälineistä ja muusta lastista.

Tämän artiklan kohdissa a) ja b) mainittuja todistuksia antavat asianomaiset Suomen viranomaiset ja on nämä todistukset, samoin kuin kohdassa c) mainittu luettelo Suomen rajavartiolaitoksen varmennettava.

Промысловый паспорт, документ на право передвижения, а также список промысловых снастей и прочего груза должны предъявляться по требованию советских властей.

Статья 5

Каждое судно, которое используется для лова рыбы или тюленьего промысла в конвенционном районе, должно иметь у форштевня на наружной стороне обоих бортов на черном фоне обозначение знаками белого цвета высотой не менее 15 сантиметров и шириной не менее 9 сантиметров буквы «Г» и номера промыслового паспорта. На корме должно быть указано место приписки судна.

Статья 6

Заверенный финляндскими пограничными властями список лиц, которым выданы документы, упомянутые в статье 4, а также список промысловых судов с их номерными знаками будут передаваться не позже, чем за 15 дней до начала каждого промыслового сезона финляндскими пограничными властями советским пограничным властям через пограничных комиссаров.

Статья 7

Для обеспечения безопасности зимнего лова рыбы и тюленьего промысла, а также предохранения снастей от повреждений в связи с движением льдов соответствующая финляндская рыболовная организация может направлять в случае необходимости в конвенционный район базпующееся на острове Хуоварп спасательное судно, на которое будут распространяться все постановления настоящего Соглашения.

Статья 8

Рыболовная снасть в конвенционном районе считается надлежаще обозначенной, если при лове рыбы плавными сетями один конец сетевого порядка прикреплен к судну, а другой — обозначен двумя сигнальными знаками. При лове ставными сетями на концах ставится два сигнальных знака. На внутренних сигнальных знаках ставных и плавных сетных порядков ставятся флажки белого цвета, а на внешних сигнальных знаках — флажки красного цвета. Эти флажки должны быть размером 30 × 60 сантиметров и укреплены на поплавке, возвышающемся не менее чем на 2 метра над поверхностью воды.

Кроме того, на середине сетевого порядка должны быть установлены дополнительные знаки без флажков, отстоящие друг от друга на 100 метров.

В темное время сети обозначаются сигнальными фонарями с белым огнем, видимым по всему горизонту. Эти сигнальные фопари должны быть расположены не менее чем на 70 сантиметров над поверхностью воды и видны на расстоянии одной морской мили.

Pyyntipassi ja liikkumislupatodistus sekä luettelo pyyntivälineistä ja muusta lastista on Neuvostoliiton viranomaisten vaatimuksesta esitettävä.

5 artikla

Jokaisen sopimusalueella kalastukseen tai hylkeenpyyntiin käytettävän aluksen keulaan on molemmin puolin mustalle pohjalle vähintään 15 senttimetrin korkuisina ja vähintään 9 senttimetrin levyisinä valkoisella värillä merkittävä „S“-kirjain ja pyyntipassin numero. Aluksen perässä on oltava merkintä sen kotipaikasta.

6 artikla

Suomen rajavartioviranomaisten varmentama luettelo niistä henkilöistä, joille on annettu 4 artiklassa mainitut asiakirjat, samoin kuin luettelo pyyntialuksista ja niiden numeromerkeistä on Suomen rajavartioviranomaisten vähintään 15 päivää ennen kunkin pyyntikauden alkua rajavaltuutettujen välityksellä toimitettava Neuvostoliiton rajavartioviranomaisille.

7 artikla

Talvikalastuksen ja hylkeenpyynnin turvallisuuden varmistamiseksi sekä pyyntivälineiden suojaamiseksi jään liikehtimisen aiheuttamilta vahingoittumisilta asianomainen suomalainen kalastusjärjestö voi tarpeen vaatiessa lähettää sopimusalueelle Huovarin saarella olevan pelastusaluksensa, jonka suhteen ovat voimassakaikki tämän sopimuksen määräykset.

8 artikla

Sopimusalueella katsotaan pyydys asianmukaisesti merkityksi, kun ajoverkkokalastuksessa verkkojadan toinen pää on kiinnitetty alukseen ja toinen pää on varustettu kahdella merkillä. Ankkuroiduilla verkoilla kalastettaessa on verkkojadan kumpikin pää varustettava kahdella merkillä. Sekä ajoverkkokalastuksessa että ankkuroiduilla verkoilla kalastettaessa käytettävän verkkojadan sisimmäisinä merkkeinä on käytettävä valkoisia lippuja ja uloimpina merkkeinä punaisia lippuja. Näiden lippujen koon on oltava 30 × 60 sm ja on ne kiinnitettävä vähintään 2 metriä vedenpinnan yläpuolelle nousevaan kohoan.

Verkkojadan keskelle on sitä paitsi asetettava liputtomia lisämerkkejä, joiden välimatka toisistaan on 100 metriä.

Pimeänä aikana on verkot merkittävä valkoista valoa näyttävillä lyhdyillä, ja tulee niiden valon näkyä ympäri näköpiirin. Näinä merkkivalot on sijoitettava vähintään 70 sm vedenpinnan yläpuolelle ja tulee niiden näkyä yhden meripenikulman päähän.

Статья 9

Требования о возмещении материального ущерба, который может быть причинен Советской Стороне в результате нарушения правил рыболовства и тюленьего промысла в конвенционном районе финляндскими гражданами, предъявляются Ленинградским советом народного хозяйства Главному управлению сельского хозяйства Финляндии.

Требования о возмещении материального ущерба, который может быть причинен Финской Стороне в результате нарушения правил рыболовства и тюленьего промысла в конвенционном районе советскими гражданами, предъявляются Главным управлением сельского хозяйства Финляндии Ленинградскому совету народного хозяйства.

Статья 10

Финляндские граждане, которые, занимаясь рыбным или тюленьим промыслом в конвенционном районе, нарушат положения настоящего Соглашения, могут быть лишены советскими компетентными властями права на промысел в этом районе.

Статья 11

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в возможно короткий срок в Хельсинки.

Соглашение заключено сроком на пять лет и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Если ни одна из Сторон не заявит о его денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, Соглашение будет оставаться в силе на протяжении одного года, и так каждый раз в течение еще одного пятилетнего периода. При этом каждая из Сторон может денонсировать Соглашение, заявив об этом не позднее чем за шесть месяцев до окончания текущего годовичного периода действия Соглашения.

Если, однако, денонсация вступит в силу во время промыслового сезона, то постановления Соглашения будут применяться до окончания этого сезона.

СОСТАВЛЕНО в Москве 21 февраля 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
В. ЗОРИН

По уполномочию
Правительства
Финляндской Республики
Eero A. WUORI

9 artikla

Vaatimukset sen aineellisen vahingon korvaamisesta, jonka Suomen kansalaiset saattavat aiheuttaa neuvostoliittolaiselle osapuolelle rikkomalla kalastus- ja hylkeenpyyntisäännöksiä sopimusalueella esittää Leningradin kansantalousneuvosto Suomen maataloushallitukselle.

Vaatimukset sen aineellisen vahingon korvaamisesta, jonka Neuvostoliiton kansalaiset saattavat aiheuttaa suomalaiselle osapuolelle rikkomalla kalastus- ja hylkeenpyyntisäännöksiä sopimusalueella, esittää Suomen maataloushallitus Leningradin kansantalousneuvostolle.

10 artikla

Neuvostoliiton asianomaiset viranomaiset voivat kieltää oikeuden pyynnin harjoittamiseen sopimusalueella niiltä Suomen kansalaisilta, jotka mainitulla alueella kalastusta tai hylkeenpyyntiä harjoittaessaan rikkovat tämän sopimuksen määräyksiä.

11 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjojen vaihto suoritetaan niin pian kuin mahdollista Helsingissä.

Sopimus on tehty viideksi vuodeksi ja tulee se voimaan sinä päivänä, jolloin ratifioimisasiakirjat vaihdetaan.

Ellei kumpikaan Sopimuspuoli irtisano sopimusta vähintään kuusi kuukautta ennen mainitun viisivuotisen voimassaolokauden päättymistä, jää se edelleen voimaan yhdeksi vuodeksi ja niin joka kerta vielä toisen viisivuotiskauden kuluessa, ja voi tällöin kumpikin Sopimuspuoli irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä vähintään kuusi kuukautta ennen sopimuksen kulumassa olevan yksivuotisen voimassaolokauden päättymistä.

Kuitenkin jos irtisanominen tulee voimaan kesken pyyntikautta, sovelletaan sopimuksen määräyksiä mainitun pyyntikauden loppuun saakka.

Tehtiin Moskovassa 21 päivänä helmikuuta 1959 kahtena vanäjän- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Sosialististen Neuvosto-
tasavaltain Liiton Hallituksen
valtuuttamana
В. ЗОРИН

Suomen Tasavallan
Hallituksen
valtuuttamana
Eero A. WUORI

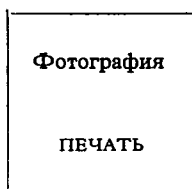
ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

[See map in a pocket at the end of this volume —
Voir carte dans une pochette à la fin de ce volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ПРОМЫСЛОВЫЙ ПАСПОРТ №

Согласно Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о рыболовстве и тюленьем промысле от 21 февраля 1959 г., владельцу настоящего промыслового паспорта предоставляется право заниматься рыболовством и тюленьим промыслом в указанном в Соглашении районе.



Приметы владельца паспорта:

Рост

Волосы.....

Глаза

Особые приметы

.....

.....

Подпись владельца паспорта

Фамилия владельца судна/ средства гужевого транспорта

Имена

Год рождения

Профессия

Адрес

Место приписки или регистрации судна/ средства гужевого транспорта

За действия судна/ средства гужевого транспорта отвечает

Адрес

Настоящий промысловый паспорт выдан на летний/зимний промысловый сезон 19... года

....., 19... года.

.....

Подпись и печать

Заверение пограничных властей:

Подпись и печать

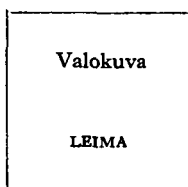
LIITE N° 1

[See map in a pocket at the end of this volume —
Voir carte dans une pochette à la fin de ce volume.]

LIITE N° 2

PYYNTIPASSI N°

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen kesken kalastuksesta ja hylkeenpyynnistä 21 päivänä helmikuuta 1959 tehdyn sopimuksen mukaan tämän pyyntipassin haltija on oikeutettu harjoittamaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä mainitulla sopimusalueella.



Haltijan tuntomerkit :

Pituus

Hiukset

Silmät

E erityisiä tuntomerkkejä

.....
.....

Haltijan nimikirjoitus

Aluksen/hevosajoneuvonhaltijan sukunimi

Etunimet

Syntymäaika

Ammatti

Osoite

Aluksen/hevosajoneuvon koti- tai rekisteröimispaikka

Aluksen/hevosajoneuvon toiminnasta vastaa osoite

.....

Tämä pyyntipassi on annettu kesä/talvipyyntikaudeksi 19.....

....., päivänä kuuta 19.....

.....
Allekirjoitus ja leima

Rajavartioviranomaisen varmennus :

Allekirjoitus ja leima

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

ДОКУМЕНТ НА ПРАВО ПЕРЕДВИЖЕНИЯ №



Приметы владельца документа:

Рост

Волосы

Глаза

Особые приметы

.....

.....

Подпись владельца документа

Фамилия

Имена

Дата рождения

Профессия

Адрес

Владелец настоящего документа является финляндским гражданином, имеющим право на передвижение и пребывание в районе территориальных вод Советского Союза в Финском заливе, в котором финляндским гражданам по Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики от 21 февраля 1959 года предоставляется право заниматься рыболовством/тюленьим промыслом.

Настоящий документ на право передвижения выдан на летний/зимний промысловый сезон 19..... года.

СПЕЦИАЛЬНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ

Владельцу настоящего документа предоставляется право хранения и пользования для охоты на тюленей в указанном районе нижеупомянутым огнестрельным оружием с относящимися к нему зарядами

Разрешение действительно до 19... года.

....., 19... года.

.....

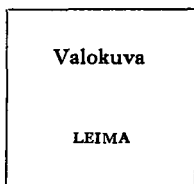
Подпись и печать

Заверение пограничных властей:

Подпись и печать

LIITE N° 3

LIIKKUMISLUPATODISTUS N°



Haltijan tuntomerkit :

Pituus

Hiukset

Silmät

Erityisiä tuntomerkkejä

.....

.....

Haltijan nimikirjoitus

Sukunimi

Etunimet

Syntymäaika

Ammatti

Osoite

Tämän todistuksen haltija on Suomen kansalainen ja on oikeutettu liikkumaan ja oleskelemaan niillä Neuvostoliiton aluevesillä Suomenlahdella, joilla Suomen kansalaiset Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen kesken 21 päivänä helmikuuta 1959 tehdyn sopimuksen mukaan on oikeutettu harjoittamaan kalastusta/hylkeenpyyntiä.

Tämä liikkumislupatodistus on annettu kesä/talvipyyntikaudeksi 19.....

ERITYISLUPA

Tämän liikkumistodistuksen haltija oikeutetaan edellä mainitulla alueella hallussapitämään ja käyttämään hylkeenpyynnissä alempana mainittua ampuma-asetta panoksineen :

Lupa on voimassapäiväänkuuta 19.....

.....,päivänä kuuta 19.....

.....

Allekirjoitus ja leima

Rajavartioviranomaisen varmennus :

Allekirjoitus ja leima

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4830. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REGARDING FISHING AND SEALING. SIGNED AT MOSCOW, ON 21 FEBRUARY 1959

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland,

Having regard to the favourable development of relations between the USSR and Finland, founded on the 1948 Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland,²

Considering that the Government of the Soviet Union, in compliance with the wishes of the Government of the Republic of Finland, has expressed its willingness to permit Finnish fishermen to engage in fishing and sealing in the territorial waters of the Soviet Union in the Gulf of Finland,

Have decided to conclude this Agreement and have appointed their plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to permit Finnish nationals resident in the communes of Virolahti, Vehkalahti and Haapasaari to engage in fishing and sealing in the territorial waters of the Soviet Union in the Gulf of Finland within an area bounded by a line passing through the following points :

- (1) Latitude 60° 15' 15", longitude 27° 30' 29"—terminal point in the Gulf of Finland of the State frontier between the Soviet Union and Finland, which is indicated by frontier mark No. 14;
- (2) Latitude 60° 15' 15", longitude 27° 43' 48";
- (3) Latitude 60° 23' 28", longitude 27° 50' 18";
- (4) Latitude 60° 23' 29", longitude 27° 43' 45"—turning point of the State frontier between the Soviet Union and Finland, which is indicated by frontier mark No. 10,

as shown in the chart annexed to this Agreement (annex 1).³

Finnish vessels, in proceeding to the said area for purposes of fishing or sealing and in returning therefrom, shall cross the State frontier of the Soviet

¹ Came into force on 4 April 1959, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149, and Vol. 226, p. 338.

³ See pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4830. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À LA PÊCHE ET À LA CHASSE AU PHOQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 21 FÉVRIER 1959

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande,

Tenant compte de l'évolution favorable des relations entre l'URSS et la Finlande, fondées sur le Traité soviéto-finlandais d'amitié, de coopération et d'entraide conclu en 1948²,

Considérant que le Gouvernement de l'Union soviétique, en vue d'accéder aux vœux du Gouvernement de la République de Finlande, s'est déclaré prêt à accorder aux pêcheurs finlandais le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque dans les eaux territoriales soviétiques du golfe de Finlande,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné des plénipotentiaires qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent à accorder aux citoyens finlandais habitant dans les agglomérations de Virolahdi, Vehkalahdi et Haapasaari le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque dans un secteur des eaux territoriales soviétiques du golfe de Finlande limité par une ligne passant par les points suivants :

- 1) 60° 15' 15'' de latitude, 27° 30' 29'' de longitude : extrémité de la frontière d'État soviéto-finlandaise dans le golfe de Finlande, indiquée par la marque frontière n^o 14;
- 2) 60° 15' 15'' de latitude, 27° 43' 46'' de longitude;
- 3) 60° 23' 28'' de latitude, 27° 50' 18'' de longitude;
- 4) 60° 23' 29'' de latitude, 27° 43' 45'' de longitude : point marquant un changement de direction de la frontière d'État soviéto-finlandaise, indiqué par la marque frontière n^o 10;

le secteur en question est indiqué sur la carte ci-annexée (annexe 1)³.

Les bateaux finlandais qui vont opérer dans ledit secteur ou qui en reviennent traverseront la frontière d'État de l'Union des Républiques socialistes

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et vol. 226, p. 339.

³ Voir pochette à la fin de ce volume.

Union in the section of that frontier extending from frontier mark No. 10 to the point marked by a buoy situated at latitude 60° 22' 0'' and longitude 27° 41' 10''.

For the guidance of fishermen, that portion of the Soviet territorial waters in which Finnish fishermen are permitted under this Agreement to engage in fishing and sealing shall be marked off by the Soviet Party with buoys and spar-buoys, the co-ordinates of which shall be indicated in the notices issued for navigators.

Article 2

Finnish fishermen may engage in fishing and sealing in that portion of Soviet territorial waters covered by this Agreement from 1 July to 1 November during the summer fishing-season, and from 1 January to 20 April during the winter fishing-season.

During the summer fishing-season the permitted types of fishing shall be net fishing from motor boats and row-boats, fishing by means of small trawls and fishing by hook and line.

During the winter fishing-season, net fishing may be carried on underneath the ice, and fishermen's huts may be brought to the fishing site and used there for dwelling purposes.

Article 3

Finnish vessels engaged in fishing and sealing in the area covered by this Agreement shall, having regard to the provisions of this Agreement, be subject to the rules governing fishing and sealing in Soviet waters and to the laws and regulations of the Soviet Union relating to the presence of foreign vessels and foreign nationals in Soviet territorial waters.

Particulars of such laws, regulations and rules and of amendments and additions thereto shall be notified to the Finnish Party through the diplomatic channel.

Article 4

Finnish nationals engaged in fishing and sealing in the area covered by this Agreement shall have with them the following documents, which shall be drawn up in the Russian and Finnish languages :

(a) A fishing pass made out in the name of the owner of the vessel or horse-drawn vehicle (annex 2)¹ and constituting permission to engage in fishing or sealing in the area covered by this Agreement;

(b) A freedom of movement permit (annex 3),² which must be in the possession of every person on board the vessel or in the horse-drawn vehicle.

Every person transporting a catch of fish or seals from the fisheries area shall likewise be required to have a freedom of movement permit;

(c) A list of fishing gear and other articles carried.

¹ See p. 24 of this volume.

² See p. 26 of this volume.

soviétiques entre la marque frontière n° 10 et un point signalé par une bouée situé à 60° 22' 0" de latitude et 27° 41' 10" de longitude.

En vue de guider les pêcheurs, le secteur des eaux territoriales soviétiques où les citoyens finlandais auront le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque en vertu du présent Accord sera délimité par l'Union soviétique au moyen de bouées et de balises dont les coordonnées seront annoncées aux intéressés par voie d'avis.

Article 2

Dans le secteur convenu des eaux territoriales soviétiques, les citoyens finlandais pratiqueront la pêche et la chasse au phoque du 1^{er} juillet au 1^{er} novembre, pendant la saison d'été, et du 1^{er} janvier au 20 avril, pendant la saison d'hiver.

Pendant la saison d'été, la pêche se fera avec des filets, à bord de bateaux à moteur et à avirons, ainsi qu'au moyen de petits chaluts et de lignes à hameçons.

Pendant la saison d'hiver, les pêcheurs seront autorisés à pêcher au filet sous la glace ainsi qu'à installer leurs huttes sur les lieux de pêche et à y vivre.

Article 3

Les règlements qui régissent la pêche et la chasse au phoque dans les eaux soviétiques, ainsi que les lois et arrêtés de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs au séjour des bateaux étrangers et des étrangers dans les eaux territoriales soviétiques, s'appliqueront aux bateaux finlandais qui pratiquent la pêche et la chasse au phoque dans le secteur convenu, sans préjudice des dispositions du présent Accord.

Les lois, arrêtés et règlements susmentionnés, ainsi que les modificatifs et additifs à ces textes, seront portés à la connaissance des autorités finlandaises par la voie diplomatique.

Article 4

Les citoyens finlandais qui pratiquent la pêche et la chasse au phoque dans le secteur convenu devront être munis des pièces suivantes, établies en russe et en finnois :

a) Permis d'exploitation établi au nom du propriétaire du bateau ou du moyen de transport hippomobile (annexe 2)¹, donnant le droit d'opérer dans le secteur convenu;

b) Laissez-passer (annexe 3)² pour toute personne se trouvant à bord du bateau ou utilisant le moyen de transport hippomobile.

Toute personne assurant l'enlèvement des prises (poissons ou phoques) devra également être munie du laissez-passer;

c) Liste des engins et autre matériel.

¹ Voir p. 25 de ce volume.

² Voir p. 27 de ce volume.

The documents specified in sub-paragraphs (a) and (b) of this article shall be issued by the competent Finnish authorities and shall, together with the list referred to in paragraph (c), be certified by the Finnish frontier-control authorities.

The fishing pass, freedom of movement permit and list of fishing gear and cargo shall be produced to the Soviet authorities upon request.

Article 5

The letter "S" and the fishing-pass number shall be painted in white characters on a black ground, the said characters being at least fifteen centimetres high and at least nine centimetres wide, on both sides of the bow of every vessel engaged in fishing or sealing in the area covered by this Agreement. The home port of the vessel shall be shown on the stern.

Article 6

A list, certified by the Finnish frontier authorities, of the persons to whom the documents referred to in article 4 have been issued and a list of the fishing vessels and their numerical markings shall be transmitted by the said Finnish frontier authorities to the Soviet frontier authorities, through the frontier commission, not later than fifteen days before the beginning of each fishing season.

Article 7

Where necessary in order to ensure the safety of winter fishing and sealing operations and to prevent damage to fishing gear from movements of the ice, the competent Finnish fisheries organization may dispatch to the area covered by this Agreement its rescue vessel stationed at Huovari Island, the said vessel being subject in all respects to the provisions of this Agreement.

Article 8

In the area covered by this Agreement, fishing gear shall be considered to be adequately marked if, when drift-nets are being used, one end of the set of nets is attached to the vessel and the other end is marked with two signals. When fishing is carried on with fixed nets, two signals shall be attached to each end of the set of nets. In the case both of drift-net fishing and of fishing with fixed nets, the inner signals of the set of nets shall consist of white flags, and the outer signals, of red flags. The said flags shall measure 30 × 60 centimetres and shall be attached to floats rising at least two metres above the surface of the water.

Additional signals without flags shall be placed at intervals of 100 metres in the centre of each set of nets.

During the hours of darkness, the nets shall be marked with white signal-lights visible in all directions. The signal-lights shall be placed not less than 70 centimetres above the surface of the water and shall be visible for a distance of one nautical mile.

Les pièces visées aux alinéas *a* et *b* du présent article seront délivrées par les autorités finlandaises compétentes. Elles seront certifiées, ainsi que la liste mentionnée à l'alinéa *c*, par les autorités frontalières finlandaises.

Le permis d'exploitation, le laissez-passer et la liste des engins et autre matériel seront produits sur la demande des autorités soviétiques.

Article 5

Chaque bateau utilisé pour la pêche ou pour la chasse au phoque dans le secteur convenu portera sur la face extérieure de l'étrave et sur les deux bords, en signes blancs de 15 centimètres de haut au moins et de 9 centimètres de large au moins, sur fond noir, la lettre « S » et le numéro du permis d'exploitation. Le nom du port d'attache sera indiqué sur la poupe.

Article 6

La liste, certifiée par les autorités frontalières finlandaises, des personnes auxquelles sont délivrées les pièces visées à l'article 4 ainsi que la liste des bateaux, avec l'indication de leurs numéros, seront communiquées par les autorités frontalières finlandaises aux autorités frontalières soviétiques, par l'intermédiaire des commissaires aux frontières, quinze jours au plus tard avant le début de chaque saison.

Article 7

Pour assurer la sécurité de la pêche et de la chasse au phoque pendant la saison d'hiver, et pour éviter que le mouvement des glaces n'endommage le matériel, l'organisme de pêche finlandais compétent pourra envoyer au besoin dans le secteur convenu le bateau de sauvetage de l'île Huovarine, auquel s'appliqueront toutes les dispositions du présent Accord.

Article 8

Dans le secteur convenu, les engins de pêche seront considérés comme convenablement marqués si, dans le cas de la pêche au filet traînant, un bout du filet est attaché au bateau et l'autre est muni de deux signaux. Dans le cas de la pêche au filet fixe, les bouts du filet porteront deux signaux. Pour les filets fixes comme pour les filets traînants, les signaux intérieurs porteront des fanions blancs, et les signaux extérieurs des fanions rouges. Ces fanions auront 30 centimètres de haut sur 60 centimètres de long et seront fixés sur un flotteur dépassant de 2 mètres au moins la surface de l'eau.

En outre, des signaux complémentaires sans fanion seront disposés au milieu du filet, à 100 mètres l'un de l'autre.

De nuit, les filets seront marqués au moyen de lanternes de signalisation à feu blanc visibles sur tout l'horizon. Ces lanternes seront situées à 70 centimètres au moins au-dessus de la surface de l'eau et seront visibles à une distance d'un mille marin.

Article 9

Compensation claims in respect of physical damage caused, in the area covered by this Agreement, to the Soviet Party by Finnish nationals in consequence of a contravention of the fishing and sealing rules shall be submitted by the Leningrad Economic Council to the Agricultural Administration of Finland.

Compensation claims in respect of physical damage caused, in the area covered by this Agreement, to the Finnish Party by Soviet nationals in consequence of a contravention of the fishing and sealing rules shall be submitted by the Agricultural Administration of Finland to the Leningrad Economic Council.

Article 10

Finnish nationals who, in fishing or sealing in the area covered by this Agreement, contravene the provisions of this Agreement may be deprived by the competent Soviet authorities of the right of engaging in fishing or sealing in the said area.

Article 11

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

The Agreement has been concluded for a period of five years and shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

If, within not less than six months before the end of the said five-year period of validity, neither Contracting Party gives notice of its desire to terminate the Agreement, the Agreement shall remain in force for an additional year and so on each year throughout an additional period of five years, on condition that either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice to that effect within not less than six months before the end of the current one-year period of validity.

If, however, the termination becomes effective during a fishing season, the provisions of the Agreement shall remain in force until the end of such season.

DONE in Moscow on 21 February 1959 in duplicate in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. ZORIN

For the Government
of the Republic of Finland :

Eero A. WUORI

Article 9

Les demandes d'indemnisation à raison de dommages matériels qui pourraient être causés à l'Union soviétique à la suite d'infractions par des citoyens finlandais des règlements régissant la pêche et la chasse au phoque dans le secteur convenu seront présentées à la Direction générale de l'agriculture finlandaise par le Conseil de l'économie nationale de Leningrad.

Les demandes d'indemnisation à raison de dommages matériels qui pourraient être causés à la Finlande à la suite d'infractions par des citoyens soviétiques des règlements régissant la pêche et la chasse au phoque dans le secteur convenu seront présentées au Conseil de l'économie nationale de Leningrad par la Direction générale de l'agriculture finlandaise.

Article 10

Les citoyens finlandais qui, en pratiquant la pêche ou la chasse au phoque dans le secteur convenu, enfreindront les dispositions du présent Accord pourront être privés du droit d'opérer dans ledit secteur par les autorités soviétiques compétentes.

Article 11

Le présent Accord sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Helsinki.

L'Accord est conclu pour cinq ans et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Si aucune des Parties ne le dénonce six mois au plus tard avant l'expiration de la période quinquennale, le présent Accord sera renouvelé d'année en année pendant cinq ans, chaque Partie pouvant le dénoncer moyennant notification six mois au plus tard avant l'expiration de la période annuelle en cours.

Toutefois, si la dénonciation prend effet pendant une saison de pêche et de chasse au phoque, les dispositions de l'Accord seront applicables jusqu'à la fin de cette saison.

FAIT à Moscou, le 21 février 1959, en double exemplaire, en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. ZORINE

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Eero A. WUORI

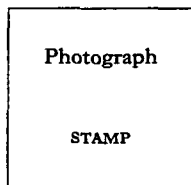
ANNEX 1

[See map in a pocket at the end of this volume.]

ANNEX 2

FISHING PASS No.

In accordance with the Agreement of 21 February 1959 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland regarding fishing and sealing,¹ the holder of this fishing pass is entitled to engage in fishing and sealing in the area covered by the Agreement.



Description of holder :

Height

Colour of hair

Colour of eyes

Other distinguishing features

.....

.....

Signature of holder

Surname of owner of vessel/horse-drawn vehicle

Given names

Date of birth

Occupation

Address

Home port or place of registration of vessel/horse-drawn vehicle

.....

Person responsible for operation of vessel/horse-drawn vehicle

Address

This fishing pass is issued for the summer/winter fishing-season 19.....

....., 19.....

.....

Signature and stamp

Certification of the frontier authorities :

Signature and stamp

¹ See p. 16 of this volume.

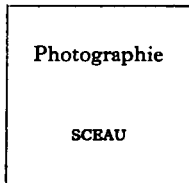
ANNEXE 1

[Voir carte dans une pochette à la fin de ce volume.]

ANNEXE 2

PERMIS D'EXPLOITATION N°

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la pêche et à la chasse au phoque, signé le 21 février 1959¹, le titulaire du présent permis d'exploitation a le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque dans le secteur défini par l'Accord.



Signalement du titulaire :

Taille

Cheveux

Yeux

Signes particuliers

.....

.....

Signature du titulaire

Nom du propriétaire du bateau (du moyen de transport hippomobile)

Prénoms

Date de naissance

Profession

Adresse

Port d'attache ou lieu d'immatriculation du bateau (du moyen de transport hippomobile)

.....

Nom du responsable du bateau (du moyen de transport hippomobile)

Adresse

Le présent permis d'exploitation est délivré pour la saison d'été/hiver 19.....

....., 19.....

.....

Signature et sceau

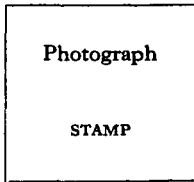
Certifié par les autorités frontalières:

Signature et sceau

¹ Voir p. 17 de ce volume.

ANNEX 3

FREEDOM OF MOVEMENT PERMIT No.



Description of holder :

Height

Colour of hair

Colour of eyes

Other distinguishing features

.....

.....

Signature of holder

Surname

Given names

Date of birth

Occupation

Address

The holder of this permit is a Finnish national and is entitled to move about and remain in that part of the territorial waters of the Soviet Union in the Gulf of Finland in which Finnish nationals are entitled to fish/seal as provided in the Agreement of 21 February 1959 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland regarding fishing and sealing.¹

This permit is issued for the summer/winter fishing-season 19.....

SPECIAL AUTHORIZATION

The holder of this permit shall, for the purposes of sealing in the aforementioned area, be entitled to possess and use the following fire-arms together with ammunition for the same :

This authorization shall remain in force until 19.....
, 19.....

Signature and stamp

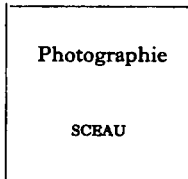
Certification of the frontier authorities

Signature and stamp

¹ See p. 16 of this volume.

ANNEXE 3

LAISSEZ-PASSER N°



Signalement du titulaire :

Taille

Cheveux

Yeux

Signes particuliers

.....

.....

Signature du titulaire

Nom

Prénoms

Date de naissance.....

Profession

Adresse

Le titulaire du présent document est un citoyen finlandais ayant le droit de circuler et de séjourner dans le secteur des eaux territoriales soviétiques du golfe de Finlande où, conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande, signé le 21 février 1959¹, les citoyens finlandais ont le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque.

Le présent laissez-passer est délivré pour la saison d'été/hiver 19.....

AUTORISATION SPÉCIALE

Le titulaire du présent document a le droit de détenir et d'utiliser pour la chasse au phoque, dans le secteur précité, les armes à feu mentionnées ci-après et les munitions correspondantes :

La présente autorisation est valable jusqu'au 19.....

....., 19.....

.....

Signature et sceau

Certifié par les autorités frontalières

Signature et sceau

¹ Voir p. 17 de ce volume.

No. 4831

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement on shipping. Signed at Cairo, on 18 September
1958**

Official texts: Russian, Arabic and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 July 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Accord de navigation. Signé au Caire, le 18 septembre 1958

Textes officiels russe, arabe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 juillet 1959.

الأخر في انهاء العطل به قبل نهاية المدّة بثلاثة شهور •
واثباتا لما تقدم قام ممثلا الدولتين المفوضان من حكومتيهما بتوقيع
هذا الاتفاق •

حرر في القاهرة في يوم ١٨ من شهر سبتمبر سنة ١٩٥٨ م —
نسختين أصليتين بكل من اللغات الروسية والعربية والانجليزية ،
وتعتبر النصوص الثلاثة ذات حجية واحدة ،،

بالنيابة عن حكومة اتحاد
الجمهورية الاشتراكية

بالنيابة عن حكومة الجمهورية
العربية المتحدة

فيكتور الاريونوفتش جاركوف

فتحي رزق أحمد

عن الجمهورية العربية المتحدة — اللجنة العامة لشؤون النقل
البحري « كومانف » ♦
وستقوم هاتان الهيئتان بإبرام اتفاق تفصيلي في هذا الشأن ♦

مادة (٩)

تقوم مؤسستا الملاحة في كل من بلدي الطرفين المتعاقدين كل على
حده بتنظيم استغلال سفنها وتحمل مسؤولية كل من النتائج المالية
والمطالبات التي قد تنجم عن هذا الاستغلال . ♦

مادة (١٠)

تحقيقا للتداول في شأن استمرار الاجراءات الخاصة بتحسين النقل
البحري بين البلدين وفقا للمبادئ المحددة في هذا الاتفاق يشكّل
الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة ♦

وتدعى هذه اللجنة الى الاجتماع بناء على طلب أي من الطرفين
المتعاقدين ♦

وقد تم الاتفاق على أن يرأس الجانب السوفيتي في هذه اللجنة
نائب وزير الأسطول البحري في اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية،
ويرأس الجانب العربي فيها رئيس اللجنة العامة لشؤون النقل البحري في
الجمهورية العربية المتحدة ♦

مادة (١١)

يجرى التصديق على هذا الاتفاق ويمسرى مفعوله مؤقتا من تاريخ
توقيعه ونهائيا من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه ♦

يعمل بهذا الاتفاق حتى ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦١ ويتجدد تلقائيا
لمدة ثلاث سنوات ما لم يبدا أي من الطرفين رغبته كتابة الى الطرف

المواني فيما يختص بدخول السفن وخروجها وبقائها في الميناء وكذلك المصروفات المتعلقة بتفريغ السفن وشحنها وتشهيلها ونفقات القطر والتستيف والوقود والماء العذب والاصلاحات بجميع أنواعها والاعمال التي تجرى في الأحواض الجافة وسائر النفقات الأخرى الشبيهة بها بما في ذلك ما يدفع مقدما لرجال الطاقم طبقا للشروط الواردة في اتفاقيتي التجارة والدفع المعمول بهما وقتئذ بين البلدين .

مادة (٧)

سوف يقوم بأعمال الوكالة عن السفن السوفيتية في مواني الجمهورية العربية المتحدة المؤسسات الوطنية التي يعينها الجانب السوفيتي بعد أخذ رأي اللجنة العامة لشئون النقل البحري بالجمهورية العربية المتحدة .

وسوف يقوم بأعمال الوكالة عن سفن الجمهورية العربية المتحدة في مواني السوفيتية مؤسسة الدولة لشئون الوكالة البحرية « اينفلوت »

مادة (٨)

سوف يضمن كل من الطرفين المتعاقدين الى الطرف الآخر للنقل على السفن التي ترفع علم بلده ٥٠% من البضائع المصدرة من اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية الى الجمهورية العربية المتحدة ومن الجمهورية العربية المتحدة الى اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية .

وقد عين الطرفان المتعاقدان ممثلين في توزيع البضائع واستئجار السفن وما الى ذلك من المسائل التي تنتج عن هذا الاتفاق على النحو التالي :

عن اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية — فيسبوزنويي
أبيد ينبي « سوفراخت » .

مادة (٣)

يقرر كل من الطرفين المتعاقدين أنه سوف يطبق في معاملة الطرف الآخر شرط الدولة الأكثر رعاية وذلك فيما يتعلق بدخول السفن وخروجها وبقائها في المواني وارسائها وتحميلها وتفريغها ومدّها بالوقود والزيوت والمياه العذبة والمؤن • وكذلك فيما يختص بالرسوم الجمركية ورسوم المواني وغيرها مما يفرض على السفن واستعمال الأوناش والمخازن والترسانات والأحواض الجافة وأمكنة الاصلاح •

كما يسرى هذا على تطبيق كافة الأنظمة المعمول بها في المواني بما في ذلك اجراءات الحجر الصحي •

مادة (٤)

رغبة في استمرار تحسين الملاحة بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة ، ومع مراعاة الالتزامات الدولية والقوانين والأنظمة المعمول بها في المواني ، يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين باتخاذ جميع الاجراءات الضرورية لعدم تعطيل الحركة في المواني والتقليل من الخسائر التي تقع على السفن •

مادة (٥)

تم الاتفاق على السماح لسفن كل من الطرفين المتعاقدين الموجودة في مواني الطرف الآخر بالحصول على الوقود والزيوت والماء العذب ومواد التموين الأخرى والمؤن لرجال الطاقم وكذلك يمكن لها القيام بالاصلاحات اللازمة لصلاحية السفن في البحار وذلك بالأسعار والشروط العادية والسائدة في مواني كل من الدولتين •

مادة (٦)

يتم دفع النولون المتعلق بنقل البضائع المتبادلة بين البلدين ورسوم

مادة (١)

تنشأ خدمة ملاحية دائمة بين مواني اتحاد الجمهوريات السوفيتية
الاشتراكية ومواني الجمهورية العربية المتحدة •

وكخطوة أولى سينشأ خط ملاحى منتظم بين مواني البحر الأسود
في اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية ومواني الجمهورية العربية
المتحدة •

وستعين كل من وزارة الأسطول البحرى في اتحاد الجمهوريات
السوفيتية الاشتراكية واللجنة العامة لشؤون النقل البحرى في الجمهورية
العربية المتحدة هيئتي الملاحية المعنيتين لتشغيل الخط المشار اليه ،
وستقوم هاتان الهيئتان بإبرام اتفاق تفصيلي فيما بينهما لتحديد
الاحكام التجارية المتعلقة بإنشاء هذا الخط الملاحى المنتظم وخاصة
نظام الحركة الملاحية وتوزيع البضائع والتعريفات والأحكام الأخرى فـي
هذا الصدد •

ومن المفهوم أن الاتفاق المشار اليه والخاص بالخط الملاحى المنتظم
سيتم على الأسس التي يتضمنها هذا الاتفاق •

مادة (٢)

يقرر كل من الطرفين المتعاقدين اعترافه بجنسية سفن الطرف الآخر
من واقع الوثائق المعتمدة من السلطات المختصة في بلد الطرف الآخر
والموجودة على ظهر السفينة •

كما يقرر كل منهما اعترافه بجميع الوثائق المتعلقة ببناء السفن
وتجهيزاتها وطاقم بحارتها وشهادة الصلاحية الخاصة بها ووثائق
الحمولة وما شابه ذلك من الوثائق الصادرة عن السلطات المختصة في
بلد الطرف الآخر الموجودة على ظهر السفينة •

No. 4831. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق

بين كل من :

حكومة اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية

و

حكومة الجمهورية العربية المتحدة

بشأن الملاحة

رغبة في تعزيز الصداقة والعلاقات الاقتصادية بين كل من اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة ورعاية مرفق النقل البحري بين البلدين ، قد تم الاتفاق بين حكومتي البلدين على عقد هذا الاتفاق بغية ارساء القواعد الأساسية التي تحكم الملاحة بين البلدين .

ولهذا الغرض قد عينت كل من الحكومتين ممثليهما على النحو التالي :

(١) السيد / فيكتور اريونوفتش جاركوف — نائب وزير الأسطول البحري

• لاتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية

• عن حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية

(٢) اللواء فتحي رزق أحمد — نائب وزير الحربية ورئيس اللجنة العامة

• لشؤون النقل البحري

• عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة

وبعد تبادل أوراق الاعتماد بينهما وثبوت صحتها حسب الأصول

المرعية تم الاتفاق على الآتي :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4831. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ОБЪЕДИНЕННОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Объединённой Арабской Республики, желая укреплять дружественные отношения и экономические связи и поощрять развитие судоходства, решили заключить настоящее Соглашение для установления основных принципов, регулирующих судоходство между обеими странами, и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Жаркова Виктора Илларионовича, Заместителя Министра Морского Флота Союза Советских Социалистических Республик,

Правительство Объединённой Арабской Республики —

Генерала Фатхи Ризк Ахмеда, Заместителя Министра, Президента Генерального Комитета Морского Транспорта,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Между портами Союза Советских Социалистических Республик и портами Объединённой Арабской Республики будет установлено постоянное морское судоходство.

Прежде всего будет установлена регулярная Судоходная Линия между Черноморскими портами Союза Советских Социалистических Республик и портами Объединённой Арабской Республики.

Министерство Морского Флота Союза Советских Социалистических Республик и Генеральный Комитет Морского Транспорта Объединённой Арабской Республики назначат соответствующие судоходные организации для эксплуатации упомянутой регулярной Судоходной Линии. Эти судоходные организации заключат соответствующее соглашение, определяющее коммерческие условия организации этой регулярной Судоходной Линии, и, в частности, порядок движения судов, распределение грузов, тарифы и другие относящиеся к этому условия.

No. 4831. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC ON SHIPPING. SIGNED AT CAIRO, ON 18 SEPTEMBER 1958

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Arab Republic desirous of consolidating the friendly relations and economic ties and of fostering the development of shipping, have decided to conclude the present Agreement in order to lay down the main principles governing shipping between the two countries, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics—

Mr. Victor Illarionovitch Jarkov, Vice-Minister, Ministry of Marine Fleet of the Union of Soviet Socialist Republics.

For the Government of the United Arab Republic—

General Fathy Rizk Ahmed, Vice-Minister, President of the General Committee for Maritime Transport,

who after the exchange of their credentials, which were found in proper and due form have agreed upon the following :

Article 1

Permanent Shipping Service will be established between the ports of the Union of Soviet Socialist Republics and the ports of the United Arab Republic.

A regular Shipping Line will be established first between the Black Sea Ports of the Union of Soviet Socialist Republics and the ports of the United Arab Republic.

The Ministry of Marine Fleet of the Union of Soviet Socialist Republics and the General Committee for Maritime Transport of the United Arab Republic will designate the respective shipping organisations to operate the said regular Shipping Line. These shipping organisations will conclude an appropriate agreement specifying commercial terms for the establishment of this regular Shipping Line and in particular, the order of ship traffic, distribution of cargoes, tariffs and other terms pertaining thereto.

¹ Came into force provisionally on 18 September 1958, the date of its signature and final only 30 May 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 11.

Вышеуказанное соглашение о регулярной Судоходной Линий будет основываться на принципах, установленных настоящим Соглашением о судоходстве между обеими странами.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона будет признавать национальность судов другой Договаривающейся Стороны на основании документов, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны и находящихся на борту судна.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет признавать все документы в отношении конструкции судов, их оборудования и комплектования команд, судовые сертификаты, мерительные свидетельства и другие документы, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны и имеющиеся на борту судна.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Договаривающейся Стороне Режим Наиболее Благоприятствуемой Нации в отношении захода, выхода и пребывания судов в портах; предоставления им причалов и якорных стоянок, погрузки и выгрузки, снабжения топливом, смазочными маслами, пресной водой и провиантом; таможенных, портовых и других морских сборов и налогов, пользования подъёмными кранами, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими, а также в отношении применения всех предписаний, действующих в портах, включая санитарные и карантинные формальности.

Статья 4

В интересах постоянного улучшения судоходства между Союзом Советских Социалистических Республик и Объединённой Арабской Республикой, с учётом своих международных обязательств, портовых законов и правил, обе Договаривающиеся Стороны предпримут все необходимые меры для ускорения обработки и сокращения времени стоянки судов в портах.

Статья 5

Суда Союза Советских Социалистических Республик, заходящие в порты Объединённой Арабской Республики, и суда Объединённой Арабской Республики, заходящие в порты Союза Советских Социалистических Республик, могут получать твёрдое и жидкое топливо, смазочные масла, пресную воду и другие материалы и продовольствие для команд, а также проводить ремонт для обеспечения их мореходности по ценам и на условиях, обычно действующих в портах обеих стран.

The above-mentioned agreement on the regular Shipping Line shall be based on the principles laid down in the present Agreement on shipping between the two countries.

Article 2

Each Contracting Party will recognize the nationality of the ships of the other Contracting Party as resulting from the documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and being on board the ship.

Each Contracting Party will recognize all the documents regarding the construction of ships, their equipment and crew, the ship certificates, bills of tonnage and other documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and being on board the ship.

Article 3

Each Contracting Party will grant the other Contracting Party the Most Favoured Nation Treatment in connection with the entry, leave and stay of the ships in the ports; giving them berth and anchorage, loading and unloading, supply of fuel, lubricants, fresh water and provisions; custom, harbour and other shipping dues and taxes, use of cranes, warehouses, shipyards, dry docks, and repair shops, as well as the application of all the regulations ruling in the ports including sanitary and quarantine formalities.

Article 4

In the interests of the constant improvement of shipping between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Arab Republic, taking into account their international obligations and port laws and regulations, both Contracting Parties will take all the necessary measures to speed up the handling and to shorten the demurrage of ships in the ports.

Article 5

The ships of the Union of Soviet Socialist Republics calling at the ports of the United Arab Republic and the ships of the United Arab Republic calling at the ports of the Union of Soviet Socialist Republics, can get solid and liquid fuels, lubricants, fresh water, and other supplies and provisions for the crew as well as they can make repairs for securing their sea-worthiness at prices and on terms usually existing in the ports of both countries.

Статья 6

Фрахт за перевозку грузов между обеими странами, портовые сборы по входу, выходу и стоянке судов в порту, стоимость расходов по очистке судов, стоимость работы буксиров, стивидорных работ, стоимость топлива, пресной воды, судоремонта всех видов, доковых работ и всех других подобных расходов, включая расходы по авансированию команд, будут оплачиваться в соответствии с условиями действующих Торгового и Платежного Соглашений между двумя странами.

Статья 7

Обслуживание советских судов в портах Объединённой Арабской Республики будет осуществляться национальными фирмами Объединённой Арабской Республики, которые будут назначаться Советской Стороной по консультации с Генеральным Комитетом Морского Транспорта Объединённой Арабской Республики.

Обслуживание судов Объединённой Арабской Республики в советских портах будет осуществляться Государственным Морским Агентством « Ип-флот ».

Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять другой Договаривающейся Стороне для перевозки на судах, плавающих под её флагом, 50% товаров, экспортируемых из Союза Советских Социалистических Республик в Объединённую Арабскую Республику и из Объединённой Арабской Республики в Союз Советских Социалистических Республик.

Для распределения грузов и решения фрахтовых и других вопросов, вытекающих из настоящего Соглашения, обе Стороны назначают своими представителями:

со стороны Союза Советских Социалистических Республик — Всесоюзное Объединение « Совфрахт » и

со стороны Объединённой Арабской Республики — Генеральный Комитет Морского Транспорта — « Комиав »,

которые заключат соответствующее соглашение.

Статья 9

Судоходные организации каждой Договаривающейся Стороны будут самостоятельно осуществлять эксплуатацию своих судов и нести ответственность как за финансовые результаты, так и за всякого рода претензии, могущие возникнуть в связи с эксплуатацией судов.

Статья 10

С целью проведения консультации о мероприятиях по дальнейшему улучшению морских перевозок между обеими странами в соответствии с принци-

Article 6

Freight payment for the transportation of cargoes between the two countries, harbour dues connected with the entry, with the leave and with the stay of the ships in the port, expenses relative to the clearance of the ships; costs of tugs, of stevedoring, of fuel, of fresh water, of ships repairs of all kinds, of docking works and all other similar expenses including advance payment to the crew, shall be paid in accordance with terms of the Trade and Payments Agreements in force between the two countries.

Article 7

The Agency of the Soviet vessels in the ports of the United Arab Republic will be handled by the national firms of the United Arab Republic to be nominated by the Soviet Party in consultation with the General Committee for Maritime Transport of the United Arab Republic.

The Agency of the vessels of the United Arab Republic in the Soviet ports will be handled by the State Marine Agency "INFLOT".

Article 8

Each Contracting Party will grant the other Contracting Party for the transportation by the vessels of its country's flag 50% of the goods exported from the Union of Soviet Socialist Republics to the United Arab Republic and from the United Arab Republic to the Union of Soviet Socialist Republics.

For the distribution of the cargoes and for the settlement of chartering and other questions resulting from the present Agreement, the two Parties nominate as their representatives:

on the part of the Union of Soviet Socialist Republics—Vsesojuznoje Objedinenje "SOVFRAKHT" and

on the part of the United Arab Republic—General Committee for Maritime Transport "COMNAV",

which will conclude an appropriate agreement.

Article 9

The shipping organisations of each Contracting Party shall independently manage the exploitation of their ships and bear the responsibility for both financial results and all claims which may arise in connection with the exploitation of the ships.

Article 10

For the purpose of consulting on measures for the further improvement of sea transportation between the two countries in accordance with the principles

пами, установленными настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны образуют Смешанную Комиссию. Эта Комиссия будет собираться по просьбе одной из сторон.

Советская сторона в Смешанной Комиссии будет возглавляться Заместителем Министра Морского Флота Союза Советских Социалистических Республик.

Арабская сторона в Смешанной Комиссии будет возглавляться Президентом Генерального Комитета Морского Транспорта.

Статья 11

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу временно со дня его подписания и окончательно со дня обмена ратификационными грамотами.

Это Соглашение будет действовать до 31 декабря 1961 года и автоматически продлеваться на последующий период в три года до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон за три месяца до истечения его срока не уведомит другую Сторону в письменной форме о его расторжении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Сторон подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Каире, восемнадцатого сентября 1958 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, арабском и английском языках, причём все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
В. И. ЖАРКОВ

По уполномочию
Правительства Объединённой
Арабской Республики
F. Rizk

determined by the present Agreement the Contracting Parties will establish a Mixed Committee. This Committee will be convened at the request of either side.

The Soviet side will be headed in the Mixed Committee by the Vice-Minister of Marine Fleet of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Arab side will be headed in the Mixed Committee by the President of the General Committee for Maritime Transport.

Article 11

The present Agreement is subject to ratification and shall enter into force provisionally on the date of its signature and finally on the date of exchange of instruments of ratification.

This Agreement will remain in force until December 31st, 1961, and will automatically continue for a subsequent period of three years unless either of the two Contracting Parties terminates it by giving the other Party a written notice, three months prior to the expiry date.

IN WITNESS THEREOF the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Agreement.

DONE in Cairo, this 18th day of September, 1958, in two original copies, each in Russian, Arabic and English languages; all three texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
В. И. ЖАРКОВ

On behalf of the Government
of the United Arab Republic :
F. RIZK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4831. ACCORD DE NAVIGATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 18 SEPTEMBRE 1958

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de resserrer leurs relations amicales et leurs liens économiques et de favoriser le développement de la navigation, ont décidé de conclure le présent Accord en vue de définir les principes fondamentaux régissant la navigation entre les deux pays et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Victor Illarionovitch Jarkov, Vice-Ministre de la flotte maritime de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Gouvernement de la République arabe unie :

Le général Fathy Rizk Ahmed, Vice-Ministre, Président du Comité général des transports maritimes,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera établi sur une base permanente un trafic maritime entre les ports de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les ports de la République arabe unie.

Il sera établi en premier lieu une ligne régulière de navigation entre les ports de la mer Noire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les ports de la République arabe unie.

Le Ministère de la flotte maritime de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Comité général des transports maritimes de la République arabe unie désigneront les organismes de navigation chargés d'exploiter la ligne régulière de navigation susmentionnée. Ces organismes de navigation concluront un accord fixant l'organisation commerciale de la ligne régulière de navigation, notamment en ce qui concerne le mouvement des navires, la répartition des cargaisons, les tarifs et les autres dispositions pertinentes.

¹ Entré en vigueur, à titre provisoire, le 18 septembre 1958, date de la signature, et, à titre définitif, le 30 mai 1959, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11.

L'Accord susmentionné relatif à la ligne régulière de navigation s'inspirera des principes énoncés dans le présent Accord de navigation.

Article 2

Chaque Partie contractante reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie sur le vu des papiers de bord délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Chaque Partie contractante reconnaîtra toutes les pièces concernant la construction des navires, leur armement et leur équipage, les certificats de bord, les certificats de jauge et autres papiers de bord délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour des navires dans les ports, l'amarrage et le mouillage, le chargement et le déchargement, le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau douce et en vivres, les droits de douane, droits portuaires et autres droits et impositions applicables au commerce maritime, l'utilisation des grues, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparation, ainsi que l'application de tous les règlements en vigueur dans les ports, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine.

Article 4

Afin d'améliorer constamment la navigation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République arabe unie, compte tenu des obligations internationales des deux pays et de leurs lois et règlements applicables aux ports, les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour hâter les formalités et réduire la durée du séjour des navires dans les ports.

Article 5

Les navires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques faisant escale dans les ports de la République arabe unie et les navires de la République arabe unie faisant escale dans les ports de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourront embarquer des combustibles solides et liquides, des lubrifiants, de l'eau douce et d'autres approvisionnements ainsi que des vivres, et subir les réparations nécessaires pour être navigables, aux prix et aux conditions habituellement en vigueur dans les ports des deux pays.

Article 6

Le prix du transport des marchandises entre les deux pays, les droits portuaires d'entrée, de sortie et de séjour, les frais de nettoyage des navires, de

remorquage, de chargement et de déchargement, le coût des combustibles, de l'eau douce, des réparations de toutes sortes, des travaux de dock et toutes les autres dépenses de ce genre, y compris les avances versées aux équipages, seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord de commerce et de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux pays.

Article 7

La représentation des navires soviétiques dans les ports de la République arabe unie sera assurée par les entreprises nationales de la République arabe unie qui auront été désignées par l'Union soviétique après consultation avec le Comité général des transports maritimes de la République arabe unie.

La représentation des navires de la République arabe unie dans les ports soviétiques sera assurée par l'Agence maritime d'État « INFLOT ».

Article 8

Chaque Partie contractante fera transporter par les navires naviguant sous le pavillon de l'autre Partie 50 pour 100 des marchandises exportées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers la République arabe unie et de la République arabe unie vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Pour répartir les cargaisons et régler les questions de fret et les autres questions découlant du présent Accord, les deux Parties nomment comme représentants :

L'Union des Républiques socialistes soviétiques : l'Association de l'Union « SOVFRAKHT »,

La République arabe unie : le Comité général des transports maritimes « COMNAV »,

qui concluront un accord à cet effet.

Article 9

Les organismes de navigation de chaque Partie contractante assureront l'exploitation de leurs navires d'une manière autonome et seront responsables de la gestion financière et du règlement des réclamations de toutes sortes auxquelles pourra donner lieu l'exploitation de leurs navires.

Article 10

En vue d'organiser des consultations sur les mesures propres à améliorer par la suite les transports maritimes entre les deux pays conformément aux principes énoncés dans le présent Accord, les Parties contractantes créent une commission mixte. Cette commission se réunira à la demande de l'une des Parties.

Le Vice-Ministre de la flotte maritime de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dirigera la délégation soviétique à la commission mixte.

Le Président du Comité général des transports maritimes dirigera la délégation arabe à la commission mixte.

Article 11

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur, à titre provisoire, le jour de sa signature et, à titre définitif, le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961 et sera renouvelé par tacite reconduction de trois ans en trois ans, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 18 septembre 1958, en double exemplaire, en langues russe, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. I. JARKOV

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie:

F. RIZK

No. 4832

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Consular Treaty. Signed at Bonn, on 25 April 1958

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 July 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention consulaire. Signée à Bonn, le 25 avril 1958

Textes officiels russe et allemand.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 juillet 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4832. КОНСУЛЬСКИЙ ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ГЕРМАНИИ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Федеративной Республики Германии,

Руководимые желанием урегулировать консульские отношения между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии,

Решили заключить Консульский Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

Микояна Анастаса Ивановича, Первого Заместителя Председателя Совета Министров СССР, и Семенова Владимира Семеновича, Заместителя Министра Иностраннных Дел СССР,

Президент Федеративной Республики Германии —

Доктора Генриха фон Брейтано, Федерального Министра Иностраннных Дел, и Посла Рольфа Лара, руководителя делегации Федеративной Республики Германии по переговорам с делегацией Союза Советских Социалистических Республик,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ И ДОПУЩЕНИЕ КОНСУЛОВ

Статья 1

1. Постановления настоящего Договора будут применяться к консульской деятельности, осуществляемой консульскими отделами Посольств Договаривающихся Сторон, а также к деятельности консульств, которые могли бы быть учреждены Договаривающимися Сторонами соответственно на территории друг друга. Если каждая из Договаривающихся Сторон найдет, что у нее возникает потребность в учреждении консульств на территории другой Договаривающейся Стороны, то Стороны вступят между собой в переговоры с целью достижения соглашения об учреждении таких консульств.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4832. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER UNION
DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Geleitet von dem Wunsche, die konsularischen Beziehungen zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundesrepublik Deutschland zu regeln,

Haben beschlossen, einen Konsularvertrag abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Herrn Anastas Iwanowitsch Mikojan, Erster Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, und Herrn Wladimir Semjonowitsch Semjonow, Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen, und Herrn Botschafter Rolf Lahr, Leiter der Delegation der Bundesrepublik Deutschland für die Verhandlungen mit der Delegation der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

die nach gegenseitiger Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen sind :

ERSTER ABSCHNITT

ERRICHTUNG VON KONSULATEN UND ZULASSUNG VON KONSULN

Artikel 1

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages finden auf die konsularische Tätigkeit der Konsularabteilungen der Botschaften der Vertragsparteien und ebenso auf die Tätigkeit der Konsulate Anwendung, falls solche Konsulate wechselseitig von einer Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei errichtet werden. Entsteht nach Auffassung jeder der beiden Vertragsparteien ein Bedürfnis für die Errichtung von Konsulaten im Gebiet der anderen Vertragspartei, so nehmen sie Verhandlungen auf, um zu einer Vereinbarung über die Errichtung solcher Konsulate zu gelangen.

2. Местопребывание консулов и их консульские округа будут определяться по согласованию между Договаривающимися Сторонами в каждом отдельном случае.

Статья 2

До назначения консула посылающее консула государство испросит дипломатическим путем согласие принимающего консула государства на такое назначение. Если Договаривающаяся Сторона не согласна с предлагаемой кандидатурой консула, она сообщает об этом тем же путем другой Договаривающейся Стороне.

Статья 3

1. Посольство государства, назначившего консула, представляет Министерству Иностранных Дел государства, на территории которого консул будет исполнять свои обязанности, консульский патент с указанием в нем фамилии и имени консула, его консульского ранга, определенного для него консульского округа и пункта его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после его допущения Правительством государства пребывания. Такое допущение после предъявления патента будет иметь место в форме экзекватуры.

3. Деятельность консула прекращается в результате его отозвания, аннулирования экзекватуры и в случае его смерти.

4. Посольство сообщает Министерству Иностранных Дел государства своего пребывания фамилии сотрудников Посольства, которым поручено осуществление должностных консульских функций в Посольстве, до начала их консульской деятельности.

Статья 4

1. В случае отсутствия, болезни, отозвания или смерти консула, его заместитель, фамилия которого сообщается дипломатическим путем, считается допущенным к временному руководству консульством. Государство, назначившее консула, может тем же путем уполномочить одного из сотрудников своего Посольства или должностное лицо консульской службы, работающее в государстве пребывания консула, на временное руководство консульством. Это лицо рассматривается государством пребывания консула допущенным к временному руководству консульством, поскольку государство пребывания консула не будет возражать против этого.

2. Лицо, считающееся допущенным к временному руководству консульством, пользуется в этот период правами и привилегиями, предоставленными настоящим Договором консулам.

(2) Die Amtssitze der Konsuln und ihre Konsularbezirke werden von den Vertragsparteien in jedem einzelnen Falle vereinbart.

Artikel 2

Vor der Ernennung eines Konsuls erbittet der Entsendestaat auf diplomatischem Wege das Einverständnis des Empfangsstaates zu dieser Ernennung. Wenn eine Vertragspartei mit der Person des als Konsul Vorgeschlagenen nicht einverstanden ist, so teilt sie dies auf dem gleichen Wege der anderen Vertragspartei mit.

Artikel 3

(1) Die Botschaft des Entsendestaates legt dem Ministerium des Auswärtigen des Empfangsstaates, in dessen Hoheitsgebiet der Konsul seine Amtspflichten wahrnehmen soll, die Bestallung mit Angabe des Vor- und Zunamens des Konsuls, seines konsularischen Ranges, des für ihn bestimmten Konsularbezirkes und seines Amtssitzes vor.

(2) Der Konsul kann seine Amtsgeschäfte erst nach seiner Zulassung durch die Regierung des Empfangsstaates aufnehmen. Diese Zulassung erfolgt nach Vorlage der Bestallung in der Form des Exequaturs.

(3) Die Tätigkeit des Konsuls endet durch Abberufung, Zurücknahme des Exequaturs und im Falle seines Todes.

(4) Die Botschaft macht dem Ministerium des Auswärtigen des Empfangsstaates die mit der Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse beauftragten Angehörigen der Botschaft auf diplomatischem Wege vor Aufnahme ihrer konsularischen Tätigkeit in der Botschaft namhaft.

Artikel 4

(1) Im Falle der Abwesenheit, einer Erkrankung, der Abberufung oder des Todes des Konsuls gilt der zur Vertretung des Konsuls auf diplomatischem Wege benannte Stellvertreter als zur zeitweiligen Leitung des Konsulats zugelassen. Der Entsendestaat kann in gleicher Weise einen Angehörigen seiner Botschaft oder eine im Empfangsstaat des Konsuls tätige Amtsperson des Konsulardienstes zur zeitweiligen Leitung des Konsulats ermächtigen. Diese Person gilt als vom Empfangsstaat zur zeitweiligen Leitung des Konsulats zugelassen, sofern der Empfangsstaat dagegen keine Einwendungen erhebt.

(2) Die Person, die als zur zeitweiligen Leitung des Konsulats zugelassen gilt, genießt in diesem Zeitraum die Rechte und Vorrechte, die den Konsuln durch diesen Vertrag zuerkannt sind.

Статья 5

1. В настоящем Договоре под обозначением « консульство » понимаются генеральные консульства, консульства и вице-консульства, а под обозначением « консул » — генеральные консулы, консулы и вице-консулы в качестве руководителей консульства.

2. Под обозначением « должностные лица консульской службы » понимаются:

- а) лица, которые осуществляют в консульстве должностные консульские функции и именуются по службе « консулами » или « вице-консулами », не являясь руководителями консульства, и фамилии которых сообщены в этом качестве принимающему государству. К этим лицам приравниваются лица, которые направляются в консульство для обучения консульской службе (стажеры);
- б) секретари и референты, уполномоченные на осуществление определенных должностных консульских функций, фамилии которых сообщены в этом качестве государству пребывания консула.

3. Под обозначением « сотрудники консульства » понимаются: сотрудники канцелярии, переводчики, машинистки и стенографистки, бухгалтеры, заведующие хозяйством, шоферы и соответствующий обслуживающий персонал.

4. Под обозначением « личный состав консульства » понимаются консул, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства.

Статья 6

Консулом и должностными лицами консульской службы могут быть только граждане государства, назначившего консула.

РАЗДЕЛ II

ПРАВА И ПРИВИЛЕГИИ ЧЛЕНОВ ЛИЧНОГО СОСТАВА КОНСУЛЬСТВА

Статья 7

Власти консульского округа обеспечивают консулу и должностным лицам консульской службы свою защиту и оказывают им содействие для того, чтобы они могли приступить к своей служебной деятельности и осуществлять ее.

Статья 8

1. Консул и должностные лица консульской службы не будут подлежать юрисдикции государства пребывания консула в том, что касается их служебной деятельности.

Artikel 5

(1) In diesem Vertrage werden unter der Bezeichnung „Konsulat“ Generalkonsulate, Konsulate und Vizekonsulate und unter der Bezeichnung „Konsul“ Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln in ihrer Eigenschaft als Leiter eines Konsulats verstanden.

(2) Unter der Bezeichnung „Amtspersonen des Konsulardienstes“ werden verstanden :

- a) Personen, die in einem Konsulat, ohne dessen Leiter zu sein, unter der Amtsbezeichnung „Konsul“ oder „Vizekonsul“ die konsularischen Amtsbefugnisse ausüben und in dieser Eigenschaft dem Empfangsstaat benannt sind. Diesen stehen die den Konsulaten zur Ausbildung für das Amt eines Konsuls überwiesenen Personen (*Attachés*) gleich;
- b) Sekretäre und Referenten, die zur Ausübung bestimmter konsularischer Amtsbefugnisse ermächtigt und hierfür dem Empfangsstaat benannt sind.

(3) Unter der Bezeichnung „Mitarbeiter des Konsulats“ werden verstanden Büroangehörige, Dolmetscher und Übersetzer, Schreibkräfte, Buchhalter, Hausverwalter, Kraftfahrer und entsprechende Bedienstete.

(4) Unter der Bezeichnung „Angehörige des Konsulats“ werden der Konsul, die Amtspersonen des Konsulardienstes und die Mitarbeiter des Konsulats verstanden.

Artikel 6

Der Konsul und die Amtspersonen des Konsulardienstes dürfen nur Staatsangehörige des Entsendestaates sein.

ZWEITER ABSCHNITT

RECHTE UND VORRECHTE DER ANGEHÖRIGEN DES KONSULATS

Artikel 7

Die Behörden des Konsularbezirks gewährleisten dem Konsul und den Amtspersonen des Konsulardienstes ihren Schutz und gewähren ihnen Unterstützung, damit sie ihre konsularische Tätigkeit aufnehmen und ausüben können.

Artikel 8

(1) Der Konsul und die Amtspersonen des Konsulardienstes unterstehen in Angelegenheiten, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, nicht der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates.

2. В отношении других действий консул и должностные лица консульской службы не могут быть подвергнуты аресту или иному ограничению свободы на территории государства пребывания консула, за исключением таких случаев, когда речь идет о применении наказания в соответствии с вступившим в законную силу приговором суда или о преследовании за уголовное преступление против жизни или личной свободы, если провинившийся застигнут на месте преступления.

3. Если консул или должностное лицо консульской службы должно быть арестовано или в отношении его должно быть возбуждено следствие, то государство пребывания консула обязано заранее поставить об этом в известность Посольство государства, назначившего консула. Однако, в случае задержания консула или должностного лица консульской службы на месте преступления, государство пребывания консула обязано немедленно после задержания поставить об этом в известность Посольство государства, назначившего консула.

Статья 9

Консул имеет право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом и названием учреждения, а также вывешивать на указанных зданиях в средствах передвижения консула (автомобилях, катерах и т.н.) флаг своего государства.

Статья 10

1. Члены личного состава консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, освобождаются в государстве пребывания консула от всяких налогов с заработной платы, получаемой ими в качестве членов личного состава консульства.

2. Помимо освобождения по пункту первому, членам личного состава консульства, являющимся гражданами государства, назначившего консула, на условии взаимности, гарантируется освобождение от налогов в государстве пребывания консула в том же объеме, что и членам личного состава консульства какого-либо третьего государства. Указанное положение распространяется на проживающих с членами личного состава консульства супругов и несовершеннолетних детей, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула.

3. Земельные участки и здания, поскольку они используются членами личного состава консульства под служебные и жилые помещения, освобождаются от прямых налогов и сборов.

Статья 11

1. В отношении таможенных пошлин и других ввозных сборов членам личного состава консульства, а также проживающим совместно с

(2) Wegen sonstiger Handlungen dürfen der Konsul und die Amtspersonen des Konsulardienstes im Gebiet des Empfangsstaates nicht in Haft genommen oder sonst in ihrer Freiheit beschränkt werden, es sei denn, daß es sich um die Vollstreckung einer durch ein Gericht rechtskräftig erkannten Strafe oder um Verfolgung wegen einer Straftat gegen Leben oder persönliche Freiheit handelt und die Ergreifung auf frischer Tat erfolgt.

(3) Wenn ein Konsul oder eine Amtsperson des Konsulardienstes verhaftet oder zur Untersuchung gezogen werden soll, so ist der Botschaft des Entsendestaates vom Empfangsstaat hiervon vorher Kenntnis zu geben. Wird indessen ein Konsul oder eine Amtsperson des Konsulardienstes auf frischer Tat ergriffen, so hat der Empfangsstaat die Botschaft des Entsendestaates unverzüglich nach der Festnahme hiervon in Kenntnis zu setzen.

Artikel 9

Der Konsul hat das Recht, an den Konsulatsgebäuden Schilder mit dem Staatswappen und der Bezeichnung seines Amtes anzubringen sowie auf den genannten Gebäuden und den Beförderungsmitteln des Konsuls (Kraftfahrzeugen, Motorbooten u.ä.) die Flagge seines Staates zu zeigen.

Artikel 10

(1) Die Angehörigen des Konsulats sind, soweit sie Staatsangehörige des Entsendestaates sind, hinsichtlich der Bezüge, die sie in ihrer Eigenschaft als Angehörige des Konsulats erhalten, im Empfangsstaat von jeder Steuer befreit.

(2) Den Angehörigen des Konsulats, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, werden unter der Bedingung der Gegenseitigkeit außer den Befreiungen nach Absatz 1 im Empfangsstaat die gleichen Steuerbefreiungen gewährt, die den Angehörigen des Konsulats irgendeines dritten Staates zustehen. Dies gilt auch für die mit ihnen zusammenlebenden Ehegatten und minderjährigen Kinder, soweit sie Staatsangehörige des Entsendestaates sind.

(3) Grundstücke und Gebäude sind von direkten Steuern und Abgaben befreit, soweit sie von den Angehörigen des Konsulats als Dienst- oder Wohnräume benutzt werden.

Artikel 11

(1) Den Angehörigen des Konsulats sowie den mit ihnen zusammenlebenden Ehegatten und minderjährigen Kindern werden, soweit sie Staats-

ними супругам и несовершеннолетним детям, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и соответствующим категориям сотрудников Посольства государства, назначившего консула.

2. Предметы, предназначенные для служебного пользования консульства, в том числе автомашины, освобождаются от таможенных пошлин и других ввозных сборов так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования Посольства государства, назначившего консула.

Статья 12

1. Члены личного состава консульства, проживающие с ними совместно супруги и несовершеннолетние дети, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, освобождаются в государстве пребывания консула от военных и прочих повинностей личного или имущественного характера.

2. Земельные участки и здания освобождаются от военных и иных повинностей только в том случае, если они используются членами личного состава консульства, являющимися гражданами государства, назначившего консула, под служебные или жилые помещения.

Статья 13

1. Члены личного состава консульства являются по приглашению судов или органов прокуратуры в судебные органы государства пребывания консула в качестве свидетелей.

2. В случае, если консул по служебным обстоятельствам, по болезни или по другим причинам не может явиться в судебные органы, то он должен сообщить им об этом и, если этого потребуют судебные органы, дать свидетельские показания в письменной форме.

3. Члены личного состава консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

Статья 14

1. Архивы и официальная переписка консульства, включая телеграфные отправления, неприкосновенны и не могут подвергаться просмотру. Однако служебные документы, на которые распространяется это положение, должны содержаться отдельно от личного имущества и частной переписки личного состава консульства.

angehörige des Entsendestaates sind, hinsichtlich der Zölle und sonstigen Eingangsabgaben auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die gleichen Vergünstigungen gewährt wie den entsprechenden Angehörigen der Botschaft des Entsendestaates.

(2) Die zum amtlichen Gebrauch des Konsulats bestimmten Gegenstände einschließlich der Kraftfahrzeuge werden von Zöllen und sonstigen Eingangsabgaben ebenso befreit wie die für den amtlichen Gebrauch der Botschaft des Entsendestaates bestimmten Gegenstände.

Artikel 12

(1) Die Angehörigen des Konsulats und ihre mit ihnen zusammenlebenden Ehegatten und minderjährigen Kinder sind, soweit sie Staatsangehörige des Entsendestaates sind, im Empfangsstaat von militärischen und sonstigen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

(2) Die Grundstücke und Gebäude sind von militärischen und anderen öffentlich-rechtlichen Auflagen nur dann befreit, wenn sie von Angehörigen des Konsulats, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, als Dienst- oder Wohnräume benutzt werden.

Artikel 13

(1) Die Angehörigen des Konsulats erscheinen auf Ersuchen der Gerichte oder Staatsanwaltschaften vor den Gerichtsbehörden des Empfangsstaates als Zeugen.

(2) Falls der Konsul wegen dienstlicher Umstände, Krankheit oder aus anderen Gründen nicht vor den Gerichtsbehörden erscheinen kann, hat er ihnen davon Mitteilung zu machen und auf Verlangen der Gerichtsbehörden die Zeugenaussage schriftlich abzugeben.

(3) Die Angehörigen des Konsulats können, soweit sie Staatsangehörige des Entsendestaates sind, als Zeugen die Aussage über Umstände verweigern, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen.

Artikel 14

(1) Die Archive und der amtliche Schriftverkehr des Konsulats einschließlich des telegrafischen Verkehrs sind unverletzlich und dürfen nicht eingesehen werden. Die hierunter fallenden amtlichen Schriftstücke sind jedoch getrennt von dem persönlichen Eigentum und dem privaten Schriftverkehr der Angehörigen des Konsulats zu halten.

2. При сношениях с властями государства, назначившего консула, консул имеет право пользоваться шифром и дипломатической почтой. При пользовании обычными средствами связи (почта, телеграф, телефон, радио) к консулам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.

3. Служебные помещения консульств неприкосновенны; в личных жилых помещениях консула власти государства пребывания консула не будут осуществлять никаких мер принудительного характера.

Статья 15

Членам личного состава консульства, не являющимся гражданами государства пребывания консула, не разрешается заниматься в государстве пребывания никакой иной деятельностью, кроме консульской.

РАЗДЕЛ III

ЗАДАЧИ И ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

Статья 16

1. Консул защищает в своем консульском округе права и интересы своего государства и своих граждан, а также юридических лиц, которые имеют свое местопребывание в государстве, назначившем консула, и образованы в соответствии с его законами.

2. Консул должен способствовать развитию экономических связей и судоходства между Договаривающимися Сторонами и содействовать укреплению дружественных отношений между ними.

Статья 17

1. Консул может при исполнении своих служебных обязанностей обращаться к компетентным местным властям своего консульского округа и делать последним представления по поводу нарушений прав и интересов своего государства и своих граждан, а также юридических лиц, которые имеют свое местопребывание в государстве, назначившем консула, и образованы в соответствии с его законами.

2. Если консульское представление не будет принято во внимание или окажется, что к делу причастны власти, не находящиеся в консульском округе, то вопрос будет решаться в дипломатическом порядке.

Статья 18

Консул имеет право представлять перед судами, включая третейские суды, и перед другими властями государства пребывания консула граждан государ-

(2) Der Konsul hat das Recht, im Verkehr mit den Behörden des Entsendestaates die Chiffre und die diplomatische Post zu gebrauchen. Bei Benutzung der üblichen Nachrichtenmittel (Post, Telegraf, Telefon, Funk) gelten für die Konsuln die gleichen Tarife wie für diplomatische Vertreter.

(3) Die Amtsräume des Konsulats sind unverletzlich; in den persönlichen Wohnräumen des Konsuls führen die Behörden des Empfangsstaates keine Zwangsmaßnahmen durch.

Artikel 15

Den Angehörigen des Konsulats, die nicht Staatsangehörige des Empfangsstaates sind, ist es nicht gestattet, im Empfangsstaate eine andere als die Tätigkeit im Konsulat auszuüben.

DRITTER ABSCHNITT

AUFGABEN UND AMTSBEFUGNISSE DER KONSULN

Artikel 16

(1) Der Konsul schützt in seinem Konsularbezirk die Rechte und Interessen des Entsendestaates, seiner Staatsangehörigen sowie der juristischen Personen, die im Entsendestaat ihren Sitz haben und nach dessen Recht errichtet worden sind.

(2) Der Konsul soll die Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen und der Schifffahrt zwischen den Vertragsparteien fördern und zur Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihnen beitragen.

Artikel 17

(1) Der Konsul kann sich bei der Ausübung seiner Amtspflichten an die zuständigen örtlichen Behörden seines Konsularbezirkes wenden und bei diesen im Falle von Verletzungen der Rechte und Interessen des Entsendestaates, seiner Staatsangehörigen sowie der juristischen Personen, die im Entsendestaat ihren Sitz haben und nach dessen Recht errichtet worden sind, Vorstellungen erheben.

(2) Bleiben diese Vorstellungen des Konsuls unbeachtet oder erweist es sich, daß an der Angelegenheit Behörden beteiligt sind, die sich nicht im Konsularbezirk befinden, so wird die Frage auf diplomatischem Wege entschieden.

Artikel 18

Der Konsul ist befugt, Staatsangehörige des Entsendestaates und juristische Personen, die im Entsendestaat ihren Sitz haben und nach dessen Recht er-

ства, назначившего консула, и юридических лиц, которые имеют свое место-пребывание в государстве, назначившем консула, и образованы в соответствии с его законами, если эти физические или юридические лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы; это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов. Положения законодательства государства пребывания консула об обязательном участии адвоката настоящей статьей не затрагиваются.

Статья 19

Консул имеет право производить в своих служебных и личных жилых помещениях, а также в квартирах граждан своего государства, с их согласия, и на борту судов, плавающих под флагом государства, назначившего консула, следующие действия:

1. принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления, составлять и свидетельствовать их;
2. составлять и свидетельствовать завещания и другие односторонние акты и заявления граждан государства, назначившего консула;
3. составлять и свидетельствовать сделки, заключаемые между гражданами назначившего консула государства, поскольку такие сделки не противоречат законам государства пребывания консула. Однако консул не может составлять и свидетельствовать сделки об установлении, отчуждении или прекращении вещных прав на строения и земельные участки, находящиеся в государстве пребывания консула;
4. составлять и свидетельствовать сделки между гражданами государства, назначившего консула, и другими лицами или удостоверить подписи лиц, участвующих в совершении сделки, поскольку эти сделки касаются исключительно предметов или прав, находящихся на территории представляемого консулом государства, и подлежат исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законам государства пребывания консула;
5. удостоверить подписи граждан государства, назначившего консула, на всякого рода документах;
6. легализовать акты и документы, исходящие от властей или должностных лиц государства, назначившего консула, или государства его пребывания, а также удостоверить копии этих актов и документов;
7. переводить всякого рода акты и документы и удостоверить эти переводы;

richtet worden sind, vor Gerichten einschließlich Schiedsgerichten und vor anderen Behörden des Empfangsstaates zu vertreten, wenn diese natürlichen oder juristischen Personen wegen Abwesenheit oder anderer triftiger Gründe nicht in der Lage sind, ihre Rechte und Interessen rechtzeitig wahrzunehmen; diese Vertretung dauert so lange, bis die Vertretenen ihre Bevollmächtigten ernennen oder selbst die Wahrnehmung ihrer Rechte und Interessen übernehmen. Vorschriften des Empfangsstaates über den Anwaltszwang bleiben von den Bestimmungen dieses Artikels unberührt.

Artikel 19

Der Konsul ist befugt, in seinen Amtsräumen, in seinen persönlichen Wohnräumen, in den Wohnungen von Staatsangehörigen des Entsendestaates mit deren Zustimmung und an Bord von Schiffen unter der Flagge des Entsendestaates folgende Handlungen vorzunehmen :

1. von Staatsangehörigen des Entsendestaates Erklärungen entgegenzunehmen und sie zu beurkunden;
2. letztwillige Verfügungen und sonstige einseitige Rechtsgeschäfte und Willenserklärungen von Staatsangehörigen des Entsendestaates zu beurkunden;
3. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates zu beurkunden, soweit sie nicht den Gesetzen des Empfangsstaates widersprechen. Der Konsul kann jedoch keine Rechtsgeschäfte über die Begründung, Übertragung oder Aufhebung dinglicher Rechte an Gebäuden und Grundstücken beurkunden, die im Empfangsstaat belegen sind;
4. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates und anderen Personen zu beurkunden oder die Unterschriften der am Abschluß des Rechtsgeschäftes Beteiligten zu beglaubigen, soweit diese Rechtsgeschäfte sich ausschließlich auf Gegenstände oder Rechte im Gebiet des Entsendestaates beziehen und dort auszuführen sind und nicht gegen die Gesetze des Empfangsstaates verstossen;
5. Unterschriften von Staatsangehörigen des Entsendestaates auf Urkunden jeder Art zu beglaubigen;
6. Urkunden jeder Art, die von Behörden oder Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgestellt sind, zu legalisieren, sowie Vervielfältigungen dieser Schriftstücke zu beglaubigen;
7. Schriftstücke jeder Art zu übersetzen und diese Übersetzungen zu beglaubigen;

8. принимать на хранение документы, деньги, ценности и другое имущество от граждан государства, назначившего консула, и от юридических лиц, которые имеют свое местопребывание в государстве, назначившем консула, и образованы в соответствии с его законами, или предназначенные для этих граждан и юридических лиц;
9. совершать другие консульские действия, которые на них могут быть возложены, если они не противоречат законам государства пребывания консула-

Статья 20

1. Указанные в статье 19 акты и документы, составленные или удостоверенные консулом с приложением его официальной печати, а также удостоверенные им с приложением его официальной печати копии, выписки и переводы подобных актов и документов будут рассматриваться в государстве пребывания консула официальными или официально засвидетельствованными актами, документами, копиями, переводами и выписками и будут иметь такое же юридическое действие и доказательную силу, как если бы они были составлены или удостоверены компетентными властями и официальными должностными лицами государства пребывания консула.

2. Перечисленные в пункте 1 настоящей статьи акты, документы, копии, переводы или выписки из них, когда они будут относиться к делам, подлежащим исполнению в государстве пребывания консула, должны быть легализованы, если это требуется по законам государства пребывания консула.

Статья 21

Консул имеет право вести учет граждан государства, назначившего консула, пребывающих постоянно или временно в его консульском округе.

Статья 22

1. Консул имеет право выписывать гражданам государства, назначившего консула, паспорта и иные удостоверения личности, а также пролонгировать и вручать их.

2. Консул имеет право выдавать визы на въезд в свою страну, выезд из нее и транзит через свою страну.

Статья 23

1. Консул имеет право в соответствии с законодательством государства, назначившего консула, регистрировать браки, если оба лица, вступающие в брак, являются гражданами государства, назначившего консула.

2. Консул обязан в течение трех месяцев уведомить власти государства своего пребывания о факте произведенной регистрации брака.

8. Urkunden, Geld, Wertgegenstände und sonstige Vermögensgegenstände von Staatsangehörigen des Entsendestaates und von juristischen Personen, die im Entsendestaat ihren Sitz haben und nach dessen Recht errichtet worden sind zu verwahren oder für diese in Verwahrung zu nehmen;
9. andere konsularische Amtshandlungen vorzunehmen, mit deren Vornahme sie beauftragt werden, sofern diese nicht den Gesetzen des Empfangsstaates widersprechen.

Artikel 20

(1) Die in Artikel 19 genannten Urkunden werden, wenn sie von einem Konsul aufgenommen oder unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigt sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigten Vervielfältigungen, Übersetzungen und Auszüge solcher Urkunden, im Empfangsstaat als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden, Vervielfältigungen, Übersetzungen und Auszüge angesehen und haben dieselbe rechtliche Wirkung und Beweiskraft, als wenn sie von zuständigen Behörden oder Amtspersonen des Empfangsstaates aufgenommen oder beglaubigt wären.

(2) Sämtliche in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Urkunden, sowie deren Vervielfältigungen, Übersetzungen und Auszüge müssen jedoch, wenn sie sich auf Angelegenheiten beziehen, die im Empfangsstaat auszuführen sind, legalisiert werden, falls dies nach den Gesetzen des Empfangsstaates erforderlich ist.

Artikel 21

Der Konsul ist befugt, die Staatsangehörigen des Entsendestaates zu registrieren, die sich ständig oder vorübergehend in seinem Konsularbezirk aufhalten.

Artikel 22

(1) Der Konsul ist befugt, den Staatsangehörigen des Entsendestaates Pässe und andere Ausweise auszustellen, sie zu verlängern und auszuhändigen.

(2) Der Konsul ist befugt, Sichtvermerke des Entsendestaates zur Ein- und Ausreise zu erteilen.

Artikel 23

(1) Der Konsul ist befugt, nach den Vorschriften des Entsendestaates Eheschließungen vorzunehmen, wenn beide Eheschließenden Staatsangehörige des Entsendestaates sind.

(2) Von den vorgenommenen Eheschließungen hat der Konsul den Behörden des Empfangsstaates innerhalb von drei Monaten Anzeige zu erstatten.

3. Консул имеет право в соответствии с законодательством государства, назначившего консула, регистрировать расторжение брака, произведенное судом и касающееся гражданина государства, назначившего консула.

Статья 24

1. Консул имеет право в соответствии с законодательством государства, назначившего консула, составлять акты рождения и смерти своих граждан.

2. Существующая по законам государства пребывания консула обязанность заинтересованных лиц уведомлять органы власти государства пребывания консула о фактах рождения и смерти настоящей статьей не затрагивается.

Статья 25

1. Если гражданин государства, назначившего консула, умрет в округе консула, то консул следит за тем, чтобы были приняты все меры, необходимые для защиты законных интересов наследников.

2. Власти, находящиеся в округе консула, будут ставить консула в известность о случаях смерти граждан государства, назначившего консула, а также о принятых и предпринимаемых мерах по урегулированию наследственных дел.

Статья 26

Выявление, сохранение и опечатывание наследства входит в компетенцию местных властей. По ходатайству консула, они принимают необходимые меры по охране наследственного имущества.

Статья 27

Консул обладает следующими правами в отношении наследства граждан своего государства, проживавших на территории консульского округа, и может осуществлять эти права сам или через своих уполномоченных:

1. участвовать в составлении описи наследства и в подписании соответствующего протокола;
2. сноситься с компетентными властями государства пребывания консула, чтобы не допустить повреждения или порчи наследственного имущества и обеспечить в случае необходимости его продажу.

Статья 28

1. Консул имеет право потребовать от местных властей передачи ему наследственного имущества, включая документы умершего, если наследники являются гражданами государства, назначившего консула, и не находятся на территории государства пребывания консула.

(3) Der Konsul ist befugt, von den Gerichten erkannte Ehescheidungen, die einen Staatsangehörigen des Entsendestaates betreffen, nach den Vorschriften des Entsendestaates zu registrieren.

Artikel 24

(1) Der Konsul ist befugt, nach den Vorschriften des Entsendestaates Geburten und Todesfälle der Staatsangehörigen des Entsendestaates zu beurkunden.

(2) Eine nach den Gesetzen des Empfangsstaates bestehende Verpflichtung der beteiligten Personen, von Geburten und Todesfällen den Behörden des Empfangsstaates Anzeige zu erstatten, wird von den Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 25

(1) Stirbt ein Staatsangehöriger des Entsendestaates im Konsularbezirk, so wacht der Konsul darüber, daß alle Maßnahmen ergriffen werden, die zum Schutze der berechtigten Interessen der Erben erforderlich sind.

(2) Die Behörden im Konsularbezirk setzen den Konsul von Todesfällen von Staatsangehörigen des Entsendestaates sowie von den ergriffenen oder zu ergreifenden Maßnahmen zur Regelung der Nachlaßangelegenheiten in Kenntnis.

Artikel 26

Die Feststellung, Verwahrung und Siegelung des Nachlasses gehört zur Zuständigkeit der örtlichen Behörden. Auf Antrag des Konsuls ergreifen sie die zum Schutz des Nachlasses notwendigen Maßnahmen.

Artikel 27

Der Konsul hat hinsichtlich des Nachlasses von Staatsangehörigen des Entsendestaates, die sich im Konsularbezirk aufgehalten haben, folgende Rechte, die er selbst oder durch seine Bevollmächtigten wahrnehmen kann :

1. an der Aufnahme eines Nachlaßverzeichnisses und der Unterzeichnung des entsprechenden Protokolls teilzunehmen;
2. sich mit den zuständigen Behörden des Empfangsstaates ins Benehmen zu setzen, um Beschädigung oder Verderb der Nachlaßgegenstände zu verhindern und im Bedarfsfalle ihre Veräußerung sicherzustellen.

Artikel 28

(1) Der Konsul ist befugt, von den örtlichen Behörden die Übergabe der Nachlaßgegenstände einschließlich der Schriftstücke des Verstorbenen zu verlangen, wenn die Erben Staatsangehörige des Entsendestaates sind und sich nicht im Gebiet des Empfangsstaates befinden.

2. До передачи консулом наследственного имущества наследникам или до отправки этого имущества за границу должны быть оплачены в пределах стоимости наследства установленные сборы и удовлетворены другие предъявленные и доказанные претензии со стороны других лиц, проживающих в государстве пребывания консула. Эти обязанности консула прекращаются, если консулу в течение 6 месяцев со дня смерти наследодателя не будет доказано, что претензии указанных лиц признаны законными или находятся на рассмотрении соответствующих органов.

3. В отношении недвижимого наследственного имущества применяется законодательство государства местонахождения имущества.

Статья 29

1. Консул может предложить компетентным органам государства пребывания консула подходящие кандидатуры для назначения опекунами или попечителями для граждан государства, назначившего консула. Эти органы должны выполнить предложение консула, если этому не препятствуют особо важные причины. Такие причины следует сообщить консулу.

2. В случае, если консул узнает, что имущество гражданина государства, назначившего консула, остается без надзора, то он может предложить компетентным органам государства пребывания консула подходящую кандидатуру для назначения управляющего имуществом. Эти органы должны выполнить предложение консула, если этому не препятствуют особо важные причины. Такие причины следует сообщить консулу.

Статья 30

1. Консул может лично или через своих уполномоченных беспрепятственно со стороны властей государства пребывания консула оказывать всяческую законную помощь и содействие судам, плавающим под флагом государства, назначившего консула, и зашедшим в порт его консульского округа, а также посещать эти суда.

2. Если в порту государства пребывания консула на каком-либо судне, плавающем под флагом государства, назначившего консула, должен состояться обыск, досмотр, арест, допрос или какое-либо иное принудительное судебное или административное действие, то об этом должен быть поставлен в известность соответствующий консул до начала таких действий, с тем чтобы он мог присутствовать при таких действиях. Это постановление находит применение и в том случае, если члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Постановления пункта 2 настоящей статьи не распространяются на обычный таможенный досмотр, санитарный осмотр и контроль паспортов,

(2) Bevor der Konsul die Nachlaßgegenstände an die Erben übergibt oder in das Ausland verbringt, müssen in den Grenzen des Nachlaßwertes die festgesetzten Abgaben bezahlt und die sonstigen von anderen im Empfangsstaat wohnhaften Personen erhobenen und nachgewiesenen Ansprüche befriedigt sein. Diese Verpflichtungen des Konsuls erlöschen, wenn ihm nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Tode des Erblassers nachgewiesen wird, daß die Ansprüche dieser Personen als berechtigt anerkannt sind oder derzeit von den zuständigen Behörden geprüft werden.

(3) Hinsichtlich der unbeweglichen Nachlaßgegenstände finden die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dessen Gebiet diese Gegenstände belegen sind.

Artikel 29

(1) Der Konsul kann den zuständigen Behörden des Empfangsstaates geeignete Personen zur Bestellung als Vormünder oder Pfleger für Staatsangehörige des Entsendestaates vorschlagen. Diese Behörden sollen dem Vorschlage des Konsuls entsprechen, wenn nicht besonders wichtige Gründe entgegenstehen. Diese Gründe sollen dem Konsul mitgeteilt werden.

(2) Erfährt der Konsul, daß das Vermögen eines Staatsangehörigen des Entsendestaates unbeaufsichtigt ist, so kann er den zuständigen Behörden des Empfangsstaates eine geeignete Person zur Bestellung als Vermögensverwalter vorschlagen. Diese Behörden sollen dem Vorschlage des Konsuls entsprechen, wenn nicht besonders wichtige Gründe entgegenstehen. Diese Gründe sollen dem Konsul mitgeteilt werden.

Artikel 30

(1) Der Konsul kann persönlich oder durch seine Bevollmächtigten ohne Behinderung seitens der Behörden des Empfangsstaates Schiffe unter der Flagge des Entsendestaates, die in einen Hafen seines Konsularbezirkes eingelaufen sind, besuchen und jede den Gesetzen entsprechende Hilfe und Unterstützung gewähren.

(2) Soll in einem Hafen des Empfangsstaates auf einem Schiff unter der Flagge des Entsendestaates eine Durchsuchung, eine Besichtigung, eine Festnahme, eine Vernehmung oder ein sonstiger mit Zwang verbundener Gerichts- oder Verwaltungsakt vorgenommen werden, so soll vor einer solchen Maßnahme der zuständige Konsul hiervon benachrichtigt werden, damit er zugegen sein kann. Diese Zestimmung findet auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land von den Behörden des Hafenortes vernommen werden sollen.

(3) Die Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels erstrecken sich nicht auf die gewöhnliche Zollrevision, auf die gesundheitspolizeiliche Untersuchung

производимый на основании законов и административных распоряжений, действующих в государстве пребывания консула.

Статья 31

1. Если судно, плавающее под флагом государства, пазпачившего консула, потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег государства пребывания консула или с ним произойдет другая авария на территории последнего, то компетентные власти немедленно известят об этом консула государства флага судна и сообщат ему о принятых ими мерах по спасению людей, судна и грузов. Компетентные власти окажут консулу необходимое содействие в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

2. Поскольку между судовладельцами, фрахтователями и страховщиками нет иной договоренности, авария которую потерпело судно, плавающее под флагом государства, пазначившего консула, регулируется консулом, если судно заходит в порт государства пребывания консула. Это урегулирование, однако, производится властями государства пребывания консула, если речь идет об участии лица, не являющегося гражданином государства, назначившего консула, и если окончательная договоренность не достигается.

Статья 32

Консул имеет право нанимать и увольнять членов экипажа судов, плавающих под флагом государства, назначившего консула; однако при этом не должны нарушаться законы государства пребывания консула.

Статья 33

В понятие « суда » в смысле настоящего Договора не входят военные суда.

Статья 34

К воздушным судам будут применяться соответственно положения, содержащиеся в статьях 30, 31 и 33 настоящего Договора.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 35

Постановления настоящего Договора относительно прав и обязанностей консулов будут применяться к сотрудникам Посольств обеих Договаривающихся Сторон, поскольку эти сотрудники выполняют в государстве своего

die Paßkontrolle, die auf Grund der im Empfangsstaat geltenden Gesetze und Verwaltungsvorschriften durchgeführt werden.

Artikel 31

(1) Erleidet ein Schiff unter der Flagge des Entsendestaates Schiffbruch, gerät es auf Grund, strandet es an der Küste des Empfangsstaates oder erleidet es im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates eine andere Havarie, so benachrichtigen die zuständigen Behörden unverzüglich den Konsul des Flaggenstaates hiervon und teilen ihm die von ihnen ergriffenen Maßnahmen zur Rettung von Menschen, Schiff und Ladung mit. Die zuständigen Behörden gewähren dem Konsul die erforderliche Unterstützung bei Maßnahmen, die er im Zusammenhang mit der Havarie des Schiffes ergreift.

(2) Soweit nicht Verabredungen zwischen den Reedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiff unter der Flagge des Entsendestaates erlittene Havarie von dem Konsul geregelt, wenn das Schiff einen Hafen des Empfangsstaates anläuft. Diese Regelung erfolgt jedoch durch die Behörden des Empfangsstaates, wenn eine Person beteiligt ist, die nicht Staatsangehörige des Entsendestaates ist, und eine endgültige Einigung nicht zustandekommt.

Artikel 32

Der Konsul ist hinsichtlich der Besatzung von Schiffen unter der Flagge des Entsendestaates zu An- und Abmusterung von Seeleuten befugt; jedoch dürfen dabei die Gesetze des Empfangsstaates nicht verletzt werden.

Artikel 33

Unter „Schiffe“ im Sinne dieses Vertrages fallen nicht Kriegsschiffe.

Artikel 34

Die Bestimmungen der Artikel 30, 31 und 33 dieses Vertrages finden auf Luftfahrzeuge entsprechende Anwendung.

VIERTER ABSCHNITT SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 35

Die Bestimmungen dieses Vertrages über konsularische Rechte und Pflichten finden auf die Angehörigen der Botschaften der beiden Vertragsparteien Anwendung, soweit diese im Empfangsstaate konsularische Amts-

пребывания консульские функции. Исполнение указанными лицами консульских функций не затрагивает дипломатических привилегий и иммунитета, которыми они пользуются как сотрудники Посольства.

Статья 36

Вопросы, которые могут возникнуть между Договаривающимися Сторонами при толковании и применении настоящего Договора, будут разрешаться дипломатическим путем.

Статья 37

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Договор заключается сроком на 5 лет. В случае, если Договор не будет расторгнут одной из Договаривающихся Сторон по меньшей мере за шесть месяцев до истечения этого срока, то он будет оставаться в силе впредь до истечения одного года с того дня, когда он будет расторгнут одной Договаривающейся Стороной.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Бонне 25 апреля 1958 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик

А. МИКОЯН
В. СЕМЕНОВИЧ

По уполномочию
Президента Федеративной
Республики Германии

VON BRENTANO
LAHR

befugnisse ausüben. Die Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse durch diese Personen läßt die diplomatischen Privilegien und Immunitäten unberührt, die sie als Angehörige der Botschaft genießen.

Artikel 36

Fragen, die sich etwa zwischen den Vertragsparteien bei der Auslegung und Anwendung dieses Vertrages ergeben, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 37

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung; er tritt am dreißigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Moskau stattfinden soll, in Kraft.

(2) Der Vertrag wird auf die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Wird er nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist von einer Vertragspartei gekündigt, so bleibt er weiter in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an, an dem er von einer Vertragspartei gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsparteien diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. April 1958 in zwei Urschriften, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Präsidium
des Obersten Sowjets
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken :

А. МИКОЯН
В. СЕМЕНОВИЧ

Für den Präsidenten
der Bundesrepublik
Deutschland :

VON BRENTANO
LAHR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4832. CONSULAR TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 25 APRIL 1958

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate consular relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany,

Have decided to conclude a Consular Treaty and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Anastas Ivanovich Mikoyan, First Deputy Chairman of the Council of Ministers of the USSR, and Vladimir Semenovich Semenov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR;

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Heinrich von Brentano, Federal Minister of Foreign Affairs, and Ambassador Rolf Lahr, head of the delegation of the Federal Republic of Germany for negotiations with the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 1

1. The provisions of this Treaty shall apply to consular activities carried on by the consular divisions of the Embassies of the Contracting Parties and to the activities of such consulates as the Parties may establish in each other's territory on a reciprocal basis. If each Party deems it necessary to establish consulates in the territory of the other Party, the Parties shall enter into negotiations for the purpose of coming to an agreement on the establishment of such consulates.

¹ Came into force on 24 May 1959, the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 37.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4832. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À
BONN, LE 25 AVRIL 1958

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régler les relations consulaires entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Anastas Ivanovitch Mikoyan, Premier Vice-Président du Conseil des ministres de l'URSS, et M. Vladimir Semionovitch Semionov, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Le docteur Heinrich von Brentano, Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, et M. Rolf Lahr, Ambassadeur, Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne pour les négociations avec la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

CRÉATION DE CONSULATS ET ADMISSION DES CONSULS

Article premier

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux activités consulaires qu'exercent les services consulaires des ambassades des Parties contractantes, ainsi qu'aux activités des consulats qu'une des Parties pourrait ouvrir sur le territoire de l'autre. Si chaque Partie contractante estime nécessaire d'ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre, les deux Parties engageront des négociations en vue de parvenir à un accord sur l'ouverture desdits consulats.

¹ Entrée en vigueur le 24 mai 1959, le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 37.

2. The places in which consuls are stationed and their consular districts shall be determined by agreement between the Contracting Parties in each individual case.

Article 2

Before appointing a consul, the State sending the consul shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment. If a Contracting Party finds a person proposed as consul unacceptable, it shall so notify the other Party through the same channel.

Article 3

1. The Embassy of the State sending the consul shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the State in whose territory the consul is to perform his duties the consular commission setting forth the consul's surname and first name, his consular rank, the consular district for which he will be responsible and his place of residence.

2. The consul may not enter upon his duties until the Government of the receiving State has accepted him. Such acceptance shall be granted in the form of an exequatur issued after the consular commission has been presented.

3. The function of a consul shall terminate on recall, by withdrawal of his exequatur or in case of his death.

4. The Embassy shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, before these persons enter upon their consular duties, the names of Embassy staff who are entrusted with the performance of consular functions in the Embassy.

Article 4

1. In the event of the consul's absence, illness, recall or death, his deputy, whose name shall be communicated through the diplomatic channel, shall be deemed to have been accepted as being in temporary charge of the consulate. The sending State may, through the same channel, authorize a member of the staff of its Embassy or a consular officer serving in the receiving State to take temporary charge of the consulate. Such person shall, provided that the receiving State makes no objection, be deemed to have been accepted by that State as being in temporary charge of the consulate.

2. A person deemed to have been accepted as being in temporary charge of a consulate shall enjoy, during the period in question, the rights and privileges accorded to consuls by this Treaty.

2. Le lieu de résidence des consuls et leur circonscription seront déterminés par l'accord des Parties dans chaque cas particulier.

Article 2

Avant de nommer un consul, l'État d'envoi demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'État de résidence. Si cette dernière Partie contractante n'agrée pas la candidature proposée, elle en avisera l'autre Partie par la même voie.

Article 3

1. L'ambassade de l'État d'envoi présentera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence la commission consulaire où seront indiqués les nom et prénoms du consul, son grade, la circonscription qui lui est attribuée et son lieu de résidence.

2. Le consul ne pourra entrer en fonctions que lorsque le Gouvernement de l'État de résidence l'aura admis. Cette admission aura lieu sur le vu de la commission consulaire, sous la forme de l'exequatur.

3. L'activité du consul prendra fin en cas de rappel, d'annulation de l'exequatur ou de décès.

4. L'ambassade communiquera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence le nom des personnes chargées de fonctions consulaires à l'ambassade, avant qu'ils assument lesdites fonctions.

Article 4

1. En cas d'absence, de maladie, de rappel ou de décès du consul, son suppléant, dont le nom sera communiqué par la voie diplomatique, sera considéré comme admis à gérer le consulat à titre intérimaire. L'État d'envoi pourra, suivant la même procédure, autoriser un fonctionnaire de son ambassade ou un fonctionnaire du cadre consulaire travaillant dans le pays de résidence à gérer le consulat à titre intérimaire. Cette personne sera considérée par l'État de résidence comme admise à gérer le consulat à titre intérimaire, sauf opposition dudit État.

2. La personne considérée comme admise à gérer le consulat à titre intérimaire jouira pendant l'intérim des droits et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Treaty, the term "consulate" means a consulate-general, consulate or vice-consulate, and the term "consul" means a consul-general, consul or vice-consul who is in charge of a consulate.

2. The term "consular officers" means :

- (a) Persons not in charge of a consulate who perform consular functions in a consulate and hold the official title of "consul" or "vice-consul" and who are indicated by name, in that capacity, to the receiving State. Persons assigned to a consulate for training in consular duties (trainees) shall be assimilated to the persons mentioned above;
- (b) Secretaries and advisers who are authorized to perform specified consular functions and who are indicated by name, in that capacity, to the receiving State.

3. The term "consular employees" means clerks, translators, typists, shorthand typists, bookkeepers, housekeepers, chauffeurs and appropriate service personnel.

4. The term "consular staff" means the consul, consular officers and consular employees.

Article 6

Consuls and consular officers shall be citizens of the sending State.

PART II

RIGHTS AND PRIVILEGES OF CONSULAR STAFF

Article 7

The authorities of the consular district shall ensure the protection of the consul and consular officers and shall assist them in entering upon and performing their official duties.

Article 8

1. The consul and consular officers shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

2. In respect of other acts, the consul and consular officers shall not be subject to arrest or to any other restriction of their freedom in the territory of the receiving State, except for the purpose of execution of a final judicial sentence

Article 5

1. Dans la présente Convention, le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats et vice-consulats; le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls et vice-consuls chefs de poste.

2. L'expression « fonctionnaires du cadre consulaire » désigne :

- a) Les personnes qui exercent au consulat des fonctions consulaires, qui portent le titre de « consul » ou de « vice-consul » sans être chefs de poste et dont le nom est communiqué, en cette qualité, à l'État de résidence. Leur seront assimilées les personnes envoyées au consulat en stage de formation (stagiaires);
- b) Les secrétaires et rédacteurs autorisés à exercer des fonctions consulaires définies et dont le nom est communiqué, en cette qualité, à l'État de résidence.

3. L'expression « employés consulaires » désigne : les employés de bureau, les interprètes-traducteurs, les sténodactylographes, les comptables, les économistes, les chauffeurs et le personnel subalterne.

4. L'expression « personnel consulaire » désigne le consul, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés consulaires.

Article 6

Ne pourront être consuls ou fonctionnaires du cadre consulaire que des ressortissants de l'État d'envoi.

TITRE II

DROITS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL CONSULAIRE

Article 7

Les autorités de la circonscription consulaire accorderont leur protection au consul et aux fonctionnaires du cadre consulaire et leur prêteront leur concours pour leur permettre d'assumer et d'exercer leurs fonctions.

Article 8

1. Le consul et les fonctionnaires du cadre consulaire ne seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

2. Pour ce qui est des autres actes, le consul et les fonctionnaires du cadre consulaire ne pourront être arrêtés ni soumis à d'autres mesures restrictives de liberté sur le territoire de l'État de résidence, sauf lorsqu'il s'agit de l'application

or of prosecution in respect of an offence against life or personal freedom, where the offender is caught *flagrante delicto*.

3. If a consul or a consular officer is to be arrested or is to be the subject of a judicial investigation, the receiving State shall give the Embassy of the sending State advance notice to that effect. If, however, a consul or a consular officer is caught in the act and detained, the receiving State shall so advise the Embassy of the sending State immediately upon his detention.

Article 9

A consul shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of his State and an inscription designating the consulate, and to fly the flag of his State from the said buildings and place it on vehicles used by him (motor cars, launches, etc.).

Article 10

1. Consular staff who are citizens of the sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes on remuneration received by them in their capacity as consular staff.

2. In addition to the exemption provided for in paragraph 1 above, consular staff who are citizens of the sending State shall, subject to reciprocity, be granted exemption from taxes in the receiving State to the same extent as consular staff of any third State. This shall apply to spouses and minor children of consular staff who reside with them and are citizens of the sending State.

3. Land and buildings used by consular staff as official premises or living quarters shall be exempt from direct taxes and charges.

Article 11

1. Subject to reciprocity, consular staff and their spouses and minor children residing with them shall, provided they are citizens of the sending State, enjoy the same exemptions with regard to customs duties and other charges on imports as Embassy staff of the sending State in the corresponding categories.

2. Articles intended for the official use of the consulate, including motor vehicles, shall be exempted from customs duties and other charges on imports in the same manner as articles intended for the official use of the Embassy of the sending State.

d'une peine en vertu d'un jugement définitif ou de poursuites pénales pour une infraction contre la vie ou la liberté individuelle si l'auteur de l'infraction est pris en flagrant délit.

3. Si un consul ou un fonctionnaire du cadre consulaire doit être arrêté ou faire l'objet d'une procédure d'instruction, l'État de résidence sera tenu d'en aviser au préalable l'ambassade de l'État d'envoi. Toutefois, si un consul ou un fonctionnaire du cadre consulaire est pris en flagrant délit, l'État de résidence est tenu d'en aviser l'ambassade de l'État d'envoi aussitôt après l'arrestation.

Article 9

Le consul aura le droit de placer sur les bâtiments consulaires un écusson aux armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat, ainsi que d'arborer le pavillon dudit État sur ces bâtiments et sur les moyens de transport (automobiles, vedettes, etc.) qu'il utilise.

Article 10

1. Les membres du personnel consulaire ressortissants de l'État d'envoi seront exemptés, sur le territoire de l'État de résidence, de tout impôt sur le traitement qu'ils perçoivent au service du consulat.

2. Outre l'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article, les membres du personnel consulaire ressortissants de l'État d'envoi auront droit sur le territoire de l'État de résidence, sur la base de la réciprocité, aux mêmes exemptions fiscales que le personnel consulaire de tout autre État tiers. Cette disposition s'étendra aux conjoints des intéressés et à leurs enfants mineurs résidant avec eux, qui sont ressortissants de l'État d'envoi.

3. Les terrains et bâtiments où le personnel consulaire a ses bureaux et ses habitations seront exemptés de tout impôt direct et de tout droit.

Article 11

1. En ce qui concerne les droits de douane et autres droits d'importation, les membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs résidant avec eux, qui sont ressortissants de l'État d'envoi, jouiront, sur la base de la réciprocité, des mêmes franchises que le personnel correspondant de l'ambassade de l'État d'envoi.

2. Les objets destinés aux besoins officiels du consulat, y compris les automobiles, seront exemptés de droits de douane et d'autres droits d'importation dans les mêmes conditions que les objets destinés aux besoins officiels de l'ambassade de l'État d'envoi.

Article 12

1. Consular staff and their spouses and minor children residing with them shall, provided they are citizens of the sending State, be exempt in the receiving State from liability to military and other personal or material service.

2. Land and buildings shall be exempt from military and other contributions only if they are used as official premises or living quarters by consular staff who are citizens of the sending State.

Article 13

1. Consular staff shall give evidence before the judicial organs of the receiving State if requested to do so by the courts or the procurator's offices.

2. If a consul is prevented by the exigencies of his service, by illness or for other reasons from appearing before the judicial organs, he shall so inform the said organs and, if they so require, shall make a deposition in writing.

3. Consular staff who are citizens of the sending State may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

Article 14

1. The archives and official correspondence of consulates, including telegraphic communications, shall be inviolable and shall not be subject to examination. However, the official papers to which this provision applies must be kept separate from the personal property and private correspondence of the consular staff.

2. In his communications with the authorities of the sending State, a consul shall be entitled to use codes and the diplomatic pouch. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication (post, telegraph, telephone, radio).

3. The offices of consulates shall be inviolable; the authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the private living quarters of a consul.

Article 15

Consular staff who are not citizens of the receiving State shall not be permitted to engage in other than consular activities in that State.

Article 12

1. Les membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs résidant avec eux, qui sont ressortissants de l'État d'envoi, seront exemptés, sur le territoire de l'État de résidence, de toute obligation militaire ou autre, en ce qui concerne leur personne ou leurs biens.

2. En ce qui concerne les terrains et les bâtiments, l'exemption d'obligations militaires et autres ne s'appliquera que si les membres du personnel consulaire, ressortissants de l'État d'envoi, y ont leurs bureaux ou leurs habitations.

Article 13

1. Sur l'invitation des tribunaux ou du Ministère public, les membres du personnel consulaire comparaitront comme témoins devant les organes judiciaires de l'État de résidence.

2. Au cas où le consul ne pourrait, pour des raisons de service, de santé ou pour d'autres raisons, comparaître devant un organe judiciaire, il devra l'en aviser et, sur la demande dudit organe, présenter sa déposition par écrit.

3. Les membres du personnel consulaire ressortissants de l'État d'envoi pourront refuser de témoigner au sujet de questions relevant de leurs fonctions.

Article 14

1. Les archives et la correspondance officielle du consulat, y compris les télégrammes, seront inviolables et ne pourront être visitées. Toutefois, les documents officiels auxquels s'applique la présente disposition devront être tenus séparés des articles personnels et de la correspondance privée du personnel consulaire.

2. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, le consul aura le droit de faire usage d'un chiffre et d'employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'il utilisera les moyens de transmission ordinaires (poste, télégraphe, téléphone, radio), il acquittera les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

3. Les bureaux consulaires seront inviolables; les autorités de l'État de résidence ne prendront aucune mesure de contrainte dans la demeure personnelle du consul.

Article 15

Les membres du personnel consulaire qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence ne seront autorisés à exercer sur le territoire dudit État aucune activité en dehors de leurs fonctions consulaires.

PART III

FUNCTIONS AND DUTIES OF CONSULS

Article 16

1. A consul shall, within his consular district, protect the rights and interests of his State and its citizens and of legal persons which have their head offices in the sending State and are constituted in accordance with its laws.

2. Consuls shall further the development of economic relations and navigation between the Contracting Parties and shall help to strengthen friendly relations between them.

Article 17

1. In the performance of his official duties, a consul may apply to the competent local authorities of his consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of his State and its citizens and of legal persons which have their head offices in the sending State and are constituted in accordance with its laws.

2. If the consul's representations are not taken into account or if it proves to be the case that authorities outside the consular district are concerned in the matter, the question shall be settled through the diplomatic channel.

Article 18

A consul shall be entitled to represent in the courts, including arbitration tribunals, and before other authorities of the receiving State citizens of the sending State and legal persons which have their head offices in the sending State and are constituted in accordance with its laws, where such natural or legal persons are, owing to absence or for other valid reasons, unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits; such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests. The provisions of this article shall be without prejudice to legislative provisions of the receiving State relating to compulsory representation by counsel.

Article 19

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at their offices and private living quarters, at the residences of citizens of their State where such citizens give their consent, and on board vessels sailing under the flag of the sending State :

1. To receive declarations from citizens of the sending State and to draw up and attest such declarations;

TITRE III

ATTRIBUTIONS ET FONCTIONS DU CONSUL

Article 16

1. Le consul protégera, dans sa circonscription, les droits et les intérêts de son État et de ses nationaux, ainsi que ceux des personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de l'État d'envoi et qui sont constituées conformément aux lois dudit État.

2. Le consul devra favoriser le développement des relations économiques et de la navigation entre les Parties contractantes et contribuer à resserrer les liens d'amitié qui les unissent.

Article 17

1. Dans l'exercice de ses fonctions, le consul pourra s'adresser aux autorités locales compétentes de sa circonscription et leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de son État, de ses nationaux ou des personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de l'État d'envoi et qui sont constituées conformément aux lois dudit État.

2. S'il n'est pas tenu compte des représentations du consul ou si des autorités qui ne se trouvent pas dans la circonscription consulaire sont en cause, la question sera réglée par la voie diplomatique.

Article 18

Le consul aura le droit de représenter devant les tribunaux, y compris les tribunaux arbitraux, et devant les autres autorités de l'État de résidence, ses nationaux et les personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de l'État d'envoi et qui sont constituées conformément aux lois dudit État, si ces personnes physiques ou morales, par suite de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts; il continuera de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts. Le présent article ne portera pas préjudice aux dispositions de la législation de l'État de résidence relatives à la participation obligatoire d'un avocat.

Article 19

Le consul aura le droit de faire au consulat, à son domicile, ainsi qu'au domicile de ses nationaux, avec leur consentement, et à bord des navires battant pavillon de l'État d'envoi, les actes suivants :

1. Recevoir, établir et certifier les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;

2. To draw up and attest the wills and other unilateral instruments and declarations of citizens of the sending State;
3. To draw up and attest agreements concluded between citizens of the sending State, provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving State. Consuls may not, however, draw up or attest any agreement concerning the establishment, alienation or termination of property rights to buildings and land situated in the receiving State;
4. To draw up and attest agreements between citizens of the sending State and other persons and to certify the signatures of the persons taking part in the consummation of the agreement, provided that such agreements relate exclusively to property or rights situated in the territory of the sending State and are to be carried out in the territory of that State, and provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving State;
5. To certify the signatures, on documents of any kind, of citizens of the sending State;
6. To legalize instruments and documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving State, and to certify copies of such instruments and documents;
7. To translate instruments and documents of any kind and to certify such translations;
8. To accept for safekeeping documents, money, valuables and other property from or for citizens of the sending State and legal persons which have their head offices in the sending State and are constituted in accordance with its laws;
9. To perform such other consular acts as may be required, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

Article 20

1. The instruments and documents mentioned in article 19 above, which have been drawn up or certified by a consul and to which he has affixed his official seal, and also copies and translations of such instruments and documents and extracts therefrom which have been certified by him and to which he has affixed his official seal, shall be regarded in the receiving State as official or officially attested instruments, documents, copies, translations and extracts and shall have the same juridical force and the same validity as evidence as if they had been drawn up or certified by the competent authorities and officials of the receiving State.

2. The instruments, documents, copies, translations and extracts mentioned in paragraph 1 above, where they relate to matters in respect of which

2. Établir et certifier les testaments et autres actes unilatéraux ou déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;
3. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi, à moins que ces contrats ne soient contraires aux lois de l'État de résidence. Toutefois, le consul ne pourra ni dresser ni certifier des contrats relatifs à l'établissement, à l'aliénation ou à l'extinction de droits réels sur des édifices ou terrains situés sur le territoire de l'État de résidence;
4. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et d'autres personnes, ou certifier les signatures des personnes participant à la conclusion desdits contrats, lorsque ceux-ci concernent exclusivement des objets ou des intérêts sis sur le territoire de l'État d'envoi et doivent être exécutés sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois de l'État de résidence;
5. Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État d'envoi;
6. Légaliser les actes et documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, et certifier les copies de ces actes et documents;
7. Traduire des actes et documents de toute nature et certifier lesdites traductions;
8. Recevoir en dépôt des documents, des espèces, des titres ou d'autres biens appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou à des personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de l'État d'envoi et qui sont constituées conformément aux lois dudit État, ou destinés à ces ressortissants ou personnes morales;
9. Effectuer d'autres actes dont il pourra être chargé dans le cadre de ses fonctions consulaires, s'ils ne sont pas contraires aux lois de l'État de résidence.

Article 20

1. Les actes et documents visés à l'article 19, établis ou certifiés par le consul et revêtus de son sceau, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces pièces, certifiés par le consul et revêtus de son sceau, seront considérés sur le territoire de l'État de résidence comme des actes, documents, copies, traductions et extraits officiels ou officiellement certifiés et auront la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis ou certifiés par des autorités ou fonctionnaires compétents dudit État.

2. Les actes, documents, copies, traductions ou extraits énumérés au paragraphe 1 du présent article, lorsqu'ils porteront sur des affaires à exécuter

execution is to be effected in the receiving State, shall be subject to such legalization as the law of the receiving State may require.

Article 21

A consul shall be entitled to keep a register of citizens of the sending State who are permanently or temporarily resident in his consular district.

Article 22

1. A consul shall be entitled to issue passports and other identity documents to citizens of the sending State, and also to renew and deliver them.

2. A consul shall be entitled to issue visas for entry into, exit from and transit through his country.

Article 23

1. A consul shall be entitled to register marriages, in accordance with the law of the sending State, where both parties to the marriage are citizens of the sending State.

2. Where a marriage has been registered, the consul shall so notify the authorities of the receiving State within three months.

3. A consul shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to register the dissolution of a marriage where such dissolution is effected by a court and relates to a citizen of the sending State.

Article 24

1. A consul shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to issue certificates of the birth or death of citizens of that State.

2. This article shall be without prejudice to legislative provisions of the receiving State requiring the persons concerned to notify the authorities of that State of births and deaths.

Article 25

1. A consul shall, if a citizen of the sending State dies within his consular district, ensure that all necessary measures are taken to protect the legitimate interests of the heirs.

2. The authorities in the consular district shall inform the consul of the deaths of any citizens of the sending State and also of any measures that have been taken or are contemplated to settle the estate.

sur le territoire de l'État de résidence, devront être légalisés si les lois dudit État l'exigent.

Article 21

Le consul aura le droit d'immatriculer ses nationaux qui résident en permanence ou temporairement dans sa circonscription.

Article 22

1. Le consul aura le droit d'établir les passeports et autres pièces d'identité de ses nationaux, ainsi que de les prolonger et de les délivrer.

2. Le consul aura le droit, pour ce qui est de son pays, de délivrer des visas d'entrée, de sortie et de transit.

Article 23

1. Le consul aura le droit, conformément à la législation de l'État d'envoi, d'enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants dudit État.

2. Le consul sera tenu de notifier dans un délai de trois mois aux autorités de l'État de résidence les mariages qu'il aura enregistrés.

3. Le consul aura le droit, conformément à la législation de l'État d'envoi, d'enregistrer la dissolution d'un mariage prononcée par un tribunal et concernant un ressortissant de l'État d'envoi.

Article 24

1. Le consul aura le droit, conformément à la législation de l'État d'envoi, de dresser les actes de naissance et de décès de ses nationaux.

2. Le présent article ne dispensera pas les intéressés de l'obligation de notifier les naissances et les décès aux autorités de l'État de résidence conformément aux lois dudit État.

Article 25

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi décède dans une circonscription consulaire, le consul veillera à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises pour défendre les intérêts légitimes des héritiers.

2. Les autorités de la circonscription consulaire aviseront le consul du décès de ressortissants de l'État d'envoi ainsi que des mesures prises et envisagées pour régler les successions.

Article 26

The local authorities shall be competent to take the inventory of the estate, to preserve it and to affix the seals thereto. At the request of the consul, they shall take the necessary measures to protect the estate.

Article 27

A consul shall have the following rights with respect to estates left by citizens of his State who resided in his consular district and may exercise these rights personally or through duly authorized representatives :

1. The right to participate in taking and signing the inventory of the estate;
2. The right to communicate with the competent authorities of the receiving State with a view to protecting the estate from damage and deterioration and, where necessary, ensuring its sale.

Article 28

1. The consul shall be entitled to request the local authorities to hand over to him any property from the estate, including the deceased person's papers, if the heirs are citizens of the sending State and are not present in the territory of the receiving State.

2. Before the property of an estate is transmitted to the heirs by the consul or is transferred abroad, the duties payable on the value of the estate shall be paid and other claims against the estate presented and substantiated by other persons residing in the receiving State shall be satisfied. This obligation on the part of the consul shall lapse unless within six months after the death of the deceased the claims are shown to have been recognized as valid or to be under the consideration of the competent authorities.

3. In the case of immovable property belonging to an estate, the applicable law shall be the law of the State in which the property is situated.

Article 29

1. A consul may propose suitable persons to the competent organs of the receiving State for appointment as guardians or curators for citizens of the sending State. The said organs shall accept the consul's proposal unless particularly serious reasons exist for not doing so. In the latter case, the consul shall be advised of such reasons.

2. If a consul learns that the property of a citizen of the sending State is without an administrator, he may propose a suitable person to the competent

Article 26

L'ouverture et la conservation de la succession, ainsi que l'apposition des scellés, relèveront de la compétence des autorités locales. Sur la demande du consul, celles-ci prendront les mesures conservatoires nécessaires à l'égard de la succession.

Article 27

En ce qui concerne ses nationaux résidant dans la circonscription consulaire, le consul aura, en matière de succession, les droits suivants qu'il pourra exercer personnellement ou par l'intermédiaire de ses fondés de pouvoir :

1. Participer à l'inventaire de la succession et contresigner le procès-verbal d'inventaire;
2. Se mettre en rapport avec les autorités compétentes de l'État de résidence afin d'éviter que les biens de la succession ne soient endommagés ou ne se détériorent et d'en assurer la vente le cas échéant.

Article 28

1. Le consul aura le droit de demander aux autorités locales de lui remettre les biens de la succession, y compris les documents du *de cuius*, si les héritiers sont ressortissants de l'État d'envoi et ne se trouvent pas sur le territoire de l'État de résidence.

2. Avant la remise par le consul des biens de la succession aux héritiers ou avant l'envoi de ces biens à l'étranger, les droits prescrits devront être acquittés et les réclamations dûment notifiées et établies d'autres personnes résidant sur le territoire de l'État de résidence devront être réglées jusqu'à concurrence de la valeur de la succession. Ces obligations du consul prendront fin si, à l'expiration d'un délai de six mois après le décès du *de cuius*, il n'est pas prouvé au consul que lesdites réclamations sont reconnues légitimes ou font l'objet d'un examen de la part des autorités compétentes.

3. Les biens immeubles de la succession seront soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 29

1. Le consul pourra proposer aux autorités compétentes de l'État de résidence des candidatures convenables en vue de la désignation de tuteurs ou de curateurs à des ressortissants de l'État d'envoi. Lesdites autorités devront faire droit à la proposition du consul à moins que des raisons particulièrement graves ne s'y opposent. Ces raisons devront être notifiées au consul.

2. Si un consul apprend que les biens d'un ressortissant de l'État d'envoi restent sans surveillance, il pourra proposer aux autorités compétentes de l'État

organs of the receiving State for appointment as a trustee. The said organs shall accept the consul's proposal unless particularly serious reasons exist for not doing so. In the latter case, the consul shall be advised of such reasons.

Article 30

1. A consul may, personally or through his agents and without hindrance from the authorities of the receiving State, extend all lawful assistance and co-operation to vessels which sail under the flag of the sending State and which enter a port in his consular district, and may also visit such vessels.

2. If a search, inspection, arrest, interrogation or any other judicial or administrative measure of constraint is to be carried out in a port of the receiving State on board a vessel sailing under the flag of the sending State, the appropriate consul shall be notified in advance so that he may be present when the said measures are carried out. This shall also apply where members of the vessel's, crew are to be interrogated on shore by the local authorities.

3. The provisions of paragraph 2 above shall not apply to normal measures of customs, health and passport control carried out in accordance with the laws and administrative regulations in force in the receiving State.

Article 31

1. If a vessel sailing under the flag of the sending State is wrecked, or runs aground or is stranded on the coast of the receiving State, or suffers other damage in the latter's territory, the competent authorities shall immediately so notify the consul of the State under whose flag the vessel is sailing and shall inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo. The competent authorities shall extend the necessary co-operation to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

2. Unless other arrangements are made among the shipowners, charterers and insurers, matters relating to the damage suffered by a vessel sailing under the flag of the sending State shall, if the vessel enters a port in the receiving State, be settled by the consul. Such settlement shall, however, be made by the authorities of the receiving State if one of the persons concerned is not a citizen of the sending State and final agreement is not reached.

Article 32

A consul shall be entitled to engage and discharge members of the crew of vessels sailing under the flag of the sending State; such action must not, however, violate the laws of the receiving State.

de résidence une candidature convenable en vue de la désignation d'un administrateur. Lesdites autorités devront faire droit à la proposition du consul, à moins que des raisons particulièrement graves ne s'y opposent. Ces raisons seront notifiées au consul.

Article 30

1. Le consul pourra, personnellement ou par l'intermédiaire de ses fondés de pouvoir, et sans entraves de la part des autorités de l'État de résidence, prêter toute l'assistance voulue aux navires battant pavillon de l'État d'envoi qui feront escale dans un port de sa circonscription consulaire, ainsi que se rendre à bord desdits navires.

2. Si une perquisition, une visite, une arrestation, un interrogatoire ou une autre mesure de contrainte d'ordre judiciaire ou administratif doit avoir lieu dans un port de l'État de résidence à bord d'un navire battant pavillon de l'État d'envoi, le consul compétent devra en être avisé au préalable, de manière qu'il puisse assister aux opérations. La présente disposition sera également applicable si l'interrogatoire de membres de l'équipage par les autorités locales doit avoir lieu à terre.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas applicables à la visite douanière ordinaire, à la visite sanitaire ni au contrôle des passeports effectués en vertu des lois et des règlements administratifs en vigueur sur le territoire de l'État de résidence.

Article 31

1. Si un navire battant pavillon de l'État d'envoi fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte du pays de résidence, ou subit quelque autre avarie sur le territoire de ce pays, les autorités compétentes en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul l'aide nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

2. À moins que les armateurs, les affréteurs et les assureurs n'en soient convenus autrement, le consul réglera les avaries subies par les navires battant pavillon de l'État d'envoi s'ils font escale dans un port de l'État de résidence. Toutefois, ce règlement incombera aux autorités de l'État de résidence si l'un des intéressés n'est pas ressortissant de l'État d'envoi et si les parties ne parviennent pas à s'entendre définitivement.

Article 32

Le consul aura le droit de nommer et de licencier les membres de l'équipage des navires battant pavillon de l'État d'envoi, sans préjudice des lois de l'État de résidence.

Article 33

The term "vessels" shall not, for the purposes of this Treaty, include military vessels.

Article 34

The provisions of articles 30, 31 and 33 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 35

The provisions of this Treaty concerning the rights and duties of consuls shall apply to Embassy staff of the two Contracting Parties who perform consular functions in the State in which they are stationed. The performance of consular functions by such persons shall not affect the diplomatic privileges and immunities which they enjoy as Embassy staff.

Article 36

Any questions that may arise between the Contracting Parties in connexion with the interpretation and application of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

Article 37

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

2. The Treaty is concluded for a period of five years. If notice of its termination is not given by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of that period, it shall remain in force until one year after the date on which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bonn, on 25 April 1958, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. MIKOYAN
V. SEMENOV

For the President
of the Federal Republic
of Germany :

VON BRENTANO
LAHR

Article 33

Le terme « navire », au sens de la présente Convention, ne s'entend pas des navires de guerre.

Article 34

Les dispositions des articles 30, 31 et 33 de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 35

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et aux obligations des consuls s'appliqueront aux fonctionnaires des ambassades des deux Parties contractantes dans la mesure où ils exerceront des fonctions consulaires dans le pays de leur affectation. L'exercice par lesdites personnes de fonctions consulaires ne portera pas atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques qui leur sont conférés en qualité de fonctionnaires d'ambassade.

Article 36

Les questions auxquelles pourraient donner lieu, entre les Parties contractantes, l'interprétation et l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 37

1. La présente Convention sera soumise à ratification. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention est conclue pour cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 25 avril 1958, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. MIKOYAN
V. SEMIONOV

Pour le Président
de la République fédérale
d'Allemagne :

VON BRENTANO
LAHR

No. 4833

**PAKISTAN
and
GREECE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the abolition of visas. Ankara, 23 February and
5 March 1959**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 30 July 1959.

**PAKISTAN
et
GRÈCE**

**Échange de lettres coustituant un accord relatif à la suppres-
sion des visas. Ankara, 23 février et 5 mars 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 30 juillet 1959.

No. 4833. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND GREECE CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. ANKARA, 23 FEBRUARY AND 5 MARCH 1959

I

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN TURQUIE²

No. 600

Ankara, the 23rd February, 1959

Excellency,

With reference to your Note No. 173/4(23)57 dated January 17, 1959, I have the honour to inform you that I have been authorized by the Royal Greek Government to concur to the following text of the revised Agreement concerning the abolition of visas between Pakistan and Greece :

1.—Nationals of each country possessing valid passports shall be free to travel from any place whatever to the other for a period not exceeding three months for a single journey and five months for more than one journey within the same year, without the necessity of obtaining a visa in advance.

2.—The waiver of the visa requirement does not exempt Greek nationals and Pakistanis coming respectively to Pakistan and Greece, from the necessity of complying with the Pakistani or Greek laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations will be liable to be refused leave to enter or to land.

3.—The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

4.—Either Government may suspend the Agreement temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

5.—Either Government may denounce the Agreement subject to one month's notice.

6.—The present Agreement will come into force from April 1, 1959.

¹ Came into force on 1 April 1959, in accordance with the terms of the said letters.

² Royal Embassy of Greece in Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4833. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE PAKISTAN ET LA GRÈCE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. ANKARA, 23 FÉVRIER ET 5 MARS 1959

I

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN TURQUIE

N° 600

Ankara, le 23 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 173/4(23)57 de Votre Excellence, en date du 17 janvier 1959, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Grèce m'a autorisé à approuver les dispositions ci-après constituant le texte révisé de l'Accord entre le Pakistan et la Grèce relatif à la suppression des visas :

1. Les ressortissants grecs et les ressortissants pakistanais titulaires de passeports en cours de validité pourront, sans avoir à obtenir au préalable un visa, se rendre dans l'autre pays, quel que soit leur point de départ, la durée du séjour ne devant pas dépasser trois mois pour une seule entrée ou cinq mois pour plusieurs entrées au cours d'une même année.

2. L'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants grecs et les ressortissants pakistanais qui se rendent respectivement au Pakistan et en Grèce de l'obligation de se conformer aux lois et règlements pakistanais et grecs concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers. L'autorisation d'entrée pourra être refusée aux voyageurs qui ne pourront établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements.

3. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables l'entrée ou le séjour dans leur territoire respectif.

4. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public; la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis d'un mois.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1959.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1959, conformément aux dispositions desdites lettres.

I am further authorised to state that my present letter and your acknowledgment thereof shall be considered as placing on record the Agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) G. PESMAZOGLU
Ambassador of Greece

II

EMBASSY OF PAKISTAN
ANKARA

No. 716/4(23)57

5th March, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. 600 dated the 23rd of February, 1959, informing me that the Royal Greek Government concur to the following text of the revised Agreement concerning the abolition of visas between Pakistan and Greece :

[See letter I]

2. I have the honour to inform you that the Government of Pakistan agree to the foregoing provisions and that your letter referred to above and my present reply thereto shall be regarded as placing on record the Agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) S. M. HASSAN
Ambassador of Pakistan

His Excellency Mr. Georges Pasmazoglu
Ambassador of Greece
Ankara

Je suis également autorisé à proposer que la présente lettre et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme consignant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. PESMAZOGLU
Ambassadeur de Grèce

II

AMBASSADE DU PAKISTAN
ANKARA

N° 716/4(23)57

Le 5 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 600, du 23 février 1959, par laquelle Votre Excellence me faisait savoir que le Gouvernement du Royaume de Grèce approuve les dispositions ci-après constituant le texte révisé de l'Accord entre le Pakistan et la Grèce relatif à la suppression des visas :

[Voir lettre I]

2. Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement pakistanais et que la lettre susmentionnée de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme consignant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) S. M. HASSAN
Ambassadeur du Pakistan

Son Excellence Monsieur Georges Pesmazoglu
Ambassadeur de Grèce
Ankara

No. 4834

**AUSTRIA, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, FRANCE, HUNGARY, etc.**

**Customs Convention on Containers (with annexes and
Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 4 August 1959.

**AUTRICHE, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, FRANCE, HONGRIE, etc.**

**Convention douanière relative aux containers (avec annexes
et Protocole de signature). Fait à Genève, le 18 mai 1956**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 4 août 1959.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION¹ ON CONTAINERS.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Desiring to develop and to facilitate the use of containers in international traffic,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention :

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation;

(b) The term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure) :

- (i) Of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (ii) Specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

¹ In accordance with article 13, the Convention came into force on 4 August 1959, the ninetieth day after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated :

Austria	13 November 1957	Spain	21 January 1959 (a)
Hungary	23 July 1957	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23 May 1958
Poland	6 May 1959	(Applicable to the Isle of Man, Jersey and the Bailiwick of Guernsey)	

(Maintaining the reservation made at the time of signature; see p. 122 of this volume)

In addition, the instruments of ratification or accession (a) have been deposited by the following States :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Effective date</i>
Cambodia	4 August 1959 (a)	2 November 1959
France	20 May 1959	18 August 1959
Sweden	11 August 1959	9 November 1959

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956

PRÉAMBULE

Les parties contractantes,

Désireuses de développer et de faciliter l'emploi des containers dans les transports internationaux,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) Par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ;

b) Par « container », un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :

- i) Ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété ;
- ii) Spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport ;

¹ Conformément à l'article 13, la Convention est entrée en vigueur le 4 août 1959, le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion a) ont été déposés aux dates indiquées :

Autriche	13 novembre	1957	Espagne	21 janvier	1959 a)
Hongrie	23 juillet	1957	Royaume-Uni de		
Pologne	6 mai	1959	Grande-Bretagne et		
(Maintenant la ré-			d'Irlande du Nord	23 mai	1958
serve faite au mo-			(Applicable à l'île		
ment de la signa-			de Man, à Jersey et		
ture; voir p. 122 de			au bailliage de		
ce volume)			Guernesey)		

En outre, les États ci-après ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion a) :

	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Cambodge	4 août 1959 a)	2 novembre 1959
France	20 mai 1959	18 août 1959
Suède	11 août 1959	9 novembre 1959

- (iii) Fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;
 - (iv) So designed as to be easy to fill and empty; and
 - (v) Having an internal volume of one cubic metre or more;
- and shall include the normal accessories and equipment of the container, when imported with the container; the term "container" includes neither vehicles nor conventional packing;

(c) The term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

CHAPTER II

TEMPORARY IMPORTATION FREE OF IMPORT DUTIES AND IMPORT TAXES AND FREE OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

Article 2

Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission free of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in articles 3 to 6 below, to containers when they are imported loaded to be re-exported either empty or loaded, or imported empty to be re-exported loaded. Each Contracting Party shall retain the right to withhold these facilities in the case of containers which are imported on purchase or otherwise taken into effective possession and control by a person resident or established in its territory; the same applies to containers imported from a country which does not apply the provisions of this Convention.

Article 3

Containers temporarily imported free of import duties and import taxes shall be re-exported within three months from the date of importation. This period may be extended for valid reasons by the Customs authorities within the limits laid down by the legislation in force in the territory into which containers have been temporarily imported.

Article 4

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 3, the re-exportation of badly damaged containers shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the containers :

- (a) Are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or

- iii) Muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;
 - iv) Conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et
 - v) D'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;
- ainsi que les accessoires et équipement normaux du container à condition qu'ils soient importés avec celui-ci; le mot « container » ne comprend ni les emballages usuels ni les véhicules;

c) Par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPITRE II

IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DES DROITS ET TAXES D'ENTRÉE ET SANS PROHIBITIONS NI RESTRICTIONS D'IMPORTATION

Article 2

Chacune des parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues aux articles 3 à 6 ci-après, les containers qui sont importés pleins pour être réexportés vides ou pleins ou importés vides pour être réexportés pleins. Chacune des parties contractantes se réserve le droit de ne pas appliquer ce régime aux importations de containers achetés par une personne domiciliée ou établie dans son pays ou dont une telle personne a acquis d'une autre manière la possession effective et la disposition; la même réserve s'applique aux containers importés d'un pays n'appliquant pas les dispositions de la présente Convention.

Article 3

La réexportation des containers importés temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée aura lieu dans les trois mois qui suivront la date de l'importation. Pour des raisons valables, cette période pourra être prorogée par les autorités douanières dans les limites prescrites par la législation en vigueur sur le territoire où le container a été importé temporairement.

Article 4

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 3, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des containers gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, selon ce que les autorités douanières exigent :

- a) Soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou

(b) Are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or

(c) Are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; as the Customs authorities may require.

2. When a container temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation laid down in article 3 shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 5

1. Component parts imported for the repair of a particular container already temporarily imported shall be admitted temporarily free of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 6

The procedure for the temporary admission of containers and component parts free of import duties and import taxes shall be governed by the regulations in force in the territory of each Contracting Party.

CHAPTER III

TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO CONTAINERS WHICH MAY BE ACCEPTED FOR TRANSPORT UNDER CUSTOMS SEAL

Article 7

Each of the Contracting Parties which applies a system of transport of containers under Customs seal shall accept for such transport containers complying with the provisions of the regulations contained in Annex 1¹ and shall apply the approval procedures laid down in Annex 2.²

¹ See p. 124 of this volume.

² See p. 128 of this volume.

b) Abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou

c) Détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. Lorsqu'un container importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation prévue à l'article 3 sera suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 5

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un container déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 6

La procédure et les modalités d'application relatives à l'admission temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée des containers et pièces détachées seront déterminées par la réglementation en vigueur sur le territoire de chaque partie contractante.

CHAPITRE III

CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX CONTAINERS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT SOUS SCCELLEMENT DOUANIER

Article 7

Chacune des parties contractantes qui applique un régime de transport sous scellement douanier pour les containers admettra sous ce régime les containers qui répondent aux dispositions du règlement qui figure à l'annexe 1¹ et appliquera les procédures d'agrément prévues à l'annexe 2².

¹ Voir p. 125 de ce volume.

² Voir p. 129 de ce volume.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international transport by containers.

Article 9

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 10

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to persons resident or established in one of the countries forming that union.

Article 11

Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary importation free of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions to, or to withdraw that benefit from, containers which are used, even occasionally, for the purpose of loading goods within the frontiers of the country into which the container is imported, for deposit within those frontiers.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 12

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention :

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Les parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports internationaux par containers.

Article 9

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des régimes prévus par la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 10

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui sont domiciliées ou établies dans les pays faisant partie de cette union.

Article 11

Chaque partie contractante aura la faculté de refuser ou de retirer le bénéfice de l'importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation aux containers qui, même occasionnellement, sont utilisés pour charger des marchandises à l'intérieur des frontières du pays où le container est importé et les décharger à l'intérieur des mêmes frontières.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 12

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention :

- a) En la signant;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 13

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 12, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 14

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 15

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 16

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 13

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 12 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 14

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 15

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 16

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 14.

Article 17

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 18

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 17 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 17 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 19

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 14, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 17

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

Article 18

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 17 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 17 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 19

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 12, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 12, paragraph 2.

Article 20

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 12, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expressed an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent Administrations of all the Contracting Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 21

In addition to the notifications provided for in articles 19 and 20, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 12, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 12, paragraph 2, of :

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 12;

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 12, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 12.

Article 20

1. Toute partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 12.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue ci-dessus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 21

Outre les notifications prévues aux articles 19 et 20, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 12, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 12 :

a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 12;

- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 13;
- (c) Denunciations under article 14;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 15;
- (e) Notifications received in accordance with article 16;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 18, paragraphs 1 and 2;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with article 20.

Article 22

The Protocol of Signature¹ of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 23

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 12, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

¹ See p. 132 of this volume.

- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 13;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 14;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 15;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 16;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 20.

Article 22

Le Protocole de signature¹ de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 23

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

¹ Voir p. 133 de ce volume.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification¹

Dr. Josef STANGELBERGER

For Belgium :

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification¹

LEROY

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

For Byelorussian SSR :

Pour la Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

For the Federal Republic
of Germany :

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

Subject to ratification²

Rudolf STEG

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

For Finland :

Pour la Finlande :

For France :

Pour la France :

Sous réserve de ratification¹

DE CURTON

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

Sous réserve de ratification¹

Simon FERENCZ

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification¹

NOTARANGELI

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

R. LOGELIN

¹ Subject to ratification.

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe¹

Sous réserve de ratification²

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway :

Pour la Norvège :

For Poland :

Pour la Pologne :

Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'article 17 de la Convention³

Jerzy KOSZYK

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Romania :

Pour la Roumanie :

For Spain :

Pour l'Espagne :

For Sweden :

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification²

G. DE SYDOW

¹ For the Realm in Europe.

² Subject to ratification.

³ Subject to ratification and subject to the reservation that the Government of the People's Republic of Poland does not consider itself as bound by article 17 of the Convention.

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification¹

Ch. LENZ

For Turkey :

Pour la Turquie :

For Ukrainian SSR :

Pour l'Ukraine :

For the Union of Soviet Socialist
Republics :

Pour l'Union des Républiques So-
cialistes Soviétiques :

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification²

James C. WARDROP

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

ANNEX 1

REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO CONTAINERS WHICH MAY BE ACCEPTED FOR TRANSPORT UNDER CUSTOMS SEAL

The conditions on which containers may be approved for the purpose of transport under Customs seal shall be as follows :

Article 1

GENERAL

1. The container shall be durably marked with the name and address of its owner, with particulars of its tare and with identification marks and numbers.¹ It shall be constructed and equipped in such a manner that :

(a) Customs seals can be simple and effectively affixed thereto;

(b) No goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;

(c) It contains no spaces where goods may be hidden.

2. The container shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the container, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Containers to be approved in accordance with the procedure referred to in Annex 2,² paragraph 1, shall have on one of their outside walls a frame to hold the certificate of approval, which shall be covered on both sides by transparent plastic sheets hermetically sealed together. This frame shall be so designed as to protect the certificate of approval and to make it impossible to extract the certificate without breaking the seal that will be affixed in order to prevent the removal of the certificate; it shall also adequately protect the seal.

Article 2

STRUCTURE OF CONTAINER

1. The sides, floor and roof of the container shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.

¹ It is not necessary to show the full name and address of well-known railway administrations.

² See p. 128 of this volume.

ANNEXE 1

RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX
CONTAINERS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT SOUS SCELLE-
MENT DOUANIER

Pour pouvoir être agréés en vue du transport sous scellement douanier, les containers répondront aux conditions suivantes :

Article premier

GÉNÉRALITÉS

1. Le container portera de façon durable l'indication du nom et de l'adresse du propriétaire, ainsi que l'indication de la tare et des marques et numéros d'identification¹. Il sera construit et aménagé de telle façon :

- a) Qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- b) Qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
- c) Qu'aucun espace ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Le container sera construit de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements, capables de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du container, le revêtement intérieur sera fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Tout container à agréer selon la procédure mentionnée au paragraphe 1 de l'annexe 2² sera pourvu sur l'une des parois extérieures d'un cadre destiné à recevoir le certificat d'agrément; ce certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble. Le cadre sera conçu de telle manière qu'il protège le certificat d'agrément et qu'il soit impossible d'en extraire celui-ci sans briser le scellement qui sera apposé afin d'empêcher l'enlèvement dudit certificat; il devra également protéger ce scellement de manière efficace.

Article 2

STRUCTURE DU CONTAINER

1. Les parois, le plancher et le toit du container seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

¹ Il n'est pas nécessaire d'indiquer le nom complet et l'adresse des administrations de chemins de fer notablement connues.

² Voir p. 129 de ce volume.

2. Essential joints, such as bolts, rivets, etc., shall be seated on the outside, protrude on the inside and be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. If the bolts holding the essential parts of the sides, floor and roof are seated on the outside, the other bolts may be seated on the inside, provided that the nut is properly welded on the outside and is not covered with non-transparent paint. However, by analogy with provisions regarding railway wagons, the following conditions shall apply to containers conveyed exclusively by rail under Customs seal : essential joints, such as bolts, rivets, etc., shall, where practicable, be seated on the outside, and shall be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. Where it is necessary for bolts to be seated on the inside with securing nuts on the outside, the bolt ends shall be riveted or welded over the nuts.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the container, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm. in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm.). If they do not permit direct access to the interior of the container (for example, by means of multiple-bend air ducts), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm. and 20 mm. respectively (instead of 3 mm. and 10 mm.). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm. in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and that the size of individual holes cannot be increased without leaving visible traces.

4. Apertures for drainage shall be allowed provided their longest side does not exceed 35 mm. They shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm. in both cases) protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm.). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces.

Article 3

CLOSING SYSTEMS

1. Doors and all other closing systems of containers shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

3. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc., seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons pourront être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque. Toutefois, par analogie avec les dispositions relatives aux wagons, les conditions suivantes seront applicables aux containers transportés sous scellement douanier uniquement par chemin de fer : les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc., seront placés de l'extérieur lorsque cela sera possible et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Lorsqu'il sera nécessaire que les boulons soient placés de l'intérieur avec les écrous à l'extérieur, ils seront rivés ou soudés sur les écrous.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettront l'accès direct à l'intérieur du container, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du container (par exemple grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les ouvertures d'écoulement seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 35 mm. Elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

Article 3

SYSTÈMES DE FERMETURE

1. Les portes et tous autres modes de fermeture du container comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprendront un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur, qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Containers shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

Article 4

CONTAINERS FOR SPECIAL USE

1. The foregoing conditions shall apply to insulated and refrigerator containers, tank containers, furniture containers and to containers specially built for air transport in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.

2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

FOLDING OR COLLAPSIBLE CONTAINERS

Folding or collapsible containers are subject to the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

Article 6

TRANSITIONAL PROVISIONS

The following dispensations shall be allowed until 31 December 1960 :

(a) The protection of apertures for ventilation and of apertures for drainage, by welded metal lattice-work (article 2, paragraphs 3 and 4) shall not be obligatory, except in the case of ventilation apertures fitted with multiple-bend air ducts;

(b) The device for protecting the Customs seal (article 3, paragraph 4) shall not be obligatory.

A N N E X 2

PROCEDURES FOR THE APPROVAL AND IDENTIFICATION OF CONTAINERS COMPLYING WITH THE TECHNICAL CONDITIONS SET FORTH IN THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX 1¹

1. The procedure for the approval of containers shall be as follows :

(a) Containers may be approved by the competent authorities of the country in which the owner is resident or established or by those of the country where the container is used for the first time for transport under Customs seal.

(b) The date and serial number of the approval decision must be specified.

¹ See p. 124 of this volume.

4. Le container sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4

CONTAINERS À UTILISATION SPÉCIALE

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux containers-citernes, aux containers de déménagement et aux containers spécialement construits pour le transport aérien dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces containers impose.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

CONTAINERS REPLIABLES OU DÉMONTABLES

Les containers repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans que ces scellés soient brisés.

Article 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les facilités suivantes seront accordées jusqu'au 31 décembre 1960 :

a) La protection, par un grillage métallique, des ouvertures de ventilation autres que celles comportant un système à coudes ou chicanes et des ouvertures d'écoulement (article 2, paragraphes 3 et 4) ne sera pas obligatoire;

b) Le dispositif de protection du scellement douanier (article 3, paragraphe 4) ne sera pas obligatoire.

ANNEXE 2

PROCÉDURES RELATIVES À L'AGRÈMENT ET À L'IDENTIFICATION DES CONTAINERS QUI RÉPONDENT AUX CONDITIONS TECHNIQUES PRÉVUES DANS LE RÈGLEMENT FIGURANT À L'ANNEXE 1¹

1. La procédure d'agrément sera la suivante :

a) Les containers pourront être agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou par celles du pays où le container est utilisé pour la première fois pour un transport sous scellement douanier.

b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.


¹ Voir p. 125 de ce volume.

(c) A certificate of approval conforming to the attached standard form¹ shall be issued for approved containers. This certificate shall be printed in the language of the country of issue and in French; and the various headings shall be numbered, so that the text may be more readily understood in the other languages. The certificate shall be covered on both sides by hermetically sealed transparent plastic sheets.

(d) The certificate shall accompany the container; it shall be inserted in the protective frame mentioned in article 1, paragraph 4, of Annex 1² and so sealed that it cannot be extracted from the protective frame without breaking the seal.

(e) Containers shall be produced every two years to the competent authorities for purposes of inspection and renewal of approval where appropriate.

(f) Approval shall lapse if the essential features of the container are altered or on change of ownership.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, containers conveyed only by rail which are owned or registered by a railway administration which is a member of the International Union of Railways (UIC), may, unless the competent authorities of the country of that railway administration require otherwise, be approved and periodically inspected by the said administration, and the fact that such containers comply with the technical conditions prescribed in the regulations shall be indicated by the sign  on the outside of containers. No certificate of approval shall be required for containers bearing this sign.

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS

done at Geneva on 18 May 1956

CERTIFICATE OF APPROVAL

1. Certificate No.
2. To the effect that the container specified below fulfils the conditions for transport under Customs seal*.
3. Valid until ...
4. This Certificate must be returned to the Issuing Office when the container is taken out of service, or on change of ownership, on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the container.
5. Kind of container.
6. Name and business address of owner.
7. Identification marks and numbers.

¹ See below.

² See p. 124 of this volume.

* When the container does not fulfil all the conditions set out in the first two sentences of article 2, paragraph 2, of Annex 1, but fulfils the conditions set out in the said paragraph for the admission to transport under Customs seal by rail only, add the words "by rail".

pourra fournir une partie de cet uranium enrichi sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%), pour l'alimentation de réacteurs d'essai de matériaux et de réacteurs expérimentaux, dont chacun pourra fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes d'U-235 contenu dans l'uranium, ainsi que sous forme de matière très enrichie destinée à des fins de recherche.

C. Il est convenu que la Communauté pourra distribuer des matières nucléaires spéciales à des utilisateurs autorisés dans la Communauté; conformément au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique¹, la Communauté conservera le titre de propriété sur toute matière nucléaire spéciale achetée à la United States Commission.

D. La United States Commission est disposée à assurer, tant qu'elle offre de tels services à ses licenciés aux États-Unis et à des conditions à fixer d'un commun accord, des services de traitement chimique pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que la Communauté recevra des États-Unis en vertu du présent programme. Il est convenu que ce traitement s'effectuera aux prix intérieurs en vigueur aux États-Unis au moment de la livraison de ces matières. Sauf dispositions contraires, il est entendu que ni la forme ni le contenu des éléments de combustible irradiés ne seront modifiés après leur enlèvement du réacteur et avant leur expédition à la United States Commission ou à d'autres installations. Les matières nucléaires spéciales ou autres matières récupérables à partir des matières réexpédiées aux États-Unis en vue du traitement chimique feront retour à la Communauté à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Il est prévu que la cessation par la United States Commission, des services de traitement chimique sera subordonnée à la disponibilité d'installations commerciales capables de satisfaire à des prix raisonnables les besoins et de tels services, y compris les besoins afférents aux projets entrepris dans le cadre du programme commun. La United States Commission notifiera par écrit à la Communauté, moyennant préavis de douze (12) mois, que ses services de traitement chimique ne sont plus disponibles.

E. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui sera produite dans des réacteurs utilisant des matières obtenues des États-Unis en vertu du présent Accord et qui dépassera les besoins de la Communauté en cette matière pour les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique bénéficie d'un droit de première option pour acheter cette matière au prix officiel en vigueur aux États-Unis au moment de cette acquisition et correspondant à sa valeur en tant que combustible. Au cas où l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique ne fait pas usage de cette option, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à acquérir cette matière au prix officiel en vigueur aux États-Unis au moment de cette acquisition et corres-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

constructed under the joint program, no purchase commitment shall extend for a period beyond ten (10) years of operation of such reactor, or December 31, 1973 (or December 31, 1975, for not more than two reactors selected under Article I, A), whichever is earlier. Extension of such period will be the subject of negotiation on the request of either Party.

Article IV

The United States Commission will assist the EURATOM Commission in obtaining reactor materials other than special nuclear material from private organizations located in the United States if the EURATOM Commission desires such assistance. If no commercial sources are available, specific arrangements may be made by the Parties, from time to time, under terms and conditions to be agreed, for the transfer of such materials.

Article V

Persons under the jurisdiction of the Government of the United States of America or within the Community will be permitted to make arrangements to transfer and export material, including equipment and devices, to, and perform services for, the other Party and such persons under the jurisdiction of the Government of the United States of America or within the Community (as the case may be) as are authorized by the appropriate Party to receive and possess such material and utilize such services, subject to applicable laws, directives, regulations and license requirements of the Government of the United States of America, the Community and the Member States of the Community.

Article VI


A. 1. Under mutually agreed arrangements, all non-patentable information developed in connection with the joint program of research and development, and all non-patentable information developed in connection with the selected projects, concerning designs, plans and specifications, construction costs, operations and economics, will be delivered currently to the Parties as developed and may be used, disseminated, or published by each Party for any and all purposes as it sees fit without further obligation or payment. There will be no discrimination in the dissemination or use of such information for the reason that the proposed recipient or user is a national of the United States or of any Member State of the Community.

c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle ci-joint¹. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues. Le certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble.

d) Le certificat accompagnera le container; il sera inséré dans le cadre protecteur mentionné à l'article premier, paragraphe 4, de l'annexe 1², et scellé de manière qu'il soit impossible de l'extraire du cadre protecteur sans briser le scellement.

e) Les containers seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du container seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les containers acheminés uniquement par chemin de fer et appartenant à une administration de chemins de fer membre de l'Union internationale des chemins de fer (UIC) ou immatriculés par elle pourront être agréés et vérifiés périodiquement par cette administration, à moins que les autorités compétentes du pays de ladite administration n'en disposent autrement, et le fait que ces containers sont conformes aux conditions techniques prévues dans le règlement sera indiqué par la présence du signe  sur une face extérieure des containers. Aucun certificat d'agrément ne sera délivré pour les containers ainsi marqués.

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS

en date, à Genève, du 18 mai 1956

CERTIFICAT D'AGRÈMENT

1. Certificat n°
2. Attestant que le container désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport sous scellement douanier*.
3. Valable jusqu'au . . .
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du container.
5. Nature du container.
6. Nom et siège d'exploitation du propriétaire.
7. Marques et numéros d'identification.

¹ Voir ci-dessous.

² Voir p. 125 de ce volume.

* Lorsque le container ne remplit pas toutes les conditions requises par les deux premières phrases du paragraphe 2 de l'article 2 de l'annexe 1, mais remplit les conditions requises par ce paragraphe pour l'admission au transport sous scellement douanier uniquement par chemin de fer, on ajoutera ici les mots « par chemin de fer ».

8. Tare.
9. External dimensions in centimetres :
 cm. × cm. × cm.
10. Essential particulars of structure (nature of materials, nature of construction, parts which are reinforced, whether bolts are riveted or welded, etc.)
11. Issued at (place) on (date) 19.....
12.Signature and stamp of Issuing Office.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date¹ the undersigned, being duly authorized, make the following declarations :

1. That the inclusion, for the purpose of calculating duties and taxes, of the weight or value of temporarily imported containers in the weight or value of the goods they contain conflicts with the principle of the temporary admission of containers free of import duties and import taxes. The addition of a legally determined tare weight factor to the weight of goods conveyed in containers is permissible if it is made in virtue of the absence of packing or of the nature of the packing, and not in virtue of the fact that the goods are conveyed by container.

2. The terms of this Convention shall not preclude the application of national or conventional provisions, not of a Customs nature, regulating the use of containers.

3. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of containers. On the contrary, the Contracting Parties will endeavour to grant the maximum possible facilities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

[The signatures following the Protocol of signature are the same as those which follow the Convention; see pp. 120 to 123 of this volume.]

¹ See p. 104 of this volume.

8. Tare.
9. Dimensions extérieures en centimètres
 cm × cm × cm.
10. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, nature de la construction, parties renforcées, boulons rivés ou soudés, etc.)
11. Établi à (lieu) le (date) 19.....
12. Signature et cachet du service émetteur

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour¹, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Le principe de l'admission temporaire des containers en franchise des droits et taxes d'entrée s'oppose à ce que le poids ou la valeur du container importé temporairement soit ajouté au poids ou à la valeur des marchandises pour le calcul des droits et taxes. La majoration du poids de la marchandise d'un coefficient de tare déterminé légalement pour les marchandises transportées en containers est admise à condition qu'elle soit appliquée en raison de l'absence ou de la nature de l'emballage et non du fait que les marchandises sont transportées par containers.

2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles de caractère non douanier qui réglementent l'utilisation des containers.

3. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de containers. Les parties contractantes s'efforceront, au contraire, d'accorder le maximum possible de facilités.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

[*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention; voir pages 120 à 123 de ce volume.*]

¹ Voir p. 105 de ce volume.

No. 4835

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
(EURATOM)**

**Agreement for co-operation concerning peaceful uses of
atomic energy (with annexes). Signed at Brussels,
on 8 November 1958**

Official texts: English, French, German, Italian and Dutch.

Registered by the United States of America on 6 August 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE (EURATOM)**

**Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques
de l'énergie atomique (avec annexes). Signé à Bruxelles,
le 8 novembre 1958**

Textes officiels anglais, français, allemand, italien et néerlandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1959.

No. 4835. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) CONCERNING PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 NOVEMBER 1958

WHEREAS the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) on May 29 and June 18, 1959 signed an agreement² which provides a basis for co-operation in programs for the advancement of the peaceful applications of atomic energy;

WHEREAS the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) recognize that it would be to their mutual benefit to cooperate by establishing a joint program :

(a) To bring into operation within the European Atomic Energy Community (EURATOM) large-scale power plants using nuclear reactors of types on which research and development have been carried to an advanced stage in the United States, having a total installed capacity of approximately one million kilowatts of electricity by December 31, 1963 (except that two reactors may be selected to be in operation by December 31, 1965), and under conditions which would approach the competitive range of conventional energy costs in Europe;

(b) To initiate immediately a joint research and development program centered on these types of reactors;

The Parties agree as follows :

Article I

A. Under the joint program, reactor projects may be proposed, constructed and operated by private or governmental organizations in the Community engaged in the power industry or in the nuclear energy field. Such projects will be selected in accordance with technical standards, criteria (including those relating to radiation protection and reactor safety), and procedures developed by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the

¹ Came into force on 18 February 1959, the day on which each Party received from the other Party written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the said Agreement, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, No. 4783.

N^o 4835. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 8 NOVEMBRE 1958

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) ont, en date du 29 mai et du 18 juin 1958, signé un accord² offrant la base d'une coopération dans l'exécution de programmes destinés à promouvoir les applications pacifiques de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) reconnaissent qu'il serait de leur intérêt mutuel de coopérer en établissant un programme commun comportant :

(a) la mise en service d'ici le 31 décembre 1963, au sein de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM), de puissantes centrales électriques utilisant des réacteurs nucléaires de types sur lesquels les travaux de recherches et de développement ont été poussés à un stade avancé aux États-Unis, d'une capacité totale installée d'environ un million de kilowatts électriques (sauf que deux réacteurs pourront être choisis pour entrer en service d'ici le 31 décembre 1965), et fonctionnant dans des conditions proches des limites concurrentielles du prix de revient de l'énergie classique en Europe;

(b) la mise en œuvre immédiate d'un programme commun de recherches et de développement centré sur ces types de réacteurs;

Les Parties sont convenues des dispositions qui suivent :

Article I

A. Dans le cadre du programme commun, des projets de réacteurs pourront être soumis, exécutés et mis en exploitation par des organisations privées ou gouvernementales dans la Communauté, exerçant une activité dans l'industrie énergétique ou dans le domaine de l'énergie nucléaire. La sélection de ces projets se fera conformément à des normes, critères (y compris ceux ayant trait à la protection contre les radiations et à la sécurité de marche des réacteurs) et

¹ Entré en vigueur le 18 février 1959, date à laquelle chacune des Parties a reçu de l'autre Partie notification écrite indiquant qu'elle avait accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, n^o 4783.

“ United States Commission ”) and the Commission of the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as the “ EURATOM Commission ”). In the evaluation and selection of such reactor projects, the technical and economic features will be considered and approved jointly by the United States Commission and the EURATOM Commission. Other features of such reactor projects will be considered and approved by the EURATOM Commission. Reactors now being planned or constructed in Member States of the Community will be eligible for, and will receive, early consideration under the criteria established pursuant to this paragraph.

B. The total capital cost, exclusive of the fuel inventory, of the nuclear power plants with an installed capacity of approximately one million kilowatts of electricity to be constructed under the program is estimated not to exceed the equivalent of \$350,000,000 to be financed as follows :

1. Approximately \$215,000,000 to be provided by the participating utilities and other European sources of capital, such financing to be arranged with the appropriate assistance of the Community; and
2. Up to \$135,000,000 to be provided by the Government of the United States of America to the Community in the form of a long-term line of credit on terms and conditions to be agreed, including terms and conditions satisfactory to the Parties regarding security for such loan, such funds to be re-lent by the Community for the construction of facilities under this program.

C. The United States Commission and the EURATOM Commission will enter into special arrangements with respect to the fuel cycle of reactors to be constructed and operated under the joint program according to the principles set forth in Annex “ A ”¹ to this Agreement.

Article II

A. The United States Commission and the EURATOM Commission under mutually agreed arrangements intend to initiate a program of research and development to be conducted both in the United States and in Europe on the types of reactors to be constructed under the joint program. This research

¹ See p. 156 of this volume.

procédures techniques établis par la United States Atomic Energy Commission (ci-après dénommée la « United States Commission ») et la Commission de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (ci-après dénommée la « Commission d'EURATOM »). Pour l'appréciation et la sélection de ces projets de réacteurs, les caractéristiques techniques et économiques seront examinées et approuvées de concert par la United States Commission et la Commission d'EURATOM. Les autres aspects de ces projets seront examinés et approuvés par la Commission d'EURATOM. Les réacteurs actuellement à l'étude ou en construction dans les États membres de la Communauté seront, dans les meilleurs délais, susceptibles d'être pris en considération et de faire l'objet d'un examen sous l'angle des critères établis en application du présent paragraphe.

B. Le montant total des capitaux à investir, à l'exclusion du stock de combustible, dans les centrales nucléaires d'une capacité installée d'environ un million de kilowatts électriques à construire au titre du programme qui, selon les estimations, ne dépassera pas la contre-valeur de \$ 350.000.000, sera financé comme suit :

1. Une somme d'environ \$ 215.000.000 sera fournie par les exploitants participant au programme et par d'autres sources européennes de capitaux, la Communauté prêtant l'assistance voulue pour la mise en œuvre de ce financement;
2. Une somme pouvant s'élever jusqu'à \$ 135.000.000 sera fournie à la Communauté par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sous la forme d'une ligne de crédit à long terme, à des conditions à fixer d'un commun accord, y compris des conditions satisfaisantes pour les deux Parties concernant la garantie relative à un tel prêt, ces fonds étant à leur tour prêtés par la Communauté en vue de la construction des installations prévues dans le programme.

C. La United States Commission et la Commission d'EURATOM concluront des accords spéciaux relatifs au cycle de combustible des réacteurs qui seront construits et exploités au titre du programme commun, conformément aux principes énoncés à l'Annexe A¹ au présent Accord.

Article II

A. La United States Commission et la Commission d'EURATOM se proposent de mettre en œuvre, conformément à des dispositions arrêtées d'un commun accord, un programme de recherches et de développement se déroulant à la fois aux États-Unis et en Europe et portant sur les types de réacteurs à

¹ Voir p. 157 de ce volume.

and development program will be aimed primarily at the improvement of the performance of these reactors, and at lowering fuel cycle costs. It will also deal with plutonium recycling and other problems relevant to these reactors.

B. The research and development program will be established for a ten (10) year period. During the first five (5) years the financial contribution of the Government of the United States of America and the Community will amount to about \$50,000,000 each. Prior to the completion of the first five-year period the Parties will determine the financial requirements for the remaining five-year period and will undertake to procure funds necessary to carry out the program. Funds for the second five-year period may be in the same order of magnitude.

C. The administration of this program will be conducted under arrangements to be mutually agreed.

Article III

A. The United States Commission will sell to the Community uranium enriched in the isotope U-235 for use in projects designated by the Parties pursuant to the joint program up to a net amount of thirty thousand (30,000) kilograms of contained U-235 in uranium. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold to the Community less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America. The United States Commission will also from time to time sell to the Community such quantities of special nuclear material, in addition to the quantities of enriched uranium set forth above, as may be agreed.

B. Contracts for the sale of special nuclear materials will specify the quantities to be supplied, composition of material, compensation for material, delivery schedules and other necessary terms and conditions. Such contracts for the sale of enriched uranium for fueling power reactors under the joint program may also provide, under terms and conditions to be agreed, that payment for such enriched uranium may be made on a deferred basis. Such terms and conditions will include an obligation that the Community return to the United States Commission enriched uranium to the extent that there is default in payment. The Community will grant no rights to third parties that may be inconsistent with such obligation. The uranium supplied hereunder for use in reactors designed for production of electric power may be enriched up to twenty percent (20%) by weight in the isotope U-235. The United States Commission, however, may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing

construire au titre du programme commun. Ce programme de recherches et de développement aura pour objet essentiel l'amélioration du rendement de ces réacteurs et l'abaissement des coûts du cycle de combustible. Il portera également sur le recyclage du plutonium et autres problèmes relatifs à ces réacteurs.

B. Ce programme de recherches et de développement s'étendra sur une période de dix (10) ans. Pendant les cinq (5) premières années, les contributions financières du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de la Communauté atteindront chacune environ \$ 50.000.000. Avant l'expiration de cette première période de cinq ans, les Parties évalueront les besoins financiers pour la période des cinq années suivantes et s'engageront à fournir les fonds nécessaires à l'exécution du programme. Les sommes requises pour la deuxième période de cinq ans pourraient être du même ordre de grandeur que pour la première.

C. La gestion de ce programme s'effectuera conformément à des dispositions établies d'un commun accord.

Article III

A. La United States Commission vendra à la Communauté de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné aux projets choisis par les Parties en vertu du programme commun, jusqu'à une quantité nette de trente mille (30.000) kilogrammes d'U-235 contenu dans l'uranium. Cette quantité nette représentera la quantité brute d'U-235 contenu dans l'uranium, vendue à la Communauté, moins la quantité d'U-235 contenu dans l'uranium récupérable qui aura été revendue ou aura fait retour d'une autre manière au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou encore aura été transférée à toute autre nation ou organisation internationale avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. D'autre part, en plus des quantités d'uranium enrichi visées ci-dessus, la United States Commission vendra de temps à autre à la Communauté les quantités de matières nucléaires spéciales qui pourront être fixées d'un commun accord.

B. Les contrats de vente de matières nucléaires spéciales spécifieront les quantités à fournir, la composition des matières, l'indemnisation pour la matière fournie, le calendrier des livraisons et autres conditions nécessaires. Ces contrats de vente d'uranium enrichi destiné à alimenter les réacteurs de puissance au titre du programme commun pourront également prévoir, à des conditions à fixer d'un commun accord, le paiement différé de cet uranium enrichi. Parmi ces conditions figurera l'obligation pour la Communauté de restituer à la United States Commission les quantités d'uranium enrichi pour lesquelles il y aurait eu défaut de paiement. La Communauté ne confèrera à des tiers aucun droit qui soit incompatible avec cette obligation. L'uranium fourni aux termes du présent Accord pour l'alimentation de réacteurs conçus pour la production d'énergie électrique pourra être enrichi jusqu'à vingt pour cent (20%) en poids en isotope U-235. Toutefois, sur demande et à sa discrétion, la United States Commission

enriched uranium available as material enriched up to ninety percent (90%) for use in materials testing reactors and research reactors, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium, and as highly enriched material for use for research purposes.

C. It is agreed that the Community may distribute special nuclear material to authorized users in the Community; the Community will retain, pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,¹ title to any special nuclear material which is purchased from the United States Commission.

D. The United States Commission is prepared to perform while such services are available from the Commission to its licensees in the United States, and on terms and conditions to be agreed, chemical reprocessing services with respect to any source or special nuclear material received by the Community from the United States under this program. It is agreed that such reprocessing will be performed at established United States domestic prices in effect upon delivery of such material. It is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from reactors and prior to delivery to the United States Commission or to other facilities. Special nuclear material and other material recoverable from material returned to the United States for reprocessing will be returned to the Community unless otherwise agreed. It is anticipated that any withdrawal by the United States Commission of chemical reprocessing services will be based upon the availability of commercial facilities to meet requirements for such services at reasonable prices, including the requirements of projects in the joint program. The United States Commission will give written notice to the Community of non-availability of its chemical reprocessing services twelve (12) months prior to such non-availability.

E. With respect to any special nuclear material produced in reactors fueled with materials obtained from the United States under this Agreement which is in excess of the need of the Community for such material for the peaceful uses of atomic energy, the International Atomic Energy Agency is granted the right of first option to purchase such material at the announced fuel value price in effect in the United States at the time of purchase. In the event this option is not exercised by the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America is prepared to purchase such material at the United States announced fuel value price in effect at the time of purchase. However, with respect to plutonium produced in any reactor

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

pondant à sa valeur en tant que combustible. Toutefois, en ce qui concerne le plutonium produit dans tout réacteur construit au titre du programme commun, aucune obligation d'achat ne portera sur une période d'une durée supérieure à dix (10) années de fonctionnement d'un tel réacteur, ou s'étendant au-delà du 31 décembre 1973 (ou du 31 décembre 1975 pour un maximum de deux réacteurs choisis en vertu de l'article I, A), selon que l'une ou l'autre date d'expiration sera la première à échoir. Toute prolongation de cette période fera l'objet de négociations sur requête de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

Si la Commission d'EURATOM en exprime le désir, la United States Commission l'aidera à se procurer des matières pour réacteurs autres que des matières nucléaires spéciales auprès d'organisations privées établies aux États-Unis. En l'absence de toute source commerciale disponible, des dispositions particulières pourraient être prises de temps à autre par les Parties, à des conditions fixées d'un commun accord, en vue du transfert de telles matières.

Article V

Les personnes relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou établies dans la Communauté auront la faculté de prendre les mesures suivantes : transfert et exportation de matières (y compris équipement et dispositifs matériels) ainsi que prestation de services ; ces mesures auront pour bénéficiaires l'autre Partie, de même que toute personne qui, selon le cas, relève de la juridiction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou est établie dans la Communauté et est autorisée par la Partie intéressée à recevoir et à posséder de telles matières et à utiliser de tels services, sous réserve des lois en vigueur, des instructions, des règlements et des prescriptions en matière de licences du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la Communauté et des États membres de la Communauté.

Article VI

A. 1. Conformément à des dispositions arrêtées d'un commun accord, toutes les informations non brevetables obtenues dans le cadre du programme commun de recherches et de développement, de même que toutes les informations non brevetables obtenues dans le cadre des projets sélectionnés, en matière de dessins, plans et spécifications, de coûts de construction, de fonctionnement et de frais d'exploitation, seront régulièrement fournies aux Parties au fur et à mesure qu'elles sont recueillies et pourront être utilisées, diffusées ou publiées par chacune des Parties aux fins qui leur paraîtront appropriées, sans autre obligation ni paiement. La diffusion ou l'utilisation de ces informations ne donnera lieu à aucune discrimination fondée sur le fait que le bénéficiaire ou l'utilisateur envisagé est un ressortissant des États-Unis ou de l'un des États membres de la Communauté.

2. Both Parties shall have access to the records of the participating contractors pertaining to their participation in research and development projects under the joint research and development program, or pertaining to the performance of fuel elements that are the subject of United States guarantees.

B. The United States Commission and the EURATOM Commission shall also exchange other unclassified information in fields related to the peaceful uses of atomic energy to further the joint program. Such exchange of information shall include technical advice in the design and construction of future reprocessing plants which the Community may decide to design and construct or sponsor.

C. The Parties will expedite prompt exchange of information through symposia, exchange of personnel, setting up of combined teams, and other methods as may be mutually agreed.

D. Except as otherwise agreed, the application or use of any information (including designs, drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information, nor the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

Article VII

A. As to any invention made or conceived in the course of or under the joint program of research and development :

1. The Government of the United States of America shall without further obligation or payment be entitled to assignment of the title and rights in and to the invention and the patents in the United States subject to a non-exclusive, irrevocable, and royalty-free license, with the right to grant sublicenses, to the Community for all purposes.

2. The Community shall without further obligation or payment be entitled to assignment of the title and rights in and to the invention and the patents in the Community subject to a non-exclusive, irrevocable, and royalty-free license, with the right to grant sublicenses, to the Government of the United States of America for all purposes.

3. With respect to title and rights in and to the invention and patents in third countries :

2. Les deux Parties auront accès aux livres tenus par les entrepreneurs participants et relatifs à leur participation à des projets de recherches et de développement au titre du programme commun de recherches et de développement, ou se rapportant au rendement des éléments de combustible garantis par les États-Unis.

B. En outre, afin de promouvoir l'exécution du programme commun, la United States Commission et la Commission d'EURATOM échangeront entre elles d'autres informations non classifiées intéressant des domaines connexes aux applications pacifiques de l'énergie atomique. Ces échanges d'informations comprendront des avis techniques concernant les plans et la construction des futures installations de traitement chimique que la Communauté pourrait décider de mettre à l'étude et de construire ou auxquelles elle accorderait son parrainage.

C. Les Parties s'attacheront à accélérer les échanges d'informations par des symposiums, des échanges de personnel, la création d'équipes mixtes et par toute autre méthode qui pourra être fixée d'un commun accord.

D. Sauf dispositions contraires, l'application ou l'utilisation de toute information (y compris les plans, dessins et spécifications), ainsi que de toutes matières, tout équipement et tous dispositifs matériels échangés ou transférés entre les Parties en vertu du présent Accord, se fera sous la responsabilité de la Partie bénéficiaire, l'autre Partie n'étant nullement garante de l'exactitude ou de l'intégralité de ces informations, ni de la mesure dans laquelle ces informations, matières, équipements ou dispositifs matériels conviennent à telle ou telle utilisation ou application particulières.

Article VII

A. En ce qui concerne toute invention faite ou conçue dans l'exécution ou dans le cadre du programme commun de recherches et de développement :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura, sans autre obligation ni paiement, le droit de se faire céder le titre et les droits afférents à l'invention et aux brevets aux États-Unis, sous réserve de concession à la Communauté, à quelque fin que ce soit, d'une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, avec faculté de concéder des sous-licences.

2. La Communauté aura, sans autre obligation ni paiement, le droit de se faire céder le titre et les droits afférents à l'invention et aux brevets dans la Communauté, sous réserve de concession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à quelque fin que ce soit, d'une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, avec faculté de concéder des sous-licences.

3. En ce qui concerne le titre et les droits afférents à l'invention et aux brevets dans des pays tiers :

- a. The Government of the United States of America, if the invention is made or conceived within the United States, or the Community, if the invention is made or conceived within the Community, shall be entitled to assignment of such title and rights, subject to a non-exclusive, irrevocable, and royalty-free license, with the right to grant sublicenses, to the other Party for all purposes.
- b. If the invention is made or conceived elsewhere, the Party contracting for the work shall be entitled to assignment of such title and rights, subject to a non-exclusive, irrevocable, and royalty-free license, with the right to grant sublicenses, to the other Party for all purposes.

B. As to inventions and patents under paragraph A of this Article neither Party shall discriminate in the granting of any license or sublicense for the reason that the proposed licensee or sublicensee is a national of the United States or of any Member State of the Community.

C. As to patents used in the work of the joint program, other than those under paragraph A, which the Government of the United States of America owns or as to which it has the right to grant licenses or sublicenses, the Government of the United States of America will agree to grant licenses or sublicenses, covering use either in or outside the joint program, on a non-discriminatory basis to a Member State and to industry of a Member State, if the Member State has agreed to grant licenses or sublicenses as to patents used in the work of the joint program which it owns or as to which it has the right to grant licenses or sublicenses, on a non-discriminatory basis to the Government of the United States of America and to industry of the United States, covering use either in or outside the joint program.

D. The respective contractual arrangements of the Parties with third parties shall contain provisions that will enable each Party to effectuate the provisions of paragraphs A and B of this Article as to patentable information.

E. It is recognized that detailed procedures shall be jointly established to effectuate the foregoing provisions and that all situations not covered shall be settled by mutual agreement governed by the basic principle of equivalent benefits to both Parties.

Article VIII

The United States Commission and the EURATOM Commission will work closely together to develop training programs to satisfy requirements of

- a. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique si l'invention est faite ou conçue aux États-Unis, ou la Communauté si l'invention est faite ou conçue dans la Communauté, auront le droit de se faire céder le titre et les droits y afférents, sous réserve de concession à l'autre Partie, à quelque fin que ce soit, d'une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, avec faculté de concéder des sous-licences.
- b. Si l'invention est faite ou conçue ailleurs, la Partie ayant passé le contrat d'entreprise des travaux aura le droit de se faire céder le titre et les droits y afférents, sous réserve de concession à l'autre Partie, à quelque fin que ce soit, d'une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, avec faculté de concéder des sous-licences.

B. En ce qui concerne les inventions et brevets visés au Paragraphe A du présent article, aucune des deux Parties n'introduira de discrimination dans la concession d'une licence ou sous-licence, pour la raison que le licencié ou sous-licencié envisagé est un ressortissant des États-Unis ou de l'un des États membres de la Communauté.

C. En ce qui concerne les brevets autres que ceux visés au paragraphe A, exploités dans le cadre des travaux du programme commun, et dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est propriétaire ou pour lesquels il a le droit de concéder des licences ou des sous-licences, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à accorder, sans discrimination, à un État membre et à l'industrie d'un État membre, des licences ou des sous-licences aux fins d'exploitation, soit dans le cadre, soit en dehors du programme commun; ces mesures s'entendent pour autant que cet État membre ait consenti à accorder, sans discrimination, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à l'industrie des États-Unis, des licences ou des sous-licences aux fins d'exploitation, soit dans le cadre, soit en dehors du programme commun, sur les brevets exploités dans le cadre des travaux du programme commun, dont cet État membre est propriétaire ou pour lesquels il a le droit d'accorder des licences ou des sous-licences.

D. Les arrangements contractuels respectifs des Parties avec des tiers contiendront des dispositions permettant à chaque Partie de rendre effectives les dispositions des paragraphes A et B du présent article relatives aux informations brevetables.

E. Il est admis que des procédures détaillées seront établies de concert en vue de rendre effectives les dispositions précédentes et que tous les cas non prévus seront réglés d'un commun accord dans le respect du principe fondamental de l'équivalence des avantages pour les deux Parties.

Article VIII

La United States Commission et la Commission d'EURATOM collaboreront étroitement à l'élaboration de programmes de formation de personnel

the joint program. The Parties may under mutually agreeable terms and conditions make available their facilities for use by the other, including facilities to satisfy training needs.

Article IX

The Government of the United States of America and the Community recognize that adequate measures to protect equipment manufacturers and other suppliers as well as the participating utilities against now uninsurable risks are necessary to the implementation of the joint program. The EURATOM Commission will seek to develop and to secure the adoption, by the earliest practicable date, of suitable measures which will provide adequate financial protection against third party liability. Such measures could involve suitable indemnification guarantees, national legislation, international convention, or a combination of such measures.

Article X

The EURATOM Commission will take all action open to it under the Treaty establishing the European Atomic Energy Community to minimize the impact of customs duties on goods and products imported under the joint program.

Article XI

The Community guarantees that :

1. No material, including equipment and devices, transferred pursuant to this Agreement to the Community or to persons within the Community, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose;

2. No such material will be transferred to unauthorized persons or beyond the control of the Community, except as the Government of the United States of America may agree to such transfer and then only if the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and another nation or group of nations;

3. No source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of materials, equipment or devices transferred pursuant to this Agreement to the Community or to persons within the Community will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose;

propres à satisfaire les besoins du programme commun. A des conditions à fixer d'un commun accord, chacune des Parties pourra mettre à la disposition de l'autre Partie des installations, y compris celles destinées à la formation de personnel.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté reconnaissent que la mise en œuvre du programme commun appelle des mesures propres à protéger les fabricants d'équipement et autres fournisseurs, ainsi que les exploitants participants, contre les risques actuellement non assurables. La Commission d'EURATOM s'emploiera à élaborer et à faire adopter dans les délais les plus brefs possibles, des mesures appropriées qui fourniront une protection financière adéquate contre les risques à l'égard des tiers. Ces mesures pourraient consister en des garanties d'indemnisation suffisantes, en des législations nationales, en des conventions internationales ou encore en plusieurs de ces mesures combinées.

Article X

La Commission d'EURATOM prendra toutes les mesures qu'elle est habilitée à prendre par le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, en vue de réduire au minimum l'incidence des droits de douane sur les biens et produits importés au titre du programme commun.

Article XI

La Communauté garantit que :

1. Aucune matière, aucun équipement, aucun dispositif matériel transféré en vertu du présent Accord à la Communauté ou à des personnes établies dans la Communauté, ne sera utilisé pour des armes atomiques, pour des travaux de recherches et de développement d'armes atomiques, ou pour aucun autre but militaire;

2. Ces matières, ces équipements ou ces dispositifs matériels ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou en dehors du contrôle de la Communauté, sauf si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son accord à un tel transfert et, dans ce cas, à la seule condition que ce transfert s'inscrive dans le cadre d'un Accord de Coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et une autre nation ou un groupe de nations;

3. Aucune matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce à l'emploi de matières, d'équipements ou de dispositifs matériels transférés à la Communauté ou à des personnes établies dans la Communauté en vertu du présent Accord ne sera utilisée pour des armes atomiques, des travaux de recherches ou de développement d'armes atomiques, ou pour aucun autre but militaire;

4. The Community will establish and maintain a mutually satisfactory system of safeguards and control as provided in Article XII, to be applied to materials, equipment and devices subject to the guarantees set forth in paragraphs 1 through 3 of this Article.

Article XII

A. The Community undertakes the responsibility for establishing and implementing a safeguards and control system designed to give maximum assurance that any material, equipment or devices made available pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material derived from the use of such material, equipment and devices, shall be utilized solely for peaceful purposes. In establishing and implementing its safeguards and control system, the Community is prepared to consult with and exchange experiences with the International Atomic Energy Agency with the objective of establishing a system reasonably compatible with that of the International Atomic Energy Agency. The Government of the United States of America and the Community agree that the principles which will govern the establishment and operation by the Community of a mutually satisfactory safeguards and control system under this Agreement are those which are set forth in Annex " B " ¹ to this Agreement. The Community shall be responsible for establishing and maintaining a mutually satisfactory and effective safeguards and control system which is in accord with the principles set forth in Annex " B " to this Agreement.

B. As has been requested by the Community, the Government of the United States of America will provide assistance in establishing the Community's safeguards and control system, and will provide continuing assistance in the operation of the system.

C. The Parties agree that there will be frequent consultations and exchanges of visits between the Parties to give assurance to both Parties that the Community's safeguards and control system effectively meets the responsibility and principles stated in paragraph A of this Article and that the standards of the materials accountability systems of the Government of the United States of America and the Community are kept reasonably comparable.

D. In recognition of the importance of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America and the Community will consult with each other from time to time to determine whether there are any areas of responsibility with regard to safeguards and control and matters relating to health and safety in which the Agency might be asked to assist.

¹ See p. 158 of this volume.

4. La Communauté mettra sur pied et maintiendra un système de contrôle satisfaisant pour les deux Parties, dans les conditions énoncées à l'Article XII, qui s'appliquera aux matières, aux équipements et aux dispositifs matériels faisant l'objet des garanties énoncées aux paragraphes I à 3 du présent article.

Article XII

A. La Communauté assume la responsabilité de mettre sur pied et d'appliquer un système de contrôle conçu de manière à procurer l'assurance la plus grande que toute matière, tout équipement ou tout dispositif matériel fournis en vertu du présent Accord, ainsi que toute matière brute ou matière nucléaire spéciale obtenue par l'emploi de ces matières, équipements ou dispositifs matériels, seront utilisés seulement à des fins pacifiques. Aux fins de la mise sur pied et de l'application de son système de contrôle, la Communauté est prête à procéder à des consultations et à des échanges d'expérience avec l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique en vue d'établir un système qui soit raisonnablement compatible avec celui de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté conviennent que les principes qui régiront la mise sur pied et l'application par la Communauté d'un système de contrôle satisfaisant pour les deux Parties dans le cadre du présent Accord sont ceux qui sont énoncés à l'annexe B¹ du présent Accord. La Communauté assume la responsabilité de mettre sur pied et de maintenir un système de contrôle efficace et satisfaisant pour les deux Parties, qui soit en accord avec les principes énoncés à l'annexe B du présent Accord.

B. Comme l'a demandé la Communauté, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contribuera, sous forme d'assistance technique, à la mise sur pied du système de contrôle de la Communauté; cette assistance se poursuivra au cours du fonctionnement du système.

C. Il est convenu entre les Parties que des consultations et des visites mutuelles fréquentes auront lieu entre elles pour donner à l'une et à l'autre l'assurance que le système de contrôle de la Communauté est effectivement conforme à la responsabilité et aux principes énoncés au paragraphe A du présent article et que les normes des systèmes de comptabilité-matières du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de la Communauté demeurent raisonnablement comparables.

D. Reconnaisant l'importance de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté se consulteront de temps à autre afin de déterminer s'il y a des domaines relatifs au contrôle et aux questions concernant la santé publique et la sécurité, dans lesquels il pourrait être demandé à l'Agence d'apporter une assistance technique.

¹ Voir p. 159 de ce volume.

E. It is understood by the Parties that a continuation of the co-operative program between the Government of the United States of America and the Community will be contingent upon the Community's establishing and maintaining a mutually satisfactory and effective safeguards and control system which is in accord with the principles set forth in Annex " B " to this Agreement.

Article XIII

The Government of the United States of America and the Community reaffirm their common interest in fostering the peaceful applications of atomic energy through the International Atomic Energy Agency and intend that the results of the joint program will benefit the Agency and the nations participating in it.

Article XIV

A. The Parties anticipate that from time to time they may enter into further agreements providing for cooperation in the peaceful aspects of atomic energy.

B. Article 106 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community contemplates that Member States which before the date of entry into force of that Treaty have concluded agreements with third countries for cooperation in the field of nuclear energy shall jointly with the EURATOM Commission enter into the necessary negotiations with third countries in order as far as possible to cause the rights and obligations arising out of such agreements to be assumed by the Community. The Government of the United States of America is prepared to enter into such negotiations with reference to any agreement to which it is a party.

C. Existing agreements for cooperation in the field of nuclear energy between Member States and the Government of the United States of America are not modified by the joint program. Modifications may be made as necessary by mutual agreement between the Member States concerned and the United States to permit transfers of reactor projects now contemplated under existing agreements that qualify for and are accepted under the joint program.

Article XV

For the purposes of this Agreement :

(a) " Person " means any individual, enterprise, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation, but does not include the Parties to this Agreement.

E. Il est entendu entre les Parties que la poursuite du programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté dépendra de la mise sur pied et du maintien par la Communauté d'un système de contrôle efficace et satisfaisant pour les deux Parties qui soit conforme aux principes énoncés à l'Annexe B du présent Accord.

Article XIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté réaffirment leur intérêt commun à promouvoir l'utilisation pacifique de l'énergie atomique par l'intermédiaire de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique et sont d'avis que l'Agence ainsi que les nations qui en font partie devraient bénéficier des résultats du programme commun.

Article XIV

A. Les Parties prévoient la possibilité de conclure, de temps à autre, d'autres accords de coopération relatifs aux aspects pacifiques de l'énergie atomique.

B. L'article 106 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique prévoit que les États membres qui, avant l'entrée en vigueur de ce Traité, ont conclu des accords avec des États tiers visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire, sont tenus d'entreprendre, conjointement avec la Commission d'EURATOM, les négociations nécessaires avec ces États tiers, en vue de faire assumer, autant que possible, la reprise par la Communauté des droits et obligations découlant de ces accords. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à entreprendre de telles négociations en ce qui concerne tout accord auquel il est partie.

C. Les accords existants, visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire entre les États membres et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sont pas affectés par le programme commun. D'un commun accord entre les États membres intéressés et les États-Unis, des modifications pourront leur être apportées, en tant que de besoin, pour permettre le transfert de projets de réacteurs actuellement envisagés dans le cadre d'accords existants, jugés acceptables et retenus au titre du programme commun.

Article XV

Aux fins de l'application du présent Accord :

(a) Le terme « personne » désigne tout individu, entreprise, société, groupe d'associés, firme, association, trust, succession, institution publique ou privée, groupement, institution ou entreprise gouvernementale, mais ne s'applique pas aux Parties au présent Accord.

(b) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which either Party determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(c) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.

(d) "Parties" means the Government of the United States of America, including the United States Atomic Energy Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the European Atomic Energy Community (EURATOM), acting through its Commission. "Party" means one of the Parties.

Article XVI

A. The Parties agree that the establishment and initiation of the joint program and the undertakings of the Parties under this Agreement are subject to appropriate statutory steps, including authorization by competent bodies of the Government of the United States of America and the Community, and the provisions of applicable laws, regulations and license requirements in effect in the United States and in the Community and within the Member States.

B. This Agreement shall enter into force on the day on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of twenty-five (25) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Brussels on November 8, 1958, in duplicate, in the English, French, German, Italian, and Netherlands languages, each language being equally authentic.

ANNEX "A"

With the objective of assuring the success of the joint program, the United States Commission will offer guarantees designed to limit certain financial risks associated with the fuel cycle.

These guarantees will be extended in the form of maximum charges for fabrication of the fuel elements and minimum integrity of the fuel elements under irradiation. They will be offered only to the extent that equivalent or better guarantees are not available commercially.

(b) Le terme « matière nucléaire spéciale » désigne (1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ainsi que toute autre matière que l'une ou l'autre Partie déclare matière nucléaire spéciale; ou (2) toute matière artificiellement enrichie en l'une des matières précitées.

(c) Le terme « matière brute » désigne (1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que l'une ou l'autre des Parties déclare matière brute; ou (2) les minerais contenant une ou plusieurs des matières précitées dont l'une ou l'autre Partie pourra déterminer de temps à autre le taux de concentration.

(d) Le terme « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la United States Atomic Energy Commission agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) agissant par l'intermédiaire de sa Commission. Le terme « Partie » désigne l'une des Parties.

Article XVI

A. Les Parties sont convenues que la création et la mise en œuvre du programme commun ainsi que les engagements pris par les Parties en vertu du présent Accord sont soumis à l'accomplissement des formalités légales appropriées, y compris l'autorisation des instances compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de la Communauté, et à l'observation des lois, règlements et prescriptions en matière de licences en vigueur aux États-Unis, dans la Communauté et dans les États membres.

B. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite indiquant qu'elle a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur d'un tel Accord et demeurera en vigueur pendant une période de vingt-cinq (25) années.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 8 Novembre 1958, en double exemplaire, dans les langues anglaise, française, allemande, italienne et néerlandaise, chacune de ces langues faisant également foi.

ANNEXE « A »

En vue d'assurer la réussite du programme commun, la United States Commission offrira des garanties destinées à limiter certains risques financiers liés au cycle de combustible.

Ces garanties seront fournies sous la forme de prix maxima pour la fabrication des éléments de combustible et d'une intégrité minimum des éléments de combustible sous irradiation. Elles ne seront offertes que dans la mesure où il est impossible d'obtenir commercialement des garanties équivalentes ou meilleures.

The liability of the United States Commission under these guarantees will be limited to meeting guaranteed maximum charges for fabricated fuel elements and to the adjustment of charges for fabrication, chemical reprocessing, and transportation of fuel elements when required by failure to meet guaranteed integrity.

The guarantees will provide for equitable sharing of decreases in costs realized through fuel performance in excess of guaranteed levels, the United States share not to exceed costs experienced by the United States Commission under these guarantees.

The guarantees provided by the United States Commission will be applicable to all loadings made in reactors under the joint program during ten (10) years of operation or prior to December 31, 1973 (or December 31, 1975, for not more than two reactors selected under Article I, A, of this Agreement for Cooperation),¹ whichever is earlier.

A N N E X “ B ”

PRINCIPLES FOR ESTABLISHING THE SAFEGUARDS AND CONTROL SYSTEM UNDER THIS AGREEMENT

The principles which will govern the establishment and operation of the safeguards and control system are as follows :

The EURATOM Commission will :

1. Examine the design of equipment, devices and facilities, including nuclear reactors, and approve it for the purpose of assuring that it will not further any military purpose and that it will permit the effective application of safeguards, if such equipment, devices and facilities :

- (a) are made available pursuant to this Agreement; or
- (b) use, process or fabricate any of the following materials received from the United States : source or special nuclear material, moderator material or any other material relevant to the effective application of safeguards; or
- (c) use any special nuclear material produced as the result of the use of equipment or material referred to in subparagraphs (a) and (b).

2. Require the maintenance and production of operating records to assure accountability for source or special nuclear material made available, or source or special nuclear material used, recovered, or produced as a result of the use of source or special nuclear material, moderator material or any other material relevant to the effective application of safeguards, or as a result of equipment, devices and facilities made available pursuant to this Agreement.

3. Require that progress reports be prepared and delivered to the EURATOM Commission with respect to projects utilizing material, equipment, devices and facilities referred to in paragraph 2 of this Annex.

¹ See p. 136 of this volume.

La responsabilité de la United States Commission au titre de ces garanties se limitera à l'observation de prix maxima garantis pour les éléments de combustible fabriqués et à l'ajustement des prix afférents à la fabrication, au traitement chimique et au transport des éléments de combustible, lorsque cela sera nécessaire en cas d'inobservation de l'intégrité garantie.

Les garanties prévoient une répartition équitable des réductions de coûts obtenues grâce à un rendement de combustible supérieur aux niveaux garantis, étant entendu que la part revenant aux États-Unis ne devra pas excéder les coûts supportés par la United States Commission au titre de ces garanties.

Les garanties fournies par la United States Commission s'appliqueront à toutes les charges installées dans des réacteurs au titre du programme commun jusqu'à l'expiration d'une période de dix (10) années de fonctionnement ou jusqu'au 31 décembre 1973 au plus tard (ou jusqu'au 31 décembre 1975 pour un maximum de deux réacteurs choisis en vertu de l'article I, A du présent Accord de Coopération¹), selon que l'une ou l'autre date sera la première à échoir.

A N N E X E « B »

PRINCIPES RELATIFS À LA CRÉATION DU SYSTÈME DE CONTRÔLE DANS LE CADRE DU PRÉSENT ACCORD

Les principes qui régiront la mise sur pied et le fonctionnement du système de contrôle sont les suivants :

La Commission d'EURATOM

1. Examinera les plans de tout équipement, dispositif matériel et installation y compris les réacteurs nucléaires et les approuvera en vue d'assurer qu'ils ne serviront pas des fins militaires et qu'ils permettront un contrôle effectif, si cet équipement, dispositif matériel ou installation

- (a) est fourni en vertu du présent Accord,
- (b) utilise, transforme ou manufacture l'une des matières suivantes reçues des États-Unis : matières brutes, matières nucléaires spéciales, modérateurs ou toute autre matière intéressant l'application effective du contrôle,
- (c) utilise des matières nucléaires spéciales produites grâce à l'emploi des équipements ou des matières visés en (a) et (b);

2. Requerra la tenue et la présentation de relevés d'opérations afin d'assurer la comptabilité des matières brutes et des matières nucléaires spéciales fournies, ou utilisées, récupérées ou produites grâce à l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales, de modérateurs ou de toute autre matière intéressant l'application effective du contrôle ou grâce à l'emploi d'équipements, de dispositifs matériels ou d'installations fournis en vertu du présent Accord;

3. Requerra l'établissement de rapports d'activité, ainsi que leur transmission à la Commission d'EURATOM, en ce qui concerne les installations utilisant les matières, l'équipement, les dispositifs matériels et les installations visés au paragraphe 2 de la présente Annexe;

¹ Voir p. 137 de ce volume.

4. Establish and require the deposit and storage, under continuing safeguards, in EURATOM facilities of any special nuclear material referred to in paragraph 2 of this Annex which is not currently being utilized for peaceful purposes in the Community or otherwise transferred as provided in the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Community.

5. Establish an inspection organization which will have access at all times :

(a) to all places and data, and

(b) to any person who by reason of his occupation deals with materials, equipment, devices or facilities safeguarded under this Agreement,

necessary to assure accounting for source or special nuclear material subject to paragraph 2 of this Annex and to determine whether there is compliance with the guarantees of the Community. The inspection organization will also be in a position to make and will make such independent measurements as are necessary to assure compliance with the provisions of this Annex and the Agreement for Cooperation.

It is the understanding of the Parties that the above principles applicable to the establishment of the Community's inspection and control system are compatible with and are based on Article XII of the Statute of the International Atomic Energy Agency,¹ Chapter VII of Title Two of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and those adopted by the Government of the United States of America in its comprehensive Agreements for Cooperation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

4. Organisera et requerra le dépôt et le stockage, sous surveillance continue, dans des installations d'EURATOM, de toute matière nucléaire spéciale visée au paragraphe 2 de la présente Annexe qui n'est pas en cours d'utilisation à des fins pacifiques dans la Communauté ou qui n'a pas été transférée conformément à l'Accord de Coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté;

5. Créera un corps d'inspection qui à tout moment aura accès :

- (a) à tous lieux et à tous éléments d'information,
- (b) auprès de toute personne qui, en raison de sa profession, s'occupe des matières, équipements ou dispositifs matériels ou installations contrôlés dans le cadre du présent Accord,

dans la mesure nécessaire pour assurer la comptabilité des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales visées au paragraphe 2 de la présente Annexe et pour déterminer si les garanties de la Communauté sont respectées. Le corps d'inspection sera aussi en mesure de procéder et procédera à ses propres vérifications physiques et mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions de la présente Annexe et de l'Accord de Coopération.

Les Parties s'accordent à reconnaître que les principes ci-dessus qui s'appliquent à la création du système d'inspection et de contrôle de la Communauté sont compatibles avec les textes suivants sur lesquels ils sont fondés : l'article XII des Statuts de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique¹, le Chapitre VII, Titre deuxième, du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, et ceux adoptés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans ses accords généraux de coopération.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4835. ABKOMMEN UEBER ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN
STAATEN VON AMERIKA UND DER EUROPÄISCHEN
ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM) BEI DER FRIED-
LICHEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

IM HINBLICK DARAUF, dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) am 29. Mai und 18. Juni 1958 ein Abkommen geschlossen haben, das eine Grundlage für die Zusammenarbeit bei Programmen zur Förderung der friedlichen Verwendung der Atomenergie bietet,

IN DER ERWAEGUNG, dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) anerkennen, dass es zu ihrem beiderseitigen Vorteil wäre, durch Aufstellung eines gemeinsamen Programms zusammenzuarbeiten, um

(a) bis zum 31. Dezember 1963 innerhalb der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) Grosskraftwerke in Betrieb zu nehmen, in denen Kernreaktoren von Bauarten, bei denen Forschung und Entwicklung in den Vereinigten Staaten auf eine hohe Stufe gelangt sind, Verwendung finden und die eine installierte elektrische Gesamtleistung von etwa einer Million Kilowatt aufweisen (mit der Ausnahme, dass zwei Reaktoren für eine Inbetriebnahme bis zum 31. Dezember 1965 ausgewählt werden können), und zwar unter Bedingungen, die sich der Grössenordnung nach dem Wettbewerbsspielraum der Kosten herkömmlicher Energie in Europa annähern würden,

(b) ein gemeinsames Forschungs- und Entwicklungsprogramm, dessen Schwerpunkt Reaktoren dieser Bauarten bilden, alsbald in Angriff zu nehmen,

Kommen die Parteien wie folgt überein :

Artikel I

A. Im Rahmen des gemeinsamen Programms können private oder staatliche Stellen in der Gemeinschaft, die sich in der Energiewirtschaft oder auf dem Kernenergiegebiet betätigen, Projekte für Reaktoren vorschlagen und diese bauen und betreiben. Die Auswahl dieser Projekte erfolgt nach den technischen Normen und Massstäben (einschliesslich derjenigen für Strahlenschutz und Reaktorsicherheit) sowie nach den Verfahren, die von der United States Atomic Energy Commission (im folgenden als „United States Commission“ bezeichnet) und der Kommission der Europäischen Atomgemeinschaft (im folgenden als „EURATOM-Kommission“ bezeichnet) entwickelt worden sind. Bei Prüfung

und Auswahl dieser Reaktorprojekte werden deren technische und wirtschaftliche Merkmale von der United States Commission und der EURATOM-Kommission gemeinsam erwogen und gebilligt. Sonstige Merkmale dieser Reaktorprojekte werden von der EURATOM-Kommission erwogen und gebilligt. Reaktoren, die sich zur Zeit in Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in der Planung oder im Bau befinden, können alsbald in Betracht gezogen und nach den gemäss diesem Absatz festzulegenden Massstäben berücksichtigt werden.

B. Die gesamten Kapitalkosten der nach dem Programm zu bauenden Kernkraftwerke mit einer installierten elektrischen Leistung von etwa einer Million Kilowatt, die ohne den Brennstoffbestand auf den Gegenwert von höchstens \$350.000.000 veranschlagt werden, sind folgendermassen zu finanzieren :

1. Etwa \$215.000.000 sind von den beteiligten Versorgungsbetrieben und aus anderen europäischen Kapitalquellen beizusteuern; diese Finanzierung wird mit geeigneter Unterstützung seitens der Gemeinschaft in die Wege geleitet;
2. bis zu \$135.000.000 sind der Gemeinschaft von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Form langfristiger Kredite zu noch zu vereinbarenden Bedingungen, zu denen auch die Parteien zufriedenstellende Bedingungen in Bezug auf Sicherheit für diese Kredite gehören, beizusteuern; diese Mittel gibt die Gemeinschaft für die Errichtung nach diesem Programm vorgesehener Anlagen als Anleihen weiter.

C. Über den Brennstoffkreislauf der nach dem gemeinsamen Programm zu bauenden und zu betreibenden Reaktoren werden die United States Commission und die EURATOM-Kommission gemäss den in Anlage „A“ dieses Abkommens niedergelegten Grundsätzen besondere Abmachungen treffen.

Artikel II

A. Die United States Commission und die EURATOM-Kommission beabsichtigen, bezüglich der Typen der im Rahmen des gemeinsamen Programms zu bauenden Reaktoren ein Forschungs- und Entwicklungsprogramm, das sowohl in den Vereinigten Staaten als auch in Europa durchzuführen ist, nach Massgabe miteinander getroffener Abmachungen in Angriff zu nehmen. Dieses Forschungs- und Entwicklungsprogramm, das sowohl in den Vereinigten Staaten als auch in dieser Reaktoren sowie eine Senkung der Kosten des Brennstoffkreislaufs. Es erstreckt sich auch auf die Rückführung von Plutonium sowie auf andere mit diesen Reaktoren zusammenhängende Probleme.

B. Das Forschungs- und Entwicklungsprogramm wird für einen Zeitraum von zehn (10) Jahren aufgestellt. Während der ersten fünf (5) Jahre beläuft sich der finanzielle Beitrag der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft auf je etwa \$50.000.000. Vor Ablauf des ersten fünfjährigen Zeitraums bestimmen die Parteien den finanziellen Bedarf für den noch ver-

bleibenden fünfjährigen Zeitraum und verpflichten sich, die zur Durchführung des Programms notwendigen Mittel zu beschaffen. Die Mittel für den zweiten fünfjährigen Zeitraum können in der gleichen Grössenordnung liegen.

C. Die Durchführung dieses Programms erfolgt nach Massgabe miteinander getroffener Abmachungen.

Artikel III

A. Die United States Commission verkauft an die Gemeinschaft mit dem Isotop U 235 angereichertes Uran bis zu einer Nettomenge von dreissig tausend (30.000) kg von in Uran enthaltenem U 235 zur Verwendung bei Projekten, die von den Parteien aufgrund des gemeinsamen Programms bestimmt werden. Diese Nettomenge stellt die Bruttomenge des an die Gemeinschaft verkauften, in Uran enthaltenen U 235 abzüglich der Menge des U 235 dar, das in rückgewinnbarem Uran enthalten ist, welches an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zurückverkauft oder in anderer Weise zurückgegeben oder an einen anderen Staat oder eine andere internationale Organisation mit Genehmigung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übertragen worden ist. Ferner verkauft die United States Commission an die Gemeinschaft von Zeit zu Zeit, neben den vorstehend aufgeführten Mengen angereicherten Urans, zusätzliche Mengen besonderen Kernmaterials je nach Vereinbarung.

B. Verträge über den Verkauf besonderer Kernmaterialien haben die zu liefernden Mengen, die Zusammensetzung des Materials, die Vergütung für das Material, Lieferpläne und sonstige erforderliche Bedingungen anzugeben. Derartige Verträge über den Verkauf angereicherten Urans zur Brennstoffversorgung von Leistungsreaktoren nach Massgabe des gemeinsamen Programms können ferner gemäss zu vereinbarenden Bedingungen Zahlungsaufschub für dieses angereicherte Uran vorsehen. Zu diesen Bedingungen gehört die Verpflichtung, dass die Gemeinschaft in dem Umfang, in dem die Zahlungsverpflichtungen nicht eingehalten werden, angereichertes Uran an die United States Commission zurückgibt. Die Gemeinschaft wird Dritten keinerlei Rechte einräumen, die mit dieser Verpflichtung nicht vereinbar sind. Das Uran, das hiernach für die Verwendung in für die Erzeugung elektrischer Energie bestimmten Reaktoren geliefert wird, kann gewichtsmässig bis zu zwanzig v. H. (20%) mit dem Isotop U 235 angereichert sein. Die United States Commission kann jedoch auf Ersuchen und nach ihrem Ermessen einen Teil des vorgenannten angereicherten Urans als bis zu neunzig v. H. (90%) angereichertes Material zur Verwendung in Materialprüfungs- und Forschungsreaktoren, die jeweils mit einer Brennstoffladung von höchstens (8) Kilogramm von in Uran enthaltenem U 235 arbeiten können, sowie als stark angereichertes Material zur Verwendung bei Forschungszwecken zur Verfügung stellen.

C. Es wird vereinbart, dass die Gemeinschaft besonderes Kernmaterial an hierzu berechnete Verbraucher in der Gemeinschaft abgeben kann; laut Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft behält die Gemeinschaft das Eigentum an allem besonderen Kernmaterial, das bei der United States Commission gekauft wird.

D. Die United States Commission ist bereit, unter zu vereinbarenden Bedingungen und solange sie ihren Lizenznehmern in den Vereinigten Staaten Dienste chemischer Aufbereitung zur Verfügung stellt, solche Dienste bezüglich allen Ausgangs- oder besonderen Kernmaterials zu leisten, das die Gemeinschaft von den Vereinigten Staaten aufgrund dieses Programms erhält. Es wird vereinbart, dass diese Aufbereitung zu den im Zeitpunkt der Lieferung dieses Materials geltenden Inlandspreisen der Vereinigten Staaten erfolgt. Es besteht Einverständnis darüber, dass, soweit nichts anderes vereinbart wird, Form und Gehalt der bestrahlten Brennstoffelemente nach ihrer Entnahme aus den Reaktoren und vor Ablieferung an die United States Commission oder an andere Einrichtungen nicht verändert werden dürfen. Besonderes Kernmaterial und sonstiges Material, das aus Material rückgewinnbar ist, welches die Vereinigten Staaten zur Aufbereitung zurückerhalten, wird, soweit nicht anders vereinbart, an die Gemeinschaft zurückgegeben. Es wird davon ausgegangen, dass die United States Commission eine Einstellung der Dienste chemischer Aufbereitung davon abhängig machen wird, dass der Bedarf an solchen Leistungen, einschliesslich des Bedarfs für Vorhaben im Rahmen des gemeinsamen Programms, zu angemessenen Preisen durch gewerbliche Einrichtungen gedeckt werden kann. Die United States Commission wird der Gemeinschaft die Einstellung ihrer Dienste chemischer Aufbereitung zwölf (12) Monate im voraus schriftlich ankündigen.

E. Bezüglich besonderen Kernmaterials, das in Reaktoren, die mit aus den Vereinigten Staaten aufgrund dieses Abkommens bezogenen Materialien betrieben werden, erzeugt ist und den Bedarf der Gemeinschaft an derartigem Material für die friedliche Verwendung der Atomenergie übersteigt, wird der Internationalen Atomenergie-Organisation das Vorkaufsrecht zu dem in den Vereinigten Staaten zur Zeit des Ankaufs geltenden bekanntgegebenen Brennstoffwertpreis eingeräumt. Macht die Internationale Atomenergie-Organisation von diesem Vorkaufsrecht keinen Gebrauch, so ist die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bereit, dieses Material zu dem in den Vereinigten Staaten zur Zeit des Ankaufs geltenden bekanntgegebenen Brennstoffwertpreis zu kaufen. Bei Plutonium, das in einem im Rahmen des gemeinsamen Programms gebauten Reaktor erzeugt worden ist, darf sich jedoch keine Kaufverpflichtung auf einen längeren Zeitraum als zehn (10) Betriebsjahre des betreffenden Reaktors oder bis zum 31. Dezember 1973 (bzw. bei höchstens zwei gemäss Artikel I, A ausgewählten Reaktoren bis zum 31. Dezember 1975) erstrecken, wobei jeweils der kürzere Zeitraum massgebend ist. Über eine Verlängerung dieses Zeitraums werden auf Ersuchen einer der beiden Parteien Verhandlungen aufgenommen.

Artikel IV

Die United States Commission ist der EURATOM-Kommission auf Wunsch bei der Beschaffung von Reaktormaterialien bei privaten Stellen in den Vereinigten Staaten behilflich, soweit es sich nicht um besonderes Kernmaterial handelt. Stehen keine gewerblichen Bezugsquellen zur Verfügung, so können die Parteien von Zeit zu Zeit unter zu vereinbarenden Bedingungen besondere Abmachungen bezüglich der Übertragung dieser Materialien treffen.

Artikel V

Personen, die der Hoheitsgewalt der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unterstehen, oder Personen innerhalb der Gemeinschaft werden die Erlaubnis erhalten, Vorkehrungen zu treffen für die Übertragung und die Ausfuhr von Material unter Einschluss von Ausrüstungsgegenständen und Vorrichtungen und für die Erbringung von Dienstleistungen an bzw. für die andere Partei sowie die der Hoheitsgewalt der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unterstehenden Personen oder Personen innerhalb der Gemeinschaft, die von der betreffenden Partei ermächtigt sind, dieses Material zu empfangen und zu besitzen und diese Dienste in Anspruch zu nehmen, jedoch vorbehaltlich der anwendbaren Gesetze, Richtlinien, Verordnungen und Lizenzvorschriften der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, der Gemeinschaft und der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

Artikel VI

A. 1. Aufgrund miteinander getroffener Abmachungen werden alle im Zusammenhang mit dem gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsprogramm erarbeiteten nicht patentfähigen Kenntnisse und alle im Zusammenhang mit den ausgewählten Projekten erarbeiteten nicht patentfähigen Kenntnisse über Konstruktionen, Pläne und Bauvorschriften, Baukosten, Betrieb und Wirtschaftlichkeit, je nachdem wie sie erarbeitet werden, laufend den Parteien übermittelt; sie dürfen von jeder Partei zu sämtlichen Zwecken, die sie für passend erachtet, ohne weitere Verpflichtung oder Zahlung verwendet, verbreitet oder veröffentlicht werden. Bezüglich der Verbreitung oder Verwendung der Kenntnisse erfolgt keine unterschiedliche Behandlung aufgrund der Tatsache, dass der in Aussicht genommene Empfänger oder Benutzer Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten oder eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft ist.

2. Beide Parteien haben Zugang zu den Unterlagen der hinzugezogenen Unternehmer, die sich auf deren Teilnahme an Forschungs- und Entwicklungsprojekten aufgrund des gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsprogramms beziehen, sowie zu deren Unterlagen über die Leistung von Brennstoffelementen, die Gegenstand von Gewährleistungserklärungen der Vereinigten Staaten sind.

B. Die United States Commission und die EURATOM-Kommission tauschen ferner zur Förderung des gemeinsamen Programms sonstige nicht unter Geheimschutz stehende Kenntnisse auf Sachgebieten aus, die mit der friedlichen Verwendung der Atomenergie zusammenhängen. Dieser Austausch umfasst technische Beratung betreffend die Konstruktion und den Bau künftiger Aufbereitungsanlagen, deren Konstruktion und Bau oder Förderung die Gemeinschaft gegebenenfalls beschliesst.

C. Die Parteien fördern den raschen Austausch von Kenntnissen durch Fachkonferenzen, Austausch von Personal, Errichtung gemischter Arbeitsgemeinschaften und andere miteinander zu vereinbarende Verfahren.

D. Soweit nichts anderes vereinbart wird, erfolgt die Anwendung oder Verwendung aller Kenntnisse (einschliesslich der Konstruktionen, Zeichnungen und Bauvorschriften) und aller Materialien, Ausrüstungsgegenstände und Vorrichtungen, die aufgrund dieses Abkommens zwischen den Parteien ausgetauscht oder übertragen werden, auf Verantwortung der sie empfangenden Partei; die andere Partei übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit oder Vollständigkeit dieser Kenntnisse oder die Eignung dieser Kenntnisse, Materialien, Ausrüstungsgegenstände und Vorrichtungen für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung.

Artikel VII

A. Bezüglich aller im Laufe oder im Rahmen des gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsprogramms gemachten oder ersonnenen Erfindungen gilt folgendes :

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hat ohne weitere Verpflichtung oder Zahlung Anspruch auf Abtretung von Inhaberschaft und Rechten betreffend die Erfindung und die Patente in den Vereinigten Staaten, vorbehaltlich einer nichtausschliesslichen, unwiderruflichen und unentgeltlichen Lizenz, mit dem Recht zur Gewährung von Unterlizenzen, an die Gemeinschaft zu allen Zwecken.

2. Die Gemeinschaft hat ohne weitere Verpflichtung oder Zahlung Anspruch auf Abtretung von Inhaberschaft und Rechten betreffend die Erfindung und die Patente in der Gemeinschaft, vorbehaltlich einer nichtausschliesslichen, unwiderruflichen und unentgeltlichen Lizenz, mit dem Recht zur Gewährung von Unterlizenzen, an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu allen Zwecken.

3. Hinsichtlich der Inhaberschaft und der Rechte betreffend die Erfindung und die Patente in dritten Staaten gilt folgendes :

a. Wird die Erfindung innerhalb der Vereinigten Staaten gemacht oder ersonnen, so hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, wird die Erfindung innerhalb der Gemeinschaft gemacht oder ersonnen, so hat die

Gemeinschaft Anspruch auf Abtretung der diesbezüglichen Inhaberschaft und Rechte, vorbehaltlich einer nichtausschliesslichen, unwiderruflichen und unentgeltlichen Lizenz, mit dem Recht zur Gewährung von Unterlizenzen, an die andere Partei zu allen Zwecken.

- b. Wird die Erfindung andernorts gemacht oder ersonnen, so hat die vertraglich die Arbeit vergebende Partei Anspruch auf Abtretung der diesbezüglichen Inhaberschaft und Rechte, vorbehaltlich einer nichtausschliesslichen, unwiderruflichen und unentgeltlichen Lizenz, mit dem Recht zur Gewährung von Unterlizenzen, an die andere Partei zu allen Zwecken.

B. Bezüglich der Erfindungen und Patente gemäss Absatz A erfolgt bei Gewährung einer Lizenz oder Unterlizenz keine unterschiedliche Behandlung durch eine Partei aufgrund der Tatsache, dass der vorgesehene Lizenznehmer oder Unterlizenznehmer Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten oder eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft ist.

C. Bezüglich der bei Arbeiten des gemeinsamen Programms verwendeten Patente, mit Ausnahme derjenigen gemäss Absatz A, deren Inhaber die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder hinsichtlich derer die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika berechtigt ist, Lizenzen oder Unterlizenzen zu gewähren, erklärt sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen, unter Einschluss einer Verwendung im Rahmen des gemeinsamen Programms oder ausserhalb davon und auf der Grundlage einer nicht unterschiedlichen Behandlung, an einen Mitgliedstaat und die Industrie eines solchen bereit, wenn sich der Mitgliedstaat bereit erklärt hat, Lizenzen oder Unterlizenzen bezüglich der bei Arbeiten des gemeinsamen Programms verwendeten Patente, deren Inhaber er ist oder hinsichtlich derer er das Recht zur Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen auf der Grundlage einer nicht unterschiedlichen Behandlung hat, an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und an die Industrie der Vereinigten Staaten, unter Einschluss einer Verwendung im Rahmen des gemeinsamen Programms oder ausserhalb davon, zu gewähren.

D. Die entsprechenden vertraglichen Abmachungen der Parteien mit Dritten haben Bestimmungen zu enthalten, die es jeder Partei ermöglichen, die Bestimmungen der Absätze A und B bezüglich patentfähiger Kenntnisse durchzuführen.

E. Es wird anerkannt, dass zwecks Durchführung der vorstehenden Bestimmungen eingehende Regelungen gemeinsam festgelegt und dass alle nicht erfassten Fälle in beiderseitigem Einvernehmen geregelt werden sollen; hierfür ist der Grundsatz gleichen Vorteils für beide Parteien massgebend.

Artikel VIII

Die United States Commission und die EURATOM-Kommission wirken bei der Aufstellung von Ausbildungsprogrammen eng zusammen, um den

Erfordernissen des gemeinsamen Programms Genüge zu tun. Die Parteien können unter beiderseits genehmen Bedingungen ihre Einrichtung einschliesslich derjenigen, die den Ausbildungserfordernissen entsprechen, einander zur Verfügung stellen.

Artikel IX

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Gemeinschaft erkennen an, dass ausreichende Massnahmen zum Schutz sowohl der Hersteller von Ausrüstungsgegenständen und anderer Lieferanten als auch der beteiligten Versorgungsbetriebe vor zur Zeit nicht versicherungsfähigen Risiken zur Durchführung des gemeinsamen Programms erforderlich sind. Die EURATOM-Kommission wird bestrebt sein, dass im frühestmöglichen Zeitpunkt geeignete Massnahmen erarbeitet werden und ihre Annahme durchgesetzt wird, die einen ausreichenden finanziellen Schutz vor Haftungsansprüchen Dritter bieten. Bei diesen Massnahmen könnte es sich um geeignete Freistellungsgarantien, innerstaatliche Rechtsvorschriften, zwischenstaatliche Uebereinkünfte oder eine Verbindung solcher handeln.

Artikel X

Die EURATOM-Kommission wird alles ihr nach dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft Mögliche tun, um auf eine Herabsetzung der Zollabgaben auf die im Rahmen des gemeinsamen Programms eingeführten Waren und Erzeugnisse hinzuwirken.

Artikel XI

Die Gemeinschaft gewährleistet folgendes :

1. Kein gemäss diesem Abkommen der Gemeinschaft oder Personen innerhalb der Gemeinschaft übertragenes Material, einschliesslich Ausrüstungsgegenständen und Vorrichtungen, wird zu Atomwaffen, zu Forschungen über diese, zu ihrer Entwicklung oder zu einem anderen militärischen Zweck verwendet;

2. kein solches Material wird hierzu nicht berechtigten Personen oder über den Einflussbereich der Gemeinschaft hinaus übertragen, es sei denn, die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stimmt einer solchen Uebertragung zu, und auch dann nur, wenn die Uebertragung des Materials im Rahmen eines Abkommens über Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und einem anderen Staat oder einer anderen Staatengruppe erfolgt;

3. kein Ausgangs- oder besonderes Kernmaterial, das im Zuge der Verwendung von Materialien, Ausrüstungsgegenständen oder Vorrichtungen, die gemäss diesem Abkommen der Gemeinschaft oder Personen innerhalb der

Gemeinschaft übertragen wurden, benutzt, rückgewonnen oder daraus erzeugt worden ist, wird zu Atomwaffen, zu Forschungen über solche, zu ihrer Entwicklung oder zu einem anderen militärischen Zweck verwendet;

4. die Gemeinschaft errichtet und unterhält gemäss Artikel XII ein beiderseits befriedigendes System von Sicherungs- und Ueberwachungsmassnahmen, das bei Materialien, Ausrüstungsgegenständen und Vorrichtungen, die den in den Absätzen I bis 3 bezeichneten Gewährleistungserklärungen unterliegen, zur Anwendung kommt.

Artikel XII

A. Die Gemeinschaft übernimmt die Verantwortung für die Errichtung und Anwendung eines Sicherungs- und Ueberwachungssystems, durch das in höchstmöglichem Grade gewährleistet werden soll, dass alle gemäss diesem Abkommen zur Verfügung gestellten Materialien, Ausrüstungsgegenstände oder Vorrichtungen sowie alles aus der Verwendung dieser Materialien, Ausrüstungsgegenstände und Vorrichtungen herrührende Ausgangs- oder besondere Kernmaterial lediglich zu friedlichen Zwecken Verwendung findet. Bei der Errichtung und Anwendung ihres Sicherungs- und Ueberwachungssystems ist die Gemeinschaft bereit, zwecks Errichtung eines Systems, das in angemessener Weise mit dem der Internationalen Atomenergie-Organisation vereinbar ist, in Konsultation und Erfahrungsaustausch mit der Internationalen Atomenergie-Organisation einzutreten. Zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft besteht Einvernehmen darüber, dass die Grundsätze, nach denen die Errichtung und das Arbeiten eines beiderseits befriedigenden Sicherungs- und Ueberwachungssystems nach diesem Abkommen erfolgt, die in Anlage „B“ zu diesem Abkommen niedergelegten sind. Die Gemeinschaft ist für die Errichtung und Unterhaltung eines beiderseits befriedigenden und wirksamen Sicherungs- und Ueberwachungssystems verantwortlich, das den in Anlage „B“ zu diesem Abkommen niedergelegten Grundsätzen entspricht.

B. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gewährt auf das ihr von der Gemeinschaft übermittelte Ersuchen Hilfe bei der Errichtung des Sicherungs- und Ueberwachungssystems der Gemeinschaft und setzt diese Hilfe während des Arbeitens dieses Systems fort.

C. Die Parteien vereinbaren, dass ein häufiger Meinungs- und Besuchs-austausch zwischen den Parteien stattfindet, um ihnen beiden zu gewährleisten, dass das Sicherungs- und Ueberwachungssystem der Gemeinschaft in wirksamer Weise der Verantwortlichkeit und den Grundsätzen gerecht wird, die in Absatz A festgelegt sind, und dass zwischen den Normen der Materialnachweisverfahren der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft in zumutbarem Grade stets Vergleichbarkeit herrscht.

D. In Erkenntnis der Bedeutung der Internationalen Atomenergie-Organisation konsultieren die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Gemeinschaft einander von Zeit zu Zeit darüber, ob es im Hinblick auf Sicherung und Ueberwachung sowie auf Gesundheits- und Betriebs sicherheitsfragen Verantwortungsbereiche gibt, bei denen die Internationale Atomenergie-Organisation um Unterstützung gebeten werden kann.

E. Zwischen den Parteien besteht Einverständnis darüber, dass eine Weiterführung des Programms der Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft davon abhängt, ob die Gemeinschaft ein beiderseits befriedigendes und wirksames System der Sicherung und Ueberwachung errichtet und unterhält, das den in Anlage „B“ zu diesem Abkommen niedergelegten Grundsätzen entspricht.

Artikel XIII

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Gemeinschaft bekräftigen erneut ihr gemeinsames Interesse an der Förderung der friedlichen Anwendung der Atomenergie durch die Internationale Atomenergie-Organisation und ihre Auffassung, dass dieser Organisation und den an ihr teilnehmenden Staaten die Ergebnisse des gemeinsamen Programms zugute kommen sollten.

Artikel XIV

A. Die Parteien fassen die Möglichkeit ins Auge, von Zeit zu Zeit weitere Abkommen über eine Zusammenarbeit bezüglich der friedlichen Seiten der Atomenergie zu schliessen.

B. Nach Artikel 106 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft sind die Mitgliedstaaten, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags Abkommen mit dritten Staaten über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernenergie geschlossen haben, verpflichtet, gemeinsam mit der EURATOM-Kommission Verhandlungen mit diesen dritten Staaten zu führen, damit die Gemeinschaft soweit wie möglich die Rechte und Pflichten aus diesen Abkommen übernimmt. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist bereit, in derartige Verhandlungen in bezug auf alle Abkommen einzutreten, deren Partei sie ist.

C. Bestehende Abkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernenergie zwischen Mitgliedstaaten und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika werden durch das gemeinsame Programm nicht geändert. Soweit erforderlich, können Aenderungen im gemeinsamen Einvernehmen zwischen den betreffenden Mitgliedstaaten und den Vereinigten Staaten vorgenommen werden, um Uebertragungen von jetzt aufgrund bestehender Abkommen in Aussicht genommenen Reaktorprojekten zu ermöglichen, die die Voraussetzungen für das gemeinsame Programm erfüllen und aufgrund desselben anerkannt werden.

Artikel XV

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet :

(a) „Person“ eine natürliche Person, ein Unternehmen, eine Handelsgesellschaft, eine Gesellschaft, eine Firma, eine Vereinigung, ein Treuhandvermögen, eine Vermögensmasse, eine öffentliche oder private Einrichtung, eine Gruppe, eine Regierungsstelle oder einen öffentlichen Betrieb, jedoch nicht die Parteien dieses Abkommens;

(b) „besonderes Kernmaterial“ (1) Plutonium, mit dem Isotop 233 oder mit dem Isotop 235 angereichertes Uran sowie jedes andere Material, das eine der Parteien zu besonderem Kernmaterial erklärt; oder (2) jedes mit einem der Vorgenannten künstlich angereicherte Material;

(c) „Ausgangsmaterial“ (1) Uran, Thorium oder jedes andere Material, das von einer der Parteien zu Ausgangsmaterial erklärt wird; oder (2) Erze mit einem oder mehreren der vorgenannten Materialien in der von einer der Parteien gegebenenfalls von Zeit zu Zeit bestimmten Konzentration;

(d) „Parteien“ die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, einschliesslich der United States Atomic Energy Commission names der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, und die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM), die durch ihre Kommission handelt. „Partei“ bedeutet eine der Parteien.

Artikel XVI

A. Die Parteien kommen überein, dass Aufstellung und Inangriffnahme des gemeinsamen Programms und die Verpflichtungen der Parteien aufgrund dieses Abkommens den in Betracht kommenden Rechtsverfahren, einschliesslich der Genehmigung durch die zuständigen Stellen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft, sowie den in den Vereinigten Staaten, der Gemeinschaft und den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden einschlägigen Gesetzen, Verordnungen und Lizenzvorschriften unterliegen.

B. Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede Partei von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, dass sie alle Rechts- und Verfassungserfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt hat; es gilt für die Dauer von fünfundzwanzig (25) Jahren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GEGEBEN ZU Brüssel am 8. November 1958, in zwei Urschriften, in den englischen, französischen, deutschen, italienischen und niederländischen Sprachen, wobei alle Sprachen gleich massgebend sind.

ANLAGE „A“

Zu dem Zweck, den Erfolg des gemeinsamen Programms sicherzustellen, bietet die United States Commission Garantien, die gewisse mit dem Brennstoffkreislauf verbundene finanzielle Risiken einzuschränken bestimmt sind.

Diese Garantien erfolgen in Form von Kostenhöchstbeträgen für die Herstellung der Brennstoffelemente und in Form einer Mindestintegrität der einer Strahleneinwirkung ausgesetzten Brennstoffelemente. Sie werden nur in dem Masse geboten, wie gleichwertige oder bessere Garantien im Bereich der gewerblichen Wirtschaft nicht erhältlich sind.

Die Haftung der United States Commission aufgrund dieser Garantien beschränkt sich auf die Einhaltung garantierter Kostenhöchstbeträge für hergestellte Brennstoffelemente und auf den Ausgleich der für Herstellung, chemische Aufbereitung und Beförderung von Brennstoffelementen berechneten Kosten, falls dies infolge Nichteinhaltung der garantierten Integrität erforderlich wird.

Die Garantien haben eine gerechte Teilung der Kostendegressionen infolge über die garantierten Höhen hinausgehender Brennstoffleistung vorzusehen, wobei der Anteil der Vereinigten Staaten die der United States Commission aufgrund dieser Garantien erwachsenen Kosten nicht übersteigen soll.

Die von der United States Commission gewährten Garantien gelten für alle Ladungen, die aufgrund des gemeinsamen Programms während zehnjähriger Betriebsdauer oder bis zum 31. Dezember 1973 (bzw. bei höchstens zwei gemäss Artikel I, A dieses Abkommens über Zusammenarbeit ausgewählten Reaktoren bis zum 31. Dezember 1975) vorgenommen werden, wobei jeweils der kürzere Zeitraum massgebend ist.

ANLAGE „B“

GRUNDSÄTZE FÜR DIE ERRICHTUNG DES SICHERUNGS- UND UEBERWACHUNGSSYSTEMS IM RAHMEN DIESES ABKOMMENS

Die für die Errichtung und das Arbeiten des Sicherheits- und Ueberwachungssystems massgeblichen Grundsätze sind folgende :

Die EURATOM-Kommission

1. prüft die Konstruktion von Ausrüstungsgegenständen, Vorrichtungen und Anlagen, einschliesslich Kernreaktoren, und billigt sie, um sicherzustellen, dass dadurch kein militärischer Zweck gefördert und dass die wirksame Anwendung von Sicherheitsmassnahmen ermöglicht wird, wenn

- (a) die betreffenden Ausrüstungsgegenstände, Vorrichtungen und Anlagen gemäss diesem Abkommen zur Verfügung gestellt werden,
- (b) dabei eines der nachstehenden, aus den Vereinigten Staaten empfangenen Materialien verwendet, behandelt oder verarbeitet wird : Ausgangsstoffe, besonderes Kernmaterial, Bremsmittel oder ein anderes Material, das für die wirksame Anwendung der Sicherheitsmassnahmen in Betracht kommt, oder
- (c) dabei ein infolge Verwendung von Ausrüstungsgegenständen oder Material der unter (a) und (b) bezeichneten Art erzeugtes besonderes Kernmaterial Verwendung findet;

2. verlangt, dass Aufstellungen über Betriebsvorgänge geführt und vorgelegt werden, um die Buchführung über das zur Verfügung gestellte Ausgangs- und besondere Kernmaterial oder das verwendete, rückgewonnene oder infolge Verwendung von Ausgangsstoffen, besonderem Kernmaterial, Bremsmitteln oder einem anderen für die wirksame Anwendung der Sicherheitsmassnahmen in Betracht kommenden Material oder infolge Zurverfügungstellung von Ausrüstungsgegenständen, Vorrichtungen und Anlagen der diesem Abkommen unterliegenden Art erzeugte Material zu gewährleisten;

3. verlangt die Ausarbeitung von Zwischenberichten und deren Abgabe an die EURATOM-Kommission bezüglich der Projekte, bei denen Material, Ausrüstungsgegenstände, Vorrichtungen und Anlagen der in Absatz 2 erwähnten Art Verwendung finden;

4. schreibt vor und verlangt, dass in Anlagen von EURATOM unter ständiger Beachtung der Sicherheitsmassnahmen das gesamte in Absatz 2 erwähnte besondere Kernmaterial hinterlegt und aufbewahrt wird, das nicht jeweilig zu friedlichen Zwecken in der Gemeinschaft Verwendung findet oder sonst in der in dem Abkommen über Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Vereinten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft vorgesehenen Art übertragen wird;

5. errichtet eine Inspektionsorganisation, deren Angehörige jederzeit Zutritt haben :

(a) zu allen Orten und Angaben,

(b) zu allen Personen, die aufgrund ihrer Beschäftigung mit Material, Ausrüstungsgegenständen, Vorrichtungen oder Anlagen zu tun haben, die gemäss diesem Abkommen Sicherheitsmassnahmen unterliegen,

wie dies zum Nachweis über Ausgangsstoffe oder besonderes Kernmaterial der in Absatz 2 bezeichneten Art und zu der Feststellung erforderlich ist, ob die Gewährleistungen der Gemeinschaft Beachtung finden. Ferner ist die Inspektionsorganisation befugt und verpflichtet, diejenigen Messungen unabhängig vorzunehmen, die erforderlich sind, um die Beachtung der Bestimmungen dieser Anlage und des Abkommens über Zusammenarbeit sicherzustellen.

Die Parteien gehen davon aus, dass die vorstehenden auf die Errichtung eines Inspektions- und Ueberwachungssystems der Gemeinschaft anzuwendenden Grundsätze auf Artikel XII der Satzung der Internationalen Atomenergie-Organisation, auf Kapitel VII, Zweiter Titel des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft und auf den Grundsätzen; welche die Regierung der Vereinten Staaten von Amerika in ihren allgemeinen Abkommen über Zusammenarbeit gebilligt hat, beruhen und damit vereinbar sind.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4835. ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM) CONCERNENTE L'UTILIZZAZIONE DELL'ENERGIA ATOMICA A SCOPI PACIFICI

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) hanno firmato in data 29 maggio e 18 giugno 1958 un accordo che costituisce la base di una cooperazione nell'esecuzione dei programmi relativi allo sviluppo delle applicazioni pacifiche dell'energia atomica;

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) riconoscono che sarebbe di loro reciproco vantaggio cooperare, stabilendo un programma comune inteso a :

(a) Mettere in servizio nell'ambito della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) grandi centrali elettriche, utilizzando reattori nucleari di tipi per i quali i lavori di ricerca e di sviluppo siano giunti a uno stadio avanzato negli Stati Uniti, che abbiano una capacità installata complessiva di circa 1.000.000 di kW elettrici entro il 31 dicembre 1963 (ad eccezione di due reattori che potranno essere scelti per la loro entrata in funzione entro il 31 dicembre 1965), e a costi che siano vicini a quelli competitivi dell'energia convenzionale in Europa;

(b) Iniziare immediatamente un programma comune di ricerche e di sviluppo basato su tali tipi di reattori;

Le Parti convengono quanto segue :

Articolo I

A. In base al programma comune, potranno essere proposti, costruiti ed eserciti progetti di reattori da enti privati o governativi nella Comunità, che svolgano un'attività nel settore dell'industria energetica o dell'energia nucleare. Tali progetti verranno scelti in base a norme e a criteri tecnici (ivi compresi quelli relativi alla protezione dalle radiazioni e alla sicurezza del reattore), nonché alle modalità stabilite dalla United States Atomic Energy Commission (in appresso denominata « United States Commission ») e dalla Commissione della Comunità Europea dell'Energia Atomica (in appresso denominata « Commissione dell'EURATOM »). Nella valutazione e nella scelta di tali progetti di reattori, le caratteristiche tecniche ed economiche verranno esaminate ed approvate in comune dalla United States Commission e dalla Commissione dell'EURATOM.

Gli altri particolari di questi progetti di reattori saranno esaminati e approvati dalla Commissione dell'EURATOM. I reattori attualmente in programma o in costruzione negli Stati membri della Comunità potranno essere e saranno quanto prima esaminati secondo i criteri fissati a termini del presente paragrafo.

B. L'importo totale dei capitali da investire, a prescindere dall'immobilizzo del combustibile, nelle centrali nucleari di una capacità installata di circa un milione di kW elettrici, da costruirsi nell'ambito del programma, non supererà, secondo le previsioni, una somma equivalente a \$ 350.000.000, da finanziarsi come segue :

1. Una somma di circa \$ 215.000.000 sarà fornita dalle aziende utilizzatrici partecipanti al programma e da altre fonti europee di capitali; la Comunità presterà l'assistenza richiesta per l'organizzazione di questo finanziamento;
2. Una somma fino a \$ 135.000.000 sarà fornita alla Comunità dal Governo degli Stati Uniti d'America sotto forma di linea di credito a lungo termine, a condizioni da convenire, ivi comprese condizioni soddisfacenti per ambedue le Parti circa la garanzia relativa a tale prestito; a sua volta la Comunità mutuerà questi fondi per la costruzione degli impianti previsti dal programma.

C. La United States Commission e la Commissione dell'EURATOM concluderanno accordi speciali riguardanti il ciclo del combustibile dei reattori da costruire ed esercire nell'ambito del programma comune, in conformità ai principi di cui all'Allegato A del presente Accordo.

Articolo II

A. La United States Commission e la Commissione dell'EURATOM si propongono di iniziare, in base ad accordi elaborati di comune intesa, un programma di ricerche e sviluppo da svolgere sia negli Stati Uniti che in Europa e riguardante i tipi di reattori da costruirsi nell'ambito del programma comune. Questo programma di ricerche e di sviluppo dovrà essenzialmente tendere al miglioramento delle caratteristiche di esercizio di tali reattori e alla riduzione dei costi del ciclo del combustibile e comprenderà altresì il riciclo del plutonio e altri problemi relativi ai reattori in questione.

B. Questo programma di ricerche e di sviluppo avrà una durata di dieci (10) anni. Durante i primi cinque (5) anni il contributo finanziario del Governo degli Stati Uniti d'America e della Comunità ammonterà a circa \$ 50.000.000 per ciascuna parte. Anteriormente allo scadere del primo quinquennio, le Parti stabiliranno i contributi finanziari occorrenti per i restanti cinque anni e provvederanno a raccogliere i fondi necessari per la realizzazione del programma. I fondi per il secondo quinquennio potranno essere dello stesso ordine di grandezza.

C. L'amministrazione di questo programma sarà effettuata secondo disposizioni da stabilirsi di comune intesa.

Articolo III

A. La United States Commission venderà alla Comunità uranio arricchito in isotopo U-235 da utilizzarsi nei progetti scelti dalle Parti in virtù del programma comune fino a un quantitativo netto di trentamila (30.000) chilogrammi di U-235 contenuto nell'uranio. Tale quantitativo netto sarà computato detraendo dal quantitativo lordo di U-235 contenuto nell'uranio venduto alla Comunità il quantitativo di U-235 contenuto nell'uranio recuperabile, rivenduto o restituito in altro modo al Governo degli Stati Uniti d'America o trasferito a qualsiasi altro paese o organizzazione internazionale con l'approvazione del Governo degli Stati Uniti d'America. La United States Commission venderà inoltre di tanto in tanto alla Comunità quantità da convenirsi di materiali nucleari speciali, in aggiunta alle quantità di uranio arricchito sopra menzionate.

B. Nei contratti di vendita dei materiali nucleari speciali verranno specificate le quantità che debbono essere fornite, la composizione del materiale, il prezzo per il materiale fornito, i termini di consegna e le altre condizioni necessarie. Tali contratti di vendita di uranio arricchito, da usare come combustibile per i reattori di potenza previsti nel programma comune, possono anche contenere disposizioni, a condizioni da stabilirsi, per un pagamento differito di tale uranio arricchito. Tali condizioni includeranno l'obbligo da parte della Comunità di restituire alla United States Commission le quantità di uranio arricchito per le quali si avesse un mancato pagamento. La Comunità non conferirà a terzi alcun diritto che risulti incompatibile con tale obbligo. L'uranio fornito in conformità al presente Accordo, destinato ai reattori previsti per la produzione dell'energia elettrica può essere arricchito fino al venti per cento (20%) in peso nell'isotopo U-235. Tuttavia, la United States Commission potrà fornire, a richiesta e a sua discrezione, una parte di tale uranio arricchito sotto forma di materiale arricchito fino al novanta per cento (90%), da utilizzarsi nei reattori destinati alla prova sui materiali e nei reattori di ricerca, ciascuno dei quali potrà funzionare con una carica massima di combustibile di otto (8) chilogrammi di U-235 contenuto nell'uranio, nonchè sotto forma di materiale altamente arricchito, destinato a scopi di ricerca.

C. Si conviene che la Comunità potrà distribuire materiali nucleari speciali ad utilizzatori autorizzati nella Comunità; in virtù del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, la Comunità rimarrà legalmente proprietaria di qualsiasi materiale nucleare speciale acquistato presso la United States Commission.

D. La United States Commission è disposta ad incaricarsi, fintanto che essa offrirà tali servizi ai suoi licenziatari negli Stati Uniti, a condizioni da convenire, dei servizi di trattamento chimico di qualsiasi materiale-fonte o materiale nucleare speciale che la Comunità avrà ricevuto dagli Stati Uniti nello ambito del presente programma. Si conviene che questo trattamento chimico sarà praticato ai prezzi nazionali vigenti negli Stati Uniti al momento della

consegna di tali materiali. Resta inteso che, salvo convenzione contraria, qualsiasi elemento di combustibile irradiato non sarà modificato nella forma e nel contenuto una volta tolto dal reattore e prima di essere consegnato alla United States Commission o ad altri stabilimenti. Il materiale nucleare speciale o gli altri materiali recuperabili dal materiale rinviato agli Stati Uniti per il trattamento chimico, sarà poi restituito alla Comunità, salvo convenzione contraria. È previsto che la cessazione dei servizi di trattamento chimico da parte della United States Commission sarà subordinata alla disponibilità di impianti commerciali atti a soddisfare, a prezzi ragionevoli, il fabbisogno di tali servizi, ivi compreso il fabbisogno inerente a progetti intrapresi nel quadro del programma comune. La United States Commission notificherà per iscritto alla Comunità, con preavviso di dodici (12) mesi, che i suoi servizi di trattamento chimico non saranno più disponibili.

E. Per quanto riguarda qualsiasi materiale nucleare speciale, prodotto nei reattori alimentati con materiali ottenuti dagli Stati Uniti d'America in virtù del presente Accordo, che sia esuberante ai bisogni della Comunità di tale materiale destinato all'utilizzazione dell'energia atomica a scopi pacifici, è riconosciuto alla Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica il diritto di prima opzione nell'acquisto di tale materiale ai prezzi ufficiali praticati negli Stati Uniti in corrispondenza al suo valore di combustibile e in vigore al momento dell'acquisto. Nel caso che tale opzione non venga esercitata dall'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica, il Governo degli Stati Uniti d'America è disposto ad acquistare tale materiale ai prezzi ufficiali praticati negli Stati Uniti in corrispondenza al suo valore di combustibile e in vigore al momento dell'acquisto. Tuttavia, per quanto riguarda il plutonio prodotto in un qualsiasi reattore costruito in base al programma comune, nessun obbligo di acquisto potrà estendersi per un periodo superiore a dieci (10) anni di funzionamento di tale reattore e comunque non oltre il 31 dicembre 1973 (o il 31 dicembre 1975 per non più di due reattori scelti in virtù dell'Articolo I, A). Ogni proroga di tale periodo sarà oggetto di negoziati su richiesta di una qualunque delle due Parti.

Articolo IV

A richiesta della Commissione dell'EURATOM, la United States Commission fornirà la sua assistenza alla Commissione dell'EURATOM per ottenere materiali per reattori diversi da materiale nucleare speciale da parte di organizzazioni private residenti negli Stati Uniti. Qualora non sia disponibile alcuna fonte commerciale, le Parti potranno adottare di volta in volta, a condizioni da convenirsi, provvedimenti adeguati per il trasferimento di tali materiali.

Articolo V

Le persone sottoposte alla giurisdizione del Governo degli Stati Uniti d'America o stabilite nella Comunità potranno concludere accordi per il tras-

ferimento e l'esportazione di materiali, ivi compresi attrezzature e congegni, e per la prestazione di servizi all'altra Parte nonchè alle persone sottoposte alla giurisdizione del Governo degli Stati Uniti d'America o stabilite nella Comunità (a seconda dei casi) e che siano autorizzate dalla Parte competente a ricevere e possedere tali materiali e a utilizzare tali servizi, salve restanti le leggi vigenti, le disposizioni amministrative, i regolamenti e le procedure per la concessione di licenze emanate dal Governo degli Stati Uniti d'America, dalla Comunità e dagli Stati Membri della Comunità.

Articolo VI

A. 1. In conformità agli accordi stipulati di comune intesa, tutte le informazioni non brevettabili ottenute nel quadro del programma comune di ricerca e di sviluppo, al pari di tutte le informazioni non brevettabili ottenute nel quadro dei progetti prescelti, in materia di progettazioni, di piani e specifiche, di costi di costruzione e di dati economici e di esercizio saranno regolarmente fornite, man mano che saranno raccolte, alle Parti e potranno essere impiegate, diffuse o pubblicate da ciascuna delle Parti agli scopi che queste giudicheranno più opportuni, senza altro obbligo o esborso. La diffusione o la utilizzazione di queste informazioni non darà luogo a discriminazioni fondate sulla circostanza che il beneficiario o l'utilizzatore proposto è cittadino degli Stati Uniti ovvero di uno qualsiasi degli Stati Membri della Comunità.

2. Le due Parti avranno accesso alle registrazioni degli imprenditori partecipanti che riguardino la loro partecipazione ai progetti di ricerca e di sviluppo nell'ambito del programma comune di ricerca e di sviluppo, o relative al rendimento degli elementi di combustibile che sono oggetto di garanzie da parte degli Stati Uniti.

B. La United States Commission e la Commissione dell'EURATOM provvederanno inoltre allo scambio di altre informazioni di carattere non riservato relative all'utilizzazione dell'energia atomica a scopi pacifici, utili alla realizzazione del programma comune. In questo scambio di informazioni dovrà essere compresa l'assistenza tecnica per la progettazione e la costruzione dei futuri impianti di trattamento chimico che la Comunità potrà decidere di progettare e costruire o patrocinare.

C. Le Parti si adopereranno per promuovere solleciti scambi di informazioni mediante convegni, scambi di personale, costituzione di gruppi misti e mediante qualsiasi altro metodo che possa essere deciso di comune intesa.

D. Salvo convenzione contraria, la responsabilità per l'applicazione o l'utilizzazione di qualsiasi informazione (ivi compresi i disegni, le progettazioni e le specifiche) e di qualsiasi materiale, attrezzatura e congegno, scambiati o

trasferiti tra la Parti in virtù del presente Accordo, spetterà alla parte che li avrà ricevuti, e l'altra Parte non garantirà l'accuratezza o la completezza di tali informazioni, nè l'idoneità di tali informazioni, materiali, attrezzature e congegni per qualsiasi particolare applicazione o utilizzazione.

Articolo VII

A. Per quanto riguarda le invenzioni fatte o concepite durante lo svolgimento o nel quadro del programma comune di ricerca e di sviluppo :

1. Il Governo degli Stati Uniti d'America avrà diritto, senza altro obbligo o esborso, alla cessione del titolo e dei diritti relativi alle invenzioni e ai brevetti negli Stati Uniti, con riserva di concessione alla Comunità, a qualunque fine, di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita con facoltà di concedere sub-licenze.

2. La Comunità avrà diritto, senza altro obbligo o esborso, alla cessione del titolo e dei diritti relativi alle invenzioni e ai brevetti nella Comunità, con riserva di concessione al Governo degli Stati Uniti d'America, a qualunque fine, di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita con facoltà di concedere sub-licenze.

3. Per quanto riguarda il titolo e i diritti relativi alle invenzioni e ai brevetti nei paesi terzi :

- a. Il Governo degli Stati Uniti d'America, se l'invenzione è fatta o concepita negli Stati Uniti, ovvero la Comunità, se l'invenzione è fatta o concepita nella Comunità stessa, avranno diritto alla cessione del titolo e dei diritti relativi, con riserva di concessione all'altra Parte, a qualunque fine, di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita con facoltà di concedere sub-licenze.
- b. Se l'invenzione è fatta o concepita altrove, la Parte che ha passato il contratto di impresa dei lavori avrà diritto alla cessione del titolo e dei diritti relativi, con riserva di concessione all'altra Parte, a qualunque fine, di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita con facoltà di concedere sub-licenze.

B. Per quanto riguarda le invenzioni e i brevetti previsti al paragrafo A di questo articolo, nessuna delle Parti potrà adottare discriminazioni nella concessione di alcuna licenza o sub-licenza, fondate sulla circostanza che il beneficiario proposto è cittadino degli Stati Uniti o di uno degli Stati Membri della Comunità.

C. Per quanto riguarda i brevetti diversi da quelli previsti al paragrafo A, utilizzati per lavori del programma comune, e di cui il Governo degli Stati Uniti d'America è proprietario o per i quali ha il diritto di concedere licenze o sub-licenze, il Governo degli Stati Uniti d'America autorizzerà, senza discriminazioni, la concessione a uno Stato Membro e a industrie di uno Stato Membro di

licenze o sub-licenze da utilizzarsi sia nell'ambito sia al di fuori del programma comune, semprechè questo Stato Membro abbia autorizzata, senza discriminazioni, la concessione al Governo degli Stati Uniti d'America e a industrie degli Stati Uniti, di licenze o sub-licenze riguardanti i brevetti utilizzati per lavori del programma comune da utilizzarsi sia nell'ambito, sia al di fuori del programma comune, di cui tale Stato Membro sia proprietario o per le quali tale Stato abbia il diritto di concedere licenze o sub-licenze.

D. Le rispettive disposizioni contrattuali delle Parti con i terzi dovranno prevedere la possibilità per ciascuna Parte di rendere operanti le disposizioni dei paragrafi A e B di questo articolo relative alle informazioni brevettabili.

E. Si conviene che dovrà essere stabilita di concerto una procedura particolareggiata, per rendere operanti le precedenti disposizioni, e che tutti i casi non previsti verranno decisi di comune accordo in base al principio fondamentale dell'equivalenza di vantaggi per le due Parti.

Articolo VIII

La United States Commission e la Commissione dell'EURATOM collaboreranno strettamente allo sviluppo di piani di addestramento per soddisfare alle esigenze del programma comune. Ciascuna Parte, a condizioni da stabilirsi di comune intesa, può mettere a disposizione dell'altra Parte le proprie attrezzature, ivi comprese quelle destinate all'addestramento del personale.

Articolo IX

Il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità riconoscono che l'attuazione del programma comune richiede l'adozione di provvedimenti atti a tutelare i produttori di attrezzature ed altri fornitori, al pari delle aziende utilizzatrici partecipanti, contro i rischi attualmente non assicurabili. La Commissione dell'EURATOM si adopererà per elaborare e far adottare, quanto prima possibile, le opportune disposizioni intese a fornire una protezione finanziaria adeguata contro le responsabilità nei confronti dei terzi. Tali disposizioni potrebbero comportare congrue garanzie di indennità, legislazioni nazionali, convenzioni internazionali, ovvero una combinazione di tali misure.

Articolo X

La Commissione dell'EURATOM adotterà tutti i provvedimenti contemplati dal Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica nell'intento di ridurre al minimo l'incidenza dei dazi doganali sui beni e sui prodotti importati nell'ambito del programma comune.

Articolo XI

La Comunità garantisce che :

1. Nessun materiale, attrezzatura o congegno trasferito alla Comunità o a persone stabilite nella Comunità, in virtù di questo Accordo, verrà utilizzato per armi atomiche, o per le ricerche e lo sviluppo di armi atomiche, o per qualsiasi altro scopo militare;

2. Nessun materiale, attrezzatura o congegno verrà trasferito a persone non autorizzate o non soggette al controllo della Comunità, a meno che il Governo degli Stati Uniti d'America non dia il benestare a un trasferimento del genere e, in tal caso, semprechè tale trasferimento di materiale rientri nelle finalità di un Accordo di Cooperazione tra il Governo degli Stati Uniti d'America e un altro paese o gruppo di paesi;

3. Nessun materiale-fonte o materiale nucleare speciale utilizzato, recuperato o prodotto mediante l'impiego di materiali, attrezzature o congegni trasferiti, in virtù di questo Accordo, alla Comunità o a persone stabilite nella Comunità, sarà utilizzato per armi atomiche o per le ricerche o lo sviluppo di armi atomiche o per qualsiasi altro scopo militare;

4. La Comunità istituirà e manterrà un sistema di salvaguardie e di controllo, conforme all'articolo XII, che sia di reciproca soddisfazione e che si applicherà ai materiali, alle attrezzature e ai congegni soggetti alle garanzie specificate ai paragrafi 1, 2 e 3 di questo articolo.

Articolo XII

A. La Comunità si assume la responsabilità di istituire ed applicare un sistema di salvaguardie e controllo destinato a dare la massima garanzia che ogni materiale, attrezzatura o congegno fornito in virtù del presente Accordo, nonchè qualsiasi materiale-fonte o materiale nucleare speciale derivante dall'utilizzazione di tali materiali, attrezzature e congegni verrà utilizzato solo a fini pacifici. Nell'elaborazione e nell'applicazione del suo sistema di salvaguardie e di controllo, la Comunità acconsente a consultarsi e ad effettuare scambi di esperienze con l'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica allo scopo di stabilire un sistema che, entro limiti ragionevoli, sia compatibile con quello dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica. Il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità convengono che i principi in base ai quali verrà disciplinata l'istituzione e l'applicazione da parte della Comunità di un sistema di salvaguardie e di controllo di reciproca soddisfazione, nell'ambito di questo Accordo, sono quelli enunciati nell'Allegato B del presente Accordo. Spetta alla Comunità la responsabilità dell'istituzione e dell'applicazione di un efficace sistema di salvaguardie e di controllo di reciproca soddisfazione conforme ai principi enunciati nell'Allegato B di questo Accordo.

B. Secondo quanto richiesto dalla Comunità, il Governo degli Stati Uniti d'America fornirà la sua assistenza per quanto riguarda la istituzione del sistema di salvaguardie e di controllo della Comunità, e continuerà a fornire la sua assistenza per l'applicazione del sistema.

C. Le Parti convengono della necessità di effettuare frequenti consultazioni e scambi di visite perchè ambedue le Parti possano accertarsi che il sistema di salvaguardie e di controllo della Comunità corrisponde effettivamente alla responsabilità e ai principi stabiliti nel paragrafo A di questo articolo e che le norme dei sistemi di contabilità relativi ai materiali applicate dal Governo degli Stati Uniti d'America e dalla Comunità rimangano, entro limiti ragionevoli, comparabili.

D. Riconoscendo l'importanza dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica, il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità si consulteranno di tanto in tanto al fine di determinare l'esistenza o meno di settori di competenza riguardanti le salvaguardie e i controlli, nonchè la protezione sanitaria, per i quali possa essere richiesta l'assistenza dell'Agenzia.

E. Si conviene tra le Parti che la continuazione del programma di cooperazione tra il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità dipenderà dall'istituzione e dall'osservanza da parte della Comunità, di un sistema di salvaguardie e di controllo efficace e di reciproca soddisfazione, conforme ai principi enunciati nell'Allegato B del presente Accordo.

Articolo XIII

Il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità riaffermano il comune interesse a promuovere le applicazioni pacifiche dell'energia atomica mediante l'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica e intendono far beneficiare sia l'Agenzia che i paesi che ne fanno parte dei risultati del loro programma comune.

Articolo XIV

A. Le Parti prevedono la possibilità di concludere di tanto in tanto altri accordi di cooperazione relativi agli aspetti pacifici dell'energia atomica.

B. Secondo l'articolo 106 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, gli Stati Membri che anteriormente all'entrata in vigore di quel Trattato abbiano concluso accordi con Stati terzi per una cooperazione nel campo dell'energia nucleare, sono tenuti ad avviare, congiuntamente alla Commissione dell'EURATOM, le trattative necessarie con questi Stati terzi al fine di ottenere, per quanto possibile, la cessione alla Comunità dei diritti ed obblighi derivanti da tali accordi. Il Governo degli Stati Uniti d'America è disposto a partecipare a tali trattative, per quanto riguarda qualsiasi accordo del quale esso sia Parte.

C. Restano impregiudicati dal programma comune gli accordi esistenti in materia di cooperazione nel campo dell'energia nucleare tra gli Stati Membri e il Governo degli Stati Uniti d'America. Potranno, se necessario, apportarsi, di comune accordo tra gli Stati Membri interessati e gli Stati Uniti, delle modifiche per consentire eventuali trasferimenti di progetti di reattori, attualmente contemplati nel quadro di accordi in vigore, che siano ritenuti accettabili e accettati nell'ambito del programma comune.

Articolo XV

Ai fini del presente Accordo :

(a) Il termine « Persone » si riferisce a qualsiasi individuo, impresa, società, compagnia, ditta, associazione, trust, ente patrimoniale, istituzione pubblica o privata, ente governativo o società governativa, ma non si applica alle Parti di questo Accordo.

(b) Il termine « Materiale nucleare speciale » significa (1) plutonio, uranio arricchito nell'isotopo 233 o nell'isotopo 235 e qualsiasi altro materiale che venga definito da una qualsiasi delle Parti come materiale nucleare speciale; oppure (2) qualsiasi materiale arricchito artificialmente in uno qualsiasi dei materiali sopra elencati.

(c) « Materiale-fonte » significa (1) uranio, torio, e qualsiasi altro materiale che venga definito da una qualsiasi delle Parti come materiale-fonte; oppure (2) minerali che contengano uno o più dei materiali sopra elencati, nella concentrazione che le Parti stabiliranno di volta in volta.

(d) Per « Parti » si intendono il Governo degli Stati Uniti d'America, ivi compresa la United States Atomic Energy Commission in rappresentanza e per conto del Governo degli Stati Uniti d'America, e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) rappresentata dalla sua Commissione. Per « Parte » si intende una delle Parti.

Articolo XVI

A. Le Parti convengono che la definizione e l'applicazione del programma comune e le iniziative delle Parti, in virtù di questo Accordo sono soggette alle opportune formalità legali, ivi compresa l'autorizzazione da parte degli organi competenti del Governo degli Stati Uniti d'America e della Comunità, nonchè alle norme contenute nelle leggi, nei regolamenti e nelle procedure per l'emissione di licenze in vigore negli Stati Uniti, nella Comunità e negli Stati Membri.

B. Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno in cui ciascuna delle Parti avrà ricevuto dall'altra Parte notificazione scritta che essa si è conformata a tutte le disposizioni legali e costituzionali per l'entrata in vigore di tale Accordo e rimarrà in vigore per un periodo di venticinque (25) anni.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti rappresentanti all'uopo autorizzati hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Bruxelles il giorno 8 del mese di novembre dell'anno 1958, in duplice copia, nelle seguenti lingue: inglese, francese, tedesca, italiana e olandese; ciascuna di tali lingue facente egualmente fede.

ALLEGATO « A »

Per assicurare la riuscita del programma comune, la United States Commission offrirà delle garanzie destinate a limitare alcuni rischi finanziari connessi al ciclo del combustibile.

Queste garanzie verranno concesse sotto forma di un limite massimo di oneri di fabbricazione degli elementi di combustibile e di un minimo di integrità degli elementi di combustibile sotto irradiazione. Tali garanzie verranno offerte solo quando non sia possibile ottenere commercialmente garanzie equivalenti o migliori.

La responsabilità della United States Commission per quanto riguarda tali garanzie si limiterà ad assicurare un prezzo massimo garantito per gli elementi di combustibile fabbricati e alla perequazione dei prezzi della fabbricazione, del trattamento chimico, e del trasporto degli elementi di combustibile, quando ciò sia richiesto per rispettare l'integrità garantita.

Le garanzie fisseranno un'equa ripartizione delle riduzioni dei costi ottenute grazie alle migliori prestazioni del combustibile rispetto ai livelli garantiti con l'intesa che la quota spettante agli Stati Uniti non dovrà superare l'onere finanziario sostenuto dalla United States Commission nella applicazione di tali garanzie.

Le garanzie fornite dalla United States Commission si applicheranno a tutto il combustibile caricato nei reattori nel quadro del programma comune durante dieci (10) anni di funzionamento, ma comunque non oltre il 31 dicembre 1973 (o il 31 dicembre 1975 per non più di due reattori scelti in virtù dell'Articolo I, A, del presente Accordo di Cooperazione).

ALLEGATO « B »

PRINCIPI RELATIVI ALL'ISTITUZIONE DI UN SISTEMA DI SALVAGUARDIE E DI CONTROLLO NELL'APPLICAZIONE DEL PRESENTE ACCORDO

I principi in base ai quali verrà regolata l'istituzione e l'applicazione del sistema di salvaguardie e di controllo sono i seguenti:

La Commissione dell'EURATOM provvederà a

1. esaminare i piani relativi alle attrezzature, congegni e impianti ivi compresi reattori nucleari, ed approvare tali piani al fine di accertare che non conseguano fini militari e permettano effettivamente l'applicazione delle salvaguardie, qualora tali attrezzature, congegni e impianti

- (a) siano forniti in virtù del presente Accordo, ovvero
- (b) utilizzino, trasformino o lavorino uno dei seguenti materiali ricevuti dagli Stati Uniti: materialifonte o materiali nucleari speciali, moderatori, o qualsiasi altro materiale nell'ambito dell'effettiva applicazione delle salvaguardie; ovvero
- (c) utilizzino materiali nucleari speciali prodotti mediante l'impiego di attrezzature o materiali di cui ai commi a) e b);

2. esigere la tenuta e l'accesso alle registrazioni relative alle operazioni, in modo da assicurare la contabilità concernente i materiali-fonte o i materiali nucleari speciali forniti, o utilizzati, recuperati o prodotti mediante l'impiego di materiali-fonte, materiali nucleari speciali, moderatori, o qualsiasi altro materiale riguardante l'effettiva applicazione delle salvaguardie, o risultante dalle attrezzature, congegni e impianti forniti in virtù del presente Accordo;

3. esigere la preparazione e la consegna alla Commissione dell'EURATOM di relazioni sullo stato di avanzamento dei progetti che utilizzano i materiali, le attrezzature, i congegni e gli impianti ai quali si fa riferimento nel paragrafo 2 di questo Allegato;

4. organizzare ed esigere il deposito e l'immagazzinaggio, sempre da sottoporsi alle salvaguardie, presso impianti dell'EURATOM, di qualsiasi materiale nucleare speciale al quale si fa riferimento al paragrafo 2 del presente Allegato, che non venga per il momento usato a scopi pacifici all'interno della Comunità o che non sia stato trasferito secondo quanto previsto nell'Accordo di Cooperazione tra il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità;

5. istituire una organizzazione di ispezione che avrà accesso in qualsiasi momento :
- (a) a qualsiasi luogo ed a qualsiasi elemento di informazione,
 - (b) a qualsiasi persona che, in ragione della sua attività, si trovi a contatto con materiali, attrezzature, congegni o impianti, controllati in virtù del presente Accordo

nella misura necessaria ad assicurare la contabilità relativa ai materiali-fonte o ai materiali nucleari speciali considerati nel paragrafo 2 del presente Allegato, nonchè per determinare se le garanzie della Comunità sono rispettate. L'organizzazione di ispezione sarà anche in grado di procedere e procederà a controlli effettivi al fine di garantire il rispetto delle disposizioni contenute in questo Allegato e nell'Accordo di Cooperazione.

Le Parti convengono che i principi sopra enunciati, intesi all'istituzione da parte della Comunità di un sistema di ispezioni e di un sistema di controllo, sono compatibili con i testi seguenti sui quali sono fondati: l'articolo XII dello Statuto dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica, il Capitolo VII, Titolo secondo del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, nonchè i principi adottati dal Governo degli Stati Uniti d'America nei propri accordi generali di cooperazione.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4835. OVEREENKOMST TOT SAMENWERKING
TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN
VAN AMERIKA EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) BETREFFENDE
HET VREEDZAME GEBRUIK VAN ATOOMENERGIE

OVERWEGENDE dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) op 29 mei en 18 juni 1958 een overeenkomst hebben ondertekend, die de grondslag vormt voor de samenwerking bij de uitvoering van programma's ter bevordering van de vreedzame toepassing van atoomenergie;

OVERWEGENDE dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) erkennen dat het in beider belang zou zijn samen te werken door een gemeenschappelijk programma tot stand te brengen ten einde :

(a) tegen 31 december 1963 in de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) grote elektrische centrales met een totaal geïnstalleerd vermogen van ongeveer 1 miljoen kilowatt in bedrijf te stellen, waarbij gebruik gemaakt wordt van kernreactoren (behoudens dat twee nader te bepalen reactoren tegen 31 december 1965 in bedrijf kunnen worden gesteld) van types ten aanzien waarvan het onderzoek en de ontwikkeling in de Verenigde Staten een vergevorderd stadium hebben bereikt en werkende onder zodanige voorwaarden dat de kostprijs van de geproduceerde electriciteit die van conventionele energie in Europa benadert;

(b) onmiddellijk de uitvoering van een gemeenschappelijk programma van onderzoek en ontwikkeling ter hand te nemen waarvan deze reactoren het voornaamste object zullen vormen;

Komen Partijen het volgende overeen :

Artikel I

A. In het kader van het gemeenschappelijke programma kunnen particuliere of overheidsinstellingen in de Gemeenschap die zich met energievoorziening bezig houden of werkzaam zijn op het gebied van de kernenergie, projecten voor reactoren voorstellen, en deze uitvoeren en exploiteren. Deze projecten zullen worden gekozen met inachtneming van technische maatstaven, criteria (hierbij inbegrepen die welke betrekking hebben op de bescherming tegen straling en de veilige functionering van de reactoren) en procedures

vastgesteld door de United States Atomic Energy Commission (hierna te noemen „United States Commission”) en de Commissie van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (hierna te noemen „EURATOM Commissie”). Bij de waarderling en de keuze van deze reactorprojecten zullen de technische en de economische kenmerken door de United States Commission en de EURATOM Commissie gezamenlijk worden onderzocht en goedgekeurd. De overige kenmerken van deze reactorprojecten zullen door de EURATOM Commissie worden onderzocht en goedgekeurd. Reactoren die men zich heeft voorgenomen te bouwen of die reeds in aanbouw zijn in Lid-Staten van de Gemeenschap, zullen in aanmerking kunnen komen, vroegtijdig in dit programma te worden opgenomen en met inachtneming van de volgens deze paragraaf opgestelde criteria te worden onderzocht.

B. De totale kapitaaluitgaven voor de kernenergiecentrales met een geïnstalleerd vermogen van ongeveer 1 miljoen kilowatt die in het kader van dit programma zullen worden gebouwd en die met uitzondering van de splijfstofvoorraad worden geschat op de tegenwaarde van ten hoogste \$ 350.000.000, dienen als volgt te worden gefinancierd :

1. Ongeveer \$ 215.000.000 zal moeten worden bijgedragen door de deelnemende nutsbedrijven en door andere Europese kapitaalbronnen, waarbij de Gemeenschap geschikte hulp zal verlenen om deze financiering op gang te brengen;
2. Een bedrag van ten hoogste \$ 135.000.000 zal ten behoeve van de Gemeenschap moeten worden bijgedragen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in de vorm van langlopende kredieten, op nader overeen te komen voorwaarden, met inbegrip van voor Partijen aanvaardbare voorwaarden betreffende zekerheid voor dergelijke lening. Laatstgenoemd bedrag zal door de Gemeenschap wederom worden uitgeleend voor de bouw van installaties in het kader van dit programma.

C. De United States Commission en de EURATOM Commissie zullen bijzondere afspraken treffen met betrekking tot de splijstofcyclus voor reactoren die in het kader van het gemeenschappelijke programma gebouwd en geëxploiteerd zullen worden, in overeenstemming met de beginselen neergelegd in Bijlage A van deze Overeenkomst.

Artikel II

A. De United States Commission en de EURATOM Commissie zijn voornemens, op gemeenschappelijk overeen te komen voorwaarden de uitvoering, zowel in de Verenigde Staten als in Europa ter hand te nemen van een programma van onderzoek en ontwikkeling, dat gericht zal zijn op de reactortypen die in het kader van het gemeenschappelijke programma zullen worden gebouwd. Dit

onderzoek- en ontwikkelingsprogramma zal voornamelijk ten doel hebben het rendement van deze reactoren te verbeteren en de kosten van de splijststofcyclus te doen dalen. In dit programma zal ook aandacht worden beteed aan het weer in omloop brengen van plutonium en aan andere problemen die betrekking hebben op deze reactoren.

B. Het onderzoek- en ontwikkelingsprogramma zal zich uitstrekken over een periode van tien (10) jaar. Gedurende de eerste vijf (5) jaar zullen de financiële bijdragen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en van de Gemeenschap ieder ongeveer \$ 50.000.000 bedragen. Voor het einde van de eerste periode van vijf jaar zullen Partijen de financiële behoeften vaststellen voor de resterende periode van vijf jaar en op zich nemen, maatregelen te treffen om financiële middelen te verschaffen die voor de uitvoering van het programma noodzakelijk zijn. De bedragen voor de tweede periode van vijf jaar zullen wellicht van dezelfde orde van grootte zijn als voor de eerste periode.

C. Dit programma zal volgens gemeenschappelijk overeen te komen regelingen worden uitgevoerd.

Artikel III

A. De United States Commission zal aan de Gemeenschap uranium, verrijkt in de isotoop U-235, verkopen tot een nettohoeveelheid van ten hoogste dertigduizend (30.000) kg in uranium aanwezige U-235, te gebruiken voor projecten die door Partijen in het kader van het gemeenschappelijke programma zullen zijn aangewezen. Deze netto-hoeveelheid zal gelijk zijn aan de brutohoeveelheid U-235, aanwezig in het aan de Gemeenschap verkochte uranium, verminderd met de hoeveelheid U-235, aanwezig in weder terug te winnen uranium dat terugverkocht of op andere wijze teruggegeven is aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of dat met goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan een andere staat of internationale organisatie is overgedragen. Bovendien de bovengenoemde hoeveelheden verrijkt uranium zal de United States Commission van tijd tot tijd aan de Gemeenschap eventueel in onderling overleg nader bepaalde hoeveelheden bijzondere splijststoffen verkopen.

B. In verkoopcontracten voor bijzondere splijststoffen zullen de hoeveelheden welke zullen worden geleverd, de samenstelling van het materiaal, de vergoeding welke voor het materiaal zal worden gegeven, het leveringsschema en andere noodzakelijke voorwaarden nader worden bepaald. In dergelijke contracten voor de verkoop van verrijkt uranium voor de splijststofvoorziening van energiereactoren in het kader van het gemeenschappelijke programma kan ook op nader overeen te komen voorwaarden worden voorzien in uitstel van betaling

van dergelijke bijzondere splijststoffen. Deze voorwaarden zullen de verplichting inhouden dat de Gemeenschap aan de United States Commission de hoeveelheden verrijkt uranium zal teruggeven voor welke de betalingsverplichtingen niet zouden zijn nagekomen. De Gemeenschap zal geen rechten toekennen aan derden welke in strijd zijn met deze verplichting. Het uranium dat krachtens deze Overeenkomst geleverd wordt voor het gebruik in reactoren bestemd voor de productie van elektrische energie, zal, in gewichtshoeveelheden uitgedrukt, tot twintig procent (20%) verrijkt kunnen zijn in de isotoop U-235. De United States Commission kan echter, op verzoek en naar eigen inzicht, een gedeelte van het genoemde verrijkte uranium ter beschikking stellen in de vorm van tot negentig procent (90%) verrijkt materiaal voor het gebruik in materiaalbeproevingsreactoren en onderzoekreactoren, die elk kunnen werken met een splijststofflading van maximaal acht (8) kilogram in het uranium aanwezige U-235, en in de vorm van sterk verrijkt materiaal ten behoeve van onderzoekingsdoeleinden.

C. Overeengekomen wordt dat de Gemeenschap bijzondere splijststoffen aan bevoegde gebruikers in de Gemeenschap ter beschikking kan stellen; de Gemeenschap zal, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, eigenaar blijven van al de bijzondere splijststoffen die van de United States Commission worden gekocht.

D. De United States Commission is bereid, zolang zij dergelijke diensten aan haar vergunninghouders in de Verenigde Staten beschikbaar stelt, op nader overeen te komen voorwaarden diensten te verlenen voor de chemische bewerking met betrekking tot alle grondstoffen of bijzondere splijststoffen welke de Gemeenschap in het kader van dit programma van de Verenigde Staten heeft ontvangen. Overeengekomen wordt dat deze chemische bewerking verricht zal worden tegen de binnenlandse prijzen die in de Verenigde Staten op het moment van de levering van dergelijk materiaal van kracht zijn. Tenzij anders wordt overeengekomen zullen vorm en inhoud van bestraalde splijststofelementen na hun verwijdering uit de reactoren en vóór de levering aan de United States Commission of andere bedrijven niet worden veranderd. Bijzondere splijststoffen en ander materiaal dat teruggewonnen kan worden uit materiaal dat aan de Verenigde Staten is teruggegeven om een chemische bewerking te ondergaan, zal aan de Gemeenschap worden teruggegeven, tenzij anders wordt overeengekomen. Partijen gaan ervan uit dat het staken door de United States Commission van de verlening van diensten met betrekking tot de chemische bewerking afhankelijk zal worden gesteld van de beschikbaarheid van commerciële installaties welke tegen redelijke prijzen in de behoeften aan dergelijke diensten kunnen voorzien, met inbegrip van de behoeften van projecten vallende onder het gemeenschappelijke programma. De United States Commission zal twaalf (12) maanden tevoren schriftelijk mededeling doen aan de Gemeenschap indien haar diensten met betrekking tot de chemische bewerking niet langer beschikbaar zijn.

E. Ten aanzien van alle bijzondere splijtstof die geproduceerd is in reactoren die met materialen werken die in het kader van deze Overeenkomst uit de Verenigde Staten zijn ontvangen en die de behoefte van de Gemeenschap aan dergelijk materiaal voor het vreedzaam gebruik van atoomenergie te boven gaat, wordt aan de Internationale Organisatie voor Atoomenergie het recht van optie toegekend voor de aankoop van dat materiaal tegen de officiële prijs daarvan als reactorbrandstof, die in de Verenigde Staten op het moment van de aankoop geldt. Indien de Internationale Organisatie voor Atoomenergie van dit recht geen gebruik maakt, is de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bereid dergelijk materiaal te kopen tegen de officiële prijs daarvan als reactorbrandstof, die in de Verenigde Staten op het moment van de aankoop geldt. Met betrekking tot plutonium dat is geproduceerd met een op grond van het gemeenschappelijk programma gebouwde reactor zal evenwel geen aankoopverplichting bestaan voor een periode die langer is dan een bedrijfsperiode van tien (10) jaar van de betreffende reactor of welke 31 december 1973 overschrijdt (of 31 december 1975 voor ten hoogste twee ingevolge Artikel I, A nader te bepalen reactoren), al naar gelang welk tijdstip het eerst wordt bereikt. Over verlenging van deze periode zal op verzoek van een van beide Partijen worden onderhandeld.

Artikel IV

De United States Commission zal de EURATOM Commissie, indien deze dat wenst, behulpzaam zijn ten einde andere reactormaterialen dan bijzondere splijtstoffen te verkrijgen van particuliere instellingen in de Verenigde Staten. Ingeval dergelijke materialen niet in de handel verkrijgbaar zijn, kunnen Partijen van tijd to tijd, op nader overeen te komen voorwaarden, bijzondere voorzieningen treffen voor de overdracht van dergelijke materialen.

Artikel V

Het zal personen die onder de jurisdictie van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vallen of in de Gemeenschap gevestigd zijn, zijn toegestaan voorzieningen te treffen voor de overdracht en de uitvoer van materiaal, met inbegrip van uitrustingen en apparatuur, en dienstverlening aan de andere Partij of aan personen die al naar gelang van het geval onder de jurisdictie van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vallen of in de Gemeenschap gevestigd zijn, en die door de betreffende Partij gemachtigd zijn dat materiaal te ontvangen en te bezitten en van die diensten gebruik te maken, met inachtneming van de toepasselijke wetten, richtlijnen, verordeningen en voorschriften ten aanzien van licenties, gesteld door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de Gemeenschap en de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Artikel VI

A. 1. Onder gemeenschappelijk overeengekomen voorwaarden zal alle niet octrooieerbare kennis verkregen in verband met het gemeenschappelijk

onderzoek- en ontwikkelingsprogramma, en alle niet octrooieerbare kennis verkregen in verband met de gekozen projecten, met betrekking tot ontwerpen, plannen en specificaties, bouwkosten, de werking van reactoren en de exploitatiekosten daarvan, regelmatig aan Partijen worden verstrekt al naar gelang zij is verkregen en door elke Partij zonder enige verplichting of betaling mogen worden gebruikt, verspreid of gepubliceerd voor ieder doel dat deze Partij geschikt acht. Bij de verspreiding of het gebruik van deze kennis zal geen onderscheid worden gemaakt tussen de toekomstige ontvangers of gebruikers op grond van het feit dat zij de nationaliteit van de Verenigde Staten of van een Lid-Staat van de Gemeenschap bezitten.

2. Beide Partijen zullen toegang hebben tot de boeken van de deelnemende ondernemers welke betrekking hebben op hun deelname aan de onderzoek- en ontwikkelingsprojecten in het kader van het gemeenschappelijk onderzoek- en ontwikkelingsprogramma of die betrekking hebben op het rendement van splijstofelementen die zijn gegarandeerd door de Verenigde Staten.

B. De United States Commission en de EURATOM Commissie zullen ter bevordering van de uitvoering van het gemeenschappelijk programma ook andere niet-geclassificeerde kennis uitwisselen op gebieden die verwant zijn met het vreedzame gebruik van atoomenergie. Hieronder valt ook het verschaffen van technische adviezen bij het ontwerpen en bouwen van toekomstige installaties voor chemische bewerking van bestraalde materialen die de Gemeenschap eventueel zal wensen te ontwerpen, te bouwen of te steunen.

C. Partijen zullen door middel van bijeenkomsten, uitwisseling van personeel, het vormen van gemengde werkgroepen en door andere gemeenschappelijk overeen te komen methoden de snelle uitwisseling van kennis bevorderen.

D. Indien niet anders wordt overeengekomen, is de toepassing of het gebruik van alle kennis (met inbegrip van ontwerpen, tekeningen en specificaties), materialen, uitrusting en apparatuur tussen Partijen uitgewisseld of door de ene aan de andere Partij overgedragen in het kader van deze overeenkomst voor de verantwoordelijkheid van de ontvangende Partij; de andere Partij staat niet in voor de nauwkeurigheid of de volledigheid van dergelijke kennis, noch voor de geschiktheid van dergelijke kennis, materialen, uitrusting en apparatuur voor een bepaald gebruik of voor een bepaalde toepassing.

Artikel VII

A. Ten aanzien van iedere uitvinding, die haar ontstaansgrond vindt in of gedaan is tijdens de uitvoering of in het kader van het gemeenschappelijk onderzoek- en ontwikkelingsprogramma geldt het volgende :

1. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal zonder enige verplichting of betaling bevoegd zijn zich het eigendomsrecht op en de rechten verbonden aan de uitvinding en de octrooien in de Verenigde Staten te doen overdragen, onder voorbehoud dat zij aan de Gemeenschap, voor alle doeleinden, een niet-uitsluitende, onherroepelijke en kosteloze licentie verleent, met het recht sub-licenties te verlenen.

2. De Gemeenschap zal zonder enige verplichting of betaling bevoegd zijn zich het eigendomsrecht op en de rechten verbonden aan de uitvinding en de octrooien in de Gemeenschap te doen overdragen, onder voorbehoud dat zij aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, voor alle doeleinden, een niet-uitsluitende, onherroepelijke en kosteloze licentie verleent, met het recht sub-licenties te verlenen.

3. Ten aanzien van het eigendomsrecht op en de rechten verbonden aan de uitvinding en de octrooien in derde landen geldt het volgende :

- a. Indien de uitvinding gedaan of ontstaan is in de Verenigde Staten, zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, en indien de uitvinding gedaan of ontstaan is in de Gemeenschap, zal deze bevoegd zijn, zich het eigendomsrecht daarop en de daaruit voortvloeiende rechten te doen overdragen onder voorbehoud dat aan de andere Partij, voor alle doeleinden een niet-uitsluitende, onherroepelijke en kosteloze licentie wordt verleend, met het recht sub-licenties te verlenen.
- b. Indien de uitvinding elders is gedaan of ontstaan zal de Partij, die de opdracht voor het werk heeft gegeven, bevoegd zijn zich het eigendomsrecht daarop en de daaruit voortvloeiende rechten te doen overdragen, onder voorbehoud dat aan de andere Partij, voor alle doeleinden een niet-uitsluitende, onherroepelijk en kosteloze licentie wordt verleend, met het recht sub-licenties te verlenen.

B. Ten aanzien van uitvindingen en octrooien die vallen onder paragraaf A van dit artikel, zal geen van beide Partijen bij het verlenen van een licentie of sub-licentie onderscheid maken tussen toekomstige houders van een licentie of sub-licentie op grond van het feit, dat zij de nationaliteit van de Verenigde Staten of van een der Lid-Staten van de Gemeenschap bezitten.

C. Ten aanzien van niet onder paragraaf A vallende octrooien die gebruikt worden bij de werkzaamheden in het kader van het gemeenschappelijk programma, en die eigendom van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zijn of ten aanzien waarvan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika het recht heeft licenties of sub-licenties te verlenen, zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika erin toestemmen op niet-discriminatoire basis licenties of sub-licenties voor gebruik hetzij binnen, hetzij buiten het kader van het gemeenschappelijk programma, te verlenen aan een Lid-Staat en aan de industrie van een Lid-Staat mits die Lid-Staat erin toegestemd heeft op niet-

discriminatoire basis aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en aan de industrie van de Verenigde Staten, voor gebruik hetzij binnen, hetzij buiten het kader van het gemeenschappelijk programma licenties of sub-licenties te verlenen op octrooien die bij de werkzaamheden in het kader van het gemeenschappelijk programma gebruikt zijn en eigendom zijn van die Lid-Staat of ten aanzien waarvan die Lid-Staat het recht heeft licenties of sub-licenties te verlenen.

D. De onderscheidene contractuele afspraken van Partijen met derden zullen bepalingen bevatten die het elke Partij mogelijk zullen maken de voorschriften van paragrafen A en B ten aanzien van octrooieerbare kennis te verwezenlijken.

E. Erkend wordt dat in gemeenschappelijk overleg tot in bijzonderheden geregelde procedures dienen te worden vastgesteld ten einde de voorgaande voorschriften uit te voeren en dat alle gevallen waarin niet is voorzien, in onderling overleg dienen te worden geregeld op basis van het grondbeginsel van gelijke verdeling van de voordelen tussen beide Partijen.

Artikel VIII

De United States Commission en de EURATOM Commissie zullen nauw samenwerken bij de opstelling van programma's voor de opleiding van personeel ten einde aan de eisen van het gemeenschappelijk programma te kunnen voldoen. Partijen kunnen elkander op wederzijds aanvaardbare voorwaarden hun installaties met inbegrip van installaties voor opleiding van personeel ter beschikking stellen.

Artikel IX

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap erkennen dat, om de verwezenlijking van het gemeenschappelijke programma mogelijk te maken, passende maatregelen zullen moeten worden genomen voor de bescherming van fabrikanten van uitrustingen en andere leveranciers, alsmede van deelnemende nutsbedrijven tegen nu nog onverzekerbare risico's. De EURATOM Commissie zal trachten zo spoedig mogelijk passende maatregelen voor te bereiden en te doen goedkeuren die voldoende financiële bescherming bieden tegen wettelijke aansprakelijkheid. Deze maatregelen zouden kunnen bestaan in passende garanties voor schadevergoedingen, nationale wettelijke regelingen, internationale conventies of wel in een combinatie van dergelijke maatregelen.

Artikel X

De EURATOM Commissie zal, in het kader van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, al het mogelijke doen om de toepassing van invoerrechten op goederen en producten die in het kader van

het gemeenschappelijk programma worden ingevoerd, tot een minimum te beperken.

Artikel XI

De Gemeenschap garandeert dat :

1. materiaal, met inbegrip van uitrusting en apparatuur, krachtens deze Overeenkomst aan de Gemeenschap of aan personen in de Gemeenschap overgedragen, noch voor atoomwapens of voor onderzoek met betrekking tot of ontwikkeling van atoomwapens, noch voor enig ander militair doel zal worden gebruikt;

2. materiaal van deze soort noch aan onbevoegde personen noch buiten het bereik van de Gemeenschap zal worden overgedragen, behalve in die gevallen waarin de Regering van de Verenigde Staten van Amerika toestemming geeft voor een dergelijke overdracht en dan uitsluitend indien de overdracht van het materiaal plaats vindt in het kader van een Overeenkomst tot Samenwerking tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en een andere staat of een groep van staten;

3. grondstof of bijzondere splijtstof gebruikt in, teruggewonnen uit of geproduceerd als resultaat van het gebruik van materialen, uitrusting of apparatuur krachtens deze Overeenkomst aan de Gemeenschap of aan personen in de Gemeenschap overgedragen, noch voor atoomwapens of voor onderzoek met betrekking tot of ontwikkeling van atoomwapens, noch voor enig ander militair doel zal worden gebruikt;

4. de Gemeenschap een wederzijds bevredigend geacht controlesysteem als bedoeld in Artikel XII van toepassing op materialen, uitrusting en apparatuur die het object zijn van de sub 1 tot en met 3 van dit artikel bedoelde garanties, in werking zal stellen en handhaven.

Artikel XII

A. De Gemeenschap neemt de verantwoordelijkheid op zich een controlesysteem in te stellen en toe te passen, opgezet om de grootst mogelijke verzekering te geven dat alle materialen, uitrusting of apparatuur, ter beschikking gesteld krachtens deze Overeenkomst of alle grondstoffen of bijzondere splijtstoffen, verkregen uit het gebruik van dergelijk materiaal, uitrusting en apparatuur, uitsluitend gebruikt zullen worden voor vreedzame doeleinden. De Gemeenschap is bereid, bij de instelling en toepassing van haar controlesysteem overleg te plegen en ervaringen uit te wisselen met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, zulks ten einde een systeem in te voeren dat in redelijke mate overeenkomt met het systeem van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Ge-

meenschap komen overeen dat aan de instelling en de toepassing door de Gemeenschap van een door wederzijds bevredigend geacht controlesysteem in het kader van deze Overeenkomst de in Bijlage B van deze Overeenkomst vermelde beginselen ten grondslag zullen worden gelegd. De Gemeenschap zal verantwoordelijk zijn voor de instelling en de handhaving van een wederzijds bevredigend geacht en doelmatig controlesysteem dat in overeenstemming is met de in Bijlage B van deze Overeenkomst vermelde beginselen.

B. Ingevolge het verzoek van de Gemeenschap zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika haar technische medewerking verlenen bij de instelling van het controlesysteem van de Gemeenschap en deze medewerking voortzetten gedurende de toepassing van het systeem.

C. Partijen komen overeen dat beraadslagingen en uitwisseling van bezoeken veelvuldig zullen plaats vinden, teneinde aan beide Partijen de verzekering te geven dat het controlesysteem van de Gemeenschap werkelijk voldoet aan de verantwoordelijkheid en de beginselen bedoeld in paragraaf A van dit artikel et dat de normen voor de materiaalboekhouding van de Regering van Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap steeds in redelijke mate vergelijkbaar zullen blijven.

D. Met erkenning van de betekenis van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zullen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap elkaar van tijd tot tijd raadplegen om vast te stellen of zich met betrekking tot de controle, alsmede tot aangelegenheden op het gebied van de gezondheid en de veiligheid kwesties voordoen, waarbij de Organisatie gevraagd zou kunnen worden haar medewerking te verlenen.

E. Partijen zijn het erover eens dat een voortzetting van het programma van samenwerking tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap afhankelijk zal zijn van de instelling en de handhaving door de Gemeenschap van een wederzijds bevredigend geacht en doeltreffend controlesysteem dat in overeenstemming is met de beginselen die in Bijlage B van deze Overeenkomst zijn vermeld.

Artikel XIII

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap bevestigen nogmaals het gemeenschappelijk belang dat zij erbij hebben om vreedzame toepassing van atoomenergie door bemiddeling van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie te bevorderen, en hun mening dat de resultaten van het gemeenschappelijke programma aan de Organisatie en aan de daaraan deelnemende staten ten goede zou moeten komen.

Artikel XIV

A. Partijen overwegen de mogelijkheid van tijd tot tijd andere overeenkomsten te sluiten die voorzien in een samenwerking met betrekking tot de vreedzame aspecten van atoomenergie.

B. Artikel 106 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie bepaalt dat Lid-Staten die voor de datum van inwerkingtreding van dat Verdrag met derde staten accoorden hebben gesloten betreffende de samenwerking op het gebied van kernenergie, gehouden zijn, tezamen met de EURATOM Commissie de noodzakelijke onderhandelingen met deze derde staten te voeren, ten einde rechten en verplichtingen welke uit deze accoorden voortvloeien, voor zover mogelijk door de Gemeenschap te doen overnemen. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika is bereid, voor zover zij bij zulke accoorden partij is, dergelijke onderhandelingen te entameren.

C. Bestaande overeenkomsten tot samenwerking op het gebied van de kernenergie tussen Lid-Staten en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika worden door het gemeenschappelijk programma niet gewijzigd. Voor zover nodig zullen zij kunnen worden gewijzigd in gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken Lid-Staten en de Verenigde Staten om de overdracht van reactorprojecten, die thans krachtens bestaande overeenkomsten in overweging worden genomen en die in het kader van het gemeenschappelijke programma aannemelijk worden geacht en worden geaccepteerd, mogelijk te maken.

Artikel XV

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

(a) „Persoon” : iedere persoon, onderneming, naamloze vennootschap, maatschap, firma, associatie, trust, nalatenschap, publieke of particuliere instelling, groep, regeringsorgaan of staatsbedrijf, doch niet de Partijen bij deze Overeenkomst.

(b) „Bijzonder splijtstoffen” : (1) plutonium, uranium verrijkt in de isotopen 233 of 235 en elk ander materiaal dat een van beide Partijen tot bijzondere splijtstoffen verklaart; of (2) elk materiaal dat in een van bovengenoemde materialen kunstmatig is verrijkt.

(c) „Grondstof” : (1) uranium, thorium of elk ander materiaal dat door een van beide Partijen tot grondstof wordt verklaard; of (2) ertsen die een of meer van de bovengenoemde materialen in een door een van beide Partijen van tijd tot tijd vastgestelde concentratie bevatten.

(d) „Partijen” : de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, met inbegrip van de United States Atomic Energy Commission, optredend voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), handelend door haar Commissie. „Partij” betekent een van de Partijen.

Artikel XVI

A. Partijen komen overeen, dat de instelling en de eerste maatregelen ter uitvoering van het gemeenschappelijke programma alsmede de verplichtingen van Partijen uit hoofde van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan de vereiste wettelijke formaliteiten, met inbegrip van de goedkeuring door de bevoegde instellingen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en van de Gemeenschap alsmede aan de toepasselijke wetten, verordeningen en voorschriften met betrekking tot licenties die in de Verenigde Staten, de Gemeenschap en de Lid-Staten van de Gemeenschap van kracht zijn.

B. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop elke Partij van de andere een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen volgens welke zij aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst heeft voldaan, en zal gedurende een tijdvak van vijfentwintig (25) jaar van kracht blijven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 8 November 1958, in twee exemplaren, in de Engelse, Franse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse talen, zijnde elke taal gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE A

Ten einde het welslagen van het gemeenschappelijke programma te waarborgen zullen door de United States Commission garanties worden gegeven welke ten doel hebben, bepaalde financiële risico's in verband met de splijtstofcyclus te beperken.

Deze garanties zullen worden verstrekt in de vorm van maximum-prijzen voor de fabricage van de splijtstofelementen en een minimale integriteit van de aan bestraling blootgestelde splijtstofelementen. Zij zullen slechts worden verstrekt voor zover langs commerciële weg geen gelijkwaardige of betere garanties te verkrijgen zijn.

De aansprakelijkheid der United States Commission uit hoofde van deze garanties zal beperkt blijven tot het aanhouden van de gegarandeerde maximumprijzen voor gefabriceerde splijtstofelementen en tot de aanpassing van de kosten van fabricage en vervoer van splijtstofelementen en chemische bewerking van bestraalde splijtstofelementen indien zulks noodzakelijk is omdat deze elementen niet de gegarandeerde integriteit bezitten.

Deze garanties zullen voorzien in een rechtvaardige verdeling van de kostenvermindering welke optreedt ingeval het rendement der splijtstof het gegarandeerde niveau overtreft, waarbij het aandeel van de Verenigde Staten niet groter zal zijn dan de door de United States Commission uit hoofde van deze garanties gedragen kosten.

De door de United States Commission gegeven garanties zullen van toepassing zijn op alle ladingen welke in het kader van het gemeenschappelijke programma in reactoren worden aangebracht gedurende een bedrijfsperiode van tien (10) jaar of tot 31 december 1973 (of tot 31 december 1975 voor ten hoogste twee ingevolge Artikel I, A van deze Overeenkomst tot Samenwerking nader te bepalen reactoren), al naar gelang welk tijdstip het eerst wordt bereikt.

BIJLAGE B

BEGINSELEN VOOR DE INSTELLING VAN EEN CONTROLESYSTEEM
IN HET KADER VAN DEZE OVEREENKOMST

De beginselen welke aan de instelling en toepassing van het controle-systeem ten grondslag zullen liggen, zijn de volgende :

De EURATOM Commissie zal :

1. de ontwerpen van alle uitrusting, apparatuur en installaties, met inbegrip van kernreactoren, onderzoeken, en deze goedkeuren ten einde er zeker van te zijn dat zij geen enkel militair doel zullen bevorderen en de doeltreffende controle zullen toelaten, indien zulke uitrusting, apparatuur en installaties :

- (a) ter beschikking zijn gesteld krachtens deze Overeenkomst;
- (b) een van de volgende van de Verenigde Staten ontvangen materialen gebruiken, verwerken of bewerken : grondstoffen, bijzondere splijtstoffen, moderator-materiaal of enig ander materiaal dat voor de doeltreffende toepassing van de controle van belang is;
- (c) bijzondere splijtstoffen gebruiken welke geproduceerd zijn als resultaat van het gebruik van uitrusting of materiaal bedoeld onder (a) en (b);

2. verlangen dat werkstaten worden bijgehouden en overgelegd ten einde de rekening en verantwoording mogelijk te maken van grondstoffen en bijzondere splijtstoffen die beschikbaar zijn gesteld, of grondstoffen en bijzondere splijtstoffen die zijn gebruikt, teruggewonnen of geproduceerd als resultaat van het gebruik van grondstoffen, bijzondere splijtstoffen, moderator-materiaal of enig ander materiaal dat voor de doeltreffende toepassing van de controle van belang is, of geproduceerd als resultaat van het gebruik van uitrusting, apparatuur en installaties welke krachtens deze Overeenkomst beschikbaar zijn gesteld;

3. verlangen dat rapporten betreffende de gang van zaken worden opgesteld en aan de EURATOM Commissie worden overgelegd met betrekking tot projecten waarbij materiaal, uitrusting, apparatuur en installaties als bedoeld sub 2 van deze Bijlage, worden gebruikt;

4. het depot en de opslag in installaties van EURATOM en onder voortdurend toezicht organiseren en verplicht stellen voor alle bijzondere splijtstoffen, bedoeld sub 2 van deze Bijlage die niet te zijner tijd worden gebruikt voor vreedzame doeleinden in de Gemeenschap of niet krachtens de Overeenkomst tot Samenwerking tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap zijn overgedragen;

5. een inspectie-apparaat instellen dat te allen tijde toegang zal hebben :

- a. tot alle plaatsen en gegevens,
- b. tot iedere persoon die uit hoofde van zijn werkzaamheden te maken heeft met materialen, uitrusting, apparatuur of installaties die in het kader van deze Overeenkomst worden gecontroleerd,

voor zover zulks noodzakelijk is om er zeker van te zijn dat de rekening en verantwoording van grondstoffen of bijzondere splijtstoffen, bedoeld sub 2 van deze Bijlage plaats vindt en om vast te stellen of de garanties van de Gemeenschap worden nagekomen. Het

inspectie-apparaat zal krachtens haar bevoegdheden ook eigen metingen ter controle kunnen en moeten doen voor zover dit nodig is om de naleving van de bepalingen van deze Bijlage en van de Overeenkomst tot Samenwerking te verzekeren.

Partijen zijn het erover eens dat de hierboven omschreven beginselen, die van toepassing zijn op de instelling van het inspectie- en controle-systeem van de Gemeenschap, in overeenstemming zijn met de volgende teksten waarop zij zijn gebaseerd : artikel XII van het statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie; Tweede Titel, Hoofdstuk VII van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie; alsmede met de beginselen die de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bij het aangaan van haar algemene Overeenkomsten tot Samenwerking heeft aanvaard.

For the Government of the United States of America :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

Per el Governo degli Stati Uniti d'America :

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

W. W. BUTTERWORTH

John A. McCONE

For the European Atomic Energy Community (EURATOM) :

Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) :

Für die Europäische Atomenergiegemeinschaft (EURATOM) :

Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) :

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) :

L. ARMAND

Enrico MEDI

Paul DE GROOTE

Heinz L. KREKELER

SASSEN

No. 4836

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
GHANA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Accra, on 12 August 1959**

Official text: English.

Registered ex officio on 12 August 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
GHANA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Accra, le 12 août 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 août 1959.

No. 4836. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF GHANA
CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND.
SIGNED AT ACCRA, ON 12 AUGUST 1959

WHEREAS the Government of Ghana has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Ghana;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations,

¹ Came into force on 12 August 1959, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4836. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ACCRA, LE 12 AOÛT 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement ghanéen a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Ghana,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 12 août 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postages and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe I ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. (Provisional text, subject to revision after consultation with International Atomic Energy Agency.)

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300, and Vol. 316, p. 268.

² See footnote 1, p. 326 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. (Texte provisoire, susceptible de revision après consultation de l'Agence internationale de l'énergie atomique.)

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300, et vol. 316, p. 268.

² Voir note 1, p. 326 de ce volume.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

(a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(b) access to the site of work and all necessary rights of way;

(c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;

(d) the most favourable legal rate of exchange;

(e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

(f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

(a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;

(b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and

(c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement,

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions légales qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement, à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord; il mettra hors de cause et dégagera de toute responsabilité le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation découlant d'opération

except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any

exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement

Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Accra this 12th day of August, 1959.

For the Managing Director
of the Special Fund :
(*Signed*) Wilfrid BENSON
Resident Representative

For the Government :

(*Signed*) Ako ADJEI
Minister of Foreign Affairs

du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Accra, le 12 août 1959.

Pour le Directeur général
du Fonds spécial :
(Signé) Wilfrid BENSON
Représentant résident

Pour le Gouvernement :

(Signé) Ako ADJEI
Ministre des affaires étrangères

No. 4837

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Cairo, on 24 December 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé au Caire, le 24 décembre 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1959.

No. 4837. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON
24 DECEMBER 1958

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Egyptian pounds of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Egyptian pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the United Arab Republic pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR EGYPTIAN POUNDS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes

¹ Came into force on 24 December 1958 upon signature in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4837. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 24 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres égyptiennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres égyptiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, spécifiées ci-après, de produits agricoles en surplus au Gouvernement de la République arabe unie conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ÉGYPTIENNES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic, for Egyptian pounds, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Million)</i>
Wheat grain	\$12.2
Wheat flour	9.1
Ocean transportation	3.6
	TOTAL \$24.9

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Egyptian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF EGYPTIAN POUNDS

1. The two Governments agree that the Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(A) For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Egyptian pound equivalent of \$18.675 million, including the Egyptian pound equivalent of not more than \$500,000 to provide assistance of the types provided for under Section 104 (j). Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

(B) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, the Egyptian pound equivalent of \$6.225 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the United Arab Republic for business development and trade expansion in the

à financer, jusqu'à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en livres égyptiennes, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur commerciale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	12,2
Farine de blé	9,1
Frais de transport par mer	3,6
	TOTAL 24,9

Les autorisations d'achat seront délivrées au plus tard dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres égyptiennes et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera aux fins énoncées ci-après et jusqu'à concurrence des montants indiqués :

A) L'équivalent en livres égyptiennes de 18.675.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis en vertu des alinéas *a, b, f, h, i, j, k, l, m, n* et *o* de l'article 104 de la loi ou de l'un quelconque de ces alinéas. Sur cette somme, l'équivalent en livres égyptiennes de 500.000 dollars au maximum servira à fournir les formes d'assistance prévues à l'alinéa *j* de l'article 104. L'utilisation de ces fonds pour les dépenses effectuées en vertu des alinéas *k, l, m, n* et *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.

B) Vingt-cinq pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord jusqu'à concurrence de 6.225.000 dollars seront utilisés par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie. Il est entendu que :

a) Les prêts accordés conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines ou à des succursales, filiales ou entretises affiliées de telles entreprises dans la République arabe unie, pour servi-

United Arab Republic and to United States firms and United Arab Republic firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the United Arab Republic, acting through the National Bank of Egypt. The Governor of the National Bank of Egypt, or his designate will act for the Government of the United Arab Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the National Bank of Egypt of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the National Bank of Egypt and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in the United Arab Republic on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the National Bank of Egypt will indicate to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Egypt has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Egypt, it shall be understood that the National Bank of Egypt has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Egypt.
- (f) In the event the Egyptian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank and the National Bank of Egypt, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF EGYPTIAN POUNDS

Egyptian pounds shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean

- à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et des maisons de la République arabe unie pour créer des moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par la Banque nationale d'Égypte. Le Gouverneur de la Banque nationale d'Égypte, ou une personne désignée par lui, représentera le Gouvernement de la République arabe unie et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, représentera l'Export-Import Bank de Washington.
- c) Quand l'Export-Import Bank recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, elle informera la Banque nationale d'Égypte de l'identité du demandeur, de la nature de l'affaire proposée, du montant du prêt demandé et, en termes généraux, des fins auxquelles le montant du prêt serait utilisé.
- d) Quand l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte, et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République arabe unie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale d'Égypte fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de soixante jours, une communication à cet effet de la Banque nationale d'Égypte, il sera entendu que cette dernière ne voit aucun inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte.
- f) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres égyptiennes réservées pour des prêts conformément à l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées, du fait que l'Export-Import Bank n'a pas approuvé de tels prêts ou que les prêts envisagés n'ont pas été agréés à la fois par l'Export-Import Bank et la Banque nationale d'Égypte, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres égyptiennes à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DE LIVRES ÉGYPTIENNES

Les livres égyptiennes seront déposées au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par

transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the United Arab Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

mer financés par ledit Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain). Le montant sera calculé au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) et en vigueur à la date à laquelle les banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu des dispositions du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits similaires à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions raisonnables pour que les ventes ou les achats de produits agricoles effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

3. En exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des commerçants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo in duplicate this twenty-fourth day of December, 1958.

For the Government of the United States of America :
Raymond A. HARE

For the Government of the United Arab Republic :
KAISSOUNI

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

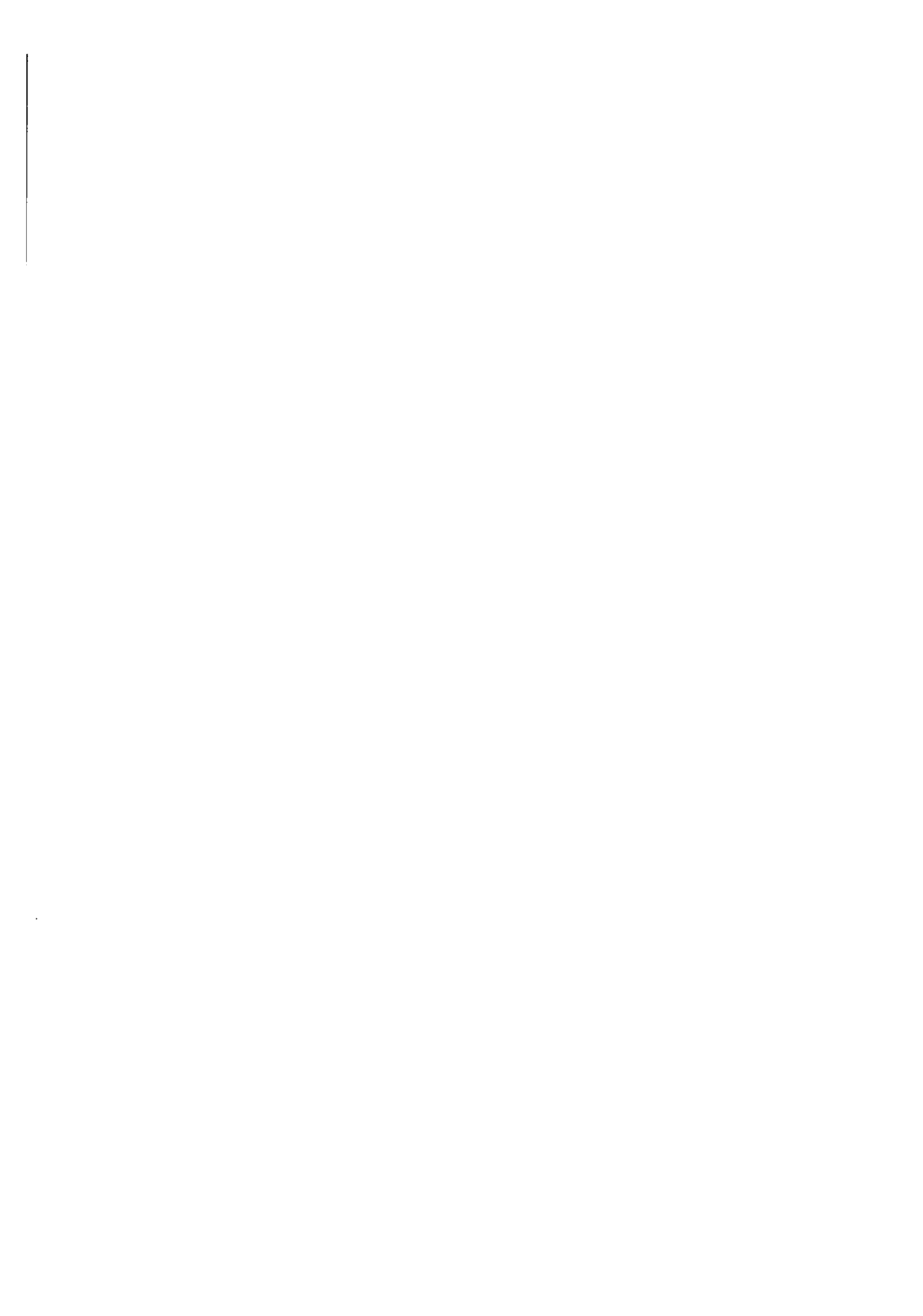
Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 24 décembre 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Raymond A. HARE

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :
KAISSOUNI



No. 4838

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of letters constituting an agreement relating to technical assistance projects. Belgrade, 4 and 5 April 1958

Exchange of letters constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Belgrade, 28 October 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à des projets d'assistance technique. Belgrade, 4 et 5 avril 1958

Échange de lettres constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Belgrade, 28 octobre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1959.

No. 4838. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE PROJECTS. BELGRADE, 4 AND 5 APRIL 1958

I

The American Ambassador to the Yugoslav Under Secretary of State for Foreign Affairs

No. 900

Belgrade, April 4, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments relating to the programs of special assistance and technical assistance which may be made available to your Government in United States fiscal year 1958 and, in particular, to that portion, i. e. not exceeding \$2,000,000, of the special assistance program which may be made available for commodity imports, including such commodities as demonstration and research equipment, designed to support technical assistance projects.

It is understood that if the commodities above referred to are made available to your Government, they will be used in connection with and for the purposes of such technical assistance projects, or upon completion of any given project, any such commodities which have not been expended will be used for substantially similar purposes, and consequently that no proceeds will accrue to your Government from the import or sale of the commodities.

It is further understood that the terms and conditions of the Economic Cooperation Agreement of January 8, 1952, as amended,² and the customary requirements and procedures, shall be applicable to the furnishing of the particular economic assistance above mentioned, except that in view of the special purpose to be served by such commodity imports, Article III of the January 8, 1952 Agreement, which relates to the deposit of dinars in the special dinar account is not to be applicable in respect of such commodity imports.

I have the honor to propose that these understandings be confirmed in Your Excellency's reply to this note, the present note and Your Excellency's reply

¹ Came into force on 5 April 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 61, and Vol. 207, p. 360. See also Vol. 237, p. 77.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4838. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À DES PROJETS D'ASSISTANCE TECHNIQUE. BELGRADE, 4 ET 5 AVRIL 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

N^o 900

Belgrade, le 4 avril 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des programmes d'assistance spéciale et d'assistance technique dont votre Gouvernement pourra bénéficier au cours de l'exercice 1958 des États-Unis; ces entretiens ont porté en particulier sur la partie des crédits du programme d'assistance spéciale — 2 millions de dollars au maximum — qui peut être affectée à des importations de biens (matériel de démonstration et de recherche notamment) destinés à faire progresser l'exécution de projets d'assistance technique.

Il est entendu que ces biens, s'ils sont fournis à votre Gouvernement, serviront à ces projets d'assistance technique, que tout bien non utilisé lors de l'achèvement d'un projet déterminé sera affecté à des fins essentiellement semblables et que votre Gouvernement ne doit donc retirer aucun profit pécuniaire de l'importation ou de la vente de ces biens.

Il est entendu également que la fourniture de cette assistance économique spéciale sera régie par les termes de l'Accord de coopération économique conclu le 8 janvier 1952, tel qu'il a été modifié², ainsi que par les conditions et procédures habituelles, si ce n'est qu'en raison de l'affectation spéciale des importations en question, celles-ci échapperont aux dispositions de l'article III de l'Accord du 8 janvier 1952 concernant le dépôt de dinars au compte spécial en dinars.

Je propose que si les conditions ci-dessus sont confirmées dans votre réponse à la présente note, cette note et votre réponse affirmative soient considérées

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 61, et vol. 207, p. 361. Voir également vol. 237, p. 77.

note in confirmation then constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Karl RANKIN

His Excellency Vladimir Velebit
Under Secretary of State for Foreign Affairs
Belgrade

II

The Yugoslav Under Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

No. 43195

Beograd, April 5, 1958

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Vladimir VELEBIT

H. E. Karl Rankin
Ambassador of the U. S. of America
Beograd

comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Karl RANKIN

Son Excellence Monsieur Vladimir Velebit
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Belgrade

II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

N° 43195

Belgrade, le 5 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Vladimir VELEBIT

Son Excellence Monsieur Karl Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE AGREEMENT OF 4 AND 5 APRIL 1958² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE PROJECTS. BELGRADE, 28 OCTOBER 1958

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Director, Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Belgrade, October 28, 1958

Dear Mr. Rukavina :

I refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes, signed at Belgrade on April 5, 1958,² and to recent conversations between representatives of our two Governments relating to the programs of special economic and technical assistance which may be made available to your Government during United States fiscal year 1959, and, in particular, to that portion, not to exceed \$2.3 million, of the special economic assistance program which may be made available for the import of commodities, including demonstration and research equipment, designed to support technical assistance projects.

It is understood that, if such commodities are made available to your Government, they will be used in connection with, and for the purposes of, such technical assistance projects, and that, upon completion of such projects, any such unused commodities will be used for substantially similar purposes. Consequently, it is further understood that no proceeds will accrue to your Government from the import or sale of such commodities.

It is also understood that the terms and conditions of the Economic Cooperation Agreement of January 8, 1952, as amended,³ and the customary requirements and procedures, shall be applicable to the furnishing of the special economic assistance mentioned above, except that, in view of the special purpose to be served by such assistance, Article III of the Economic Cooperation Agreement, which relates to the deposit of dinars in the special dinar account, shall not be applicable in respect of such assistance.

¹ Came into force on 28 October 1958 by the exchange of the said letters.

² See p. 234 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 61, and Vol. 207, p. 360. See also Vol. 231, p. 77.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
CONCERNANT L'ACCORD DES 4 ET 5 AVRIL 1958²
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGO-
SLAVIE RELATIF À DES PROJETS D'ASSISTANCE TECH-
NIQUE. BELGRADE, 28 OCTOBRE 1958

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Directeur du Secrétariat d'État
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 28 octobre 1958

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements constitué par un échange de notes signées à Belgrade le 5 avril 1958² et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des programmes d'assistance économique et technique spéciale dont votre Gouvernement pourra bénéficier au cours de l'exercice 1959 des États-Unis; ces entretiens ont porté en particulier sur la partie des crédits du programme d'assistance économique spéciale — 2,3 millions de dollars au maximum — qui peut être affectée à des importations de biens (matériel de démonstration et de recherche notamment) destinés à faire progresser l'exécution de projets d'assistance technique.

Il est entendu que ces biens, s'ils sont fournis à votre Gouvernement, serviront à ces projets d'assistance technique et que tout bien, non utilisé lors de l'achèvement d'un projet déterminé, sera affecté à des fins essentiellement semblables. Il est donc également entendu que votre Gouvernement ne doit retirer aucun profit pécuniaire de l'importation ou de la vente de ces biens.

Il est entendu en outre que la fourniture de cette assistance économique spéciale sera régie par les termes de l'Accord de coopération économique conclu le 8 janvier 1952, tel qu'il a été modifié³, ainsi que par les conditions et procédures habituelles, sice n'est qu'en raison du but spécial de cette assistance, elle échappera aux dispositions de l'article III de l'Accord de coopération économique concernant le dépôt de dinars au compte spécial en dinars.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1958 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 235 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 161, et vol. 207, p. 361. Voir également vol. 237, p. 77.

I propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this letter and your letter in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of your reply.

Sincerely yours,

Elim O'SHAUGHNESSY

Mr. Ante Rukavina, Director
Secretariat of State for Foreign Affairs
Belgrade

II

*The Director, Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs, to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

FEDERATIVNA NARODNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
DRŽAVNI SEKRETARIJAT ZA INOSTRANE POSLOVE¹

No. 726103

Beograd, October 28, 1958
Knez Miloša 24. Pošt. fah 49

Dear Mr. O'Shaughnessy,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

I have to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Sincerely yours,

A. RUKAVINA
Director

Mr. Elim O'Shaughnessy
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Beograd

¹ Federal People's Republic of Yugoslavia.
Secretariat of State for Foreign Affairs.

Si les conditions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Elim O'SHAUGHNESSY

Monsieur Ante Rukavina
Directeur du Secrétariat d'État aux affaires étrangères
Belgrade

II

*Le Directeur du Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 726103

Belgrade, le 28 octobre 1958
Knez Miloša 24. Pošt. fah 49

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

A. RUKAVINA
Directeur

Monsieur Elim O'Shaughnessy
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 4839

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Bel-
grade, on 22 December 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 22 décembre
1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1959.

No. 4839. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT BELGRADE, ON 22 DECEMBER 1958

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for dinars of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the dinars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Yugoslavia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DINARS

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for dinars to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as " the Act ") in the amounts indicated :

¹ Came into force on 22 December 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4839. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 22 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dinars, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dinars provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la Yougoslavie, en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, contre paiement en dinars, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») :

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Wheat	\$55.8
Cotton	18.2
Soybean/cottonseed oil	9.9
Beans	1.8
Ocean Transportation	9.1
	TOTAL \$94.8

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF DINARS

1. The two Governments agree that the dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (b), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, the dinar equivalent of \$11.4 million. The United States Government in considering possible expenditures of these funds will give due regard to the balance of payments situation of Yugoslavia.

(b) For grants to the Government of the FPRY for financing such projects to promote balanced economic development of Yugoslavia under Section 104 (e) of the Act, as may be mutually agreed, the dinar equivalent of \$14.2 million.

(c) For a loan to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for financing such projects to promote the economic development of Yugoslavia under Section 104 (g) of the Act, as may be mutually agreed, the dinar equivalent of \$69.2 million, the terms and conditions of which will be included in the supplemental agreement between the two Governments. It is understood the loan will be denominated in United States dollars with payment of principal and interest to be made in dinars at the applicable exchange rate, as defined in the loan agreement, or, at the option of the Government of the

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Blé	55,8
Coton	18,2
Huile de soja/huile de coton	9,9
Fèves et haricots	1,8
Frais de transport par mer	9,1
	TOTAL 94,8

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars, ainsi qu'à toutes autres conditions pertinentes.

Article II.

UTILISATION DE DINARS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les dinars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

a) L'équivalent en dinars de 11,4 millions de dollars aidera à créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux alinéas *a, b, f, h, i, k, l, m, n* et *o* de l'article 104 de la loi. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra dûment compte, pour déterminer l'usage qu'il fera de ces fonds, de la situation de la balance des paiements de la Yougoslavie.

b) L'équivalent en dinars de 14,2 millions de dollars servira à consentir, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, des subventions au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour le financement de projets propres à favoriser le développement économique équilibré de la Yougoslavie et dont les deux Gouvernements conviendront.

c) L'équivalent en dinars de 69,2 millions de dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement économique de la Yougoslavie et dont les deux Gouvernements conviendront. Les modalités et les conditions dudit prêt seront énoncées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en dinars au taux de change applicable tel qu'il

Federal People's Republic of Yugoslavia, in United States dollars. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds.

2. In the event the dinars set aside for grants or loans to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of such dinars, the Government of the United States of America may use the dinars for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

3. To the extent that the total of dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$94.8 million, the amount available for loans to the Government of the FPRY will be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the dinar equivalent of \$94.8 million, 12 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America, 15 percent for grants to the FPRY under Section 104 (e) and 73 percent for loans to the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (g).

Article III

DEPOSIT OF DINARS

The deposit of dinars to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at a rate of exchange for United States dollars to be agreed between the two Governments.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this

sera défini dans l'accord de prêt ou, au gré du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, en dollars des États-Unis. Il est entendu, en outre, que le montant du prêt ne sera déboursé qu'après accord quant à son utilisation.

2. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les dinars réservés pour des subventions ou des prêts au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie n'ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces dinars, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

3. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en dinars inférieure à l'équivalent de 94,8 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent en dinars de 94,8 millions de dollars, 12 pour 100 de l'excédent seront mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, 15 pour 100 pourront être accordés à titre de subventions à la République populaire fédérative de Yougoslavie au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 et 73 pour 100 pourront être prêtés à ce Gouvernement au titre de l'alinéa *g* de l'article 104.

Article III

DÉPÔT DES DINARS

Le dépôt de dinars au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), sera effectué au taux du change du dollar des États-Unis dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis).

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du

Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or displace usual marketings of the United States in these commodities.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade, this twenty-second day of December 1958.

For the Government
of the United States of America :

Karl RANKIN
Ambassador of the United States
of America
[SEAL]

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Bogd. CRNOBRNJA
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs
[SEAL]

présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 22 décembre 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Karl RANKIN
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Bogd. CRNOBRNJA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

Belgrade, December 22, 1958

Excellency :

Pursuant to Article I of the Agreement signed today¹ by our two Governments under which the Government of the United States undertakes to finance the delivery to Yugoslavia of \$94.8 million of agricultural commodities, I have the honor to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, my Government states it will not export any wheat or cotton or edible fats and oils, of either imported or indigenous origin, in the course of this economic year (July 1, 1958 to June 30, 1959). In this regard, my Government agrees that during the mentioned economic year it will procure and import with funds other than those provided in this agreement from its normal suppliers of edible fats and oils 10,000 metric tons of these commodities, of which at least 5,000 metric tons will be from the United States of America.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Sincerely yours,

Bogd. CRNOBRNJA
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

H. E. Karl Rankin
Ambassador of the United States of America
Belgrade

II

Belgrade, December 22, 1958

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See note I]

¹ See p. 244 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Belgrade, le 22 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément à l'article premier de l'Accord signé ce jour¹ par nos deux Gouvernements, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la Yougoslavie de 94,8 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit;

Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de ces produits ne doit ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles, ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni compromettre les relations commerciales entre nations amies, mon Gouvernement déclare que, pendant l'exercice en cours (1^{er} juillet 1958-30 juin 1959), il n'exportera ni blé, ni coton, ni huiles ou graisses comestibles, que ceux-ci soient importés ou produits en Yougoslavie. À cet égard, mon Gouvernement accepte d'acheter et d'importer pendant la période en question, à l'aide de fonds autres que ceux fournis en application du présent Accord, 10.000 tonnes d'huiles et graisses comestibles qu'il se procurera auprès de ses fournisseurs habituels, et dont 5.000 tonnes au moins proviendront des États-Unis.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que l'interprétation ci-dessus rencontre l'agrément de son Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Bogd. CRNOBRNJA
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Karl Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

II

Belgrade, le 22 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

¹ Voir p. 245 de ce volume.

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Sincerely yours,

Karl RANKIN
Ambassador of the United States of America

H. E. Bogdan Crnobrnja
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Belgrade

III

Belgrade, December 22, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for the deposit of dinars equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under that agreement.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the representatives of our two Governments with reference to the applicable rate of exchange for the deposits of dinars equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agricultural Commodities Agreement. Deposits will be made at the rate of 525 dinars per United States dollar. Upon request of either party, a different dinar rate may at any time be determined by mutual agreement for dollar disbursements subsequent to such agreement. Any such determination would take into consideration the exchange rate relationships existing at that time. Until such agreement is reached, deposits shall be made at the rate which was applicable at the time agreement upon another deposit rate was requested, and any necessary adjustment in such deposits will be effected when such agreement is reached.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Sincerely yours,

Bogd. CRNOBRNJA
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

H. E. Karl Rankin
Ambassador of the United States of America
Belgrade

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Karl RANKIN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Bogdan Crnobrnja
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

III

Belgrade, le 22 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont signé ce jour, et plus particulièrement à l'article III dudit Accord concernant le taux du change applicable au dépôt des dinars représentant la contre-valeur en dollars des produits qui seront achetés en exécution de l'Accord.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite de pourparlers entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet du taux de change applicable au dépôt des dinars représentant la contre-valeur en dollars des produits qui seront achetés en exécution de l'Accord relatif aux produits agricoles. Les dinars seront déposés au taux de 525 dinars pour un dollar des États-Unis. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties, celles-ci pourront convenir, à n'importe quel moment, d'un taux de change différent pour les débours en dollars ultérieurs à cet arrangement. Toute décision de ce genre devra tenir compte des rapports de taux de change en vigueur. Tant qu'un tel arrangement ne sera pas intervenu, les dinars seront déposés au taux applicable à la date où l'une des Parties aura demandé la modification de ce taux, et tout ajustement nécessaire des dépôts sera effectué une fois l'arrangement conclu.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que l'interprétation ci-dessus rencontre l'agrément de son Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Bogd. CRNOBRNJA
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Karl Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

IV

Belgrade, December 22, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See note III]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Sincerely yours,

Karl RANKIN
Ambassador of the United States of America

H. E. Bogdan Crnobrnja
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Belgrade

V

Belgrade, December 22, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the representatives of our two Governments with respect to the conversion of dinars into other currencies and to certain other matters relating to the use of dinars accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide facilities for the conversion of up to \$200,000 worth of dinars into other currencies. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

2. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize up to \$50,000 worth of dinars to procure in Yugoslavia goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

IV

Belgrade, le 22 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Karl RANKIN

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Bogdan Crnobrnja
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

V

Belgrade, le 22 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue au cours des pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements touchant la conversion de dinars en d'autres monnaies et les conditions dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de dinars obtenus au titre de l'Accord pour développer ses marchés de produits agricoles, conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fera en sorte que l'équivalent en dinars de 200.000 dollars au maximum puisse être converti en d'autres monnaies. Il s'agit là de fournir au Gouvernement des États-Unis des fonds pour financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles américains.

2. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des dinars, à concurrence de l'équivalent de 50.000 dollars, pour acheter en Yougoslavie des biens et services nécessaires à ce programme d'expansion.

3. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize dinars in Yugoslavia to pay for international travel originating either in Yugoslavia or in the United States, including connecting travel.

With reference to point 3 above, it is understood that it is intended to cover only travel by United States Department of Agriculture personnel engaged in agricultural market development projects or other persons acting on behalf of the United States Department of Agriculture in connection with such projects. It is further understood that this travel includes only round trips originating in Yugoslavia or originating outside Yugoslavia when the destination is Yugoslavia or air and rail travel within the United States or other areas outside Yugoslavia when it is part of a trip in which the traveller begins or terminates his journey within Yugoslavia.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Karl RANKIN

Ambassador of the United States of America

H. E. Bogdan Crnobrnja
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Belgrade

VI

Belgrade, December 22, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See note V]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Bogd. CRNOBRNJA

Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

H. E. Karl Rankin
Ambassador of the United States of America
Belgrade

3. Il est entendu en outre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des dinars en Yougoslavie pour couvrir le prix de voyages internationaux ayant leur point de départ soit en Yougoslavie, soit aux États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires.

Il est entendu que le paragraphe 3 ci-dessus vise uniquement les déplacements de représentants du Département de l'agriculture des États-Unis affectés au développement des marchés agricoles, ou d'autres personnes travaillant à ce développement pour le compte de ce Département. Il est entendu en outre qu'il s'agira uniquement de voyages aller-retour en provenance ou à destination de la Yougoslavie et de déplacements par avion ou par chemin de fer à l'intérieur des États-Unis, ou ailleurs qu'en Yougoslavie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Yougoslavie.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que l'interprétation ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Karl RANKIN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Bogdan Crnobrnja
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

VI

Belgrade, le 22 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note V*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Bogdan CRNOBRNJA
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Karl Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

VII

Belgrade, December 22, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and to say that with regard to the dinars accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

I. *Uses of PL 480 Section 104 (e) dinars:* The Government of Yugoslavia will use the amount of local currency granted to it by the United States pursuant to paragraph 1 (b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for financing such projects to promote economic development, with emphasis on non-self-liquidating projects particularly in health and education as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission (hereinafter referred to as the Mission) and the appropriate representatives of the Government of Yugoslavia, in the following sectors :

- (a) Public Health.
- (b) Education.
- (c) Agriculture.
- (d) Other Economic Development Projects consistent with the purpose of Section 104 (e) of PL 480.

2. *Uses of PL 480 Section 104 (g) dinars:* The Government of Yugoslavia will use the amount of local currency loaned to it by the United States pursuant to a Loan Agreement under paragraph 1 (c) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the Mission and the appropriate representatives of the Government of Yugoslavia, in the following sectors :

- (a) Industry, Mining and Transportation.
- (b) Agriculture.
- (c) Local Currency costs of U.S. financed Projects : (e. g. where the U.S. is providing in whole or in part directly or indirectly through the Development Loan Fund, Export-Import Bank, or other agencies, foreign exchange costs related thereto).
- (d) Other Economic Development Projects consistent with the purpose of Section 104 (g) of PL 480.

3. It is agreed that projects initiated by the Yugoslav Government after the date of this agreement within categories (a), (b) and (c) under paragraphs 1

VII

Belgrade, le 22 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis interprète comme suit la manière dont doivent être utilisés les dinars destinés aux fins énoncées à l'article II de l'Accord :

1. *Utilisation des dinars aux fins de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n° 480.* Le Gouvernement yougoslave utilisera les sommes en monnaie locale qu'il recevra des États-Unis à titre de subvention, en application du paragraphe 1, b, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, pour le financement de projets propres à favoriser le développement économique, notamment de projets non rentables dans les domaines de la santé et de l'éducation, dont conviendront de temps à autre la Mission technique des États-Unis (ci-après dénommée « la Mission ») et les représentants compétents du Gouvernement yougoslave et qui porteront sur les secteurs suivants :

- a) Santé publique.
- b) Éducation.
- c) Agriculture.
- d) Autres projets de développement économique compatibles avec les fins énoncées à l'alinéa e de l'article 104 de la loi n° 480.

2. *Utilisation des dinars aux fins de l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480.* — Le Gouvernement yougoslave utilisera les sommes en monnaie locale qu'il recevra des États-Unis, en vertu d'un accord de prêt conclu conformément au paragraphe 1, c, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, pour le financement de projets propres à favoriser le développement économique dont conviendront de temps à autre la Mission et les représentants compétents du Gouvernement yougoslave et qui porteront sur les secteurs suivants :

- a) Industrie, mines et transports.
- b) Agriculture.
- c) Part réglable en monnaie locale du coût des projets financés par les États-Unis (par exemple dans les cas où les États-Unis supportent en totalité ou en partie, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire du Development Loan Fund, de l'Export-Import Bank ou d'autres organismes, la part du coût de ces projets qui est réglable en devises).
- d) Autres projets de développement économique compatibles avec les fins énoncées à l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480.

3. Il est convenu que les projets rentrant dans les catégories a, b et c des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, que le Gouvernement yougoslave entreprendra

and 2 above which may later be approved by the Government of the United States will be eligible for financing from currency granted or loaned to the Yugoslav Government under paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

Reference to the Mission in this note shall be deemed to include any successor agency of the Government of the United States.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Sincerely yours,

Karl RANKIN
Ambassador of the United States of America

H. E. Bogdan Crnobrnja
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Belgrade

VIII

Belgrade, December 22, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See note VII]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Sincerely yours,

Bogd. CRNOBRNJA
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

H. E. Karl Rankin
Ambassador of the United States of America
Belgrade

après la date du présent accord et qui viendraient par la suite à être approuvés par le Gouvernement des États-Unis pourront être financés à l'aide des fonds accordés au Gouvernement yougoslave, à titre de subventions ou de prêts, conformément aux paragraphes 1, *b*, et 1, *c*, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles.

Chaque fois que, dans la présente note, il est fait mention de la « Mission », ce terme doit être considéré comme visant également tout organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui lui succéderait.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les dispositions ci-dessus sont conformes à l'interprétation du Gouvernement yougoslave.

Veillez agréer, etc.

Karl RANKIN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Bogdan Crnobrnja
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

VIII

Belgrade, le 22 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note VII*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Bogdan CRNOBRNJA
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Karl Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 4840

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Agreement concerning a Naval Mission. Signed at Port-
au-Prince, on 24 December 1958**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 August 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Accord concernant une Mission navale. Signé à Port-au-
Prince, le 24 décembre 1958**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1959.

No. 4840. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING A NAVAL MISSION. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 24 DECEMBER 1958

In conformity with the request of the Government of the Republic of Haiti to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to the Republic of Haiti under the conditions hereinafter specified.

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1

The purpose of this Mission is to cooperate with the Secretary of State for National Defense of the Republic of Haiti and with the officers of the Army and of the Coast Guard of the Republic of Haiti with a view to increasing the efficiency of those services.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed and shall continue in force until terminated as provided in Article 3.

Article 3

This Agreement may be terminated in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government.

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States, after official notification to the Government of the Republic of Haiti, without the necessity of compliance with the formalities of subparagraph (a) of this Article.

(c) By either Government in case either country becomes involved in foreign or domestic hostilities, without the necessity of compliance with the provisions of subparagraph (a) of this Article.

¹ Came into force on 24 December 1958 by signature, in accordance with article 2.

N° 4840. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT UNE MISSION NAVALE. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 24 DÉCEMBRE 1958

Conformément à la demande du Gouvernement de la République d'Haïti au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'enrôlés pour constituer une Mission navale près le Gouvernement de la République d'Haïti aux conditions stipulées ci-après.

TITRE I

BUT ET DURÉE

Article 1

La Mission a pour but de collaborer avec le Secrétaire d'État de la Défense Nationale de la République d'Haïti et avec les officiers de l'Armée et des Gardes-Côtes de la République d'Haïti en vue d'accroître l'efficacité de ces services.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin en vertu des dispositions de l'Article 3.

Article 3

Il pourra être mis fin au présent Accord de la manière suivante :

(a) Par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sous réserve d'un préavis écrit de trois mois à l'autre Gouvernement.

(b) Par le rappel de tout le personnel de la Mission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des États-Unis, après notification officielle au Gouvernement de la République d'Haïti, sans remplir les formalités prévues au paragraphe (a) du présent article.

(c) Par l'un ou l'autre des deux Gouvernements au cas où l'un ou l'autre de ces pays se trouverait engagé dans une guerre extérieure ou dans les luttes intestines, sans qu'il soit nécessaire de remplir les formalités prévues au paragraphe (a) du présent article.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1958 par signature, conformément à l'article 2.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 4

This Mission shall consist of such personnel of the United States Navy and Marine Corps as may be agreed upon between the Secretary of State for National Defense, through the authorized representative of the Government of Haiti in Washington, and the Department of the Navy of the United States of America. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case, another member may be appointed to replace him. Likewise, the Government of the Republic of Haiti may request the recall of a member of the Mission upon the expiration of that same period, in which case the Government of the United States of America may designate a replacement.

TITLE III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 5

The personnel of the Mission shall perform such duties for the Government of Haiti as may be agreed upon between the Secretary of State for National Defense and the Chief of the Mission.

Article 6

In the performance of duties for the Government of Haiti, the members of the Mission shall be responsible solely to the Secretary of State for National Defense, through the Chief of the Mission.

Article 7

Each member of the Mission shall serve on it with the rank he holds in the United States Navy or Marine Corps. He shall wear the uniform of the United States Navy or Marine Corps and shall have precedence over all Haitian officers of the same rank.

TITLE IV

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 8

Members of the Mission and members of their families, while stationed in the Republic of Haiti, shall have the right, for their personal use, to import

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 4

La Mission sera composée de tel personnel de la Marine et du « Marine Corps » des États-Unis d'Amérique qui sera convenu entre le Secrétaire d'État de la Défense Nationale, par l'intermédiaire du représentant autorisé du Gouvernement d'Haïti à Washington, et le Département de la Marine des États-Unis d'Amérique. Tout membre de la Mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'expiration de deux années de service, auquel cas un autre membre sera désigné pour le remplacer. De même, le Gouvernement de la République d'Haïti pourra demander le rappel d'un membre de la Mission à l'expiration de la même période auquel cas le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra désigner un remplaçant.

TITRE III

FONCTIONS, GRADE ET PRÉSEANCE

Article 5

Le personnel de la Mission remplira pour le compte du Gouvernement d'Haïti, telles fonctions qui pourront être convenues entre le Secrétaire d'État de la Défense Nationale et le Chef de la Mission.

Article 6

Dans l'exercice de leurs fonctions pour le compte du Gouvernement d'Haïti, les membres de la Mission seront responsables seulement vis-à-vis du Secrétaire d'État de la Défense Nationale, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

Article 7

Chaque membre de la Mission y servira avec le grade qu'il a dans la Marine ou le « Marine Corps » des États-Unis d'Amérique. Il portera l'uniforme de la Marine ou du « Marine Corps » des États-Unis d'Amérique et aura la préséance sur tous les officiers haïtiens de même grade.

TITRE IV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉ

Article 8

Les membres de la Mission et leur famille auront le droit, au cours de leur période de stationnement dans la République d'Haïti, d'importer et d'exporter,

and export, possess and use currency of the United States of America and to possess and use currency of the Government of Haiti.

Article 9

Members of the Mission and members of their families shall be exempt from requirements of the Government of Haiti with respect to registration, customs and immigration procedures.

Article 10

Members of the Mission and members of their families shall not be subject to any tax or assessments of the Government of Haiti or of any political or administrative subdivision thereof.

Article 11

Members of the Mission shall be immune from the civil jurisdiction of the Republic of Haiti for acts or omissions arising out of the performance of their official duties.

Article 12

United States personnel assigned to or accompanying the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Armed Forces and shall be subject in any criminal matter to the sole jurisdiction of the United States military authorities, who shall take appropriate disciplinary or judicial action with respect to any offense committed by such personnel. Upon the request of the Government of Haiti the United States authorities shall remove any such personnel from the Republic of Haiti.

TITLE V

FINANCIAL SUPPORT

Article 13

The Government of the Republic of Haiti shall contribute funds to the Government of the United States of America in amounts and on dates to be agreed upon, for the administration and operation of the Mission. The two Governments will enter into discussions to reach agreement on the amounts and the currency of these funds, and the dates on which contributions are to be made.

de posséder et d'employer, pour leur usage personnel, de la monnaie des États-Unis d'Amérique et de posséder et employer monnaie du Gouvernement d'Haïti.

Article 9

Les membres de la Mission et leur famille ne seront pas sujets aux règlements du Gouvernement d'Haïti en ce qui concerne l'inscription, la douane et l'immigration.

Article 10

Les membres de la Mission et leur famille ne seront soumis à aucune taxe ou imposition du Gouvernement d'Haïti ou d'une subdivision politique ou administrative quelconque dudit Gouvernement.

Article 11

Les membres de la Mission ne seront pas soumis à la juridiction civile de la République d'Haïti en raison d'actes ou de négligences commis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 12

Le personnel des États-Unis d'Amérique désigné pour faire partie de la Mission ou accompagnant celle-ci sera régi par les règlements disciplinaires des Forces Armées des États-Unis d'Amérique et sera soumis, en matière criminelle, à la seule juridiction des autorités militaires de États-Unis d'Amérique qui prendront les mesures disciplinaires ou judiciaires qu'ils jugeront utiles en ce qui concerne toute infraction commise par ledit personnel. Sur la demande effectuée par le Gouvernement d'Haïti, les autorités des États-Unis d'Amérique ordonneront le départ de ces personnes de la République d'Haïti.

TITRE V

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 13

En vue de couvrir les frais d'administration et de fonctionnement de la Mission, le Gouvernement de la République d'Haïti versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des fonds dont le montant de même que les dates de versement seront convenus ultérieurement. Les deux Gouvernements engageront des pourparlers en vue de conclure un accord sur le montant de ces fonds, la monnaie dans laquelle ils seront versés et les dates de versement.

Article 14

The Government of the Republic of Haiti shall reimburse the Government of the United States of America for the cost of first-class passage, via the shortest route usually traveled, for all travel required and performed under this Agreement by each member of the Mission and his family, between the port of embarkation in the United States of America and the location of his post in Haiti, both for the outward and the return voyage. The Government of the Republic of Haiti shall also reimburse the Government of the United States of America for all expenses necessitated by the transportation of the household effects, baggage and automobile of each member of the Mission from the port of embarkation in the United States of America to his post in Haiti, as well as for the expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from Haiti to the port of embarkation in the United States of America. This shall include reimbursement for all necessary expenses incident to unloading from the ship upon arrival in Haiti, cartage between the ship and the residence in Haiti, and packing and loading on board the ship upon departure from Haiti. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in the Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Reimbursement of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Department of the Navy of the United States of America and the authorized representative of the Government of the Republic of Haiti in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 15

The Government of the Republic of Haiti shall, upon the request of the Chief of the Mission, approved by the Ambassador of the United States of America or by the Chargé d'Affaires ad interim, grant entry, duty-free, for articles imported by members of the Mission for their personal use and that of the members of their families.

Article 16

If the services of any member of the Mission shall be terminated by action of the Government of the United States of America, except in accordance with the provisions of Article 3(c), prior to the completion of two years' service, the provisions of Article 14 shall not apply to the return voyage.

Article 17

The Government of the Republic of Haiti shall reimburse the Government of the United States of America for the cost of transportation and traveling

Article 14

Le Gouvernement de la République d'Haïti remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le coût des billets de première classe par la plus courte route ordinairement suivie, pour tout voyage requis et accompli en vertu du présent Accord par chaque membre de la Mission et sa famille, entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et le lieu de son poste en Haïti, tant à l'aller qu'au retour. Le Gouvernement de la République d'Haïti remboursera également au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les dépenses nécessitées par le transport des meubles, effets, bagages et automobile de chaque membre de la Mission du port d'embarquement des États-Unis d'Amérique à son poste en Haïti, de même que les dépenses afférentes au transport de ces meubles, effets, bagages et automobile d'Haïti au port d'embarquement des États-Unis d'Amérique. Ceci comprendra tous les frais nécessités par leur déchargement du bateau à l'arrivée en Haïti, par leur transport du bateau au lieu de résidence en Haïti, et par leur emballage et chargement à bord du bateau au départ d'Haïti. Le transport de ces meubles, effets, bagages et automobile sera effectué en une seule expédition, et toutes les expéditions subséquentes seront à la charge des membres respectifs de la Mission, sauf quand il en est autrement stipulé dans le présent Accord ou quand ces expéditions sont nécessitées par des circonstances indépendantes de leur volonté. Le remboursement des dépenses de transport des familles, meubles, et automobiles, dans le cas du personnel qui pourra rallier la Mission en service temporaire, ne sera pas requis aux termes du présent Accord, mais sera déterminé par des négociations entre le Département de la Marine des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Gouvernement de la République d'Haïti à Washington, à l'époque à laquelle le détachement du personnel pour ce service temporaire sera convenu.

Article 15

Le Gouvernement de la République d'Haïti devra accorder, sur la demande du Chef de la Mission approuvée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique ou par le Chargé d'Affaires par intérim, la franchise douanière pour les articles importés par les membres de la Mission pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille.

Article 16

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des raisons autres que celles prévues à l'Article 3 (c), met fin aux services de l'un des membres de la Mission avant l'accomplissement de deux ans de services, les dispositions de l'Article 14 ne s'appliqueront pas au voyage de retour.

Article 17

Le Gouvernement de la République d'Haïti remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les frais de transport et de voyage dans la République

expenses in the Republic of Haiti of members of the Mission on official business for the Republic of Haiti.

Article 18

The Government of the Republic of Haiti shall provide the Government of the United States of America, for the use of the Mission, suitable and adequate office space, facilities, equipment and supplies; vehicles, adequate in number, for the conduct of official business, to include an automobile with chauffeur for the use of the Chief of Mission; and, upon request, the use of a properly equipped launch.

Article 19

If any member of the Mission, or a member of his family, should die in Haiti, the Government of the Republic of Haiti shall reimburse the Government of the United States of America for the cost of transportation of the body to such place in the United States of America as the members of his family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Haiti shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. The Government of the Republic of Haiti shall reimburse the Government of the United States of America for the cost of the return trip to the port of embarkation in the United States of America of the family of the deceased and of the transportation of their household effects and automobile in accordance with the provisions of Article 14.

TITLE VI

OBLIGATIONS AND CONDITIONS

Article 20

So long as this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Haiti agrees not to engage the services of a Mission of any other foreign government for duties of any nature connected with the Army or the Coast Guard of Haiti, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti.

Article 21

Each member of the Mission shall agree not to divulge, or in any way disclose to any government or individual, any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of his services with the Mission and after the termination of this Agreement.

d'Haïti des membres de la Mission en service officiel de la République d'Haïti.

Article 18

Le Gouvernement de la République d'Haïti fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à l'usage de la Mission, un local, des installations, équipement et fournitures appropriés et adéquats, des véhicules en nombre suffisant pour le service officiel de la Mission y compris une automobile avec chauffeur à l'usage du Chef de la Mission et, sur demande, une chaloupe convenablement équipée.

Article 19

Si un membre de la Mission ou un membre de sa famille vient à mourir en Haïti, le Gouvernement de la République d'Haïti remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les frais de transport de la dépouille mortelle en tel lieu aux États-Unis d'Amérique qu'auront désigné les membres de la famille du défunt, mais les frais que doit supporter le Gouvernement de la République d'Haïti ne devront pas excéder le prix du transport de la dépouille mortelle du lieu de décès à la ville de New York. Le Gouvernement de la République d'Haïti remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les frais de voyage de retour au port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique de la famille du défunt et les frais de transport de ses meubles, effets et automobile conformément aux dispositions de l'Article 14.

TITRE VI

OBLIGATIONS ET CONDITIONS

Article 20

Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement de la République d'Haïti s'engage à n'employer les services d'une mission d'aucun autre gouvernement étranger pour des activités de quelque nature que ce soit, intéressant l'Armée ou les Gardes-Côtes d'Haïti, sauf par entente mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti.

Article 21

Chaque membre de la Mission s'engagera à ne divulguer ou révéler de quelque façon que ce soit à aucun gouvernement ou particulier aucun secret ou aucune affaire confidentielle dont il pourrait avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cette interdiction continuera à être valable après la fin de ses services auprès de la Mission et après l'expiration du présent Accord.

Article 22

In the terms of this Agreement, the word " family " is understood, for each member of the Mission, to mean wife, dependent children and *bona fide* dependent parents.

Article 23

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave, or to a proportional part of such leave for any fractional part of a year. The unused portion of such leave shall be cumulative, from year to year, for a maximum of 60 days, during his service as a member of the Mission.

Article 24

The Government of the Republic of Haiti agrees to grant the leave specified in Article 23, upon written request, approved by the Chief of the Mission, taking into consideration the convenience of the service.

Article 25

The leave referred to in Article 23 may be spent in Haiti, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation shall be borne by the member of the Mission taking such leave. Travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 23.

Article 26

Any member of the Mission who may be relieved shall continue service with the Mission until the arrival of his replacement, except when otherwise agreed upon between the two Governments.

Article 27

The Government of the Republic of Haiti shall reimburse the Government of the United States of America for the cost of hospitalization and medical care in hospitals or medical facilities of the Government of the Republic of Haiti of members of the Mission and their families who may become ill. The Government of Haiti shall not be responsible for payments of expenses for medical attention received outside the territory of the Republic.

Article 28

Any member of the Mission no longer able properly to perform his duties by reasons of prolonged physical disability shall be replaced.

Article 22

Aux termes du présent Accord, le mot « famille » s'entend, pour chaque membre de la Mission, comme signifiant son épouse, les enfants qui sont à sa charge et les pères et mères qui, en toute bonne foi, sont également à sa charge.

Article 23

Chaque membre de la Mission aura droit à un mois de congé annuel ou à une partie proportionnelle de ce congé pour toute fraction d'une année. La portion non utilisée de ce congé sera accumulée d'année en année, jusqu'à ce qu'un maximum de 60 jours ait été atteint, pendant la durée de son service comme membre de la Mission.

Article 24

Le Gouvernement de la République d'Haïti consent à accorder le congé spécifié à l'Article 23, sur demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, eu égard aux exigences du service.

Article 25

Le congé mentionné à l'Article 23 pourra être utilisé en Haïti, aux États-Unis d'Amérique ou en d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport seront supportés par le membre de la Mission bénéficiant de ce congé. Le temps du voyage comptera comme congé et ne sera pas ajouté au congé autorisé à l'Article 23.

Article 26

Tout membre de la Mission qui serait relevé continuera ses services dans la Mission jusqu'à l'arrivée de son remplaçant, sauf entente contraire entre les deux Gouvernements.

Article 27

Le Gouvernement de la République d'Haïti remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les frais d'hospitalisation et de soins médicaux encourus dans les hôpitaux ou installations médicales du Gouvernement de la République d'Haïti par les membres de la Mission et leur famille qui tomberaient malades. Le Gouvernement d'Haïti ne sera pas responsable du paiement des frais pour soins médicaux reçus en dehors du territoire de la République.

Article 28

Tout membre de la Mission qui ne pourrait plus remplir convenablement ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée sera remplacé.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed **this Agreement.**

DONE at Port-au-Prince, in duplicate, in the English and French languages, **this** twenty-fourth day of December, one thousand nine hundred and fifty-eight.

For the Government of the United States of America :
Gerald A. DREW

For the Government of the Republic of Haiti :
Dr. L. MARS

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés aux fins des présentes, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-au-Prince en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française ce vingt-quatrième jour de décembre, mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Gerald A. DREW

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :
D^r L. MARS

No. 4841

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of a "rawinsonde" station on Jamaica
and another station on Grand Cayman Island. Wash-
ington, 30 December 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'une station de radiosondage/radiovent à la Jamaïque
et d'une autre station dans l'île de Grand-Caïman.
Washington, 30 décembre 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1959.

No. 4841. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A "RAWINSONDE" STATION ON JAMAICA AND ANOTHER STATION ON GRAND CAYMAN ISLAND. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1958

I

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 30, 1958

Excellency :

I have the honor to inform you that preparations are under way in the United States Weather Bureau for extensive investigation of Caribbean hurricanes during the next few years. The object of this investigation is to achieve greater accuracy and timeliness in forecasts of hurricanes and in warnings of accompanying destructive winds, tides and floods. To obtain essential meteorological information for this purpose, it is necessary to establish an augmented network of stations in the Caribbean for taking soundings of upper air temperature, pressure, humidity and winds. The Government of the United States of America therefore proposes that, as part of this augmented network, an upper air sounding station, technically known as a "rawinsonde" station, should be established, maintained and operated for the above-mentioned purpose on Jamaica and another on Grand Cayman Island, and that this project should be carried out in cooperation with the British authorities concerned in accordance with the following principles :

(1) *Cooperating Agencies*

The agencies which shall be responsible for the detailed execution of the project (hereinafter referred to as the Cooperating Agencies) shall be, for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce (hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency) and, for the Government of the United Kingdom, the British Caribbean Meteorological Service located at Port-of-Spain, Trinidad (hereinafter referred to as the British Caribbean Cooperating Agency).

¹ Came into force on 30 December 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4841. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CRÉATION D'UNE STATION DE RADIOSONDAGE/RADIOVENT À LA JAMAÏQUE ET D'UNE AUTRE STATION DANS L'ÎLE DE GRAND-CAÏMAN. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1958

I

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Service météorologique des États-Unis envisage d'effectuer une étude approfondie des cyclones des Antilles au cours des années à venir. Cette étude doit permettre d'établir plus rapidement, et avec plus d'exactitude, les prévisions de cyclones et les avertissements relatifs aux vents, marées et inondations à effets dévastateurs qu'ils provoquent. Pour obtenir les renseignements météorologiques indispensables, il est nécessaire d'étendre le réseau de stations météorologiques dont on dispose dans la région des Antilles pour mesurer la température, la pression, l'humidité et les vents en altitude. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose donc de compléter ce réseau par deux stations de sondage en altitude, dites stations d'observation par radiosondage/radiovent, qui seraient créées et exploitées, l'une à la Jamaïque, l'autre dans l'île de Grand-Caïman, en coopération avec les autorités britanniques intéressées et selon les principes suivants :

1. *Organismes coopérateurs*

Les organismes responsables de l'exécution détaillée du projet (ci-après dénommés organismes coopérateurs) seront, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce (ci-après dénommé « l'organisme coopérateur des États-Unis ») et, pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Service météorologique des Antilles britanniques à Port-of-Spain (Trinité), [ci-après dénommé « l'organisme coopérateur des Antilles britanniques »].

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1958 par l'échange desdites notes.

(2) *General Provisions*

(a) The rawinsonde stations shall be established, maintained and operated at such exact locations on Jamaica and on Grand Cayman Island, and in such manner, as shall be agreed upon by the Cooperating Agencies;

(b) Rawinsonde observation reports shall be taken and transmitted by, and exchanged between, the Cooperating Agencies in such manner as shall be agreed upon by them.

(3) *Expenditure*

All expenditure incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America and all expenditure incident to the obligations assumed by the British Caribbean Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of Trinidad and Tobago acting on behalf of the Governments of the British Caribbean territories.

(4) *Customs Duties and other Taxes on Goods*

(a) All equipment, including automobiles, and supplies imported into Jamaica and into Grand Cayman Island by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative project shall be admitted duty free;

(b) No import duties or other tax shall be charged on the personal belongings or household effects of the civilian employees of the United States being United States citizens employed in connection with either or both of the stations and present in the territories by reason only of such employment, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported either

- (i) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival, or
- (ii) within a period of six months immediately following his arrival.

(5) *Taxation*

(a) No national of the United States serving or employed on Jamaica or on Grand Cayman Island in connection with the establishment, maintenance or operation of the stations and residing on Jamaica or on Grand Cayman Island by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in Jamaica or Grand Cayman Island except in respect of income derived from Jamaica or Grand Cayman Island;

(b) No such person shall be liable to pay in Jamaica or Grand Cayman Island any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property situated outside Jamaica or Grand Cayman Island;

(c) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in Jamaica or Grand Cayman Island in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or operation of the stations or any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or operation of the stations.

2. Dispositions générales

a) L'emplacement des stations de radiosondage/radiovent à la Jamaïque et dans l'île de Grand-Caïman, et la façon dont elles seront créées, entretenues et exploitées seront déterminés d'un commun accord par les organismes coopérateurs;

b) Les messages d'observation par radiosondage/radiovent seront préparés, communiqués et échangés par les organismes coopérateurs de la manière que ceux-ci détermineront d'un commun accord.

3. Dépenses

Toutes les dépenses engagées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'organisme coopérateur des Antilles britanniques seront réglées directement par le Gouvernement de la Trinité et Tobago agissant au nom des Gouvernements des territoires des Antilles britanniques.

4. Droits de douane et autres impôts sur les biens

a) Tout le matériel, y compris les automobiles, et toutes les fournitures importées à la Jamaïque et dans l'île de Grand-Caïman par l'organisme coopérateur des États-Unis pour les besoins du programme de coopération seront admis en franchise;

b) Les effets personnels ou ménagers des civils américains qui sont employés dans l'une ou l'autre station et ne se trouvent à la Jamaïque ou dans l'île de Grand-Caïman que du fait de leur emploi ne seront soumis à aucun droit d'importation ni à aucun autre impôt à condition que ces effets accompagnent leur propriétaire ou soient importés :

- i) Soit au cours d'une période commençant 60 jours avant et se terminant 120 jours après l'arrivée du propriétaire,
- ii) Soit dans les six mois de son arrivée.

5. Impôts

a) Les ressortissants américains en service ou employés à la Jamaïque ou dans l'île de Grand-Caïman pour créer, entretenir ou exploiter les stations, et qui ne résident à la Jamaïque ou dans l'île de Grand-Caïman que du fait de leur emploi, de même que leur emme et leurs enfants mineurs, seront dispensés de l'impôt sur le revenu à la Jamaïque et dans l'île de Grand-Caïman, sauf pour ce qui est des revenus retirés de ces deux territoires.

b) Ces personnes ne seront soumises à la Jamaïque ou dans l'île de Grand-Caïman à aucun impôt personnel ou analogue, ni à aucun impôt sur des biens ou sur l'usage de biens, situés en dehors de la Jamaïque ou de l'île de Grand-Caïman;

c) Quiconque réside habituellement aux États-Unis sera dispensé de l'impôt sur le revenu à la Jamaïque et dans l'île de Grand-Caïman pour ce qui est de bénéfices retirés d'un contrat passé aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins de la création, de l'entretien ou de l'exploitation des stations, et de tout impôt assimilable à une patente pour ce qui est des services fournis ou des travaux effectués à ces mêmes fins pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(6) *Memorandum of Arrangement*

The technical details of the project shall be arranged by the Cooperating Agencies and a Memorandum of Arrangement shall be agreed between them.

(7) *Availability of Funds*

Participation on the part of either Government in the proposed project shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the Government of the United States of America and of the Governments of the British Caribbean territories.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that the present note and Your Excellency's reply in concurrence should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply note and shall remain in force until the 30th of June, 1959; thereafter it may be prolonged for additional periods by notes to be exchanged for that purpose. It is understood that either Government may terminate the Agreement by giving 60 days' written notice to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Frederick JANDREY

His Excellency Sir Harold Caccia, K.C.M.G., K.C.V.O.
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Acting Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Ref. 2103/11/58
No. 503

December 30, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 30th of December, 1958, which reads as follows :

[See note I]

6. *Mémoire d'accord*

Les détails techniques du projet seront arrêtés par les organismes coopérateurs, qui conviendront d'un Mémoire d'accord.

7. *Disponibilités de fonds*

La participation des deux Gouvernements au programme envisagé s'entend sous réserve que les organes législatifs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des Gouvernements des territoires des Antilles britanniques mettent à leur disposition les crédits nécessaires.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1959; à partir de cette date, il pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'échange de lettres. Il est entendu que chaque Gouvernement pourra mettre fin à l'Accord en donnant par écrit à l'autre Gouvernement un préavis de 60 jours.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Frederick JANDREY

Son Excellence sir Harold Caccia, K.C.M.G., K.C.V.O.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

L'Ambassadeur de la Grande-Bretagne au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D. C.)

Réf. 2103/11/58
N° 503

Le 30 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 décembre 1958, rédigée comme suit :

[Voir note I]

2. In reply I have the honour to confirm that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of the United Kingdom and that they agree with your proposal that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Christian A. Herter
Acting Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

2. Je tiens à confirmer que les dispositions de cette note ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 4842

CZECHOSLOVAKIA
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Agreement concerning co-operation in matters of health.
Signed at Prague, on 4 June 1959

Official texts: Czech, Korean and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 13 August 1959.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE

Accord de coopération en matière de santé. Signé à Prague,
le 4 juin 1959

Textes officiels tchèque, coréen et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 août 1959.

No. 4842. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

체코슬로바키아 공화국 정부와 조선민주주의
인민공화국 정부간의 보건분야의 협조에 관한
협 정

체코슬로바키아 공화국 정부와 조선민주주의 인민공화국 정부는 양국간의 보건 및 의학 과학 분야에서의 협조를 공고 발전시킬 목적으로 본협정을 체결하기로 결정하였다

제 / 조

채약 쌍방은 보건조직 및 의학 과학분야에서의 호상 경험교환을 촉진시킨다 이목적에 위하여 채약 쌍방 해당기관 및 연구기관들은

- 1) 보건조직지도 특히 치료예방, 위생방역 및 위생선전 사업과 의로기계, 기구 및 의약품의 사용에 대한 구체적인 경험을 교환한다
- 2) 보건조직 및 의학 과학에 관한 대회, 콘페런찌야 및 회의와 관련된 계획 및 자료를 교환한다 자국의 학술대회 및 콘페런찌야에 참가할 상대방 대표를 호상초청한다
- 3) 의학서적, 의학필림, 도해물 및 기타 위생선전 자료들을 교환한다
- 4) 양국의 의학 과학 연구기관, 의학교육기관 및 기타 보건기관들간에 호상 협조관계를 설정하고 경험을 교환한다

제 2 조

체약 쌍방의 해당 기관들과 연구기관들은 전염병과의 공동투쟁을 진행하기 위하여 전염병의 예방, 진단 및 치료에서 얻은 경험을 교환한다

제 3 조

체약 쌍방의 해당기관들과 연구기관들은 보건간부 양성 분야에서 호상 협조한다

- 1) 자국의 의학대학들에서 공부하는 상대방국가 학생들에게 편리를 도모한다
- 2) 전문가를 양성 및 재교육하기 위하여 의사 및 기타보건의료인, 군들을 호상·교환한다
- 3) 교수경험 및 교재들을 교환한다

제 4 조

체약 쌍방 해당기관들과 연구기관들은 양국 보건성간의 합의에 의하여 호상 자국의 의료기관들에 상대방의 환자들을 입원 치료한다

제 5 조

본협정의 실천을 위하여 체약 쌍방의 보건성들은 매년 보건분야의 구체적 협조계획서를 체결한다

제 6 조

체약 쌍방은 본협정의 집행과 관련하여 소요되는 경비를 다음의 절차에 의하여 부담한다

- 1) 의학적적, 교재, 도해물, 필름, 위생선적자료, 새로운 종류의 의약품 견본은 무상으로 교환한다
- 2) 대표를 호상파견 및 대회 또는 콘페런찌야에 초청할 때의 왕복여행비는 파견측이 부담하며 체류기간의 식숙비, 해당한 잡비들 포함한 지방 참관비는 접수측이 부담한다
- 3) 전문가의 양성 및 재교양을 위하여 의사 및 기타 보건일, 군들을 상대방에 파견할 경우에 소요되는 경비는 파견측이 부담한다
- 4) 계약 상대국가 의료기관에서 환자치료와 관련된 비용은 환자를 파견하는 측이 부담한다

제 7 조

본협정 제6조에 지적된 사항과 관련된 경비는 쌍방간의 친형 비무력 지불협정에 규정된 절차에 의하여 쌍방국가 은행을 통하여 호상 지불한다

제 8 조

본협정에 의한 호상 통보는 로어로 발송한다

제 9 조

본 협정은 서명일 부터 효력이 발생되며 그의 유효기간은 5년으로한다 만약 계약 쌍방중 어느 일방이 본협

정 만기 6개월전에 협정을 폐기할테 대한 희망을 표시하지 않을 경우에는 그의 효력은 매 5년간씩 자동적으로 연장된다

본 협정은 1959년 6월4일 프라가에서 체코어, 조선어 및 로어로 각각 2부씩 작성되었다 본 협정의 해석상 의견차이가 발생하는 경우에는 로어로 된 원문을 기준으로 한다

체코슬로바키아 공화국
정부의 위임에 의하여

Dr. PLOJHAR v. r.

조선민주주의 인민공화국
정부의 위임에 의하여

TJAN IK CHVAN v. r.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4842. ÚMLUVA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU KOREJSKÉ LIDOVĚ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ

Vláda Československé republiky a vláda Korejské lidově demokratické republiky za účelem upevnění a rozšíření spolupráce mezi oběma zeměmi v oboru zdravotnictví a lékařské vědy rozhodly se uzavřít tuto Úmluvu :

Článek 1

Obě smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu zkušeností v oblasti organizace zdravotnictví a lékařské vědy a za tím účelem příslušné orgány a instituce obou smluvních stran budou :

1. vzájemně si vyměňovat konkrétní zkušenosti v otázkách organizace zdravotnictví a jeho řízení, zvláště na úsecích preventivní a léčebné péče, hygienické a protiepidemické služby, zdravotnické osvěty a použití lékařských přístrojů, nástrojů a léků;

2. vzájemně si vyměňovat plány a materiály, týkající se sjezdů, konferencí a porad, které jsou věnovány otázkám organizace zdravotnictví a lékařské vědy. Budou vzájemně zvat zástupce druhé strany k účasti na vědeckých sjezdech a konferencích své země;

3. vzájemně si vyměňovat lékařskou literaturu, zdravotnické filmy, názorné pomůcky a jiné zdravotnicko-osvětové materiály;

4. organizovat vzájemnou spolupráci a výměnu zkušeností mezi výzkumnými ústavami, zdravotnickými školami a jinými zdravotnickými zařízeními obou zemí.

Článek 2

Příslušné orgány a instituce obou smluvních stran si budou vzájemně vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení infekčních nemocí za účelem společného boje proti nim.

Článek 3

Příslušné orgány a instituce obou smluvních stran budou spolupracovat v oblasti výuky zdravotnických kádrů :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4842. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Правительство Чехословацкой Республики и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики с целью укрепления и расширения сотрудничества между обеими странами в области здравоохранения и медицинской науки решили заключить настоящее Соглашение:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимному обмену опытом в области организации здравоохранения и медицинской науки и с этой целью соответствующие органы и институты обеих Договаривающихся Сторон будут:

1. обмениваться конкретным опытом по вопросам организации и руководства здравоохранения, особенно в области лечебно-профилактической помощи, санитарно-эпидемиологической службы, санитарного просвещения и использования медицинских инструментов, аппаратов и медикаментов;
2. обмениваться планами и материалами съездов, конференций и совещаний, посвященных вопросам организации здравоохранения и медицинской науки. Они будут взаимно приглашать представителей другой Стороны принимать участие в научных съездах и конференциях своей страны;
3. обмениваться медицинской литературой, медицинскими фильмами, наглядными пособиями и другими санитарно-просветительными материалами;
4. устанавливать взаимное сотрудничество и обмен опытом между научно-исследовательскими институтами, медицинскими учебными заведениями и другими медицинскими учреждениями обеих стран.

Статья 2

С целью проведения совместной борьбы против инфекционных заболеваний соответствующие органы и институты обеих Договаривающихся Сторон будут обмениваться опытом по профилактике, диагностике и лечению инфекционных заболеваний.

Статья 3

Соответствующие органы и институты обеих Договаривающихся Сторон будут сотрудничать в области подготовки медицинских кадров:

1. budou napomáhat tomu, aby studenti druhé strany mohli studovat na lékařských školách jejich země;
2. budou si vyměňovat lékaře a jiné zdravotnické pracovníky za účelem jejich specializace a doškolování;
3. budou si vzájemně vyměňovat pedagogické zkušenosti a učební pomůcky.

Článek 4

Příslušné orgány a instituce obou smluvních stran budou vzájemně přijímat nemocné druhé strany do svých zdravotnických zařízení k ústavnímu léčení, podle dohody mezi ministerstvy zdravotnictví obou zemí.

Článek 5

K provádění této Úmluvy budou ministerstva zdravotnictví obou smluvních stran sjednávat každoročně konkrétní plán spolupráce.

Článek 6

Obě smluvní strany budou provádět úhradu nákladů, vyplývajících ze spolupráce podle této Úmluvy, takto :

1. lékařská literatura, učební a názorné pomůcky, filmy, zdravotnicko-ovševový materiál a vzorky nových druhů léků budou se vyměňovat bezplatně;
2. při vzájemném vysílání delegací nebo při návštěvě sjezdů a konferencí, hradí vysílající strana náklady na cestu do místa určení a zpět a hostitelská strana země hradí náklady za ubytování, stravování a místní cestovné včetně příslušného kapesného;
3. náklady spojené s vysíláním a pobytem lékařů a jiných zdravotnických pracovníků na území druhé strany za účelem jejich školení nebo zvýšení kvalifikace budou hrazeny stranou vysílající;
4. náklady spojené s léčením nemocných ve zdravotnických zařízeních druhé smluvní strany, bude hradit strana, která nemocné vysílá.

Článek 7

Vzájemné vyúčtování výloh podle článku 6 této Úmluvy se bude provádět prostřednictvím státních bank obou stran na základě příslušné dohody mezi oběma smluvními stranami o neobchodních platech.

1. будут содействовать обучению студентов другой Стороны в медицинских учебных заведениях своей страны;
2. будут обмениваться врачами и другими медицинскими работниками с целью их специализации и усовершенствования;
3. будут обмениваться преподавательским опытом и учебными пособиями.

Статья 4

Соответствующие органы и институты обеих Договаривающихся Сторон будут взаимно предоставлять больным другой стороны стационарное лечение в своих медицинских учреждениях по договоренности между министерствами здравоохранения обеих стран.

Статья 5

С целью проведения в жизнь настоящего Соглашения будут министерства здравоохранения обеих Договаривающихся Сторон ежегодно заключать конкретный план сотрудничества в области здравоохранения.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны будут покрывать расходы, связанные с осуществлением сотрудничества по настоящему Соглашению, в следующем порядке:

1. Медицинская литература, учебные и наглядные пособия, фильмы, санитарно-просветительные материалы и образцы новых видов медикаментов будут обмениваться безвозмездно.
2. При взаимном направлении делегаций и посещений съездов и конференций направляющая Сторона будет оплачивать расходы по проезду в место назначения и обратно, а принимающая Сторона будет покрывать расходы на квартиру, питание и местные путевые расходы, включая соответствующие карманные расходы.
3. Расходы, связанные с направлением и пребыванием врачей и других медицинских работников на территории другой Договаривающейся Стороны для их подготовки и повышения квалификации, принимает на себя направляющая Сторона.
4. Расходы, связанные с лечением больных в медицинских учреждениях другой Договаривающейся Стороны, будет покрывать направляющая больным Сторона.

Статья 7

Взаимные расчеты по расходам, указанным в статье 6 настоящего Соглашения, будут производиться через государственные банки обеих Договаривающихся Сторон, на основе соответствующего соглашения о неторговых платежах между обеими странами.

Článek 8

Vzájemné informace podle této Úmluvy budou zasílány v jazyce ruském.

Článek 9

Tato Úmluva vstoupí v platnost dnem podpisu.

Uzavírá se na dobu pěti let a její platnost se prodlužuje vždy na dalších pět let, neprojeví-li jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím příslušného období přání ji vypovědět.

SEPSÁNO v Praze dne 4. června 1959 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, korejském a ruském.

V případě rozdílnosti výkladu této Úmluvy je rozhodující znění ruské.

Za vládu Československé
republiky :

Za vládu Korejské lidově
demokratické republiky :

Dr. Josef PLOJHAR v.r.

TJAN IK CHVAN v.r.

Статья 8

Взаимные информации по настоящему Соглашению будут посылаться на русском языке.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу днем подписания. Заключается сроком на 5 лет и будет автоматически продлеваться на каждые следующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить действие Соглашения за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

СОВЕРШЕНО в Праге 4 июня 1959 года в двух экземплярах, каждый на чешском, корейском и русском языках.

При возникновении разногласия по истолкованию настоящего Соглашения решающим является текст на русском языке.

По уполномочию
Правительства
Чехословацкой Республики:

Dr. PLOJNAR v.r.

По уполномочию
Правительства Корейской
Народно-Демократической
Республики:

ТЈАН ИК СHVАН v.r.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4842. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT PRAGUE, ON 4 JUNE 1959

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, desiring to strengthen and broaden co-operation between the two countries in matters of health and medical science, have decided to conclude this Agreement :

Article 1

The two Contracting Parties shall promote the exchange of experience relating to the organization of health services and medical science, and to that end the competent authorities and institutions of the two Parties shall :

1. Exchange actual experience in matters relating to the organization and direction of health services, particularly with respect to curative and prophylactic treatment, anti-epidemic hygiene services, health education, and the use of medical instruments and apparatus and of medicines;
2. Exchange the programmes and materials of congresses, conferences and meetings concerned with the organization of health services and medical science. The aforementioned authorities and institutions of each Party shall invite representatives of the other Party to participate in scientific congresses and conferences held in their country;
3. Exchange medical literature, medical films, visual aids and other health-education materials;
4. Arrange for co-operation and exchange of experience between scientific research institutes, medical schools and other medical institutions of the two countries.

Article 2

With a view to taking joint action to control infectious diseases, the competent authorities and institutions of the two Contracting Parties shall exchange experience relating to the prevention, diagnosis and treatment of such diseases.

¹ Came into force on 4 June 1959, the date of signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4842. ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 4 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, en vue de renforcer et de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la santé et de la science médicale, ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront les échanges de données d'expérience dans le domaine de l'organisation de la santé publique et de la science médicale; à cet effet, les organismes et institutions compétents des deux Parties :

1. Échangeront des données d'expérience concrètes en matière d'organisation et d'administration de la santé, particulièrement en ce qui concerne les services de santé préventifs et curatifs, les services épidémiologiques, l'éducation sanitaire et l'utilisation des instruments et appareils médicaux ainsi que des médicaments;

2. Échangeront des plans et documents relatifs à des congrès, conférences et réunions consacrés à des questions intéressant l'organisation de la santé publique et de la science médicale. Ils inviteront des représentants de l'autre Partie à participer aux congrès et conférences scientifiques qui se tiendront dans leur pays;

3. Échangeront des publications médicales, des films médicaux, des auxiliaires audio-visuels et d'autres moyens d'éducation sanitaire;

4. Établiront la coopération et l'échange de données d'expérience entre les centres de recherche, les écoles de médecine et les autres établissements médicaux des deux pays.

Article 2

Afin de lutter conjointement contre les maladies infectieuses, les organismes et institutions compétents des Parties contractantes échangeront des données d'expérience en matière de prophylaxie, de diagnostic et de thérapeutique de ces maladies.

¹Entré en vigueur le 4 juin 1959, date de la signature, conformément à l'article 9.

Article 3

The competent authorities and institutions of the two Contracting Parties shall collaborate in regard to the training of medical personnel by :

1. Facilitating the training of students of the other Party in the medical schools of their respective countries;
2. Exchanging physicians and other medical personnel so that they may receive specialized and additional training;
3. Exchanging pedagogical experience and auxiliary study materials.

Article 4

The competent authorities and institutions of each of the two Contracting Parties shall, by agreement between the Ministries of Health of the two countries, provide in-patient care in their medical establishments to patients of the other Party.

Article 5

With a view to the implementation of this Agreement, the Ministries of Health of the two Contracting Parties shall draw up each year a programme for co-operation in matters relating to health.

Article 6

The two Contracting Parties shall bear the expenses occasioned by co-operation under the terms of this Agreement in the following manner :

1. Medical literature, auxiliary study materials, visual aids, films, health-education materials and samples of new types of medicines shall be exchanged free of charge.
2. In exchanges of missions and of visits to congresses and conferences, the sending Party shall pay the travelling expenses to and from the place of destination and the host Party shall bear the costs of lodging, food and local travel, including the necessary personal expenses.
3. Expenses occasioned by the travel of physicians and other medical personnel of one Contracting Party to and their stay in the territory of the other Party for the purpose of receiving training or improving their professional skills shall be borne by the sending Party.
4. Expenses arising out of the treatment of patients of one Contracting Party in the medical establishments of the other Party shall be borne by the Party sending such patients.

Article 7

The reciprocal settlement of accounts with reference to the expenses referred to in article 6 of this Agreement shall be effected through the State banks

Article 3

Les organismes et institutions compétents des Parties contractantes coopéreront en matière de formation de cadres médicaux :

1. Ils favoriseront l'admission d'étudiants de l'autre Partie dans les écoles de médecine de leur pays;
2. Ils procéderont à des échanges de médecins et de personnel médical afin de leur permettre de se spécialiser et de se perfectionner;
3. Ils échangeront les résultats de leur expérience en matière d'enseignement, ainsi que du matériel d'enseignement.

Article 4

Les organismes et institutions compétents de chaque Partie contractante admettront dans leurs établissements hospitaliers les malades ressortissants de l'autre Partie, d'un commun accord entre les Ministères de la santé publique des deux pays.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, les Ministères de la santé publique des Parties contractantes élaboreront chaque année un plan concret de coopération en matière de santé.

Article 6

Les deux Parties contractantes partageront selon les modalités suivantes les dépenses qu'entraînera la coopération prévue par le présent Accord :

1. Les publications médicales, les moyens d'enseignement et les auxiliaires audio-visuels, les films, les moyens d'éducation sanitaire et les échantillons de nouveaux médicaments seront échangés gratuitement.

2. Dans le cas d'échanges de délégations et d'envoi de participants à des congrès ou conférences, la Partie d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour; la Partie hôte prendra à sa charge les frais de logement, de nourriture et de transports locaux et versera une certaine indemnité journalière.

3. Les dépenses occasionnées par l'envoi et le séjour de médecins ou autre personnel médical sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue de leur formation ou de leur perfectionnement seront à la charge de la Partie d'envoi.

4. Les dépenses occasionnées par le traitement de malades dans les établissements médicaux de l'autre Partie contractante seront à la charge de la Partie d'envoi.

Article 7

Le règlement des comptes entre les deux Parties au titre des dépenses visées à l'article 6 du présent Accord s'effectuera par l'intermédiaire des banques

of the two Contracting Parties on the basis of an appropriate agreement on non-commercial payments between the two countries.

Article 8

Communications between the Parties concerning this Agreement shall be made in the Russian language.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It is concluded for a period of five years and shall automatically be extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties gives notice of its desire to terminate the Agreement six months before the expiry of the current term.

DONE at Prague, on 4 June 1959, in duplicate in the Czech, Korean and Russian languages.

Where differences arise with regard to the interpretation of this Agreement, the Russian text shall be authoritative.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

(Signed) Dr. JOSEF PLOJHAR

For the Government
of the Democratic People's Republic
of Korea :

(Signed) TJAN IK CHVAN

d'État des Parties, conformément à l'Accord de paiements non commerciaux en vigueur entre les deux pays.

Article 8

Les renseignements échangés en application du présent Accord seront rédigés en langue russe.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Prague le 4 juin 1959, en double exemplaire, en langues tchèque, coréenne et russe.

En cas de différend sur l'interprétation du présent Accord, le texte russe fera foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

(Signé) D^r Josef PLOJHAR

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique de Corée :

(Signé) TJAN IK CHVAN

No. 4843

**CZECHOSLOVAKIA
and
ROMANIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Prague, on 25 October 1958**

Official texts: Czech and Romanian.

Registered by Czechoslovakia on 13 August 1959.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Prague, le
25 octobre 1958**

Textes officiels tchèque et roumain.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 août 1959.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4843. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU RUMUNSKÉ LIDOVÉ REPUB-
LIKY O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Československé republiky a vláda Rumunské lidové republiky
vedeny přáním dále upevňovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi českoslo-
venským a rumunským lidem a dále prohlubovat a všestranně rozšiřovat kulturní
a vědecké styky mezi oběma zeměmi
rozhodly se uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly své zmocněnce:

vláda Československé republiky —

dr. Františka Kahudu, ministra školství a kultury,

vláda Rumunské lidové republiky —

Vasile Dumitrescu, náměstka ministra zahraničních věcí,

kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě shodli se na
tomto :

Článek 1

Smluvní strany budou upevňovat a rozvíjet spolupráci mezi oběma zeměmi
ve vědě, školství, kultuře a sportu a seznamovat lid svých zemí s kulturním
bohatstvím druhé země a s výsledky dosaženými v uvedených oblastech.

Článek 2

V oblasti vědy budou smluvní strany napomáhat a podporovat spolupráci
mezi akademiemi věd, vysokými školami a jinými vědeckými institucemi

- a) stálou výměnou zkušeností,
- b) vzájemným vysíláním vědeckých pracovníků ke studijním pobytům, před-
náškám a k účasti na vědeckých zasedáních,
- c) výměnou vědeckých děl, časopisů a studijních materiálů.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet spolupráci v oblasti školství
všech stupňů, zejména

- a) vzájemným vysíláním školských pracovníků,
- b) výměnou vědeckých pracovníků ke specialisaci na vysokých školách a
přijímáním studentů ke studiu,
- c) výměnou odborných materiálů, pedagogických časopisů a děl.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4843. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII CEHOSLOVACE PRIVIND COLABORAREA CULTURALĂ

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Cehoslovace călăuzite de dorința de a întări și dezvolta continuu relațiile prietenești între popoarele romîn și cehoslovac, de a adînci și lărgi multilateral legăturile culturale și științifice între cele două țări,
au hotărît să încheie prezentul Acord și în acest scop au numit împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe
Vasile Dumitrescu,

Guvernul Republicii Cehoslovace pe
Dr. František Kahuda,

care după schimbul deplinelor lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au căzut de acord asupra celor ce urmează :

Articolul 1

Părțile Contractante vor întări și dezvolta colaborarea între cele două țări în domeniile științei, învățămîntului, culturii și sportului și vor face cunoscut poporului celeilalte țări tezaurul cultural și realizările obținute în aceste domenii de activitate.

Articolul 2

În domeniul științei, Părțile Contractante vor stimula și sprijini colaborarea dintre academiile de științe, școlile superioare și alte instituții științifice prin :

- a) schimb permanent de experiență;
- b) schimb reciproc de oameni de știință pentru studii, conferințe și pentru participarea la sesiuni științifice;
- c) schimb de lucrări și reviste științifice precum și materiale de studii.

Articolul 3

Părțile Contractante vor sprijini și dezvolta colaborarea în domeniul învățămîntului de toate gradele, îndeosebi prin :

- a) schimb reciproc de lucrători din domeniul învățămîntului;
- b) schimb de oameni de știință pentru specializare în școlile superioare și primirea de studenți la studii;
- c) schimb de materiale de specialitate, reviste și lucrări de pedagogie.

Článek 4

Smluvní strany budou napomáhat a podporovat spolupráci mezi kulturními a uměleckými institucemi a organizacemi v oblasti literatury, divadla, hudby, výtvarného umění, osvěty a podobně, zejména

- a) vzájemným vysíláním kulturních pracovníků ke studijním pobytům, k účasti na zasedáních, festivalech a soutěžích,
- b) vzájemným hostováním umělců a uměleckých souborů, pořádáním výstav, koncertů a představení,
- c) výměnou odborných knih a publikací, beletrie, uměleckých reprodukcí, hudebnin a hudebních nahrávek.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat vydávání překladů významných děl vědecké, krásné a umělecké literatury druhé země.

Článek 6

Smluvní strany zajistí ochranu autorských práv občanů druhé smluvní strany.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat činnost zástupců tiskových agentur druhé země, jakož i výměnu novinářů a tiskového materiálu.

Článek 8

K provádění této Dohody budou smluvní strany sjednávat na určitou dobu plány provádění kulturní dohody o spolupráci v oblasti vědy, školství a kultury, v nichž budou stanoveny též finanční podmínky realizace plánovaných akcí. Rovněž budou podporovat sjednávání přímých úmluv o spolupráci mezi akademii věd, tvůrčími svazy, vydavatelstvími, tiskovými orgány, kinematografiemi, rozhlasem a televizí, kulturními institucemi a organizacemi a sportovními organizacemi obou zemí.

Tyto úmluvy budou nedílnou součástí uvedených plánů, případně je budou doplňovat.

Článek 9

Tato Dohoda nahrazuje Dohodu o kulturní spolupráci podepsanou v Praze dne 5. září 1947.

Úmluvy mezi jednotlivými institucemi a organizacemi o vzájemné spolupráci v oblasti vědy, školství, kultury a sportu uzavřené do dne nabytí platnosti této Dohody zůstávají v platnosti, pokud neodporují ustanovením této Dohody.

Articolul 4

Părțile Contractante vor stimula și sprijini colaborarea între instituțiile și organizațiile culturale și artistice din domeniile literaturii, teatrului, muzicii, artelor plastice, muncii culturale de masă, etc., îndeosebi prin :

- a) trimiterea reciprocă de delegați din domeniul culturii pentru vizite de studiu, participare la sesiuni, festivaluri și concursuri;
- b) schimb reciproc de artiști și ansambluri artistice, organizarea de expoziții, concerte și spectacole;
- c) schimb de cărți și publicații de specialitate, beletristice, reproduceri de artă, note și imprimări muzicale.

Articolul 5

Părțile Contractante vor sprijini editarea traducerilor operelor importante din domeniul științei, literaturii beletristice și artistice ale celeilalte țări.

Articolul 6

Părțile Contractante vor asigura respectarea drepturilor de autor ale cetățenilor celeilalte Părți Contractante.

Articolul 7

Părțile Contractante vor sprijini activitatea reprezentanților agenților de presă ale celeilalte țări, precum și schimbul de ziarști și materiale de presă.

Articolul 8

Pentru realizarea acestui Acord, Părțile Contractante vor încheia planuri privind aplicarea acordului cultural în domeniul științei, învățămîntului și culturii pentru o anumită perioadă, în care se vor preciza și condițiile financiare de realizare a acțiunilor prevăzute. Deasemeni vor sprijini încheierea unor înțelegeri directe de colaborare între academiile de științe, uniunile de creație, edituri, organele de presă, cinematografii, radiodifuziune și televiziune, instituțiile și organizațiile culturale și organizațiile sportive ale ambelor țări.

Aceste înțelegeri vor face parte integrantă din planurile menționate mai sus, eventual le vor completa.

Articolul 9

Prezentul Acord înlocuiește Acordul relativ la cooperarea culturală, semnat la Praga la 5 septembrie 1947.

Înțelegerile dintre instituții și organizații cu privire la colaborarea reciprocă în domeniul științei, învățămîntului culturii și sportului, încheiate pînă în ziua intrării în vigoare a prezentului Acord, rămîn valabile dacă nu sînt în contradicție cu prevederile prezentului Acord.

Článek 10

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, jestliže žádná ze smluvních stran nevyhoví Dohodu šest měsíců před uplynutím této doby.

Tato Dohoda podléhá schválení vlád obou zemí a vstoupí v platnost dnem, kdy si obě strany toto schválení oznámí.

DÁNO v Praze dne 25. října 1958 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a rumunském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou smluvních stran tuto Dohodu podepsali a připojili pečetě.

Z pověření vlády
Československé republiky :

Dr. František KAHUDA v.r.

Z pověření vlády
Rumunské lidové republiky :

Vasile DUMITRESCU v.r.

Articolul 10

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Valabilitatea sa se prelungește de fiecare dată cu încă cîte cinci ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță Acordul cu șase luni înainte de expirare.

Prezentul Acord este supus aprobării guvernelor celor două țări și intră în vigoare în ziua comunicării aprobării lui de către ambele Părți.

INTOCMIT la Praga la 26 octombrie 1958, în două exemplare, fiecare în limbile română și cehă, ambele texte avînd aceeaș valabilitate.

DREPT CARE împuterniciții Părților Contractante au semnat acest Acord și au aplicat sigiliile lor.

Din împuternicirea
Guvernului Republicii Populare
Romîne :
Vasile DUMITRESCU

Din împuternicirea
Guvernului Republicii
Cehoslovace :
Dr. František KAHUDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4843. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT PRAGUE, ON 25 OCTOBER 1958

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Romanian People's Republic,

Desiring to strengthen and develop further the friendly relations between the Czechoslovak and Romanian peoples and to intensify and widen cultural and scientific contacts in all spheres between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. František Kahuda, Minister of Education and Culture,

The Government of the Romanian People's Republic :

Vasile Dumitrescu, Deputy Minister of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall strengthen and develop co-operation between the two countries in science, education, culture and sport, and each shall acquaint its people with the cultural wealth of the other country and with its achievements in the aforementioned fields.

Article 2

In the field of science the Contracting Parties shall foster and encourage co-operation between academies of science, higher educational institutions and other scientific institutions through :

- (a) The continuous exchange of experience;
- (b) The interchange of scientific workers for study visits, lectures and participation in scientific meetings;
- (c) The exchange of scientific works, publications and study materials.

¹ Came into force on 26 January 1959, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4843. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉ-
COSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À PRAGUE, LE
25 OCTOBRE 1958

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire roumaine,

Désireux de resserrer et de développer encore les rapports amicaux entre les peuples tchécoslovaque et roumain, ainsi que d'intensifier et d'élargir, dans tous les domaines, les relations culturelles et scientifiques entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

Le D^r František Kahuda, Ministre de l'éducation et de la culture;

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Vasile Dumitrescu, Ministre adjoint aux affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront et développeront la coopération entre les deux pays sur le plan de la science, de l'éducation, de la culture et des sports et se feront connaître mutuellement leur patrimoine culturel et leurs réalisations dans les domaines susmentionnés.

Article 2

Dans le domaine scientifique, les Parties contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les académies des sciences, les établissements d'enseignement supérieur et les autres institutions scientifiques, par les moyens suivants :

- a) L'échange permanent de données d'expérience;
- b) Des échanges de travailleurs scientifiques qui participeront à des visites d'études, des conférences et des réunions scientifiques;
- c) L'échange d'ouvrages, de publications et de documentation scientifique.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1959, conformément à l'article 10.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of education at all levels, in particular through :

- (a) The interchange of educational workers;
- (b) The exchange of scientific workers for specialized training at higher educational institutions and the admission of students for study;
- (c) The exchange of technical materials and of pedagogical periodicals and works.

Article 4

The Contracting Parties shall foster and encourage co-operation between cultural and artistic institutions and organizations in the fields of literature, the theatre, music, the plastic arts, mass cultural work, etc., in particular through :

- (a) The interchange of cultural delegations for study visits and participation in meetings, festivals and competitions;
- (b) Exchanges of visits by artists and artistic groups and the organization of exhibitions, concerts and performances;
- (c) The exchange of technical books and publications, belles-lettres, art reproductions, music and musical recordings.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage the publication of translations of the important scientific works, belles-lettres and artistic literature of the other country.

Article 6

Each Contracting Party shall ensure the protection of copyrights held by nationals of the other Contracting Party.

Article 7

Each Contracting Party shall encourage the work of representatives of the Press agencies of the other country and the exchange of journalists and Press material.

Article 8

With a view to the execution of this Agreement, the Contracting Parties shall within a specified time agree upon plans for the application of the Cultural Agreement in the field of science, education and culture, in which the financial conditions for the implementation of the proposed measures shall also be

Article 3

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, notamment par les moyens suivants :

- a) Des échanges de personnel enseignant;
- b) L'échange de travailleurs scientifiques appelés à suivre des stages spécialisés dans des établissements d'enseignement supérieur et l'admission d'étudiants;
- c) L'échange de documentation technique ainsi que de revues et d'ouvrages de pédagogie.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les institutions culturelles et artistiques et les organisations spécialisées dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, des arts plastiques, des activités culturelles destinées aux masses, etc., notamment par les moyens suivants :

- a) Des échanges de délégations culturelles à l'occasion de voyages d'études, de réunions, de festivals et de concours;
- b) Des échanges d'artistes et de groupes artistiques et l'organisation d'expositions, de concerts et de spectacles;
- c) L'échange de livres et publications techniques, d'ouvrages littéraires, de reproductions d'art, d'œuvres musicales et d'enregistrements musicaux.

Article 5

Chacune des Parties contractantes encouragera la publication de traductions des principaux ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques de l'autre pays.

Article 6

Chacune des Parties contractantes assurera la protection des droits d'auteur appartenant aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 7

Chacune des Parties contractantes encouragera l'activité de représentants des agences de presse de l'autre pays et les échanges de journalistes et de matériel de presse.

Article 8

Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes arrêteront d'un commun accord, dans un délai déterminé, les plans d'application de l'Accord culturel dans le domaine de la science, de l'éducation et de la culture, où seront précisées en outre les conditions financières de mise en œuvre des mesures envisagées.

determined. They shall also encourage the conclusion of direct agreements on co-operation between the academies of science, creative unions, publishing houses, Press organs, film, radio and television industries, cultural institutions and organizations and sports organizations of the two countries.

Such agreements shall form an integral part of, or shall supplement as appropriate, the aforesaid plans.

Article 9

This Agreement shall replace the Convention on cultural co-operation signed at Prague on 5 September 1947.¹

Agreements between individual institutions and organizations concerning mutual co-operation in science, education, culture and sport which were concluded before the date of entry into force of this Agreement shall remain in force provided that they are not at variance with the provisions of this Agreement.

Article 10

This Agreement is concluded for a term of five years. Its validity shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the current term.

This Agreement is subject to approval by the Governments of the two countries and shall enter into force on the date on which both Parties signify such approval.

DONE at Prague, on 25 October 1958, in two copies, each in the Czech and Romanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

For the Government
of the Czechoslovak
Republic :
Dr. František KAHUDA

For the Government
of the Romanian People's
Republic :
Vasile DUMITRESCU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 37.

Elles encourageront aussi la conclusion directe d'accords de coopération entre les académies des sciences, les sociétés d'auteurs, les maisons d'édition, les organes de presse, les industries du cinéma, de la radio et de la télévision, les institutions ou organisations culturelles et les organisations sportives des deux pays.

Ces accords feront partie intégrante des plans susmentionnés ou, le cas échéant, les compléteront.

Article 9

Le présent Accord remplace la Convention de coopération culturelle signée à Prague le 5 septembre 1947¹.

Les accords de coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture et des sports qui ont été conclus directement entre institutions et organisations avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord demeureront applicables s'ils ne contredisent pas les dispositions dudit Accord.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Sa validité sera prorogée de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce dans les six mois précédant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord devra être approuvé par les Gouvernements des deux pays et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties auront signifié leur approbation.

FAIT à Prague, le 25 octobre 1958, en double exemplaire, dans les langues tchèque et roumaine, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République
tchécoslovaque :
D^r František KAHUDA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :
Vasile DUMITRESCU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 37.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

12 August 1959

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ANNEXE A

N^o 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

12 août 1959

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352, and Vol. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352, et vol. 327.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the International Finance Corporation

Notification received on:

27 July 1959
FINLAND

APPLICATION à la Société financière internationale

Notification reçue le:

27 juillet 1959
FINLANDE

APPLICATION to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Notification received on:

5 August 1959
HAÏTI

APPLICATION à l'Organisation inter-gouvernementale consultative de la navigation maritime

Notification reçue le:

5 août 1959
HAÏTI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, Vol. 330 and Vol. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, vol. 330, et vol. 337.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Declarations and ratification by the States listed below regarding the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS

8 July 1959
AUSTRALIA

Declarations made in accordance with Article 35, paragraph 3, of the Constitution of the International Labour Organisation² and Article 5 of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to New Guinea and Papua.

These declarations supersede the declarations made by the Government of Australia, registered on 28 June 1935, in which the Government of Australia had stated that the Convention was inapplicable to the above-mentioned territories.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332, and Vol. 222, p. 389.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les déclarations et ratification des États mentionnés ci-après relatives aux quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS

8 juillet 1959
AUSTRALIE

Déclarations faites conformément au paragraphe 3 de l'article 3 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 5 de la Convention et certifiant que les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification à la Nouvelle-Guinée et au Papua.

Ces déclarations remplacent les déclarations faites par le Gouvernement de l'Australie, enregistrées le 28 juin 1935, par lesquelles il indiquait que la Convention était inapplicable aux territoires susmentionnés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332, et vol. 222, p. 389.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS

8 July 1959

AUSTRALIA

Declarations made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation² and Article 8 of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the following territories: New Guinea, Norfolk Island, Papua.

Further the Government of Australia stated that the provisions of the Convention are not applicable in respect of Nauru.

DÉCLARATIONS

8 juillet 1959

AUSTRALIE

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 8 de la Convention et certifiant que les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification aux territoires suivants: Nouvelle-Guinée, île Norfolk, Papua.

En outre, le Gouvernement de l'Australie a fait connaître que les dispositions de la Convention ne sont pas applicables en ce qui concerne Nauru.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 350; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261, p. 387; Vol. 264, p. 328; Vol. 265, p. 327; Vol. 272, p. 248, and Vol. 285, p. 369.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 350; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261, p. 387; vol. 264, p. 328; vol. 265, p. 327; vol. 272, p. 248, et vol. 285, p. 369.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS

8 July 1959

AUSTRALIA

Declarations made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation and Article 6 of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the following territories : New Guinea, Norfolk Island, Papua.

Further, the Government of Australia stated that the provisions of the Convention are not applicable in respect of Nauru.

DÉCLARATIONS

8 juillet 1959

AUSTRALIE

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 6 de la Convention et certifiant que les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification aux territoires suivants : Nouvelle-Guinée, île Norfolk, Papua.

En outre, le Gouvernement de l'Australie a fait connaître que les dispositions de la Convention ne sont pas applicables en ce qui concerne Nauru.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402, and Vol. 323, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402, et vol. 323, p. 370.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

2 July 1959

GHANA

(To take effect on 2 July 1960.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 August 1959.

RATIFICATION

2 juillet 1959

GHANA

(Pour prendre effet le 2 juillet 1960.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 août 1959.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366, and Vol. 323, p. 372.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366, et vol. 323, p. 372.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946.

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946.

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:
12 August 1959
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(To take effect on 12 September 1959.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
12 août 1959
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Pour prendre effet le 12 septembre 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355, and Vol. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355, et vol. 328.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on:
30 July 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles; to take effect on 1 January 1960.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le:
30 juillet 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(En ce qui concerne le projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux; pour prendre effet le 1^{er} janvier 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324, and Vol. 324, p. 298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324, et vol. 324, p. 298.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 July 1959

GHANA

(To take effect on 2 July 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 August 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

2 juillet 1959

GHANA

(Pour prendre effet le 2 juillet 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 août 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325, and Vol. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325, et vol. 327.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXIV. SEVENTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (AUSTRIA AND FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY).
DONE AT BONN, ON 19 FEBRUARY 1957²

ENTRY INTO FORCE

	<i>Date of receipt of notification under paragraph 2</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . .	22 July 1959	21 August 1959

Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 30 July 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328 and Vol. 330

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 364.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXIV. SEPTIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AUTRICHE ET RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE). FAIT À BONN, LE 19 FÉVRIER 1957²

ENTRÉE EN VIGUEUR

	<i>Date de réception de la notification en vertu du paragraphe 2</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . .	22 juillet 1959	21 août 1959

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 30 juillet 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328 et Vol. 330,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 365.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Declarations and ratifications by the States listed below regarding the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

DECLARATION

7 July 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declaration made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 13 of the Convention, on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyassaland, stating that a decision is reserved in respect of Northern Rhodesia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, and Vol. 337.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les déclarations et ratifications des États mentionnés ci-après relatives aux quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

DÉCLARATION

7 juillet 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclaration faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et de l'article 13 de la Convention, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland faisant connaître qu'une décision est réservée en ce qui concerne la Rhodésie du Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327 et vol. 337.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

2 July 1959

GHANA

(To take effect on 2 July 1960.)

RATIFICATION

2 juillet 1959

GHANA

(Pour prendre effet le 2 juillet 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378; Vol. 304, p. 403, and Vol. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378; vol. 304, p. 403, et vol. 328.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS

7 July 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,² on behalf and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, stating that the Convention is inapplicable to the territories of Northern Rhodesia, Nyasaland and Southern Rhodesia.

DÉCLARATIONS

7 juillet 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et faisant connaître que la Convention est inapplicable aux territoires de la Rhodésie du Nord, du Nyassaland et de la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366; Vol. 164, p. 364; Vol. 189, p. 363; Vol. 212, p. 395; Vol. 256, p. 342; Vol. 272, p. 256, and Vol. 318, p. 419.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366; vol. 164, p. 365; vol. 189, p. 363; vol. 212, p. 395; vol. 256, p. 342; vol. 272, p. 256, et vol. 318, p. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

2 July 1959

GHANA

(To take effect on 2 July 1960.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 August 1959.

RATIFICATION

2 juillet 1959

GHANA

(Pour prendre effet le 2 juillet 1960.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 août 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, Vol. 330 and Vol. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, vol. 330, et vol. 337.

No. 2040. LOAN AGREEMENT (*PORT DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JULY 1950¹

SUPPLEMENT No. 1² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTER AND LOAN REGULATIONS No. 3). SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 FEBRUARY 1954

Official text; English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 August 1959.

AGREEMENT, dated February 26, 1954, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by a loan agreement dated July 7, 1950,¹ between the Borrower and the Bank, (hereinafter sometimes called the First Port Loan Agreement) the Bank agreed to lend to the Borrower on the terms and conditions therein set forth the sum of \$12,500,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars as provided therein for the development and construction of certain ports of the Borrower therein specified; and

WHEREAS, in order to complete the works specified in the First Port Loan Agreement, additional foreign exchange financing amounting to \$3,800,000 is needed by the Borrower; and

WHEREAS, the parties desire to increase and consolidate the loan provided for in the First Port Loan Agreement into a new loan in an amount in various currencies equivalent to \$16,300,000, this amount to be composed of the \$12,500,000 loan provided for in the First Port Loan Agreement and an increase of \$3,800,000 equivalent; and

WHEREAS, the parties deem it advisable that the terms and conditions of the loan as so consolidated and increased should be as set forth in the Loan Agreement dated July 7, 1950, as hereinafter by this Supplement amended;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 156, p. 75.

² Came into force on 11 January 1954, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2040. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJETS D'AGRANDISSEMENT ET DE CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS PORTUAIRES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JUILLET 1950¹

AVENANT N° 1² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRE Y RELATIVE ET LE RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS). SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 FÉVRIER 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 août 1959.

CONTRAT, en date du 26 février 1954, entre la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 7 juillet 1950¹ entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après parfois dénommé « le premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires »), la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions qui y sont stipulées, un prêt d'une somme de 12.500.000 dollars ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar comme il est prévu dans ledit Contrat, et destiné à l'agrandissement et à la construction de certaines installations portuaires de l'Emprunteur, qui y sont énumérées;

CONSIDÉRANT que, afin de terminer les travaux spécifiés dans le premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires, l'Emprunteur a besoin de crédits supplémentaires en monnaie étrangère d'un montant équivalent à 3.800.000 dollars;

CONSIDÉRANT que les parties désirent augmenter et consolider le prêt faisant l'objet du premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires en un nouveau prêt d'un montant en diverses monnaies équivalant à 16.300.000 dollars, constitué par le prêt de 12.500.000 dollars faisant l'objet du premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires et un prêt complémentaire de l'équivalent de 3.800.000 dollars;

CONSIDÉRANT que les parties jugent souhaitable que les clauses et conditions du prêt ainsi consolidé et augmenté soient celles qui sont stipulées dans le Contrat d'emprunt en date du 7 juillet 1950, telles qu'elles sont modifiées par les dispositions ci-après du présent Avenant;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 156, p. 75.

² Entré en vigueur le 11 juin 1954, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

PART ONE

The First Port Loan Agreement shall be amended in its entirety to read as hereinafter in this Part One provided :

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 7, 1950, amended February 26, 1954, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixteen million three hundred thousand dollars (\$16,300,000) in two tranches, the first tranche being an amount in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000) and the second tranche being an amount in various currencies equivalent to three million eight hundred thousand dollars (\$3,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The Bank shall set up the Loan Account so as to identify each tranche of the Loan provided for in Section 2.01. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge on any amount of the Loan not so withdrawn from time to time at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is January 23, 1951, with respect to the first tranche of the Loan, and May 26, 1954, or the Effective Date, whichever shall be the earlier, with respect to the second tranche of the Loan.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-quarter per cent ($4\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the first tranche of the Loan so

¹ See p. 364 of this volume.

² See p. 358 of this volume.

PREMIÈRE PARTIE

Le texte intégral du premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires est remplacé par le texte suivant :

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 7 juillet 1950, modifié le 26 février 1954, entre la RÉPUBLIQUE DE TUBQUIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve toutefois des modifications audit Règlement indiquées à l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de seize millions trois cent mille dollars (\$ 16.300.000), composé de deux tranches, la première représentant l'équivalent en diverses monnaies de douze millions cinq cent mille dollars (\$ 12.500.000) et la seconde l'équivalent en diverses monnaies de trois millions huit cent mille dollars (\$ 3.800.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. La Banque tiendra ledit compte de manière qu'il soit possible d'identifier chacune des tranches de l'Emprunt prévues au paragraphe 2.01. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est, en ce qui concerne la première tranche de l'Emprunt, le 23 janvier 1951, et, en ce qui concerne la seconde tranche de l'Emprunt, le 26 mai 1954 ou la date de mise en vigueur, si ladite mise en vigueur intervient avant le 26 mai 1954.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts aux taux annuel de quatre un quart pour cent ($4\frac{1}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de la première tranche de

¹ Voir p. 365 de ce volume.

² Voir p. 359 de ce volume.

withdrawn and outstanding from time to time and at the rate of four and seven-eighths per cent ($4\frac{7}{8}\%$) per annum on the principal amount of the second tranche of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply or cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as otherwise provided in Section 5.09 of this Agreement, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and for such purposes shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors.

¹ See p. 352 of this volume.

² See p. 354 of this volume.

l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée et de quatre sept huitièmes pour cent ($4\frac{7}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de la seconde tranche de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2^a du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront en modifier ultérieurement la liste d'un commun accord.

Paragraphe 3.02. Sauf disposition contraire du paragraphe 5.09 du présent Contrat, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière; à ces fins, il recourra aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs compétents et qualifiés.

¹ Voir p. 353 de ce volume.

² Voir p. 355 de ce volume.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for the payment of any external debt, then by the creation thereof such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to :

- (a) any lien created on property, at the time of the purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or
- (b) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (c) any lien by T. C. Merkez Bankasi (Central Bank of the Republic of Turkey) in the ordinary course of its banking transactions securing a debt maturing not more than one year after the date incurred.

b) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur qui sont responsables, en tout ou en partie, de l'exécution et de l'exploitation du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur qui sont responsables, en tout ou en partie, de l'exécution et de l'exploitation du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs ou des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas :

- a) À la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou
- c) À la constitution par la T. C. Merkez Bankasi (Banque centrale de la République de Turquie), dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed by the Borrower or by any taxing authority thereof or therein; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed by the Borrower or by any taxing authority thereof or therein on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed by the Borrower or by any taxing authority thereof or therein; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall cause the plants, equipment and property included in the Project to be operated and maintained, and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering standards.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, pledge, mortgage or otherwise dispose of any goods purchased out of the proceeds of the Loan; provided, however, that such goods may be sold, pledged, mortgaged or otherwise disposed of by the Borrower whenever such goods have become worn out or obsolete so that they are no longer serviceable in the Project.

Section 5.10. The Borrower shall provide or cause to be provided the necessary funds for the carrying out of the Project and to that end shall duly and promptly take all appropriate measures necessary to insure that such funds shall be made available as and when required.

Section 5.11. The Borrower shall provide for the training of personnel in numbers and to the extent necessary to ensure efficient operation and maintenance of the Project.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera tous les impôts et droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur établira, à la satisfaction de la Banque, que des dispositions appropriées ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur prendra les mesures voulues pour assurer l'exploitation et l'entretien des installations, de l'outillage et des biens utilisés dans le cadre du Projet et faire procéder, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra pas vendre, donner en nantissement, hypothéquer ou aliéner de toute autre façon les biens achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; il est entendu, toutefois, que l'Emprunteur pourra vendre, donner en nantissement, hypothéquer ou aliéner de toute autre façon lesdits biens lorsque, en raison de leur usure ou de leur vieillissement, ils ne seront plus utilisables dans le cadre du Projet.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur fournira ou fera fournir les fonds nécessaires à l'exécution du Projet et, à cette fin, il prendra en temps utile toutes mesures appropriées pour que lesdits fonds soient rendus disponibles dans les conditions et au moment requis.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera donner la formation professionnelle voulue au nombre de personnes nécessaires pour assurer l'exploitation et l'entretien satisfaisants du Projet.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1958.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Directorate General of the Treasury
Ankara, Turkey

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1958.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Direction générale du Trésor
Ankara (Turquie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 7.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount of First Tranche Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount of Second Tranche Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
Oct. 1, 1955	—	—	\$12,500,000	\$3,800,000
Apr. 1, 1956	\$201,000	\$ 57,000	12,299,000	3,743,000
Oct. 1, 1956	206,000	59,000	12,093,000	3,684,000
Apr. 1, 1957	210,000	60,000	11,883,000	3,624,000
Oct. 1, 1957	214,000	61,000	11,669,000	3,563,000
Apr. 1, 1958	219,000	63,000	11,450,000	3,500,000
Oct. 1, 1958	224,000	64,000	11,226,000	3,436,000
Apr. 1, 1959	228,000	66,000	10,998,000	3,370,000
Oct. 1, 1959	233,000	68,000	10,765,000	3,302,000
Apr. 1, 1960	238,000	69,000	10,527,000	3,233,000
Oct. 1, 1960	243,000	71,000	10,284,000	3,162,000
Apr. 1, 1961	249,000	73,000	10,035,000	3,089,000
Oct. 1, 1961	254,000	75,000	9,781,000	3,014,000
Apr. 1, 1962	259,000	76,000	9,522,000	2,938,000
Oct. 1, 1962	265,000	78,000	9,257,000	2,860,000
Apr. 1, 1963	270,000	80,000	8,987,000	2,780,000
Oct. 1, 1963	276,000	82,000	8,711,000	2,698,000
Apr. 1, 1964	282,000	84,000	8,429,000	2,614,000
Oct. 1, 1964	288,000	86,000	8,141,000	2,528,000
Apr. 1, 1965	294,000	88,000	7,847,000	2,440,000
Oct. 1, 1965	300,000	90,000	7,547,000	2,350,000
Apr. 1, 1966	307,000	93,000	7,240,000	2,257,000
Oct. 1, 1966	313,000	95,000	6,927,000	2,162,000
Apr. 1, 1967	320,000	97,000	6,607,000	2,065,000
Oct. 1, 1967	327,000	99,000	6,280,000	1,966,000
Apr. 1, 1968	334,000	102,000	5,946,000	1,864,000
Oct. 1, 1968	341,000	104,000	5,605,000	1,760,000
Apr. 1, 1969	348,000	107,000	5,257,000	1,653,000
Oct. 1, 1969	355,000	109,000	4,902,000	1,544,000
Apr. 1, 1970	363,000	112,000	4,539,000	1,432,000
Oct. 1, 1970	371,000	115,000	4,168,000	1,317,000
Apr. 1, 1971	378,000	118,000	3,790,000	1,199,000
Oct. 1, 1971	387,000	121,000	3,403,000	1,078,000
Apr. 1, 1972	395,000	124,000	3,008,000	954,000
Oct. 1, 1972	403,000	127,000	2,605,000	827,000
Apr. 1, 1973	412,000	130,000	2,193,000	697,000
Oct. 1, 1973	420,000	133,000	1,773,000	564,000
Apr. 1, 1974	429,000	136,000	1,344,000	428,000
Oct. 1, 1974	439,000	139,000	905,000	289,000
Apr. 1, 1975	448,000	143,000	457,000	146,000
Oct. 1, 1975	457,000	146,000	—	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances de la première tranche (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal des échéances de la seconde tranche (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal de la première tranche restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal de la seconde tranche restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} octobre 1955	—	—	12.500.000	3.800.000
1 ^{er} avril 1956	201.000	57.000	12.299.000	3.743.000
1 ^{er} octobre 1956	206.000	59.000	12.093.000	3.684.000
1 ^{er} avril 1957	210.000	60.000	11.883.000	3.624.000
1 ^{er} octobre 1957	214.000	61.000	11.669.000	3.563.000
1 ^{er} avril 1958	219.000	63.000	11.450.000	3.500.000
1 ^{er} octobre 1958	224.000	64.000	11.226.000	3.436.000
1 ^{er} avril 1959	228.000	66.000	10.998.000	3.370.000
1 ^{er} octobre 1959	233.000	68.000	10.765.000	3.302.000
1 ^{er} avril 1960	238.000	69.000	10.527.000	3.233.000
1 ^{er} octobre 1960	243.000	71.000	10.284.000	3.162.000
1 ^{er} avril 1961	249.000	73.000	10.035.000	3.089.000
1 ^{er} octobre 1961	254.000	75.000	9.781.000	3.014.000
1 ^{er} avril 1962	259.000	76.000	9.522.000	2.938.000
1 ^{er} octobre 1962	265.000	78.000	9.257.000	2.860.000
1 ^{er} avril 1963	270.000	80.000	8.987.000	2.780.000
1 ^{er} octobre 1963	276.000	82.000	8.711.000	2.698.000
1 ^{er} avril 1964	282.000	84.000	8.429.000	2.614.000
1 ^{er} octobre 1964	288.000	86.000	8.141.000	2.528.000
1 ^{er} avril 1965	294.000	88.000	7.847.000	2.440.000
1 ^{er} octobre 1965	300.000	90.000	7.547.000	2.350.000
1 ^{er} avril 1966	307.000	93.000	7.240.000	2.257.000
1 ^{er} octobre 1966	313.000	95.000	6.927.000	2.162.000
1 ^{er} avril 1967	320.000	97.000	6.607.000	2.065.000
1 ^{er} octobre 1967	327.000	99.000	6.280.000	1.966.000
1 ^{er} avril 1968	334.000	102.000	5.946.000	1.864.000
1 ^{er} octobre 1968	341.000	104.000	5.605.000	1.760.000
1 ^{er} avril 1969	348.000	107.000	5.257.000	1.653.000
1 ^{er} octobre 1969	355.000	109.000	4.902.000	1.544.000
1 ^{er} avril 1970	363.000	112.000	4.539.000	1.432.000
1 ^{er} octobre 1970	371.000	115.000	4.168.000	1.317.000
1 ^{er} avril 1971	378.000	118.000	3.790.000	1.199.000
1 ^{er} octobre 1971	387.000	121.000	3.403.000	1.078.000
1 ^{er} avril 1972	395.000	124.000	3.008.000	954.000
1 ^{er} octobre 1972	403.000	127.000	2.605.000	827.000
1 ^{er} avril 1973	412.000	130.000	2.193.000	697.000
1 ^{er} octobre 1973	420.000	133.000	1.773.000	564.000
1 ^{er} avril 1974	429.000	136.000	1.344.000	428.000
1 ^{er} octobre 1974	439.000	139.000	905.000	289.000
1 ^{er} avril 1975	448.000	143.000	457.000	146.000
1 ^{er} octobre 1975	457.000	146.000	—	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1½%
More than 15 years but not more than 20 years before maturity	2%
More than 20 years before maturity	2½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

A. Salipazar Port Development

The Salipazar wharf, on the west coast of the Bosphorus at Istanbul, is a continuation of the Tophane wharf. The present length of the Salipazar wharf is about 460 m. An addition to the Salipazar wharf will be constructed about 310 m. long and extending about 30 m. seaward from the line of the present Salipazar wharf, having berths dredged to a depth of about 10.5 m. and transit sheds erected with a floor area of about 16,000 sq. m. The Salipazar wharf will be equipped with an adequate number of cranes and a set of navigation aids. Each transit shed will be equipped with mechanized handling equipment consisting of fork lift trucks, mobile cranes, tractors and trailers, trucks and pallets. A boat harbor having an area of about 3,200 sq. m. will be provided at the east end of the Salipazar wharf.

B. Haydarpaşa Port Development

The port of Haydarpaşa is on the east shore of the Marmara Sea at the outlet of the Bosphorus at Istanbul. A wharf to berth one small and two large freighters will be constructed primarily for the purpose of handling grain on the site of which a grain silo is to be constructed as a part of the Toprak Mahsulleri Ofisi Grain Storage Project, the foreign exchange costs of which are being financed by a loan from the Bank. For this purpose the existing north quay wall of Haydarpaşa port will be extended about 190 m. northward and then about 335 m. westward, with berths dredged to a depth of about 10.5 m. along both extensions of the quay wall. A new breakwater will be constructed approximately about 500 m. off shore having a length of about 750 m. A filled area of more than 30,000 sq. m. will be created behind the quay walls on which transit sheds having a total floor area of about 10,000 sq. m., roads and railway trackage, together with the aforementioned silo, will be constructed. Mechanized handling equipment will be provided of the same types and quantities as in A above. One stationary crane, an adequate number of travelling portal cranes and a set of navigation aids will be provided for the wharf.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 15 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	2%
Plus de 20 ans avant l'échéance	2 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

A. Agrandissement du port de Salipazar

Le quai de Salipazar, qui se trouve sur la rive occidentale du Bosphore à Istanbul, est le prolongement du quai de Tophane. Il a actuellement 460 m de long. Un nouveau quai d'environ 310 m de long lui sera ajouté à 30 m environ en avant de son alignement; les nouveaux postes à quai seront dragués à une profondeur de 10 m 50 environ et les entrepôts qui seront construits auront une superficie approximative de 16.000 m². Le quai de Salipazar sera équipé d'un nombre adéquat de grues et d'une série d'appareils destinés à faciliter les manœuvres des navires. Chaque entrepôt sera doté d'appareils de manutention comprenant des chariots élévateurs à fourches, des grues mobiles, des tracteurs et des remorques, des chariots et des palettes. Un bassin d'une superficie approximative de 3.200 m² sera aménagé à l'extrémité est du quai de Salipazar.

B. Agrandissement du port de Haydarpacha

Le port de Haydarpacha se trouve sur la côte orientale de la mer de Marmara à l'embouchure du Bosphore, à Istanbul. Il y sera construit un quai de dimensions suffisantes pour recevoir à la fois un petit et deux grands cargos; il servira surtout à la manutention des grains à l'endroit où un silo à grains sera construit dans le cadre du Projet d'entreposage des grains de la Toprak Mahsulleri Ofisi, dont un prêt de la Banque permettra de financer le coût en monnaies étrangères. À cet effet, le mur du quai nord actuel du port de Haydarpacha sera prolongé d'environ 190 m vers le nord, puis de 335 m environ vers l'ouest; les nouveaux postes à quai, le long des deux prolongements, seront dragués à 10 m 50 environ de profondeur. Une nouvelle digue ayant une longueur approximative de 750 m sera construite à environ 500 mètres au large. Un terre-plein de plus de 30.000 m² sera aménagé derrière les murs du quai et on y construira des entrepôts d'une superficie totale de 10.000 m² environ, des routes et des voies ferrées, ainsi que le silo à grains susmentionné. Pour ces travaux il sera fourni le même nombre et les mêmes types d'appareils de manutention que pour les travaux décrits sous la rubrique A ci-dessus. Une grue fixe, un nombre adéquat de grues à portique mobiles et une série d'appareils destinés à faciliter les manœuvres des navires seront installés sur le quai.

C. *Alsancak Port Development*

The port of Alsancak is located in the Gulf of Izmir and will be the site of a silo to be constructed as part of the said Toprak Grain Storage Project. The present railroad pier will be altered and extended to provide for road access and for about 680 m. of berthing space dredged to a depth of about 10.5 m., and a transit shed having a floor area of about 4,000 sq. m. will be constructed. The pier will be designed for a later addition of a transit shed of the same area. A wharf about 240 m. long extending east from the root of the existing Alsancak railroad pier, with berths dredged to a depth of about 7 m. and a transit shed having a floor area of about 3,500 sq. m. will be constructed. The berths will be equipped with an adequate number of travelling portal cranes and the transit sheds with mechanized handling equipment consisting of lift trucks, tractors and trailers. A road weighbridge installation will be provided.

D. *Port Construction at Samsun*

A new port will be built at Samsun on the Black Sea at which there will be constructed a main breakwater having a length of about 1,600 m. and a lee breakwater having a length of about 3,000 m., together with one section of a quay wall having a total length of about 670 m., with berths dredged to a depth of about 10.5 m. Transit sheds will be erected at the wharf having a floor area of about 13,000 sq. m. The necessary general cargo handling equipment, navigation aids and railroad connections will be provided.

E. *Iskenderun Port Development*

The Port of Iskenderun on the Mediterranean has an existing 600 ft.-long deep-water concrete pier on which mechanical handling equipment for grain, ore and coal will be installed. Ground storage for about 50,000 tons of ore will be provided at the port and a belt conveyor system will be installed to unload ore from cars and to distribute it in storage. An elevated belt conveyor will deliver ore from storage to a travelling ore-loading tower which will operate the length of the pier. Coal will be unloaded from ships by means of a Gantry crane to two travelling hoppers and thence to a storage area of about 20,000 tons by means of a belt conveyor system. For grain shipments from a silo to be erected as part of the said Toprak Grain Storage Project a belt conveyor system consisting of a belt conveyor with a capacity of about 300 tons per hour will be installed to transport the grain to a grainloading tower which will travel the length of the pier. The grain conveyor system will be designed for a later expansion with a second grain belt conveyor of about 300 tons per hour capacity and an additional grain-loading tower.

C. *Agrandissement du port d'Alsancak*

Le port d'Alsancak, qui se trouve dans la baie d'Izmir (Smyrne), sera doté de l'un des silos qui doivent être construits dans le cadre du Projet d'entreposage des grains de la Toprak, mentionné plus haut. La jetée actuelle qui porte une voie ferrée sera transformée et prolongée de manière que l'on puisse y accéder par la route et que l'on dispose, sur une longueur de 680 m environ, de postes d'amarrage qui seront dragués à une profondeur de 10 m 50 environ; on construira un entrepôt d'une superficie approximative de 4.000 m². La jetée sera conçue de telle sorte que l'on puisse y construire ultérieurement un autre entrepôt de la même superficie. Un quai d'environ 240 m de long sera construit en direction de l'est à partir du début de la jetée d'Alsancak qui porte une voie ferrée; ses postes d'amarrage seront dragués à une profondeur de 7 m environ et on construira un entrepôt d'une superficie de 3.500 m² environ. Les postes à quai seront équipés d'un nombre adéquat de grues à portique mobiles et les entrepôts seront dotés d'appareils de manutention comprenant des chariots élévateurs, des tracteurs et des remorques. On installera une station de pesage pour véhicules.

D. *Construction du port de Samsun*

Un nouveau port sera construit à Samsun sur la mer Noire. Il comprendra une digue principale d'une longueur de 1.600 m environ et une digue sous le vent d'une longueur de 3.000 m environ, ainsi qu'une section de quai d'une longueur totale de 670 m environ dont les postes d'amarrage seront dragués à une profondeur de 10 m 50 environ. Des entrepôts d'une superficie approximative de 13.000 m² seront construits sur le quai. Le Projet comprend la fourniture des appareils de manutention de marchandises diverses, des appareils destinés à faciliter les manœuvres des navires et des voies ferrées de raccordement nécessaires.

E. *Agrandissement du port d'Iskenderun (Alexandrette)*

Le port d'Iskenderun (Alexandrette) sur la Méditerranée dispose actuellement d'une jetée de béton en eau profonde de 600 pieds de long, sur laquelle on installera des appareils de manutention pour les grains, les minerais et le charbon. Un parc pouvant recevoir 50.000 tonnes environ de minerai sera établi dans le périmètre du port et un système de bandes transporteuses sera installé pour décharger le minerai des wagons et le répartir dans le parc. Une bande transporteuse aérienne amènera le minerai du parc dans une tour mobile de chargement de minerai qui pourra se déplacer d'une extrémité à l'autre de la jetée. Le charbon sera déchargé des navires, au moyen d'une grue à portique, sur deux trémies mobiles, puis amené à un parc de 20.000 tonnes environ au moyen d'un système de bandes transporteuses. Pour le chargement des grains d'un silo qui doit être construit dans le cadre du Projet d'entreposage des grains de la Toprak déjà mentionné, on installera un système de transport consistant en une bande transporteuse ayant une capacité horaire de 300 tonnes environ qui amènera le grain dans une tour de chargement de grain capable de se déplacer sur toute la longueur de la jetée. Le système de transport du grain sera conçu de manière à pouvoir être complété ultérieurement par l'installation d'une seconde bande transporteuse ayant une capacité horaire de 300 tonnes environ et d'une autre tour de chargement de grain.

F. *Equipment Pool*

A construction equipment pool will be formed consisting of equipment owned and being presently used by the Ministry of Public Works of the Borrower at Eregli and Trabzon, and of equipment to be purchased out of the proceeds of the Loan. The equipment pool will be used both to expedite the construction of the port of Trabzon and the program set out in A, B, C, D and E above, and thereafter used for other port construction purposes in the territory of the Borrower.

G. *Reconditioning, Repairs, Replacements and Additions at Existing Ports*

In order to provide for more efficient operation at existing ports, essential reconditioning, repairs and replacements of and additions to equipment will be provided at : (1) the Galata and Sirkeci wharves at Istanbul, (2) the Haydarpasa wharf at Istanbul, (3) the Izmir town port, (4) the port at Samsun, (5) the port at Mersin, and (6) the port at Iskenderun.

H. *Spare Parts*

The Project also includes the purchase of spare parts required for the regular maintenance of equipment included in A, B, C, D, E, F and G above.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Sections 9.01, 9.02, 9.03 and 9.04 shall be deleted;

(b) Section 5.05 shall read as follows :

“SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Borrower and the Bank, any cancellation pursuant to this Article shall be applied in the first instance to the outstanding principal amount of the second tranche of the Loan and any balance to the outstanding principal amount of the first tranche of the Loan, and in each case shall be applied to the several maturities of such tranches in the order of maturity, provided, however, that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to portions of the Loan theretofore sold by the Bank.”

(c) The last sentence of Section 2.05 (b) shall read as follows :

“Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, any such partial repayment shall be applied to the several maturities of the second tranche of the Loan and any balance, to the several maturities of the first tranche, in inverse order of maturity.”

F. Parc commun de matériel

Un parc commun de matériel de construction sera formé avec le matériel que le Ministère des travaux publics de l'Emprunteur possède et qu'il utilise actuellement à Eregli et à Trabzon (Trébizonde) et le matériel acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ce parc commun permettra d'activer la construction du port de Trabzon (Trébizonde) et l'exécution du programme exposé sous les rubriques A, B, C, D et E ci-dessus; il servira ensuite à d'autres travaux de construction d'installations portuaires sur le territoire de l'Emprunteur.

G. Remises en état, réparations, remplacements et additions d'appareils dans les ports existants

Afin d'assurer une meilleure exploitation des ports existants, on procédera aux remises en état, réparations, remplacements et additions indispensables: 1) aux quais de Galata et Sirkeci, à Istanbul; 2) au quai de Haydarpacha, à Istanbul; 3) au port de la ville d'Izmir (Smyrne); 4) au port de Samsun; 5) au port de Mersin et 6) au port d'Iskenderun (Alexandrette).

H. Pièces de rechange

Le Projet comprend également l'acquisition des pièces de rechange nécessaires pour l'entretien normal du matériel visé aux rubriques A, B, C, D, E, F et G ci-dessus.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sont réputées modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 9.01, 9.02, 9.03 et 9.04 sont supprimés;
- b) Le paragraphe 5.05 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera d'abord au montant restant dû du principal de la seconde tranche de l'Emprunt et le solde éventuel au montant restant dû du principal de la première tranche de l'Emprunt et, dans un cas comme dans l'autre, elle s'appliquera, dans l'ordre des échéances, aux diverses échéances de la tranche considérée; il est entendu toutefois que l'annulation ne s'appliquera pas aux Obligations qui auront été déjà remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues. »

- c) La dernière phrase de l'alinéa b du paragraphe 2.05 est rédigée comme suit :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, ces remboursements anticipés seront imputés, dans l'ordre inverse des échéances, sur les diverses échéances de la seconde tranche de l'Emprunt et le solde éventuel sur les diverses échéances de la première tranche. »

PART TWO

EFFECTIVE DATE OF THE SUPPLEMENT

Section 1. This Supplement shall not become effective until the execution and delivery thereof on behalf of the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 2. Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, this Supplement shall come into force an effect 15 days after the date upon which the Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the events set forth in Section 1 of this Part Two have occurred.

Section 3. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 2 of this Part Two, the Borrower shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

- (a) that this Supplement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms; and
- (b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the First Port Loan Agreement as amended hereby will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no further signatures or formalities are required for that purpose.

Section 4. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, if all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Part Two shall not have been performed and the evidence thereof as provided for in Section 2 of this Part Two shall not have been furnished to the Bank within 90 days after the date of this Supplement, the Bank may at any time thereafter at its option terminate this Supplement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Supplement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 5. After this Supplement shall have become effective, all action theretofore taken under the First Port Loan Agreement shall be deemed to have been taken under the First Port Loan Agreement as amended hereby and all rights and obligations of the Borrower and the Bank shall thereafter be governed by the provisions of the First Port Loan Agreement as so amended; provided, however, that such amendment shall be without prejudice to any action taken or omitted to be taken in accordance with the First Port Loan Agreement prior to the coming into effect of this Supplement and shall not affect any right acquired or obligation incurred or discharged by the Borrower or the Bank by reason thereof.

DEUXIÈME PARTIE

DATE DE MISE EN VIGUEUR DE L'AVENANT

Paragraphe premier. Le présent Avenant n'entrera en vigueur que lorsque sa signature et sa remise au nom de l'Emprunteur auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics.

Paragraphe 2. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le présent Avenant entrera en vigueur 15 jours après que l'Emprunteur aura fourni à la Banque une preuve jugée satisfaisante par elle de la réalisation des conditions énoncées au paragraphe premier de la présente partie.

Paragraphe 3. Les pièces que l'Emprunteur doit fournir à la Banque en application du paragraphe 2 de la présente partie comprendront une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

- a) Que le présent Avenant a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé; et
- b) Que les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues dans le premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires, tel qu'il est modifié par le présent Avenant, constitueront des engagements valables et définitifs de l'Emprunteur conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune autre signature ou formalité n'est requise à cet effet.

Paragraphe 4. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si les actes prescrits au paragraphe premier de la présente partie n'ont pas tous été accomplis et si la preuve de leur exécution n'a pas été fournie à la Banque, comme il est stipulé au paragraphe 2 de la présente partie, dans les 90 jours à compter de la date du présent Avenant, la Banque aura, à tout moment après l'expiration de ce délai, la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle résilie le présent Avenant. Dès cette notification, le présent Avenant et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront caducs.

Paragraphe 5. Après l'entrée en vigueur du présent Avenant, toutes les mesures qui auront été prises en vertu du premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires seront réputées avoir été prises en vertu du premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires tel qu'il est modifié par le présent Avenant et tous les droits et obligations de l'Emprunteur et de la Banque seront ensuite régis par les dispositions du premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires ainsi modifié; il est entendu toutefois que les modifications ainsi apportées sont sans effet sur les mesures que les parties peuvent avoir prises ou n'avoir pas prises, conformément au premier Contrat d'emprunt relatif aux installations portuaires, avant l'entrée en vigueur du présent Avenant, et qu'elles n'affectent pas les droits que l'Emprunteur ou la Banque, peuvent avoir acquis, ni les obligations qu'ils peuvent avoir assumées ou remplies de ce fait.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Supplement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Turkey :
By M. MOSTAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By R. L. GARNER
Vice President

LETTER RELATING TO SUPPLEMENT No. 1

TURKISH EMBASSY
OFFICE OF THE FINANCIAL COUNSELOR
WASHINGTON 8, D. C.

February 26, 1954

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Dear Sirs :

Referring to Supplement No. 1 of even date¹ herewith to the Loan Agreement (*Port Development and Construction Projects*) between us, dated July 7, 1950,² we are writing to confirm our agreement as follows :

1. The Ministry of Public Works of Turkey will engage competent engineering consultants, as provided in Section 5.01 (a) of Article V of Part One of said Supplement, who will be directly responsible for providing plans and specifications for the Project, invitations for and analysis of bids for the necessary construction and equipment contracts in connection with the Project, and general supervision of construction and of the initial operation of the Project. Such consulting engineers will be fully qualified by experience and past performance for the work required and shall be satisfactory to the Bank.

2. Bids will be solicited only from contractors and suppliers who are fully qualified by experience and past performance. When equipment, supplies or construction services need to be imported from abroad, bids will be invited promptly from suppliers and

¹ See p. 340 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 156, p. 75.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Turquie :
(Signé) M. MOSTAR
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) R. L. GARNER
Vice-Président

LETTRE RELATIVE À L'AVENANT N° 1

AMBASSADE DE TURQUIE
CABINET DU CONSEILLER FINANCIER
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 26 février 1954

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'Avenant n° 1 en date de ce jour¹ au Contrat d'emprunt (*Projets d'agrandissement et de construction d'installations portuaires*) que nous avons conclu le 7 juillet 1950², et de vous confirmer notre accord sur les points suivants :

1. Le Ministre des travaux publics de Turquie engagera, comme le stipule l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 de l'article V de la première partie dudit Avenant, des ingénieurs-conseils qualifiés qui seront directement chargés d'établir des plans et cahiers des charges pour le Projet, de faire des appels d'offres, d'étudier les soumissions reçues pour les marchés de construction et d'équipement nécessaires à l'exécution du Projet et d'assurer la surveillance générale des travaux de construction et de la mise en exploitation des installations prévues. Ces ingénieurs-conseils devront être pleinement qualifiés par leur expérience et par leurs travaux antérieurs pour s'acquitter de la tâche qui leur sera confiée et devront être agréés par la Banque.

2. Il ne sera fait d'appel d'offres qu'à des entrepreneurs et fournisseurs pleinement qualifiés par leur expérience et leurs travaux antérieurs. S'il est nécessaire de demander à l'étranger de l'équipement, des fournitures ou des services de construction, il sera fait

¹ Voir p. 341 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 156, p. 75.

contractors in various countries. As soon as practicable the Ministry of Public Works, after conferring with the consulting engineers, will determine the bidders to which firm contracts will be awarded.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing and returning to us the enclosed copy of this letter.

Very truly yours,

Republic of Turkey :
by [illegible]
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for Reconstruction
and Development :
by [illegible]
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOANS REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.*]

sans retard des appels d'offres à des fournisseurs et entrepreneurs de différents pays. Dès que possible, le Ministère des travaux publics, après consultation des ingénieurs-conseils, désignera les adjudicataires avec lesquels seront passés des marchés fermes.

Nous vous saurions gré de bien vouloir nous confirmer votre accord sur ce qui précède en signant et en nous renvoyant le double ci-joint de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de Turquie :

(Signé) [illisible]
Représentant autorisé

Pour confirmation :

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement :

(Signé) [illisible]
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165,
p. 253.]

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 NOVEMBER 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1959.

The Contracting Governments to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of December 2, 1946,¹ which Convention is hereinafter referred to as the 1946 Whaling Convention, desiring to extend the application of that Convention to helicopters and other aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows :

Article I

Subparagraph 3 of Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows :

“ 3. ‘ whale catcher ’ means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales. ”

Article II

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word “ and ” preceding clause (h), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language : “ and (i) methods of inspection ”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72; Vol. 177, p. 396; Vol. 181, p. 364; Vol. 252, p. 316; Vol. 278, p. 278; Vol. 300, p. 376, and Vol. 337.

² In accordance with article III, the Protocol came into force on 4 May 1959, the date upon which the instruments of ratification had been deposited with the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Parties to the Convention. Below is the list of the contracting parties indicating the dates of deposit of the instruments of ratification of the Protocol :

Australia	8 April	1957	Panama	9 February	1959
Brazil	4 May	1959	Sweden	6 June	1957
Canada	14 June	1957	Union of South		
Denmark	26 July	1957	Africa	25 April	1957
France	14 April	1958	Union of Soviet		
Iceland	23 November	1956	Socialist Republics .	3 July	1957
Japan	24 May	1957	United Kingdom of		
Mexico	9 March	1959	Great Britain and		
Netherlands	23 December	1957	Northern Ireland .	23 May	1957
New Zealand	21 June	1957	United States of		
Norway	15 April	1957	America	30 August	1957

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946³PROCOLE⁴ À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 NOVEMBRE 1956*Texte officiel anglais.**Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1959.*

Les Gouvernements contractants de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946¹ et appelée ci-après la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine, désireux d'étendre l'application de cette Convention aux hélicoptères et autres aéronefs et d'insérer des dispositions relatives aux méthodes d'inspection parmi les dispositions du Règlement qui peuvent être modifiées par la Commission, sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

Le paragraphe 3 de l'article II de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine est modifié et doit se lire ainsi qu'il suit :

« 3. « navire baleinier » signifie un navire, ou un hélicoptère, ou un aéronef quelconque, utilisé pour chasser, capturer, remorquer, tenir à l'attache ou rechercher les baleines. »

Article II

Le paragraphe 1 de l'article V de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine est modifié de la façon suivante : le mot « et » qui précède la clause *h*) est supprimé; le point qui termine le paragraphe est remplacé par un point-virgule; les mots suivants sont ajoutés au paragraphe : « et *i*) les méthodes d'inspection. »

¹ Traduction du Gouvernement canadien.² Translation by the Government of Canada.³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; vol. 177, p. 397; vol. 181, p. 365; vol. 252, p. 317; vol. 278, p. 279; vol. 300, p. 377, et vol. 337.⁴ Conformément à l'article III, le Protocole est entré en vigueur le 4 mai 1959, date à laquelle les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom de toutes les Parties contractantes à la Convention. Voici la liste des Parties contractantes, avec la date du dépôt des instruments de ratification du Protocole :

Australie	8 avril	1957	Panama	9 février	1959
Brésil	4 mai	1959	Pays-Bas	23 décembre	1957
Canada	14 juin	1957	Royaume-Uni de		
Danemark	26 juillet	1957	Grande-Bretagne et		
États-Unis d'Amérique	30 août	1957	d'Irlande du Nord .	23 mai	1957
France	14 avril	1958	Suède	6 juin	1957
Islande	23 novembre	1956	Union des Républiques		
Japon	24 mai	1957	socialistes sovié-		
Mexique	9 mars	1959	tiques	3 juillet	1957
Norvège	15 avril	1957	Union sud-africaine .	25 avril	1957
Nouvelle-Zélande .	21 juin	1957			

Article III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this nineteenth day of November 1956, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

For Australia :

F. J. BLAKENEY

For Brazil :

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

For Canada :

A. D. P. HEENEY

For Denmark :

Henrik KAUFFMANN

For France :

Hervé ALPHAND

For Iceland :

Thor THORS

For Japan :

Masayuki TANI

For Mexico :

Manuel TELLO

Article III

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'accession de tout Gouvernement contractant de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu dépôt d'instruments de ratification ou avis écrit d'accession de la part de tous les Gouvernements contractants de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra informer tous les Gouvernements ayant signé la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine ou ayant accédé à cette Convention de tous les dépôts de ratification opérés ainsi que de tous les avis d'accession reçus.

4. Le présent Protocole portera la date du jour où il sera ouvert à la signature; il restera ensuite ouvert à la signature pendant quatorze jours, après quoi il sera ouvert à l'accession.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington ce dix-neuvième jour de novembre 1956, en langue anglaise, en un original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra en transmettre des copies conformes à tous les Gouvernements qui ont signé la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine ou qui ont accédé à cette Convention.

Pour l'Australie :

F. J. BLAKENEY

Pour le Brésil :

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

Pour le Canada :

A. D. P. HEENEY

Pour le Danemark :

Henrik KAUFFMANN

Pour la France :

Hervé ALPHAND

Pour l'Islande :

Thor THORS

Pour le Japon :

Masayuki TANI

Pour le Mexique :

Manuel TELLO

For the Netherlands :

J. H. VAN ROIJEN
For the Kingdom in Europe

For New Zealand :

G. D. L. WHITE

For Norway :

Wilhelm MORGENSTIERNE

For Panama :

J. M. MÉNDEZ M.

For Sweden :

Erik BOHEMAN

For the Union of South Africa :

W. C. DU PLESSIS

For the Union of Soviet Socialist Republics :

ЗАРУБИИ

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Harold CACCIA

For the United States of America :

Herbert HOOVER Jr.

Pour les Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN
Pour le Royaume en Europe

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. D. L. WHITE

Pour la Norvège :

Wilhelm MORGENSTIERNE

Pour le Panama :

J. M. MÉNDEZ M.

Pour la Suède :

Erik BOHEMAN

Pour l'Union Sud-Africaine :

W. C. DU PLESSIS

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

ZARUBIN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Harold CACCIA

Pour les États-Unis d'Amérique :

Herbert HOOVER Jr

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLOME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² stating that the Convention is inapplicable to the territories of Northern Rhodesia, Nyasaland and Southern Rhodesia were registered with the Director-General of the International Labour Office on 7 July 1959.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 August 1959.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² faisant connaître que la Convention est inapplicable aux territoires de la Rhodésie du Nord, du Nyassaland et de la Rhodésie du Sud ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 7 juillet 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 août 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 37; Vol. 189, p. 381; Vol. 212, p. 399, and Vol. 318, p. 423.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 164, p. 37; vol. 189, p. 381; vol. 212, p. 399, et vol. 318, p. 423.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2265. AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND FINLAND REGARDING FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER. SIGNED AT HELSINKI, ON 20 MAY 1953¹

Nº 2265. ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE DANS LE TANA. SIGNÉ À HELSINKI, LE 20 MAI 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 2 JUNE 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 2 JUIN 1959

Official texts: Norwegian and Swedish.

Textes officiels norvégien et suédois.

Registered by Norway on 29 July 1959.

Enregistré par la Norvège le 29 juillet 1959.

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Oslo, den 2 juni 1959

Herr Utrikesminister,

Jag har äran meddela Eders Excellens, att Finlands Regering är beredd att ingå en sålydande tilläggsöverenskommelse till överenskommelsen av den 20 maj 1953 mellan Finland och Norge angående fiskeristadga för Tana älvs fiskeområde :

Rätten till fiske vid Alaköngäs (Storfossen) regleras sålunda, att finska medborgare må idka fiske på norskt område och norska medborgare må idka fiske på finskt område med iakttagande av ett alterneringssystem, enligt vilket sådan rätt begränsas till tre dygn åt gången, varefter fiskerätten under tre dygn tillkommer finska medborgare på finskt område och norska medborgare på norskt område.

Detta alterneringssystem skall på samma sätt fortsätta under hela fiskesäsongen.

Under de perioder, då finska medborgare äga rätt att idka fiske på norskt område, tillkommer denna rätt icke norska medborgare, icke heller äga finska medborgare rätt att idka fiske på finskt område under de perioder, då norska medborgare äga denna rätt.

Tillämpandet av ovan nämnda alterneringssystem inledes den 1 juni kl. 00.00, varvid genom lottdragning förrättad av vederbörande finska och norska länsmän avgöres, vilket lands medborgare under den första tredygnsperioden äga rätt att fiska på finskt respektive norskt område. Under följande fiskesäsonger skall rätten till fiske under den första tredygnsperioden alterneras.

Det av denna överenskommelse berörda området vid Alaköngäs (Storfossen) skall snarast möjligt utmärkas av vederbörande finska och norska länsmän. Dessa skola jämväl övervaka iakttagandet av bestämmelserna i denna överenskommelse.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 163.

² Came into force on 1 June 1959 in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 163.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1959 conformément aux dispositions des dites notes.

Denna överenskommelse berör icke personer, vilka icke äro finska eller norska medborgare.

Denna överenskommelse kan av vardera riket uppsägas med ett års varsel.

Om ovannämnda förslag godkännes av Norges Regering, föreslår jag, att denna not och Eders Excellens' bekräftande svar skall betraktas som en överenskommelse mellan våra tvenne regeringar i denna sak.

Mottag, Eders Excellens, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

(u) H. Lennart SUMELIUS

Herr Statsrådet Halvard Lange
Kungl. Norsk Utrikesminister
etc., etc., etc.
Oslo

[TRANSLATION]

Oslo, 2 June 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of Finland is prepared to enter into the following additional agreement to the Agreement of 20 May 1953¹ between Finland and Norway regarding fishing regulations for the fishing area of the Tana River :

The right to fish in the Alaköngäs (Storfossen) area shall be regulated under the following alternating arrangement : Finnish citizens may fish in the Norwegian area and Norwegian citizens may fish in the Finnish area for a period of three days, after which Finnish citizens shall have the right to fish in the Finnish area and Norwegian citizens in the Norwegian area for a period of three days and so on.

This alternating arrangement shall continue in the same way throughout the fishing season.

During periods when Finnish citizens have the right to fish in the Norwegian area, Norwegian citizens shall not enjoy this right, nor shall Finnish citizens have the right to fish in the Finnish area during periods when Norwegian citizens enjoy that right.

The above-mentioned alternating arrangement shall be put into operation on 1 June at 00.00 hours, after lots have been drawn by the Finnish and Norwegian district bailiffs to decide which country's citizens shall have the right during the first three-day period to fish in the Finnish and Norwegian areas respectively. In

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 163.

[TRADUCTION]

Oslo, le 2 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé à conclure l'Accord suivant, qui compléterait l'Accord concernant la réglementation de la pêche dans le Tana, signé le 20 mai 1953¹ par la Norvège et la Finlande :

Le droit de pêche dans la zone de l'Alaköngäs (Storfossen) s'exercera selon un système d'alternance conformément aux dispositions ci-après : les citoyens finlandais pourront pêcher dans le secteur norvégien, et les citoyens norvégiens dans le secteur finlandais pendant une période de trois jours à l'expiration de laquelle les citoyens finlandais auront le droit de pêcher dans le secteur finlandais, et les citoyens norvégiens dans le secteur norvégien pendant une nouvelle période de trois jours, et ainsi de suite.

Ce système d'alternance sera appliqué pendant toute la durée de la saison de pêche.

Les citoyens norvégiens ne seront pas autorisés à pêcher dans le secteur norvégien pendant les périodes où les citoyens finlandais ont le droit de pêcher dans ce secteur ; de même les citoyens finlandais n'auront pas le droit de pêcher dans le secteur finlandais pendant les périodes où ce droit est accordé aux citoyens norvégiens.

Ce système d'alternance entrera en application le 1^{er} juin à 0 heure, après que les commissaires de district norvégiens et finlandais auront déterminé, par tirage au sort, aux citoyens de quel pays sera accordé le droit de pêcher pendant les trois premiers jours dans le secteur finlandais et le secteur norvégien respective-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 163.

subsequent fishing seasons, the rights in respect of the first three-day period shall be taken alternately with reference to the fishing season in which the arrangement first comes into operation.

The Alaköngäs (Storfossen) fishing area to which this Agreement applies shall be marked out as rapidly as possible by the competent Finnish and Norwegian district bailiffs, who shall likewise supervise the observance of the provisions of this Agreement.

This Agreement shall not apply to persons who are not Finnish or Norwegian citizens.

This Agreement may be terminated by either Party on giving one year's notice.

If the above-mentioned proposal is approved by the Norwegian Government, I suggest that this note and your confirmatory reply be regarded as an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. Lennart SUMELIUS

His Excellency
Mr. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
of Norway
Oslo

ment. À la saison de pêche suivante, les droits de pêche pendant les trois premiers jours seront inversés, et ainsi de suite à chaque nouvelle saison.

La zone de pêche d'Alaköngäs (Storfossen) qui fait l'objet du présent Accord sera délimitée aussitôt que possible par les commissaires de district finlandais et norvégiens compétents, qui veilleront en outre à l'application des dispositions ci-dessus.

Le présent Accord ne s'applique qu'aux personnes de nationalité finlandaise ou norvégienne.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant un préavis d'un an.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. Lennart SUMELIUS

Son Excellence
Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
de Norvège
Oslo

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Oslo, 2. juni 1959

Herr Chargé d'Affaires,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres note datert 2. juni 1959, hvis tekst i oversettelse til norsk lyder :

„ Jeg har den ære å meddele Deres Eksellense at Finnlands Regjering er beredt til å inngå følgende tilleggsavereenskomst til overenskomsten av 20. mai 1953 mellom Finland og Norge angående fiskeregler for Tanaelvens fiskeområde :

Retten til å fiske ved Alaköngäs (Storfossen) regulæres slik at finske borgere kan drive fiske på norsk område og norske borgere kan drive fiske på finsk område under iaktakelse av et alterneringssystem, ifølge hvilket denne rett begrenses til tre døgn ad gangen, hvoretter fiskeretten i tre døgn tilkommer finske borgere på finsk område og norske borgere på norsk område.

Dette alterneringssystem skal fortsette på samme vis under hele fiskesesongen.

I de perioder hvori finske borgere har rett til å drive fiske på norsk område tilkommer denne rett ikke norske borgere. Heller ikke har finske borgere rett til å drive fiske på finsk område i de perioder hvori norske borgere har slik rett.

Anvendelsen av ovennevnte alterneringssystem begynner 1. juni kl. 00.00 da det ved loddrekning foretatt av vedkommende finske og norske lensmenn avgjøres hvilket lands borgere skal ha rett til å fiske på hanholdsvis finsk og norsk område i den første tredøgnperiode. I de følgende fiskesesonger skal retten til å fiske i den første tredøgnperiode alternere.

Det område ved Alaköngäs (Storfossen) som berøres av denne overenskomst skal snarest mulig avmerkes av vedkommende finske og norske lensmenn. Disse skal likeledes overvåke at bestemmelsene i denne overenskomst overholdes.

Denne overenskomst berører ikke personer som ikke er finske eller norske borgere.

Denne overenskomst kan av hvert av rikene oppsies med ett års varsel.

Hvis ovennevnte forslag godkjennes av Norges Regjering, foreslår jeg at denne note og Deres Eksellenses bekræftende svar skal betraktes som en overenskomst mellom våre to regjeringer i denne sak.”

Jeg har den ære å meddele Dem at den norske regjering er enig i foranstående.

Motta, herr Chargé d'Affaires, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

(u) Halvard LANGE

Herr H. Lennart Sumelius
Finnlands Chargé d'Affaires a.i.
etc., etc.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Oslo, 2 June 1959

Oslo, le 2 juin 1959

Sir,

Monsieur le Chargé d'affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 2 June 1959, reading as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 2 juin 1959, rédigée dans les termes suivants :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government is in agreement with the foregoing.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien approuve les propositions reproduites ci-dessus.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) Halvard LANGE

(Signé) Halvard LANGE

Mr. H. Lennart Sunelius
Acting Chargé d'Affaires
of Finland
etc., etc.

Monsieur H. Lennart Sunelius
Chargé d'affaires de Finlande
etc., etc.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
17 July 1959

LEBANON

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 17 October 1959 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2 and effective as from 17 July 1959 in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1959.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:
17 juillet 1959

LIBAN

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 17 octobre 1959 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et avec effet à compter du 17 juillet 1959 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372, and Vol. 282, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372, et vol. 282, p. 365.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3003. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ТОРГОВЫХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ И О СТАТУТЕ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ВО ФРАНЦИИ

ПРОТОКОЛ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики согласились о нижеследующем:

1. Действие постановлений Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики о торговых взаимоотношениях и о статуте Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик во Франции, подписанного 3 сентября 1951 года, продлевается на пять лет со дня вступления в силу настоящего Протокола.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за три месяца до истечения указанного пятилетнего срока заявления о своем желании прекратить действие Соглашения, оно будет оставаться в силе еще на один год и так в дальнейшем.

2. Постановления статьи 2 вышеуказанного Соглашения от 3 сентября 1951 года не будут распространяться на преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключенного одной из Договаривающихся Сторон или могущего быть заключенным в будущем.

3. В связи с увеличением товарооборота между СССР и Францией число заместителей Торгового Представителя СССР во Франции, предусмотренное во втором абзаце статьи 6 вышеуказанного Соглашения от 3 сентября 1951 года, будет увеличено до трех, а в персонал Французского Посольства в Москве будут входить Торговый Советник и два Торговых Агташе.

4. Служащие Торгового Представительства — граждане Союза ССР, поименный список которых будет сообщен французским компетентным властям,

N° 3003. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES RÉCIPROQUES ET LE STATUT DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN FRANCE. SIGNÉ À PARIS, LE 3 SEPTEMBRE 1951¹

PROTOCOLE² PROROGÉANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1958

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 juillet 1959.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française sont convenus de ce qui suit :

1^o— Les dispositions de l'accord signé le 3 septembre 1951¹ entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française concernant les relations commerciales réciproques et le statut de la Représentation commerciale de l'U.R.S.S. en France sont prorogées pour une période de cinq années à dater du jour d'entrée en vigueur du présent protocole.

Ledit accord restera en vigueur pour une nouvelle période d'un an si aucune des parties contractantes ne déclare trois mois avant l'expiration de la période de cinq années, ci-dessus mentionnée, son intention d'y mettre fin; il en sera de même par la suite.

2^o— Les dispositions de l'article 2 de l'accord du 3 septembre 1951 ne s'étendront pas aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui viendrait à être conclue par l'une des parties contractantes.

3^o— En raison de l'augmentation du volume des échanges commerciaux entre l'U.R.S.S. et la France, le nombre des adjoints au Chef de la Représentation commerciale de l'U.R.S.S. en France, prévu à l'alinéa 2 de l'article 6 de l'accord du 3 septembre 1951, sera porté à trois; au nombre des membres de l'Ambassade de France à Moscou figureront un conseiller commercial et deux attachés commerciaux.

4^o— Les ressortissants de l'U.R.S.S. membres du personnel de la Représentation commerciale, dont la liste nominative sera communiquée aux autorités françaises compé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 79.

² Entré en vigueur le 15 mai 1959, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément aux dispositions dudit Protocole.

будут освобождены от налога на доходы от заработной платы, получаемой на службе у Правительства Союза Советских Социалистических Республик, причём имеется в виду, что число их не будет превышать 50 человек. Обслуживающий персонал не советского гражданства в указанное число служащих Торгового Представительства не включается.

Настоящий Протокол будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

СОВЕРШЕНО в Париже 14 ноября 1958 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
П. КУМЬКИН

По уполномочию
Правительства
Французской Республики
L. JOXE

tentes, seront exemptés d'impôts sur les revenus qu'ils tirent de leur travail au service du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Il est entendu que leur nombre n'excédera pas 50 personnes. Ce chiffre ne comprend pas les membres du personnel de service de la Représentation commerciale, non ressortissants de l'U.R.S.S.

Le présent protocole sera ratifié dans le plus bref délai possible et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Paris, le 14 novembre 1958 en deux exemplaires établis chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

П. КУМЫКИН

Pour le Gouvernement
de la République Française :

L. JOXE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3003. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL TRADE RELATIONS AND THE STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 3 SEPTEMBER 1951¹

PROTOCOL² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 14 NOVEMBER 1958

Official texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 July 1959.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic have agreed as follows :

1. The provisions of the Agreement signed on 3 September 1951¹ between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic concerning reciprocal trade relations and the status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France shall be extended for a period of five years with effect from the day of entry into force of the present Protocol.

The said Agreement shall remain in force for a further period of one year provided that neither of the Contracting Parties declares, three months before the expiry of the aforesaid period of five years, its intention of terminating it; the same procedure shall be applied thereafter.

2. The provisions of article 2 of the Agreement of 3 September 1951 shall not extend to the benefits derived from any customs union which may have been or may be concluded by one of the Contracting Parties.

3. In view of the increase in the volume of trade between the USSR and France, the number of deputies to the head of the Trade Delegation of the USSR in France, provided for in the second paragraph of article 6 of the Agreement, shall be increased to three; a commercial counsellor and two commercial attachés shall be added to the staff of the French Embassy in Moscow.

4. Citizens of the USSR who are members of the staff of the Trade Delegation, a list of whose names shall be communicated to the competent French authorities, shall be exempt from taxation on the income derived from their work in the service of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. It is agreed that their number shall not exceed fifty persons. This figure does not include the members of the service staff of the Trade Delegation who are not citizens of the USSR.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 79.

² Came into force on 15 May 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with the provisions thereof.

The present Protocol shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE in duplicate, in Paris, on 14 November 1958, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

P. KUMYKIN

For the Government
of the French Republic :

L. JOXE

No. 3338. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONTRACTING FOR A UNITED STATES ARMY MISSION. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 23 SEPTEMBER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 23 APRIL AND 17 NOVEMBER 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1959.

I

The Salvadoran Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

DEPARTAMENTO DE ORGANISMOS
INTERNACIONALES
Palacio Nacional

A-820 D. 1668

San Salvador, 23 de abril de 1958

Señor Embajador :

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, el « Convenio entre el Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América para la Contratación de una Misión del Ejército de los Estados Unidos », firmado en esta ciudad el 23 de septiembre de 1954, terminará en sus efectos el 17 de noviembre de 1958, de conformidad con lo estipulado en el Art. 2.

El Gobierno de El Salvador, satisfecho de la labor desarrollada en el país por la Misión aludida, desea prorrogar la validez del Convenio respectivo, por lo que, de conformidad con lo estipulado en el Art. 3º., por la presente formula formal solicitud

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

DEPARTMENT OF INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS
National Palace

A-820 D. 1668

San Salvador, April 23, 1958

Mr. Ambassador :

As Your Excellency knows, the Agreement between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America Contracting for a United States Army Mission, signed in this city on September 23, 1954,¹ will terminate on November 17, 1958, pursuant to the provisions of Article 2.

The Government of El Salvador, satisfied with the work of the aforesaid Mission in El Salvador, desires to extend the life of this agreement, and accordingly, pursuant to the provisions of Article 3, hereby formally requests that the agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 91.

² Came into force on 17 November 1958 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

para que el « Convenio entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América para la contratación de una Misión del Ejército de los Estados Unidos », firmado el 23 de septiembre de 1954, sea prorrogado, en las mismas condiciones, por un período de cuatro años, del 17 de noviembre de 1958 al 17 de noviembre de 1962.

En tal virtud, si el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos comparte los deseos expresados por el Gobierno de El Salvador, la presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia, constituirán la prórroga del mencionado Convenio.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alfredo MARTÍNEZ
Subsecretario de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho
[SELLO]

Excmo. Señor Don
Thorsten V. Kalijarvi
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
Presente

between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the United States of America Contracting for a United States Army Mission, signed on September 23, 1954, be extended, under the same terms, for a period of four years, from November 17, 1958 to November 17, 1962.

Therefore, if the Government of the United States shares the desire expressed by the Government of El Salvador, this note and Your Excellency's favorable reply will constitute an extension of the aforementioned agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfredo MARTÍNEZ
Acting Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

His Excellency
Thorsten V. Kalijarvi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
San Salvador

II

The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs

No. 42

San Salvador, November 17, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. A-820 D. 1668 dated April 23, 1958 expressing the desire of the Government of El Salvador that the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador Contracting for a United States Army Mission, signed at San Salvador on September 23, 1954, be extended for a period of four years, effective November 17, 1958.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is agreeable to this requested extension of the Agreement. I desire to call to Your Excellency's attention, however, the fact that because of recent United States legislation the Government of the United States of America, on or before March 31, 1959, will probably seek an amendment to those articles of the Agreement which relate to the direct compensation of United States mission personnel by the Government to which they are assigned.

Pursuant to the Act of June 30, 1958 (Public Law 85-477, 72 Stat. 261), Section 712 (b) of Title 10 of the United States Code was amended to delete the former authority pursuant to which individual members of United States military missions could accept direct compensation from the governments to which they were assigned. Since several Articles of the Agreement provide for the direct payment of compensation to United States mission members by the Government of El Salvador, such Articles will probably require amendment. In effecting such amendments revising the manner of payment, I assure Your Excellency that the total cost of the mission to the Government of El Salvador will not be in excess of the current agreed amounts.

I have the honor to state that my Government regards Your Excellency's Note and the present note as constituting an Agreement between our two Governments for the renewal of the Agreement signed on September 23, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Sr. Dr. Don Alfredo Ortíz Mancía
Minister for Foreign Affairs
San Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3338. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À L'ENGAGEMENT D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 23 SEPTEMBRE 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SAN-SALVADOR, 23 AVRIL ET 17 NOVEMBRE 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1959.

I

Le Ministre par intérim des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A. C.)

DÉPARTEMENT DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Palais national

A-820 D. 1668

San-Salvador, le 23 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme Votre Excellence le sait, l'« Accord entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'engagement d'une mission de l'armée des États-Unis », signé à San-Salvador le 23 septembre 1954¹, doit prendre fin le 17 novembre 1958, conformément aux dispositions de l'article 2.

Le Gouvernement du Salvador, satisfait de l'œuvre accomplie au Salvador par ladite mission, désire proroger l'Accord en question. Aussi, conformément aux dispositions de l'article 3, il propose formellement que l'« Accord entre le Gouvernement de la République du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'engagement d'une mission de l'armée des États-Unis », signé le 23 septembre 1954, soit prorogé aux mêmes conditions pour une durée de quatre ans, du 17 novembre 1958 au 17 novembre 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 91.

² Entré en vigueur le 17 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

Par conséquent, si le Gouvernement des États-Unis partage le désir exprimé par le Gouvernement salvadorègne, la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence constitueront la prorogation de l'Accord précité.

Je saisis, etc.

Le Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures,
Ministre par intérim :

Alfredo MARTÍNEZ
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Thorsten V. Kalijarvi
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
San-Salvador

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

N° 42

San-Salvador, le 17 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° A-820 D. 1668, en date du 23 avril 1958, par laquelle Votre Excellence déclare que le Gouvernement du Salvador souhaite que l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador relatif à l'engagement d'une mission de l'armée des États-Unis, signé à San-Salvador le 23 septembre 1954, soit prorogé pour une durée de quatre ans à compter du 17 novembre 1958.

Je tiens à informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accepter la prorogation demandée de cet Accord. Je me permets toutefois de signaler qu'en raison de mesures législatives adoptées récemment aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recherchera probablement, d'ici le 31 mars 1959, une modification des articles de l'Accord qui se rapportent à la solde versée directement au personnel de la mission des États-Unis par le gouvernement auprès duquel il est détaché.

En application de la loi du 30 juin 1958 (*Public Law 85-477, 72 State. 261*), l'article 712, *b*, du titre 10 du Code des États-Unis a été modifié et ne contient plus l'ancienne clause selon laquelle les membres des missions militaires des États-Unis pouvaient accepter une rémunération directe des gouvernements auprès desquels ils étaient détachés. Comme plusieurs articles de l'Accord prévoient le versement direct de la solde par le Gouvernement du Salvador aux membres de la mission des États-Unis, ces articles devront probablement être modifiés. J'assure Votre Excellence qu'à la suite de cette modification du mode de versement, le coût total de la mission pour le Gouvernement salvadorègne ne dépassera pas les sommes actuellement convenues.

Mon Gouvernement considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant prorogation de l'Accord signé le 23 septembre 1954.

Veillez agréer, etc.

Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Alfredo Ortíz Mancía
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

No. 3551. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO ECONOMIC AID TO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 12 MAY 1955¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 17 OCTOBER 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1959.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Director, Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Belgrade, October 17, 1958

Dear Mr. Rukavina :

I refer to the Agreement between our two Governments, effected by an exchange of notes signed at Belgrade May 12, 1955,¹ concerning the expenditure by the Government of the United States of the dinar equivalent of the \$35,000,000 which were made available to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, pursuant to Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, for the procurement of certain agricultural commodities which were available in the United States.

I propose that the unexpended balance of the dinars referred to in the Agreement of May 12, 1955, which remains outstanding on the effective date of this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the economic development of the Federal People's Republic of Yugoslavia and for such other purposes as may be mutually agreed upon between our two Governments. It is understood that the unexpended dinars which have been obligated as of the effective date of this Agreement may be expended either for the purposes for which they were obligated, or, upon mutual agreement between our two Governments, for the purposes specified in the preceding sentence.

I further propose that all provisions of procurement authorizations issued by the Government of the United States pursuant to Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, which are inconsistent with the provisions of this Agreement shall be deemed hereby amended to conform with the provisions of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 343.

² Came into force on 17 October 1958 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3551. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE À LA YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 12 MAI 1955¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BELGRADE, 17 OCTOBRE 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1959.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Directeur du Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 17 octobre 1958

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par échange de notes signées à Belgrade, le 12 mai 1955¹, au sujet de l'emploi, par le Gouvernement des États-Unis, de l'équivalent en dinars des 35 millions de dollars mis à la disposition du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie en vertu de l'article 550 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, pour l'achat de certains produits agricoles disponibles aux États-Unis.

Je propose que le solde des dinars mentionnés dans l'Accord du 12 mai 1955 non encore dépensé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord soit affecté par le Gouvernement des États-Unis au développement économique de la République populaire fédérative de Yougoslavie ainsi qu'à toutes autres fins dont nos deux Gouvernements pourront convenir. Il est entendu que les dinars engagés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et non dépensés pourront être employés soit aux fins visées dans l'engagement de dépenses, soit, après accord entre nos deux Gouvernements, aux fins indiquées dans la phrase précédente.

Je propose en outre que toutes les dispositions des autorisations d'achat émises par le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'article 550 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, qui seraient incompatibles avec le présent Accord soient considérées comme alignées sur les dispositions du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 343.

² Entré en vigueur le 17 octobre 1958 par l'échange desdites lettres.

I propose that, if these proposals are acceptable to your Government, this note and your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Agreement of May 12, 1955, which shall become effective on the date of your note.

Sincerely yours,

Elim O'SHAUGHNESSY

Mr. Ante Rukavina, Director
Secretariat of State for Foreign Affairs
Belgrade

II

The Director, Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs, to the American Chargé d'Affaires ad interim

FEDERATIVNA NARODNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
DRŽAVNI SEKRETARIJAT ZA INOSTRANE POSLOVE¹

No. 424980

Beograd, October 17, 1958
Knez Miloša 24. Pošt. fah 49

Dear Mr. O'Shaughnessy :

I would like to acknowledge receipt of your letter dated October 17, 1958, which reads as follows :

[See letter I]

I have to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in agreement with the above text.

Sincerely yours,

A. RUKAVINA
Director

Mr. Elim O'Shaughnessy
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Beograd

¹ Federal People's Republic of Yugoslavia.
Secretariat of State for Foreign Affairs.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant celui du 12 mai 1955 et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Elim O'SHAUGHNESSY

Monsieur Ante Rukavina, Directeur
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
Belgrade

II

*Le Directeur du Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 424980

Belgrade, le 17 octobre 1958
Knez Miloša 24. Pošt. fah 49

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 octobre 1958, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire savoir que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Agréer, etc.

A. RUKAVINA
Directeur

Monsieur Elim O'Shaughnessy
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARDSHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,² on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, stating that the Convention is inapplicable to the territories of Northern Rhodesia, Nyasaland and Southern Rhodesia, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 7 July 1959.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 August 1959.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et dut Nyassaland et faisant connaître que la Convention est inapplicable aux territoires de la Rhodésie du Nord, du Nyassaland et de la Rhodésie du Sud, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 7 juillet 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 août 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 163; Vol. 304, p. 410; Vol. 318, p. 426, and Vol. 330.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; vol. 304, p. 310; vol. 318, p. 426, et vol. 330.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 August 1959
PORTUGAL

No. 4138. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON DUTIES AND RIGHTS OF STATES IN THE EVENT OF CIVIL STRIFE. OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION ON 1 MAY 1957²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Pan American Union on:

31 January 1958
HAÏTI

21 May 1958
DOMINICAN REPUBLIC

24 June 1959
COSTA RICA

Certified statement was registered by the Pan American Union on 24 July 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, Vol. 328, and Vol. 336

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 201.

Nº 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

10 août 1959
PORTUGAL

Nº 4138. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LES DEVOIRS ET LES DROITS DES ÉTATS EN CAS DE LUTTES CIVILES. OUVERT À LA SIGNATURE À L'UNION PAN-AMÉRICAINE LE 1^{er} MAI 1957²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Union panaméricaine le:

31 janvier 1958
HAÏTI

21 mai 1958
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

24 juin 1959
COSTA-RICA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union panaméricaine le 24 juillet 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, vol. 328, et vol. 336,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 201.

No. 4401. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT HELSINKI, ON 21 FEBRUARY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 AND 31 DECEMBER 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1959.

I

The Finnish Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF FINLAND
WASHINGTON, D. C.

No. 8568

December 29, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on February 21, 1958¹ providing for financing the sale of certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that the Agreement of February 21, 1958 be amended so as to provide that the Finnmark equivalent of not to exceed \$5 million, which has accrued to the Government of the United States as a consequence of the sales of commodities made pursuant to this Agreement, may be used by the Government of the United States for loans to the Government of Finland under Section 104 (g) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. The amounts of accrued Finnmarks specified for other uses in the Agreement of February 21, 1958 shall, accordingly, be altered in proportions determined by the United States.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the foregoing shall constitute an amendment to the Agreement of February 21, 1958 effective upon the date of receipt of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. R. SEPPÄLÄ

His Excellency the Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 253.

² Came into force on 2 January 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4401. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 21 FÉVRIER 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 29 ET 31 DÉCEMBRE 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1959.

I

L'Ambassadeur de Finlande au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE FINLANDE
WASHINGTON (D. C.)

N° 8568

Le 29 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 21 février 1958¹ et qui prévoit le financement de la vente de certains produits agricoles.

Je propose que l'Accord du 21 février 1958 soit modifié de manière à prévoir que l'équivalent en finnmars de 5 millions de dollars au maximum, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément audit Accord, serve au Gouvernement des États-Unis à consentir des prêts au Gouvernement finlandais conformément à l'article 104, g, de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Les montants de finnmars acquis, affectés à d'autres usages par l'Accord du 21 février 1958, seront, en conséquence, modifiés dans les proportions que fixera le Gouvernement des États-Unis.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant les propositions ci-dessus constituent un avenant à l'Accord du 21 février 1958, qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

R. R. SEPPÄLÄ

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 253.

² Entré en vigueur le 2 janvier 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

II

The Acting Secretary of State to the Finnish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 8568 dated December 29, 1958, which reads as follows :

[*See note I*]

The proposal set forth above is acceptable to the Government of the United States, and I agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of receipt of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Frederick JANDREY

His Excellency Richard R. Seppälä
Ambassador of Finland

II

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de Finlande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 8568 du 29 décembre 1958, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement des États-Unis accepte les propositions contenues dans la note précitée et considérera cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Frederick JANDREY

Son Excellence Monsieur Richard R. Seppälä
Ambassadeur de Finlande

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

DECLARATIONS

Declaration of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Zanzibar, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 7 July 1959.

Declaration of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,² was registered with the Director-General of the International Labour Office on 7 July 1959. In this declaration, the Government of the United Kingdom accepts without modification, on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the obligations of the Convention in respect of Southern Rhodesia.

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on: 14 July 1959

CANADA

(To take effect on 14 July 1960.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 August 1959.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

DÉCLARATIONS

La déclaration du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² certifiant que les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification à Zanzibar, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 7 juillet 1959.

La déclaration du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 7 juillet 1959. Dans cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni accepte sans modification, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, les obligations de la Convention en ce qui concerne la Rhodésie du Sud.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le: 14 juillet 1959

CANADA

(Pour prendre effet le 14 juillet 1960.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 août 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, Vol. 328 Vol. 330 and Vol. 337.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, vol. 328, vol. 330 et vol. 337.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF COMMERCIAL ROAD
VEHICLES (AND PROTOCOL OF
SIGNATURE). DONE AT GENEVA,
ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS COMMERCIAUX (ET
PROTOCOLE DE SIGNATURE).
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI
1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 July 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(Also extending to the Isle of Man, Jersey
and the Bailiwick of Guernsey; to take
effect on 28 October 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

30 juillet 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Applicable également à l'île de Man,
Jersey et au Bailliage de Guernesey; pour
prendre effet le 28 octobre 1959.)

¹ United Nations. *Treaty Series*, Vol. 327.
and Vol. 328,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327.
et vol. 328,

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 548. AGREEMENT CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 23 OCTOBER 1957 AND BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 14 NOVEMBER 1957¹

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.
SIGNED AT VIENNA, ON 19 JUNE 1959, AND AT NEW YORK, ON 10 AUGUST 1959

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 10 August 1959.

Article XVI of the Statute of the International Atomic Energy Agency² authorizes the Agency to enter into an agreement establishing an appropriate relationship between the Agency and the United Nations, which agreement shall provide for the submission by the Agency of reports to the United Nations and the consideration by the Agency of resolutions relating to it adopted by the General Assembly or any of the Councils of the United Nations.

Annex I of the Statute adopted by the Conference on the Statute of the International Atomic Energy Agency directed the Preparatory Commission of the Agency to enter into negotiations with the United Nations with a view to the preparation of a draft agreement for submission to the General Conference and to the Board of Governors.

The General Assembly of the United Nations, during its eleventh session in 1956, adopted a resolution³ authorizing the Secretary-General's Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy to negotiate with the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency a draft relationship agreement for submission to the General Assembly, based on the principles set forth in a study prepared by the Secretary-General in consultation with the Advisory Committee.

After some preliminary negotiations, a joint meeting was held on 24 June 1957 between the Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy and the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency. At that time the text of the draft agreement was considered and approved, with the exception of the word "primarily" which had originally appeared in the phrase "The United Nations recognizes the International Atomic Energy Agency ... as the agency under the aegis of the United Nations as specified in this Agreement primarily responsible for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy ..." (Article I, par. 1.) In an exchange

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 60.

ANNEXE B

N° 548. ACCORD RÉGISSANT LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 23 OCTOBRE 1957 ET PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 14 NOVEMBRE 1957¹

PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE, LE 19 JUIN 1959, ET À NEW-YORK, LE 10 AOÛT 1959

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 10 août 1959.

Aux termes de l'Article XVI du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique², l'Agence est habilitée à conclure un accord établissant des relations appropriées entre l'Agence et les Nations Unies, ledit Accord devant disposer que l'Agence soumet des rapports aux Nations Unies et qu'elle examine les résolutions la concernant qui sont adoptées par l'Assemblée générale ou l'un des Conseils des Nations Unies.

L'annexe I du Statut adopté par la Conférence sur le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique donnait pour mandat à la Commission préparatoire de l'Agence d'entamer des négociations avec les Nations Unies pour préparer un projet d'accord à soumettre à la Conférence générale et au Conseil des gouverneurs.

En 1956, à sa onzième session, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté une résolution³ autorisant le Comité consultatif du Secrétaire général sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques à négocier avec la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, pour le soumettre à l'Assemblée générale, un projet d'accord fondé sur les principes énoncés dans l'étude que le Secrétaire général avait rédigée en consultation avec le Comité consultatif.

Après des négociations préliminaires, le Comité consultatif sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique ont tenu, le 24 juin 1957, une réunion commune au cours de laquelle le texte du projet d'accord a été examiné et approuvé, à l'exception du mot « essentielle », qui figurait à l'origine dans la phrase « L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique... est l'institution qui, sous l'égide des Nations Unies comme il est spécifié dans le présent Accord, a la responsabilité essentielle des activités internationales relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17 (A/3572)*, p. 62.

of correspondence between Mr. Carlos A. Bernardes, President of the Preparatory Commission, and Mr. Dag Hammarskjold, Secretary-General of the United Nations and Chairman of the Advisory Committee, it was agreed that the following statement should be included in the record, as indicating the understanding of the parties concerning this provision of the agreement :

“ With regard to paragraph 1 of Article I of the draft agreement, it is noted that the Agency, which is established for the specific purpose of dealing with the peaceful uses of atomic energy, will have the leading position in this field. ”

The Board of Governors of the International Atomic Energy Agency on 11 October 1957 recommended to the General Conference of the Agency the adoption of the Agreement. On 23 October 1957, the General Conference, during its first special session, approved the Agreement, taking note of the exchange of correspondence between the President of the Preparatory Commission and the Secretary-General of the United Nations.

The Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy recommended approval of the Agreement to the General Assembly of the United Nations. On 14 November 1957¹ the General Assembly, during its twelfth session, approved the Agreement, taking note of the exchange of correspondence between the President of the Preparatory Commission and the Secretary-General of the United Nations.

Article XXIV of the Agreement provides that it shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Atomic Energy Agency.

The Agreement accordingly came into force on 14 November 1957.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures on the dates appearing beneath our respective names to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the International Atomic Energy Agency.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General of the United Nations

This 10th day of August 1959

Sterling COLE
Director-General of the International Atomic Energy Agency

This 19th day of June 1959

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18* (A/3805), p. 55.

pacifiques... » (Article premier, paragraphe 1.) Par un échange de lettres entre M. Carlos A. Bernardes, Président de la Commission préparatoire, et M. Dag Hammarskjöld, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et Président du Comité consultatif, il a été convenu que la déclaration ci-dessous serait insérée dans le compte rendu comme étant l'interprétation donnée par les deux parties concernant cette disposition de l'Accord :

« En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord, il est noté que l'Agence, créée spécialement pour s'occuper de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, occupera la position principale dans ce domaine. »

Le 11 octobre 1957, le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a recommandé à la Conférence générale d'approuver l'Accord. Le 23 octobre 1957, au cours de sa première session extraordinaire, la Conférence générale a approuvé l'Accord, en prenant note de l'échange de lettres entre le Président de la Commission préparatoire et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Le Comité consultatif sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques a recommandé à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord. Le 14 novembre 1957¹, au cours de sa douzième session, l'Assemblée générale a approuvé l'Accord, en prenant note de l'échange de lettres entre le Président de la Commission préparatoire et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

L'article XXIV de l'Accord dispose qu'il entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 14 novembre 1957.

Le texte authentique de l'Accord est joint au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures aux dates inscrites sous nos noms respectifs sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires originaux sera classé et inscrit au répertoire du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Dag HAMMARSKJÖLD
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Le 10 août 1959

Sterling COLE
Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Le 19 juin 1959

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18* (A/3805), p. 55.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 July 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(Also applicable to the Channel Islands and the Isle of Man; to take effect on 26 October 1959.)

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

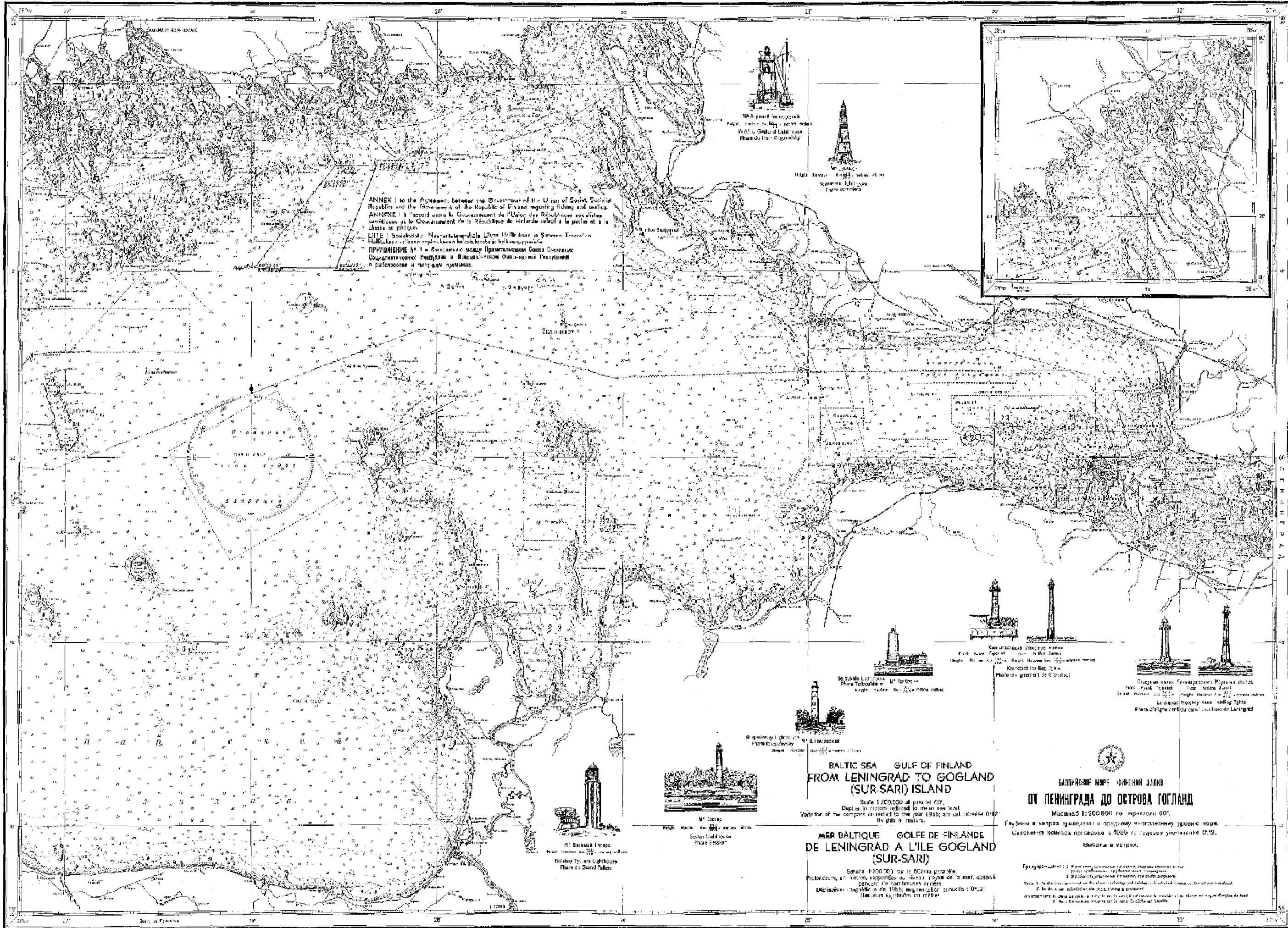
28 juillet 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

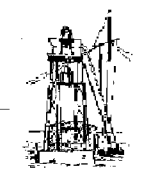
(Également applicable aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man; pour prendre effet le 26 octobre 1959.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXIX, p. 467; Vol. CXCVI, p. 416, and Vol. CXCVII, p. 313; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316; Vol. 187, p. 468, and Vol. 272, p. 320.

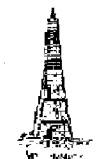
¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416, et vol. CXCVII, p. 313; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316; vol. 187, p. 468, et vol. 272, p. 320.



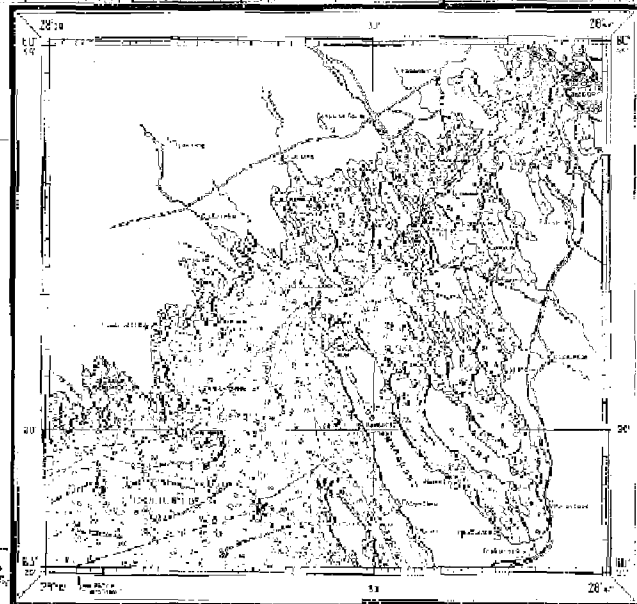
ANNEX I to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland regarding fishing and sealing.
 ANNEXE I à l'accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la pêche et à la chasse au phoque.
 LIITE I Suomalaisen Neuvostiliiton ja Neuvostien Liiton Neuvoston ja Suomen Neuvoston välillä tekemän kalastus- ja metsästysalustuksen liitteeksi.
 ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о рыболовстве и охоте на тюленя.



Vellu Gogland Lighthouse
 Phare du Fort Gogland



High Rock Lighthouse
 Светильник Скалы



Tolmusha Lighthouse
 Phare Tolmusha



Konevitskiy Island Lighthouse
 Phare Konevitskiy



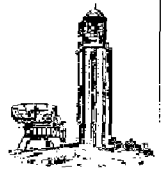
Starbuck Lighthouse
 Phare Starbuck



Spitway Lighthouse
 Phare Spitway



Sarskär Lighthouse
 Phare Sarskär



Sarskär Lighthouse
 Phare Sarskär

BALTIC SEA GULF OF FINLAND
 FROM LENINGRAD TO GOGLAND
 (SUR-SARI) ISLAND

Scale 1:200,000 at parallel 60°.
 Depth in fathoms reduced to mean sea level.
 Variation of the compass corrected to the year 1950; annual increase 0° 12'.
 Height in meters.

MER BALTIQUE GOLFE DE FINLANDE
 DE LENINGRAD A L'ILE GOGLAND
 (SUR-SARI)

Scale 1:200,000 sur le parallèle 60°.
 Profondeurs en mètres rapportées au niveau moyen de la mer, abaissées
 d'après les observations de 1950; augmentation annuelle 0° 12'.
 Hauteurs en mètres.

БАЛТИЧЕСКОЕ МОРЕ ФИНЛЯНДИЯ
 ОТ ПЕНИНГРАДА ДО ОСТРОВА ГОГЛАНД
 (СУР-САРИ)

Масштаб 1:200 000 по параллели 60°.
 Глубины в фатмах уменьшены к среднему многолетнему уровню моря.
 Скоренная поправка исправлена к 1950 г.; годовое увеличение 0° 12'.
 Высоты в метрах.

Примечание: В фатмах, указанных на карте, глубины уменьшены к среднему многолетнему уровню моря.
 В фатмах, указанных на карте, глубины уменьшены к среднему многолетнему уровню моря.
 В фатмах, указанных на карте, глубины уменьшены к среднему многолетнему уровню моря.
 В фатмах, указанных на карте, глубины уменьшены к среднему многолетнему уровню моря.
 В фатмах, указанных на карте, глубины уменьшены к среднему многолетнему уровню моря.

